

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta
Ústav českého jazyka a teorie komunikace
Filologie (Český jazyk)

Eberhard Karls Universität Tübingen
Philosophische Fakultät
Slavisches Seminar
Slavische Philologie

Disertační práce / Doktorarbeit

Funktionsverbgefüge im humanistischen Tschechisch
Analytická verbonominální spojení v humanistické češtině
Light verb constructions in Humanistic Czech

Prof. PhDr. Karel Kučera, CSc.
Prof. Dr. Tilman Berger

2016

František Martínek

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem disertační práci napsal/a samostatně s využitím pouze uvedených a řádně citovaných pramenů a literatury a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 31. 3. 2016

.....

František Martínek

Danksagungen

Die Entstehung meiner Doktorarbeit wurde durch mehrere Stipendien- und Fördermittel ermöglicht:

- ein Doktoranden-Stipendium der Karlsuniversität Prag
- das Doktoranden-Projekt Nr. 16 809 „Linguistische Analyse tschechischer humanistischer Texte“ (*Lingvistická analýza českých humanistických textů*), finanziert durch die Grantagentur der Karlsuniversität Prag
- ein DAAD-Stipendium für einen Aufenthalt am Slavischen Seminar der Ruprecht Karls Universität Tübingen im akademischen Jahr 2009/2010
- eine Förderung im Rahmen des Programms PRVOUK („Program rozvoje vědních oblastí na Univerzitě Karlově“ č. P12 – *Historie v interdisciplinární perspektivě*, podprogram *Společnost, kultura a komunikace v českých dějinách*)
- eine Förderung im Rahmen des Programms OPPA („Rozvoj a inovace bakalářského studia českého jazyka v Ústavu českého jazyka a teorie komunikace FF UK v Praze“ CZ.2.17/3.1.00/33275)

Dass ich die Dissertation zu Ende bringen konnte, verdanke ich vor allem der Unterstützung meiner beiden Betreuer Prof. Tilman Berger (Tübingen) und Prof. Karel Kučera (Prag) sowie zahlreicher mir nahe stehender Personen, darunter meine Kollegen am Institut für Tschechische Sprache und Kommunikationstheorie der Karlsuniversität Prag sowie an der Abteilung für Sprachgeschichte des Instituts für Tschechische Sprache an der Akademie der Wissenschaften und nicht zuletzt meine Frau Katja Brankačkec. Sie und Frau Eva Berglová haben außerdem die sprachliche Qualität dieser Arbeit erheblich verbessert. Nicht zuletzt möchte ich Herrn Jiří Milička für seine Hilfe mit der quantitativen Datenauswertung herzlich danken.

Abstrakt

Analytická verbonominální spojení v humanistické češtině

Práce ověřuje na rozsáhlém korpusu textů humanistické češtiny předpokládané vlastnosti analytických verbonominálních spojení (AVNS, něm. *Funktionsverbgefüge*, FVG), tj. spojení významově vyprázdněného (kategoriálního, desémantizovaného) slovesa s abstraktním substantivem, popř. s předložkou a takovým substantivem. Taková spojení vymezuje volně a nechápe je nutně jako jednotku syntaktickou (větný predikát), ale především lexikální, odlišnou jak od volných spojení, tak od frazémů. Zvláštní pozornost věnuje přechodným případům AVNS s neprototypickými vlastnostmi slovesa nebo jména. V jednotlivých kapitolách jsou diskutovány sémantické a syntaktické vlastnosti kategoriálních sloves a slovotvorné vlastnosti jmen vstupujících do AVNS. Jádrem vlastní analýzy jsou předložková spojení, na něž práce aplikuje kritéria vymezení AVNS, ukazuje na nich ustalování významů spojení od prostorových (pohybových) po abstraktní a ověřuje využívání alternativních pojmenovacích možností. Závěrečná kapitola je věnována jazykovým kontaktům včetně jejich lexikalizace a popisuje působení německých a latinských vzorů při utváření repertoáru českých AVNS, ale zároveň prokazuje svébytnost některých pojmenovacích typů v uvedených jazycích.

Klíčová slova

Analytická verbonominální spojení, kategoriální sloveso, desémantizace, abstraktní substantivum, lexikální sémantika, humanistická čeština, čeština 16. století, jazykový kontakt

Abstract

Light verb constructions in Humanistic Czech

This thesis surveys the supposed properties of light verb constructions (LVC, in Czech *analytická verbonominální spojení*, AVNS, in German *Funktionsverbgefüge*) on an extensive corpus of Czech texts dating from the Humanistic period. The LVC, a combination of a semantically bleached (light, semantically weak) verb and an abstract noun (a preposition and such a noun, respectively), are defined rather broadly and understood not necessarily as a syntactic unit (predicate) but rather as a lexical unit different from both free collocations and phrasemes. Special attention is paid to transitional examples of these constructions with non-prototypical properties of the verb or noun. In the individual chapters, the semantic and syntactical properties of the light verbs are discussed, as well as the word formation (derivation) patterns of the abstract nouns forming the LVC. The core of the analysis lies in the prepositional constructions, on which the LVC-delimitation criteria are applied. It is shown that the meanings of such constructions are subjects to stabilizing and develop from spatial (or directional, respectively) to abstract meanings, including their lexicalization. Moreover, the possibilities of using alternative means of expression are examined. The last chapter is focused on the Latin-Czech and German-Czech language contacts in the 16th and 17th centuries and describes the influence of foreign languages on the constituting and stabilization of the Czech LVC-repertoire, but also proves the originality of some means of expressions in these languages.

Key Words

Light verb constructions, light verb, semantic bleaching, abstract noun, lexical semantics, Czech of the Humanistic Period, 16th century Czech, language contact

Abstrakt

Funktionsverbgefüge im humanistischen Tschechisch

Die Arbeit überprüft an einem umfangreichen Korpus tschechischer humanistischer Texte die möglichen Eigenschaften der Funktionsverbgefüge (FVG, tsch. *analytická verbonominální spojení*, AVNS), d. h. Fügungen mit einem bedeutungsverblassten (desemantisierten, Funktions-) Verb und einem abstrakten Substantiv, bzw. einer Präposition und einem solchen Substantiv. Solche Fügungen werden im weiten Sinne verstanden und nicht (notwendig) als eine syntaktische Einheit (Satzprädikat), sondern als eine lexikalische Einheit in der Zwischenstellung zwischen freier Wortfügung und Phraseologismus. Besondere Aufmerksamkeit wird den Übergangsfällen gewidmet, die nichtprototypische Eigenschaften ihrer Komponenten aufweisen. In einzelnen Kapiteln werden semantische und syntaktische Eigenschaften der Funktionsverben sowie die Derivation der abstrakten Substantive, die die Komponenten der FVG sind, erörtert. Den Kern der eigentlichen Analyse bilden die präpositionalen FVG, an denen die FVG-Abgrenzungskriterien angewandt werden, die Stabilisierung der Bedeutungen von den räumlichen (direktionalen) zu den abstrakten demonstriert, inklusive ihre Lexikalisierung, und die Verwendung alternativer Sprachmittel überprüft. Das letzte Kapitel wird dem Sprachkontakt gewidmet. Es beschreibt die lateinischen sowie die deutschen Einflüsse auf die Formierung des Repertoires der tschechischen FVG im 16. und 17. Jahrhundert, wobei es zugleich die Eigenständigkeit einiger Fügungen (bzw. ihrer Typen) in den genannten Sprachen beweist.

Schlüsselwörter

Funktionsverbgefüge, Funktionsverben, Bedeutungsverblassung, abstraktes Substantiv, lexikalische Semantik, humanistisches Tschechisch, Tschechisch im 16. Jahrhundert, Sprachkontakt

Inhalt

I. Einführende Bemerkungen

1. Theoretische Ausgangspunkte. Erörterung der Problematik. Definitionen des FVG **12**

1.1 Einführung

1.2 Ausgangspunkte und Methoden der Arbeit

1.3 Abgrenzung der *Funktionsverbgefüge*. Umfang und Inhalt des Terminus

1.4 Terminologie

1.5 Zur (syntaktisch-)semantischen Klassifikation der FVG

1.6 Grundsätzliches zu den Komponenten des FVG

2. Zur relevanten Sekundärliteratur **26**

2.1 Einführende Bemerkungen

2.2 Grundlegende Texte

2.2.1 Starke 1989

2.2.2 Winhart 2005

2.2.3 van Pottelberge 2001

2.3 Der bohemistische Diskurs

2.3.1 Radimský (2010) zur „Vorgeschichte“

2.3.2 Radimský 2010

2.4 Zu den konfrontativen Untersuchungen

2.4.1 Gregor 2008

2.4.2 Rytel-Kuc 2003

2.4.3 Clancy 2010

2.5 Zu den diachronen Untersuchungen

2.5.1 Kralčák 2005

2.5.2 Seifert 2004

2.5.3 Jelínek 2000/2007

2.5.4 Přikrylová 1998

2.5.5 Načeva-Marvanová 2011

2.5.6 So 1991

2.5.7 Korhonen 1990

2.5.8 Wiese 2009

2.6 Andere das Thema berührende Arbeiten

2.6.1 Oberpfalcer 1935

2.6.2 Kamiš 1974

2.6.3 Dittmann 2012

- 2.6.4 Zemenová 2012
- 2.6.5 Michálek 1959
- 2.6.6 Rössing-Hager 1990

2.7 Zusammenfassung

3. Arbeit mit älterem Tschechisch. Quellen 46

3.1 Periodisierung des Tschechischen

3.2 Allgemein zu älteren Sprachphasen des Tschechischen

3.3 Zur Erörterung der FVG in älteren Sprachphasen des Tschechischen

3.4 Quellen

- 3.4.1 Quellen für das Alttschechische
- 3.4.2 Quellen für das Mitteltschechische
- 3.4.3 Quellen für das Neutschechische

II. Die verbale und die substantive Komponente der FVG

4. Der Status der Funktionsverben. Die Bedeutungsverblässung des Verbs

55

4.1 Zur Entstehung der Funktionsverben

4.2 Die Kategorisierung der FV

- 4.2.1 Elementare und spezifische FV
- 4.2.2 Elementare und erweiternde FV
- 4.2.3 Eine Implikation zur Desemantisierung
- 4.2.4 „Verwendung als FV“ versus „kategoriale Bedeutung“

4.3 Zur alternativen Fassung der FV, ihrer Anzahl und Qualität

4.4 Weitere zwei Bemerkungen

- 4.4.1 Selten vorkommende Verben als FV?
- 4.4.2 Zur Metaphorisierung

4.5 Vorläufiges Fazit

5. FVG als Prädikat kontra FVG im Satz. Valenz von FVG. Valenz verbaler Substantive 68

5.1 Einige problematische Gruppen von FV

- 5.1.1 Phasenverben
- 5.1.2 Das Verb *provést/provádět*
- 5.1.3 Verben mit Abstraktum im Nominativ

- 5.1.4 Das Verb *být*
- 5.1.5 Zusammenfassung

5.2 Das FVG als ein Typ analytischer Prädikate

- 5.2.1 Bedeutungssegmentierung der FVG
- 5.2.2 Nochmals zur semantischen Klassifizierung der FVG

5.3 Zum Valenzrahmen der FVG

- 5.3.1 Einführung
- 5.3.2 Zu einer kommunikativen Leistung der FVG
- 5.3.3 Zu den von Kralčák (2005) analysierten Valenzstrukturen
- 5.3.4 Zusammenfassung

5.4 Vorläufiges Fazit

6. Konkretes versus abstraktes Substantiv im FVG

78

6.1 Beispiele nichtprototypischer substantivischer Komponenten in den FVG

- 6.1.1 Substantivierte Adjektive
- 6.1.2 Adverbiale Zusammenrückungen
- 6.1.3 FVG kommt im Text nicht deutlich zum Vorschein

6.2 Form und Semantik in tschechischer und slovakischer diachroner

Wortbildungstheorie

- 6.2.1 Šlosar zur Form
- 6.2.2 Buzássyová über Form
- 6.2.3 Vorläufiges Fazit zur Form
- 6.2.4 Šlosar über Semantik
- 6.2.5 Bedeutungsübertragungen bei Němec 1968
- 6.2.6 Buzássyová über Semantik
- 6.2.7 Vorläufiges Fazit

6.3 Unterschiedliche Bedeutungen der Abstrakta und deren Beitrag zur

Gesamtbedeutung der FVG

6.4 Fallanalysen zum abstrakten Substantiv

- 6.4.1 *pov-*
- 6.4.2 Das Lexem *právo*

III. FVG im humanistischen Tschechisch

7. Zur Charakteristik des humanistischen Tschechisch

94

7.1 Terminologie der Periodisierung

7.2 Charakterisierung und Abgrenzung der untersuchten Epoche

7.3 Methodologische Probleme

7.4 Die exzerpierten Texte

8. Charakteristik der FVG im humanistischen Tschechisch

107

8.1 Zur Auswahl der Belege

8.2 Lehn- und Zitatwörter in den FVG

8.3 Funktionsverben

8.4 Musteranalyse: Präpositionale FVG

8.4.1 Anzahl der Belege

8.4.2 Die Präposition *bez*

8.4.3 Die Präposition *do*

8.4.4 Die Präposition *k*

8.4.5 Die Präposition *na*

8.4.6 Die Präpositionen *nad* und *pod*

8.4.7 Die Präposition *o* + Akkusativ

8.4.8 Die Präposition *od*

8.4.9 Die Präposition *po* + Lokativ

8.4.10 Die Präposition *proti*

8.4.11 Die Präposition *před*

8.4.12 Die Präposition *při*

8.4.13 Die Präposition *s*

8.4.14 Die Präposition *v* (und *u*)

8.4.15 Die Präposition *z*

8.4.16 Die Präposition *za*

8.4.17 Zusammenfassung zu den Analysen

8.5 Zusammenfassung

9. Zu den FVG und lateinischen sowie deutschen Einflüssen auf das humanistische Tschechisch

146

9.1 Vorbemerkungen

9.1.1 Verbales und Nominales

9.1.2 Die Substantivierung von Adjektiven unter lateinischem Einfluss

9.1.3 Zu den übersetzerischen Lösungen im humanistischen Tschechisch

9.1.4 Zum lateinischen Einfluss auf das Deutsche

9.1.5 Aufgaben

9.2 Texte

9.2.1 Zitieren von Belegen

9.2.2 Quellen

9.2.3 Die Auswahl der Belege

9.2.4 Anzahl der Belege

9.2.5 Zur Interpretation der Belege

9.3 Ergebnisse

- 9.3.1 Weitgehende Ähnlichkeiten
- 9.3.2 Zum Funktionsverb
- 9.3.3 Lücken im Wortschatz?
- 9.3.4 Übergangsfälle
- 9.3.5 Die Grammatik und die semantischen Kategorien des Verbs
- 9.3.6 Syntax und Text
- 9.3.7 Stilistik

9.4 Zusammenfassung zu den Analysen

10. Zusammenfassung, Ergebnisse und Aussichten **167**

Literaturverzeichnis **169**

1. Theoretische Ausgangspunkte. Erörterung der Problematik. Definitionen des FVG

1.1 Einführung

1.1.1 In dieser Arbeit werden einzelne Ergebnisse meiner Magisterarbeit (Martínek 2008) überprüft und vertieft. Im Verlauf ihrer Entstehung stellten sich einige Fragen, die im Rahmen der Magisterarbeit nicht zu beantworten waren. Viele von ihnen habe ich nun versucht zu beantworten (andere habe ich nicht weiter verfolgt). In erster Linie möchte ich auf folgendes Problem zurückkommen: Es galt den Status der Funktionsverbgefüge (FVG) bzw. anderer verbonominalen Fügungen im sog. Mittelschechischen zu bestimmen, wozu Belege aus der *Böhmischen Chronik (Kronika česká)* von Václav Hájek z Libočan, erschienen 1541, exzerpiert wurden. Es zeigte sich als nötig, besonders im Folgenden fortzufahren bzw. Folgendes auszuarbeiten:

1. Die festgestellten Ergebnisse sollten auf einer umfangreicheren Sprachmaterialbasis bestätigt und durch die analysierte Datenmenge gestützt (bzw. widerlegt) werden.
2. Die syntaktische und semantische Charakteristik der mittelschechischen verbonominalen Fügungen muss vertieft und ihre Eigenschaften präziser beschrieben werden, wobei auf Übergangsfälle besonders geachtet werden sollte.
3. Bereiche, die nur angedeutet (stilistische Leistungen der FVG) oder absichtlich ganz außer Acht gelassen wurden (Valenz der FVG, Einfluss des Sprachkontakts auf das tschechische FVG-Repertoire), sollten ausführlicher betrachtet werden.

Dazu kommen zwei allgemeinere Ziele der ausführlicheren Beschäftigung mit älteren FVG. Erstens ist die häufig anzutreffende Ansicht zu widerlegen, FVG seien typisch für die neue, moderne und progressive Sprache. Die These taucht immer noch in einigen synchronen Aufsätzen auf, obwohl FVG (bzw. verbonominale Fügungen, vgl. weiter unten) in älteren Sprachetappen mehrerer europäischer Sprachen belegt und beschrieben worden sind. Zweitens gilt es solche Methoden diachroner Arbeitsweise weiterzuentwickeln, die für die Untersuchung eines vielschichtigen Phänomens mit unterschiedlichen Randbereichen geeignet sind.

Mit dieser Vielschichtigkeit hängt weiter eine terminologische Bemerkung zusammen: Unter der bereits traditionellen Bezeichnung FVG wird – besonders in der Germanistik – eine genau

abgegrenzte Gruppe von Fügungen verstanden, die strenge formale Kriterien erfüllt.¹ Dies ist in meiner Untersuchung nicht der Fall. Ich habe auch die Vor- und Nachteile anderer in Frage kommender Termini in Erwägung gezogen, die weniger bestimmt sind bzw. etwas vage klingen, z. B. verbonominale Konstruktionen (vgl. van Pottelberge, 1996), verbonominale Gefüge usw. Der Terminus FVG wurde als stabiler und häufig verwendeter gewählt, obwohl er vorwiegend für die Kerngruppe der behandelten Gefüge geeignet ist.

1.1.2 Hier sind auch zwei Phänomene zu nennen, mit denen ich mich in meiner Magisterarbeit befasst habe und deren weitere Untersuchung ich nicht als Aufgabe für diese Arbeit ansehe. Zum einen ist das die rein formale Klassifizierung der FVG nach ihren „inneren“² morphologischen und syntaktischen Eigenschaften. Der Kasus der nominalen Komponente der FVG sowie die verwendete Präposition werden von mir hier nur in den Fällen berücksichtigt, in denen sie direkte Konsequenzen für die Semantik bzw. stilistische Rolle dieser Fügungen haben.

Zum anderen sind das einige syntaktische Eigenschaften der FVG. Neben der Stellung des FVG anders als im Prädikat, d. h. primär in Nominalisierungen unterschiedlichen Typs, die in der Magisterarbeit ausführlich dokumentiert wurden, handelt es sich um Attribute bei der nominalen Komponente der FVG. Das Attribut ist, wie in Martínek 2009a formuliert wurde, bei keiner nominalen FVG-Komponente ausgeschlossen,³ bei einigen, an der Grenze zwischen FVG und Termini, ist es sogar notwendig.

Neben einer an meine Magisterarbeit anknüpfenden Diskussion zu umstrittenen Beispielen von FVG, die an Semantik und Wortbildung orientiert sein wird, enthält die vorliegende Arbeit folgende Schwerpunkte: Neben einer umfangreicheren Datengrundlage kann in gewissen Aspekten (vgl. Kap. 3.2) von einer diachronen Orientierung der Arbeit gesprochen werden. Dabei kann der verbalen sowie der nominalen Komponente des FVG eine größere Aufmerksamkeit gewidmet werden, was z. B. die Entstehung eines Funktionsverbs (Kap. 4) oder die Eigenschaften des Substantivs (Kap. 6) betrifft. Außerdem werden hier, anknüpfend

¹ Dies schließt jedoch nicht die Möglichkeit aus, dass es in der FVG-Abgrenzung unter den Linguisten keine Abstimmung gibt; trotzdem ist fast jede mir bekannte FVG-Erörterung enger definiert als die meine.

² Vgl. den Terminus *vnitřní valence*: Unter der „inneren Valenz“ versteht Kralčák (2005: 175f.) die durch das Funktionsverb geordnete morphologische Form, d. h. Kasus bzw. Präposition und Kasus, der nominalen Komponente der FVG.

³ Eine ausführliche Statistik der Attribute könnte jedoch wohl für eine stilistische Charakteristik unterschiedlicher Texte, von den schroffen zu den bilderreichen, von Nutzen sein.

an meine inzwischen publizierten Texte (Martínek 2009a, 2009b, 2015), die zwischensprachlichen Einflüsse auf das FVG-Repertoire des humanistischen Tschechisch durch Übersetzungen ausgewählter Werke verfolgt (Kap. 9).

1.1.3 In den Text dieser Arbeit wurden einige kürzere Texte und Artikel einbezogen, die ich während der Arbeit an der Dissertation verfasst und teilweise publiziert habe und in denen der Fortgang des Forschungsvorhabens verfolgt werden kann.⁴ Der längere Entstehungszeitraum der Dissertation ist auch dafür verantwortlich, dass einige Zahlangaben, vor allem Ergebnisse der Korpusrecherchen, nicht mehr ganz aktuell sind, da sie aus nicht referenziellen älteren Versionen der Korpora (eventuell aus anderen elektronischen Quellen) erfasst wurden. Deshalb muss darauf geachtet werden, welche Quellen für welche Untersuchung in Betracht gezogen worden sind. Nur in Einzelfällen wurden die Angaben aktualisiert, d. h. in den aktuellen Nachfolgeversionen der entsprechenden Korpora, bzw. anderen Quellen überprüft.

1.2 Ausgangspunkte und Methoden der Arbeit

Den theoretischen Ausgangspunkt meiner Arbeit bildet die strukturelle lexikalische Semantik, wobei ich mich auf die Werke von J. Filipec (Filipec – Čermák, 1985) und I. Němec (1968, 1980 u. a. m.) berufe. Dazu kommen die Valenzsyntax (Daneš – Hlavsa, 1981), die Grammatikalisierungstheorie (Hopper – Traugott, 1993) und, in Anknüpfung an die Monographie J. Radimskýs (2010), die Korpuslinguistik.

Zum Arbeitsverfahren gehören hauptsächlich qualitative sowie quantitative Analysen. Das Übergewicht der qualitativen ist durch eine gewisse Unzuverlässigkeit der Daten begründet, welche teilweise durch die kleine Beleganzahl verursacht wird, aber häufiger dadurch, dass die Belege nicht repräsentativ sind (besonders weil das Erhebungsverfahren bei manchen Exzerpten aus älteren Belegkarteien nicht vollständig rekonstruierbar ist).

Die traditionelle, aus der diachronen Linguistik bekannte und neu „empirisch“ bezeichnete Methode der Datenauswertung konnte natürlich durch Computerprogramme (MS Access, MS Excel) erheblich vereinfacht und übersichtlich gemacht werden, wobei die Berücksichtigung ganzer Texte bzw. ihrer zusammenhängenden Teile (besonders im Kap. 8) zur Zuverlässigkeit der Ergebnisse beigetragen hat.

⁴ Es handelt sich um Martínek 2009a, 2009b, 2010, 2011a, 2011b, 2013 und 2015.

Der Schwerpunkt der Arbeit sind Beispiele bzw. Belege aus mehreren Epochen des Tschechischen. Anhand der Beispiele sollen Theorien entwickelt werden. Mein primäres Ziel ist es nicht, Theorien anzuwenden und ihre Tragfähigkeit zu überprüfen. Dies hängt auch damit zusammen, dass ich eher einzelne Belege kommentiere als große Mengen an Belegen statistisch auszuwerten.

In meiner Arbeit konzentriere ich mich auf die Analyse einer verhältnismäßig kleinen Menge an Belegen. Dies ist durch die Menge der zu erforschenden Sprachmittel und deren Variabilität bedingt, die besonders durch eine massive Kollokabilität der verbalen und der nominalen Komponente gegeben sind. Deshalb kombiniere ich, wo es möglich ist und sich nützlich erweist, unterschiedliche Typen von Datenquellen und suche bzw. überprüfe weniger traditionelle, jedoch für dieses Thema wohl nützliche Arbeitsmethoden.

Dabei erwies sich eine „rekursive“ Methode⁵ angemessen, nämlich ein ständiges Kombinieren von Erkenntnissen der sekundären Literatur und der Untersuchung des Sprachmaterials, wobei in der Literatur vorzugsweise das Umgehen mit Übergangsfällen verfolgt wird und eigene Betrachtungen über Problemfälle bereits beim Exzerpieren primärer Texte verbalisiert werden, sowie ein wechselnder Ansatz von induktiver und deduktiver Methode.

1.3 Abgrenzung der *Funktionsverbgefüge*. Umfang und Inhalt des Terminus

1.3.1 Als FVG werden üblicherweise die Verbindungen eines Verbs von einer allgemeinen lexikalischen Bedeutung mit einem abstrakten Substantiv oder mit einer ein solches Substantiv enthaltenden Präpositionalphrase bezeichnet. Weniger üblich ist es, Verbindungen eines solchen Verbs mit Abstraktum im Nominativ oder sogar mit einem Adverb zu den FVG zu zählen.⁶

Ein interessantes Kriterium zur FVG-Erörterung bringt Ľ. Kralčák (2005: 29–30). Die FVG (*analytické verbo-nominálne spojenia*) entstehen anhand der „Transformation der semantisch-syntaktischen Struktur“ (*transformácia sémanticko-syntaktickej štruktúry*) einer ursprünglich

⁵ Für den Hinweis auf diesen Terminus, der angeblich vom Prager Germanisten und Translatologen Tomáš Svoboda stammt, danke ich Barbora Kukrechtová.

⁶ Zu den FVG mit Adverb an der Stelle der nominalen Komponente vgl. hauptsächlich Kralčák (2005: 34 u. 60f); von anderen Forschern wird diese seine Entscheidung kritisiert (wobei diese vom diachronen Gesichtspunkt aus gewissermaßen sinnvoll ist; vgl. hier unten in **6.1.2**) und diese Klasse als FVG abgelehnt, vgl. z. B. Radimský (2010: 32). Zu den FVG, in denen das Substantiv formal die Subjektkontrolle annimmt, vgl. die Diskussion bei Macháčková (1983: 127); diese werden von Kralčák (2005: 34f) nicht zu den FVG gezählt. „Höchstens zur Peripherie“ der FVG des Systems der Funktionsverb-Substantiv-Verbindungen werden sie von Helbig eingeordnet (1984: 168).

freien Verbindung:⁷ Aufgrund freier Verbindungen wie *dát (někomu) košili / jm. ein Hemd geben* und des verbalen Valenzrahmens werden FVG wie *dát (někomu) pokyn / jm. einen Hinweis geben* gebildet.

In Anlehnung an F. Čermák (Filipec – Čermák, 1985: 216) werden hier die FVG als Quasiphraseologismen (*kvazifrazémy*) eingestuft, d. h. als sich an der Peripherie der Phraseologismen befindende Objekte. Daraus ergibt sich die Notwendigkeit, sie auf der einen Seite von den (ein Verb und ein Nomen enthaltenden) Phraseologismen und auf der anderen Seite von (oberflächlich strukturgleichen) freien Fügungen abzugrenzen.⁸ Diese Abgrenzung, bei der (besonders) syntaktische und lexikalische (phraseologische) Charakteristika der Verb-Substantiv-Kombinationen untersucht werden müssen, ist schon deshalb kompliziert, da die abzugrenzende Klasse an sich heterogen ist (vgl. 1.1.1) - sowohl durch syntaktische Eigenschaften beider ihrer Komponenten als auch durch die Festigkeit deren Beziehung.⁹

1.3.2 In der germanistischen Literatur stößt man in den Diskussionen über FVG üblicherweise auf eine ausführlichere Einteilung verbonominaler Fügungen, als das oben vorgeschlagene Drei-Gruppen-Modell ist. Als Beispiel sei hier der Vorschlag aufgeführt, den A. Heine (2006: 51f.) präsentiert und dessen Begriffsapparat mir von Nutzen sein kann.

Der Oberbegriff **verbonominale Fügungen** wird mit dem Begriff **komplexe Prädikatausdrücke** gleichgesetzt, wenn letzterer in engerem Sinne verstanden wird. Hier werden folgende strukturelle Typen unterschieden:

- a) Verbalphrasem/Verbalidiom
- b) Funktionsverbgefüge¹⁰

⁷ Vgl. auch Martínek, 2008: 54 u. a. – Hier sei auf den Einwand Radimskýs (2010: 31) aufmerksam gemacht, diese Transformations-Erörterung sei vage und ließe auch manchen anderen Phänomenen als den FVG, z. B. einem Teil der verbonominalen Phraseologismen, die Tür offen, wobei sie sich zu sehr an die Intuition des Forschers anlehne.

⁸ Diese Dreistufeneinteilung habe ich bereits in meiner Magisterarbeit angewendet (Martínek 2008), von der Konzeption Kralčáks (2005) ausgehend. In der vorliegenden Arbeit trete ich von der Benennung „Kollokation“ (*kolokace*) für die freie Fügung zurück, da es sich um einen in der Korpuslinguistik semantisch sehr belasteten Begriff handelt (worauf mich K. Kučera im Gutachten meiner Magisterarbeit hingewiesen hatte), und deshalb kann seine Bedeutung missverstanden werden.

⁹ An eine geringere Festigkeit (wobei auch Folgendes gesagt werden kann: Stabilität, Lexikalisiertheit usw.) der verbalen Fügungen mit dem Substantiv im Nominativ (d. h. syntaktisch als Subjekt) erinnert z. B. Helbig (1984: 168), vgl. die Fußnote 7.

¹⁰ Zu dieser Unterscheidung vgl. die Schemata bei Heine 2006: 51f.

Falls jedoch der Begriff der **komplexen Prädikatausdrücke** in weiterem Sinne verstanden wird, schließt er nach Heine außer den genannten noch den folgenden (nicht-substantiven) Typ ein:

- c) mit Verb + Adjektiv gebildete Prädikate

Hier muss angemerkt werden, dass in der tschechischen Linguistik das Adjektiv und das Adverb anders erörtert werden als in der deutschen. In dieser Gruppe müssten also in meiner Arbeit sowohl Verb-Adjektiv- als auch Verb-Adverb-Prädikate berücksichtigt werden. Die ersteren Prädikate werden bereits durch die Wortart der nominalen Komponente aus dem FVG-Bereich ausgeschlossen, wobei die letzteren – wie *vyjít najevo* mit komplexer, „zusammengewachsener“ Bedeutung beider Komponenten und eingeschränkter Kollokabilität – einen uneindeutigen Status einnehmen (vgl. Fußnote 10).

Zu den **komplexen Prädikatausdrücken** werden nicht gezählt:

- d) freie Verbindungen
- e) Kollokationen (vgl. Heine 2006: 52)

Bei den freien Verbindungen handelt es sich um die Struktur Vollverb + Substantiv (meistens Konkretum). Nur das Vollverb bildet hier das Prädikat. Was die Kollokationen betrifft, würde ich von den dort angeführten Beispielen mindestens die Verbindung *eine Rede halten* zu den FVG zählen. Der Inhalt meines Begriffes *Kollokation* unterscheidet sich wesentlich von seiner Verwendung und seiner Definition in der Bohemistik (vgl. Fußnote 8 oder z. B. Čermák 2006a, 2006b).

Zusammenfassend kann gesagt werden, dass in der Arbeit A. Heines (als einer für den germanistischen Diskurs typischen Arbeit) die Gruppe der FVG sehr eng verstanden wird. Die ihrer FVG-Gruppe entsprechenden Fügungen werden jedenfalls den Kernbereich der von mir untersuchten Fügungen bilden; weiteren von ihr erörterten Gruppen wird jedoch in meinen Analysen, besonders im Kap. 8, Aufmerksamkeit gewidmet, da sie FVG oder mindestens FVG-ähnliche Fügungen enthalten, zu denen ausführlichere Kommentare nötig sind.

1.3.3 Nicht nur in der unterschiedlichen Abgrenzung der FVG-Gruppe in germanistischen Arbeiten bestehen Probleme. Bisher wurden die Unterschiede der FVG-Erörterung bzw. derer Kriterien in den unterschiedlichen Sprachen nicht berücksichtigt, ihre Ähnlichkeit bzw. Gleichheit wurde stillschweigend angenommen. Dies soll hier korrigiert werden. Zuerst muss

hervorgehoben werden, dass der Terminus FVG nicht den gleichen Inhalt haben kann wie der von mir präferierte tschechische Terminus *analytická verbonominální spojení*. Man vergleiche nur die formalen Kriterien für deutsche FVG (z. B. bei Helbig, 1984: 168–173). Darunter tritt einerseits die Rolle des – im Tschechischen fehlenden – Artikels auf, andererseits wird mit der Nicht-Erfragbarkeit und Nicht-Anaphorisierbarkeit der nominalen Komponente für die Erörterung dieser Gefüge argumentiert, was jedoch für das Tschechische nur bei einem winzigen Teil der von mir als FVG erörterten Fügungen zutrifft.¹¹ Hier muss die in der Literatur oft erinnerte Tatsache hervorgehoben werden, dass es sich bei den FVG um ein sprachspezifisches Phänomen handelt. Ganz explizit formuliert z. B. S. Cinková (2009: 27) in ihrer Arbeit, in Anlehnung an M. Butt (2003: 24), Folgendes: „All syntactic tests for defining light verbs and light verb constructions are language-specific.“ Das Vorhandensein weniger formaler (d. h. meistens syntaktischer) Kriterien für die FVG im Tschechischen im Vergleich zum Deutschen (und anderen westeuropäischen Sprachen) begründet erstens deren weitere Fassung, zweitens die Orientierung meiner Arbeit auf deren semantische Eigenschaften und besonders auf Veränderungen dieser Eigenschaften bei der Eingliederung eines Verbs, einer Präposition oder eines Substantivs in ein FVG. Die an folgenden Änderungen orientierten Analysen in Kap. 4–6 und 8 sollten auch helfen, semantische Kriterien für tschechische FVG herauszuarbeiten und zu überprüfen.

1.3.4 In der Literatur finden sich viele, teilweise ziemlich unterschiedliche Definitionen von FVG; wobei Probleme und Unstimmigkeiten sowohl in der Extension als auch in der Intension bestehen. Es gibt sogar Arbeiten, die sich darauf konzentrieren, auf deren Schwachstellen aufmerksam zu machen und einzelne Unstimmigkeiten zu lösen (bzw. diese hervorzuheben, vgl. van Pottelberge, 2001). Die vorhandenen Definitionen der FVG arbeiten, wie bereits angedeutet, erstens mit der abgeschwächten Bedeutung (semantischen Entleerung bzw. semantischen Blässe) des Verbs, das Funktionsverb bzw. kategorielles Verb genannt wird, zweitens mit der Zugehörigkeit der Substantive zur Klasse der (Verbal- bzw. Adjektiv-) Abstrakta bzw. Handlungsnomina. Darüber hinaus wird von einem „Bedeutungszusammenwachsen“ beider Komponenten und von der „Lexikalisierung“ der

¹¹ Den letzten beiden und anderen syntaktischen Kriterien widmet sich ausführlich Radimský (2010: 157–171).

Verbindung gesprochen. In jedem Fall wäre zu prüfen, ob es sich schon hier um unabhängige Kriterien handelt, oder ob diese miteinander verbunden sind und sich gegenseitig bedingen.¹²

1.3.5 Eine einfache und dabei anregungsvolle Erörterung der FVG schlägt H. Wiese in ihrer Arbeit zum Kiezdeutsch (2009) vor. Nur mit Hilfe einiger Beispiele zeigt sie auf, dass die FVG nicht konkret, im ursprünglichen, wortwörtlichen Sinne ihrer Komponenten verstanden werden können. Sie beschreibt hier eigentlich das, was bei Kralčák als Ergebnis der „Transposition der syntaktisch-semantic Struktur“ charakterisiert wird (s. o.). Mit folgendem Zitat versuche ich mich dieser Transposition anzunähern: Die Bedeutungsänderung und das Zusammenspiel beider Komponenten führt zu einer teilweisen Phraseologisierung des FVG, sie soll jedoch nicht unbedingt mit der Lexikalisierung eines konkreten FVG verbunden werden, sondern sie ist für ein Modell ähnlicher FVG typisch.¹³

„[...] the morpho-syntactic reduction of the NP interacts with a semantic reduction of the verbs: the NPs appear in VPs with a semantically bleached head. For instance, *Ampel machen* ‘to make traffic light’ does not mean to create/make a traffic light here, but indicates an action that involves a traffic light, *U-Bahn haben* ‘to have subway’ does not refer to the possession of a subway, but to an event that involves a subway, and *Wir sind neues Thema* ‘we are new topic’ does not subsume the group identified by “we” under a new topic: they are not a new topic, but rather take part in an event that involves a new topic.“
(H. Wiese, 2009: 794)

Die mit der FVG-Erörterung zusammenhängenden Probleme werden im Weiteren im 2. Kapitel bei der Analyse der Sekundärliteratur sowie an anderen Stellen dieser Arbeit diskutiert.

1.4 Terminologie

1.4.1 In der Literatur über FVG herrscht keinerlei Übereinstimmung, was die Benennung dieses sprachlichen Phänomens betrifft. Einige der häufiger vorkommenden, mit den FVG synonymen (bzw. teilweise synonymen) deutschen Benennungen sind *Streckformen*, *nominale Umschreibungen*, *verbonominale Fügungen* usw. Von den tschechischen

¹² Dazu vgl. Helbig (1984: 175) und dagegen die Einwände von Pottelberges (2001: 24f., besonders 40). Vgl. ebenfalls folgende polemische Behauptung v. Pottelberges, die an die Arbeiten C. Lehmanns gerichtet wird: „Lexikalisierung impliziert nicht automatisch einen semantischen Wandel oder den Verlust der Kompositionalität des Ausdrucks (...).“ (van Pottelberge, 2001: 32)

¹³ Mit dieser Erklärung versuche ich den oben paraphrasierten Einwand von Pottelberges (2001) zur Gefahr der Vermischung der Lexikalisierung mit der semantischen Änderung sowie die zitierte Bemerkung Radimskýs (2010: 31) zur angeblichen Vagheit der FVG-Erörterung bei Kralčák zu entkräften.

Äquivalenten sind *analytická verbonominální spojení, analytické predikáty, verbonominální fráze* oder *verbalizační frazeologické obraty*, von den englischen dann *light* bzw. *support verb constructions*, aber auch *multi-word verb constructions* anzuführen.¹⁴

In verschiedenen Benennungen der verbalen Komponente – neben *Funktionsverb* auch *kategorielles, formales* oder *depletives Verb* – wird ihre semantische Entleerung hervorgehoben, genauer gesagt deren Eigenschaft, allgemeine Bedeutungszüge zu tragen (vgl. unten im Kap. 4). Von den tschechischen und englischen Äquivalenten sind *formální/funkční/kategoriální sloveso* bzw. *light verb* und *support verb* zu erwähnen.

1.4.2 An dieser Stelle möchte ich auf den Unterschied zu drei anderen Benennungen aufmerksam machen, die hier terminologisiert werden und im Weiteren zum Einsatz kommen sollen. Wenn vom „dem FVG **zugrunde liegenden Vollverb**“ die Rede ist, ist das Vollverb gemeint, das denselben Stamm wie die nominale Komponente hat, falls dem FVG überhaupt ein solches Vollverb zugeordnet werden kann: vgl. (*sich mit jm.*) *verbinden* zum FVG (*mit jm.*) *in Verbindung treten*; jedoch das FVG (*mit jm.*) *in Verbindung sein (stehen)* hat kein passendes Ein-Wort-Äquivalent.¹⁵

Der Begriff „das mit dem FVG **synonyme Vollverb**“ hat hier eine größere Extension. Damit sind neben dem zugrunde liegenden Verb auch andere Verben gemeint, die synonym zum FVG verwendet werden können, wobei es sich nicht um gleichstämmige Wörter („verwandt“ in der Perspektive der Wortbildung) handelt.

Wenn dagegen der Begriff „das mit dem FV **homonyme Vollverb**“ verwendet wird, soll damit der Unterschied zwischen dem FV und dem in der Form mit ihm übereinstimmenden Vollverb ausgedrückt werden: vgl. *treten* in FVG *in Verbindung treten* und in der Verbindung *in die Pfütze treten*, die wortwörtlich, aber auch bildlich verstanden werden kann.

¹⁴ Unterschiedliche Benennungen des zu erforschenden Phänomens werden in der Regel in jeder FVG-Monographie reflektiert und daneben sind sie aus den Titeln der zitierten Literatur offensichtlich. Trotzdem halte ich es für nützlich, hier auf eine Zusammenfassung verschiedener Termini aufmerksam zu machen, die J. Gregor ausgearbeitet hat (2008: 238–247). Es handelt sich um Termini, die im Russischen, Tschechischen, Slovakischen, Polnischen, Deutschen, Englischen, Bulgarischen, Spanischen und Französischen zum Einsatz kommen, wobei es sich bei den ersteren beiden Sprachen um erschöpfende Verzeichnisse handelt, die mehr als 100 resp. 60 Forscher registrieren (wobei sich nicht jeder Forscher auf eine Benennung beschränkte). Weitere slovakische Termini sind bei Kralčák (2005) zu finden, die polnischen dann bei Szymczak-Rozlach (2012: 223).

¹⁵ Zum zusammenhängenden Problem der sog. „Multiverbierung“ (tsch. *multiverbizace*) s. unten in 1.6.

1.5 Zur (syntaktisch-)semantischen Klassifikation der FVG

1.5.1 Die FVG werden als Mitglieder unterschiedlicher semantischer Reihen (bzw. Gruppen oder Oppositionen) beschrieben. Dabei wird ihre Fähigkeit, Lücken in diesen Reihen auszufüllen, konstatiert, wodurch die kommunikativen Leistungen der FVG hervorgehoben werden (z. B. bei Helbig, 1984). In vielen Fällen wäre vielleicht angemessener, FVG als **Teile** solcher Reihen zu bezeichnen, da auch noch andere Ausdrücke als FVG solche Stellungen einnehmen – sowohl einfache (synthetische) Verben als auch Fügungen mit Kopulaverb und Nomen, aber auch verbale Phraseologismen. Den einzelnen Mitgliedern der semantischen Reihen liegt die allgemein akzeptierte Verteilung der Prädikate in Aktionen/Handlungen, Zustände und Prozesse zugrunde, vgl. die Beispiele *dát souhlas* ‚Zustimmung geben‘ – *být překážkou* ‚Hindernis sein‘ – *čítit strach* ‚Angst spüren‘ bei Kralčák (2005: 47).¹⁶ Die FVG in einzelnen semantischen Reihen unterscheiden sich voneinander durch allgemeine Bedeutungen, die auch als Aktionsarten beschrieben werden können, wie z. B. das Eintreten einer Handlung, ihr Verlauf und ihr Beenden (*dát se do přestavby* ‚den Umbau anfangen‘ – *pokračovat v přestavbě* ‚im Umbau fortsetzen‘ – *skončit přestavbu* ‚den Umbau beenden‘; Kralčák ebd.); das Verursachen eines Prozesses gegenüber sein Eintreten von selbst, d. h. ohne Kausator (*udělit právo* ‚Recht erteilen‘ und *zbatvit práva* ‚R. wegnehmen‘ neben *nabýt právo* ‚R. gewinnen‘ und *pozbýt právo* ‚R. verlieren‘ gegenüber *mít právo* ‚R. haben‘, Beispiele aus Čermák, 1974: 289). Die allgemeine Bedeutung des FVG wird überwiegend durch das Verb beeinflusst, es kann jedoch, durch das Zusammenspiel der verbalen und nominalen Komponente bestimmt werden, besonders falls im Substantiv die Handlungsbedeutung enthalten ist.¹⁷

Die in einzelnen semantischen Reihen auftretenden FVG, in denen durch verschiedene FV die Bedeutung der nominalen Komponente modifiziert wird bzw. unterschiedliche Handlungsphasen oder der Gegensatz zwischen dem Eintreten und dem Verursachen einer Handlung usw. geäußert werden, können als Mitglieder lexikalischer Subsysteme beschrieben werden (zu diesem Begriff vgl. Němec, 2009d/1971).

¹⁶ Die Beispiele Kralčáks werden aus dem Slowakischen ins Tschechische überführt. – Bei diesen drei elementaren Gruppen der Prädikate ist offensichtlich mit verschiedenen Benennungen zu rechnen, die jedoch das Wesen dieser Aufteilung nicht berühren, vgl. z. B. die Arbeit von Daneš (1985: 12f.), wo von Mutationen, Nicht-Handlungen und Prozessen gesprochen wird. – Es zeigt sich jedoch außerdem ein ernstes Problem: Bereits die genannten Beispiele Kralčáks weisen auf eine gewisse Unzuverlässigkeit bei dieser Klassifizierung hin. Das FVG *dát souhlas*, z. B., muss nicht notwendig als Handlung klassifiziert werden, sondern unter dem Einfluss seines verbalen Synonyms *souhlasit* kann es m. E. in einigen Kontexten als Prozess angesehen werden.

¹⁷ Anders wird die Entstehung der gesamten allgemeinen Bedeutung im FVG bei Kralčák (2005: 63–72) erklärt.

Wie ich teilweise bereits in meiner Magisterarbeit gezeigt habe (Martínek 2008), ist die Erörterung dieser allgemeinen Bedeutungen oft problematisch und wird zum Gegenstand der Polemik. F. Čermák konzentriert sich in seinen Arbeiten (1974; 2007: 496f.; Filipec – Čermák 1985: 216) auf die Handlungsphasen, wobei er ein inchoatives, ein duratives und ein terminatives Glied der Opposition unterscheidet. Die mit der Grammatik eng zusammenhängende Kausativität (das Verursachen einer Zustandsänderung) erwähnt er nur ganz am Rande; in den zum Artikel Čermáks 1974 hinzugefügten Tabellen unterscheidet er kausative und nichtkausative FVG in der Regel nicht. G. Helbig (1984: 178) verankert dagegen die allgemeinen Bedeutungen Zustand, Zustandsänderung und das Verursachen einer Zustandsänderung in grammatischen Kategorien, während das Eintreten der Handlung (des Zustands) und ihr (bzw. sein) Beenden nur anhand lexikalischer Merkmale möglich ist. Die auf solchen Merkmalen basierten Verteilungen führen dann in den unterschiedlichen Arbeiten notwendig zu fraglichen, inkonsequenten Ergebnissen, wie ich es für Kralčák (2005) in Martínek (2008: 114f., 117f.) dokumentiert habe und wie es bei Čermák (2007) im Folgenden der Fall ist: Die FVG *dovést k vítězství* ‚[jn./etw.] zum Sieg führen‘ und *skončit vítězstvím* ‚mit einem Sieg enden‘¹⁸ werden als inchoativ, „den Anfang äußernd“ klassifiziert (Čermák, 2007: 497, 501). Dies ist wohl durch das Eintreten eines erwünschten Zustandes motiviert. In diese Gruppe müssten dann aber etwa auch z. B. die FVG *vykonat práci* ‚Arbeit ausüben‘ oder *vyhrát válku* ‚den Krieg gewinnen‘ gehören, die von Čermák als terminativ bezeichnet werden (ebd.).

1.5.2 In meiner Magisterarbeit habe ich eine Klassifizierung von FVG in fünf syntaktisch-semanticen Gruppen vorgeschlagen, die auf der Prädikatsverteilung von F. Daneš (1985) bzw. F. Daneš – Z. Hlavsa (1981) basiert (vgl. Martínek, 2008: 119–124). Es handelt sich um folgende semantische Gruppen: Zustände, Aktions- und Nicht-Aktionsprozesse sowie Aktions- und Nicht-Aktionsmutationen (-handlungen). Dadurch wird die übliche Aufteilung der Prädikate in drei Grundtypen (Zustand, Prozess, Handlung) präzisiert, die z. B. bei Kralčák (2005), aber auch von den französischen Lexikogrammatikern¹⁹ verwendet werden. Außerdem habe ich diese Aufteilung um drei weitere Aspekte erweitert (Martínek, 2008: 125–132). Dies betrifft erstens die Phase einer Handlung, so werden die relevanten FVG in

¹⁸ Die Frage, ob es sich bei diesem um ein periphäres FVG, oder lediglich um eine FVG-ähnliche Verbindung handelt, lasse ich hier offen.

¹⁹ Vgl. Radimský (2010: 22); s. aber auch Radimskýs Problematisierung dieser Verteilung auf der folgenden Seite.

ingressive, durative und egressive eingeteilt, zweitens Kausativität, wodurch neben den nichtkausativen FVG die Oppositionen kausativer, autokausativer und antikausativer FVG vorgestellt werden,²⁰ und drittens die Modifikationen, in die zwei unterschiedliche nichtprototypische Gruppen von FVG eingestuft werden – Intensivierungen und Zeitangaben. Die erstere umfasst Beispiele, in denen nicht der ganze Prozess abläuft bzw. die komplette Handlung eintritt, sondern nur ein Teil davon, wobei meist der Anfang nicht einbezogen wird (Verben wie *erhöhen*). Bei zeitlichen Modifikationen handelt es sich z. B. um den Zustand (unmittelbar) *vor* einer Handlung.

Mit ausgewählten Aspekten dieser Einteilung wird in dieser Arbeit gearbeitet, jedoch werden die Analysen gegebenenfalls weiter vertieft. Dazu werde ich gewonnene Erkenntnisse aus der Sekundärliteratur kritisch bewerten (s. u. a. **2. Kap.**).

1.6 Grundsätzliches zu den Komponenten des FVG

Spricht man beim Funktionsverb von denen Bedeutungsentleerung bzw. -abschwächung, muss der metaphorische Charakter dieser Benennung zur Kenntnis genommen werden. Dieser impliziert jedoch keine negative Bewertung dieses Prozesses. Das Verb wird als bedeutungsentleert (desemantisiert) charakterisiert, auch wenn nicht ausgeschlossen werden kann, dass bei einigen Randgruppen (vgl. unten in **4.2.1**, **4.2.2**) einige spezifische Bedeutungsmerkmale annehmen können.

Weder im Tschechischen noch im Deutschen ist es angemessen, von einer besonderen **Klasse** der Funktionsverben zu sprechen, sondern es handelt sich um ihre kategorielle **Verwendung** bzw. **Funktion** (vgl. Radimský, 2010: 107), da es nur bei recht wenigen Funktionsverben unmöglich ist, sie auch als Vollverben zu verwenden. Als Beispiele dafür können die tschechischen synonymen Verben *provést* und *realizovat* (beides ‚verwirklichen‘) aufgeführt werden, die als eine Lexie zwar ausschließlich als Funktionsverben vorkommen, sich mit abstraktem Substantiv im Akkusativ verbindend, deren Form jedoch als eine andere Lexie mit unterschiedlicher Valenz (*provést někoho kudy* ‚jn. durch etw. durchführen‘) bzw. als reflexive Form existieren (*realizovat se /nějak/* ‚eigene Vorstellungen /auf irgendwelche Weise/ verwirklichen‘). Ähnliche funktional-homonyme Formen wie die Funktions- und Vollverben sind in der Sprache üblich, vgl. das tschechische Existenz-, Kopula- und Hilfsverb

²⁰ Die letzteren sollten besser *verba recipiendi* genannt werden. Es ging um den Gegensatz kausativer und ‚antikausativer‘ FVG, welcher an den Verben *dát/dostat* (geben/bekommen) bzw. *způsobit/utrpět* (verursachen/leiden) demonstriert werden kann.

být ‚sein‘, oder – um nahe an diesem Beispiel zu bleiben – die Form *bud'* als Imperativ Sg. dieses Verbs und Konjunktion, die dem deutschen *entweder* entspricht.²¹

Die nominale Komponente des FVG besteht, abgesehen von den seltenen und umstrittenen Adverbien (vgl. oben in **1.3**), aus einem Substantiv bzw. einer Präpositionalfügung. Die im FVG vorkommenden Substantive werden üblicherweise als Abstrakta bezeichnet, was jedoch in mehrerer Hinsicht zu präzisieren ist. Im Kern der FVG treten zwar deverbative bzw. deadjektive Abstrakta auf und die Zulassung anderer Formen ist offensichtlich mit der FVG-Erörterung verbunden, dennoch ist es m. E. nicht vorteilhaft, andere Substantive für FVG auszuschließen: Sowohl einige autochtone Abstrakta als auch viele Entlehnungen können (mindestens in der synchronen Perspektive) nicht von einem Verb abgeleitet werden (z. B. *provádět kontrolu* – *Kontrolle durchführen*; beim ersteren Beispiel gibt es ein abgeleitetes gleichstämmiges Verb: *kontrolovat* – *kontrollieren*). Im Kap. 6 werden auch andere in Frage kommende Substantive analysiert wie die Bezeichnung eines Handlungstäters oder abstrahierte Konkreta. Die Sekundärliteratur, in welcher die Eigenschaften der Nominalkomponenten ausführlicher diskutiert werden, ist sich überwiegend darin einig, dass diese durch solche Substantive gebildet werden können, in deren semantischer Struktur eine Handlung zu finden ist bzw. die als Handlungsnomina interpretiert werden können. In dieser Hinsicht werden darin auch die Resultativa einbezogen, d. h. das Ergebnis einer Handlung bezeichnende Substantive (vgl. Stehlíková, 2010, und Radimský, 2010: 61f.).

Ich sehe davon ab, im Zusammenhang mit den gerade beschriebenen unklaren Wortbildungsverhältnissen einiger Substantive die FVG als Produkte der sog. Multiverbierung (tsch. *multiverbizace*)²² anzusehen. Dieser durch Alois Jedlička eingeführte Begriff sollte die Bildung der sog. Mehrwortbenennungen als Synonyme zu synthetischen Ausdrücken erklären, was als analytischer Prozess, im Gegensatz zur Univerbierung (tsch. *univerbizace*), angesehen wurde. Der wichtigste Grund dafür, dass ich mit diesem Begriff nicht arbeite, ist seine irreführende Assoziation, jedem FVG entspräche (mindestens) ein synthetisches Verb gleicher Bedeutung. Sein Einsatz ist beim stilistischen Ansatz zu FVG üblich.²³

²¹ Der Desemantisierung sowie der kategoriellen Verwendung des Funktionsverbs ist das Kap. 4 dieser Arbeit gewidmet.

²² Zu diesem Begriff und seinem Einsatz in der FVG-Untersuchung vgl. u. a. Gregor, 2008: 13f.; Radimský, 2010: 25.

²³ Vgl. die Behandlung der Arbeiten Jelíneks, Mietlas und Rytel-Kuc' im Kap. 2.

Über die Multiverbierung komme ich wieder zum Ganzen, zum gesamten FVG. Bei der Bestimmung, ob es sich bei einer im Text(korpus) gefundenen verbonominalen Fügung um ein FVG handelt, ist mit der Bedeutungsvagheit seiner Komponenten zu rechnen. Anders formuliert, bietet manchmal eine Fügung beide Interpretationen an, für das Verb sowohl die kategorielle als auch die nichtkategorielle.²⁴ Instruktiv ist hier das Beispiel Radimskýs *formulovat požadavek* ‚eine Forderung formulieren‘ (2010: 119f.), das als geläufige Verb-Objekt-Struktur mit einem *verbum dicendi* angesehen werden kann, in der das Verb den Verlauf der Formulierung unterstreicht, sowie, im anderen Kontext, als ein FVG interpretiert werden kann, indem das Verb synonym nicht nur zu anderen *verbis dicendi* wie *äußern* ist, sondern ein allgemeines Vorkommen, eine Existenz der Forderung äußert und durch *haben* ersetzt werden kann. Eine ähnliche Situation tritt bei der konkreten versus abstrakten Interpretation des Substantivs ein (dazu ausführlicher hier im 6. Kap.).

Die beiden Hauptkriterien für eine (Nicht-)Interpretation als FVG, d. h. die Kategorialität des Verbs und die Abstraktheit des Substantivs, sind auf diese Weise verbunden und können sich gegenseitig bedingen, wodurch die Gefahr eines Zirkelschlusses entsteht. Weitere Erkenntnisse zu diesem Problembereich können sowohl lexikologische Untersuchungen als auch die Analyse der syntaktischen Strukturen authentischer Sätze bringen.

²⁴ Hier wird der Fall kommentiert, in dem eine homonyme Wortverbindung mit zwei möglichen Interpretationen vorliegt, als FVG und als Nicht-FVG. In einem weiteren Kontext wird von „oberflächlich gleichartigen Konstruktionen“ (Starke, 1989: 81) gesprochen, d. h. von Beispielen, in denen die unterschiedliche lexikalische Besetzung (üblicherweise an der Stelle des Nomens) über seine FVG-Interpretation entscheidet.

2. Zur relevanten Sekundärliteratur

2.1 Einführende Bemerkungen

Zu Beginn meiner Auseinandersetzung mit der sekundären Literatur ist auf die unvermeidbare Unvollständigkeit eines jeden Literaturverzeichnisses über FVG hinzuweisen (2.1.1). Danach werden zwei Einteilungen der unterschiedlichen Arbeiten nach ihren methodologischen Ausgangspunkten sowie nach behandelten Themen vorgeschlagen (2.1.2; 2.1.3).

2.1.1 Zu den FVG – sowohl im Tschechischen, im Deutschen, in anderen Sprachen sowie aus allgemeinlinguistischer Perspektive – und zu Phänomenen, die mit FVG zusammenhängen, gibt es eine unübersichtliche Vielzahl an Aufsätzen und Monographien. Es ist kaum möglich, diese alle zu erfassen und zu berücksichtigen, was auch nicht die Aufgabe dieser Übersicht ist. Meine Auswahl an sekundärer Literatur widerspiegelt teilweise auch meine persönlichen Präferenzen, was die unterschiedliche Konzentration auf die Teilgebiete der Thematik betrifft. Dabei gilt, dass ein umfassendes Kommentar nicht unbedingt einem bedeutenden Werk gewidmet wird, sondern (auch) jenem, das in der mir bekannten Literatur unzureichend reflektiert wurde.

2.1.2 Die besprochenen Arbeiten können nach den methodologischen Ausgangspunkten der einzelnen Autoren in drei große Gruppen verteilt, bzw. mit drei Prädikaten charakterisiert werden. Dabei ist jedoch klar, dass in vielen Arbeiten mehrere dieser drei Gesichtspunkte vertreten sind.

I. Zur ersten Gruppe gehören Arbeiten, die die FVG aus **lexikologischer** Sicht untersuchen. Diese konzentrieren sich auf die Kollokabilität der verbalen und der nominalen FVG-Komponente. Ein anderer Interessenbereich ist die Stellung der FVG im Rahmen der Phraseologismen, bzw. die Beziehung der FVG dazu; deshalb kann diese Sicht auch **phraseologisch** genannt werden.

II. Die zweite Gruppe bilden Arbeiten, die sich mit **grammatischen**, d. h. **morphologischen** und **syntaktischen** Eigenschaften der FVG befassen. Dadurch werden formale Eigenschaften charakterisiert, wobei diese Gruppe sowohl in der Charakteristik kommunikativer Leistungen der FVG, z. B. in der funktionalen Satzperspektive, als auch durch die Berücksichtigung des

Unterschiedes zwischen der synthetischen und der analytischen Äußerung mit der folgenden verwandt ist.

III. In die dritte Gruppe sind Arbeiten einzuordnen, die die FVG vom **stilistischen** Gesichtspunkt aus untersuchen. Es handelt sich nicht nur um meistens ältere Arbeiten, die vor den FVG als Teil der Nominaläußerung warnen, sondern auch um neuere, die einzelne **pragmatische** Aspekte dieser Gefüge charakterisieren.

Bei der folgenden Zuordnung einzelner Texte der Sekundärliteratur in diese Kategorien orientiere ich mich neben ihrem Inhalt auch an den Proklamationen der einzelnen Autoren und teilweise auch an Kommentaren anderer Autoren (z. B. Radimský 2010: 25–35).

2.1.3 Für die Orientierung im Thema sind mehrere Texte besonders wichtig, die in den folgenden Unterkapiteln besprochen werden. Diese Einteilung dient jedoch nur der Übersichtlichkeit, sie ist nicht als strukturierte Konzeption gedacht.

I. Einige grundlegende, bei der Untersuchung von FVG nicht zu umgehende Texte werden hier nur kurz erwähnt. Es handelt sich um solche, die sich erstmals mit FVG befasst bzw. diese Untersuchungen initiiert haben – in den Philologien einzelner Sprachen wie auch allgemein (u. a. Polenz, Helbig, Cattell, Gross). Auf ihre ausführlichen Zusammenfassungen kann hier verzichtet werden, da entsprechende Darstellungen in zahlreichen anknüpfenden Arbeiten zu finden sind.²⁵

II. Dagegen sind für diese Arbeit die bohemistischen Monographien von großer Relevanz, besonders Radimský (2010); hierzu zähle ich außerdem Kralčáks (2005) das Slovakische betreffende Monographie. Weiterführend werden einige ältere Arbeiten erwähnt, die von den oben genannten Autoren reflektiert werden.

III. Besonders wichtig sind für meine Arbeit konfrontative Studien, insbesondere deutsch-tschechische, tschechisch-polnische und tschechisch-russische. In der vorliegenden Arbeit werden sowohl einzelne Sprachetappen als auch unterschiedliche Sprachen untereinander konfrontiert – letzteres im Kap. 9. Konfrontative Studien zu FVG sind durch unterschiedliche Ziele sowie methodologische Hintergründe geprägt, viele ihrer Teilergebnisse sind jedoch sehr hilfreich (Herrmann-Dresel 1987, Rytel-Kuc 2003 usw.).

²⁵ In meinen früheren Aufsätzen werden z. B. einige germanistische Arbeiten genannt (vgl. Martinek, 2010, 2011b). Die wichtigen romanistischen Arbeiten werden im Tschechischen von Radimský ausführlich zusammengefasst und bewertet (2010: 12–24 und 36–54).

IV. Eine grundlegende Inspiration für den hier behandelten Gegenstand kann man in diachronen Untersuchungen finden, die aber nur sehr selten das Tschechische (bzw. das Slovakische und das Altkirchenslavische) beschreiben (Přikrylová, Načeva-Marvanová, auch Kralčák, Jelínek). Weitere Arbeiten befassen sich mit dem Deutschen (So, Tao, Seifert). Zum diachronen Kontext zähle ich auch die Arbeit Wieses (2009); aus einem weiteren, typologischen Blickwinkel auch Wohlgemuths (2009).

V. Am Rande werden unterschiedliche Untersuchungen zum älteren Tschechisch berührt, in denen das Phänomen FVG nebenbei erwähnt wird – mehr oder weniger zusammenhängend mit dem Hauptthema.

VI. Außerdem werden nebenbei Texte erwähnt, die unterschiedliche theoretische Ansätze bzw. neuere linguistische Richtungen in das Thema einbeziehen.

Bei einigen sehr bekannten und stets kommentierten Sachverhalten beschränke ich mich auf eine Auswahl oder simple Aufzählung, wo überall der Gegenstand in Betracht gezogen wird. Nur dann, wenn die Ansichten abweichen oder die Autoren miteinander polemisieren, kommentiere ich sie ausführlicher. An einigen Stellen werden Unstimmigkeiten zwischen mehreren Arbeiten gelöst, die jedoch häufig als terminologische (bzw. definitorische) erscheinen.

2.2 Grundlegende Texte

In der westlichen Linguistik, die sich an gegenwärtigen westeuropäischen Sprachen orientiert, werden FVG seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts intensiv untersucht. In den angelsächsischen Ländern stand am Anfang die Arbeit Ray Cattels, inspiriert durch Otto Jespersen, in den deutschsprachigen Peter von Polenz (1963) sowie Gerhard Helbig (1984) und in Frankreich Maurice Gross. Diese Forscher haben unterschiedliche methodologische Ansätze (ausführlich hierzu Radimský, 2010: 11f.). An dieser Stelle sollen nur drei germanistische Arbeiten ausführlicher besprochen werden.

2.2.1 Starke 1989

I. Starke bemüht sich in ihrem Aufsatz um eine syntaktisch-semantische Einordnung der FVG. Anhand ihrer Kombination von 2–5 aus 6 vorgeschlagenen distinktiven Merkmalen ergeben sich 8 Prädikatklassen:²⁶

	statisch	inhärent	selbsttätig	bewusst	absichtlich	sichgerichtet
Eigenschaften	+	+				
Zustände	+	–				
passivische Vorgänge	–		–			
Prozesse (physiolog., physik., chem.)	–		+	–		
Psychische Prozesse	–		+	+	–	
„Elementar“handlungen (Aktivitäten) ²⁷	–		+	+	+	
selbstkausierende Handlungen	–		+	+	+	+
Kausalhandlungen	–		+	+	+	–

Die Autorin legt im Weiteren eine sehr detaillierte Klassifizierung der Prädikate in Bedeutungsgruppen vor, die sich wieder an den Klassen *Eigenschaften*, *Zustände*, *Handlungen* und *Prozesse* orientiert. Die hier wiedergegebene Klassifizierung kann als eine Komplementarität zu der anhand der Arbeiten von F. Daneš in meiner Magisterarbeit zusammengestellten verstanden werden (Martínek, 2008: 119–132), vgl. oben **1.5.2**.

Ein erster wesentlicher Unterschied ist dabei die Berücksichtigung des Gegensatzes zwischen *Zustand* und *Eigenschaft* bei Starke. Auf diese Dichotomie habe ich bei den Prädikaten verzichtet, da sich diese lediglich durch ihre Dauer unterscheiden – die Eigenschaft ist ein dauernder, mit dem Wort Starkes ausgedrückt: *inhärenter* Zustand. Von Nutzen ist diese Dichotomie jedoch bei der Klassifikation der abstrakten Substantive (s. Kap. 6).

Die Unterscheidung der drei Typen von Prozessen und Vorgängen bezieht sich stärker auf die semantischen Eigenschaften dieser Phänomene als die von mir angewandte Unterscheidung von Aktions- und Nicht-Aktionsprozessen. Durch diese Unterscheidung wie auch durch die Eingliederung der Kausativität als eines einzelne Typen unmittelbar unterscheidenden distinktiven Merkmals ist die Arbeit Starkes sehr inspirativ.

²⁶ Folgende Tabelle gibt in einer anderen graphischen Form die Ergebnisse Starkes (1989: 88) wieder.

²⁷ Bei diesem Prädikattypus wird auf derer weitere mögliche Trennung hingewiesen, nämlich im Sinne der Vendlerschen Begriffe *activity* und *accomplishment* (Starke, 1989: 87).

2.2.2 Winhart 2005

Eine neuere Arbeit über FVG im Deutschen ist die Dissertation von Winhart (2005). Sie fasst bisherige Erkenntnisse auch aus der neuen Sekundärliteratur zusammen. Winhart fordert sorgfältig gewählte Kriterien für die Kerngruppe der FVG und lehnt die Definition der Funktionsverben als einer autonomen Klasse von Verben ab (s. u.).

2.2.3 van Pottelberge 2001

Die Arbeit van Pottelberges deckt Unstimmigkeiten und Widersprüche in der Forschung zu den FVG sowie deren unklare Definitionen auf. Helbig (2004) und Seifert (2004) reagieren auf seine Ausführungen mit dem Gegenargument, dass die Nichtexistenz eines einheitlichen Kriteriums für ein sprachliches Phänomen (die FVG) längst nicht die Nichtexistenz dieses Phänomens bedeutet.

2.3 Der bohemistische Diskurs

Unterschiedliche bohemistische Arbeiten habe ich in meiner Magisterarbeit analysiert (s. u.). Hier beschränke ich mich auf eine kurze, kommentierte Aufzählung inspirativer Gedanken aus der Monographie Radimský (2010), die zur damaligen Zeit (2008) noch nicht erschienen war.

2.3.1 Radimský (2010) zur „Vorgeschichte“

Die wichtigen Arbeiten tschechischer (bzw. slowakischer) Linguisten zu den FVG werden bei Radimský (2010: 25–35) ausführlich zusammengefasst (vgl. auch Martínek, 2008: 18f., 29f.). Wichtige Vorarbeiten aus der Slovakistik kommentiert ausführlich Kralčák (2005: 17–23; Zusammenfassung bei Martínek, 2008: 23f.). Radimský abstrahiert aus den vorgestellten Arbeiten acht Hypothesen, die von ihm weiter untersucht werden (ebd.: 34–35).

Radimský klassifiziert mehrere mögliche theoretische Ansätze.²⁸ Der erste Ansatz wird nach Radimský durch den „**phraseologischen und stilistischen Gesichtspunkt**“ geprägt (2005:

²⁸ Wobei diese Ansätze teilweise anders sind als die von mir oben, in 2.1.2, genannten, nämlich direkt auf die Lage der tschechischen Linguistik bezogen und dadurch weniger allgemein.

25). Für meine Arbeit ist sinnvoll, diese beiden Gebiete voneinander getrennt zu betrachten (vgl. oben; sowie meine Ausführung zum lexikologischen Gesichtspunkt unten). Auch die von Radimský genannten Autoren trennen beide Bereiche: Čermák (vgl. auch Martínek 2008: 18f.) gehört zum phraseologischen, Vlková und Jelínek zum stilistischen Ansatz, wobei bei Vlková der von A. Jedlička eingeführte Begriff der Multiverbierung („multiverbizace“) im Zentrum steht, bei Jelínek zum Stil die kommunikativen Leistungen der FVG hinzukommen (vgl. Radimský 2005: 25–28). Eine eigentliche Verbindung beider Ansätze wurde meiner Meinung nach bereits früher versucht, vor allen von den hier genannten Autoren, in den Arbeiten Josef V. Bečkas.²⁹

Der sich an die „**Zwei-Ebenen-Valenzsyntax**“ (*dvourovinná valenční syntax*) anlehrende Ansatz wird bei Radimský durch die Arbeiten von E. Macháčková repräsentiert (Radimský, 2010: 28–31, vgl. auch Martínek 2008: 21f.).³⁰ Hier wird dem Umstand Rechnung getragen, dass die FVG von syntaktischen sowie vom lexikologischen Gesichtspunkt zu betrachten sind. Durch die 2-Ebenen-Valenzsyntax ist auch der Ansatz des slovakischen Linguisten Ľubomír Kralčák (vgl. Martínek 2008) geprägt, bei welchem u. A. Ergebnisse K. Buzássyovás (1974) zu den deverbativen Abstrakta in die FVG-Analyse einbezogen werden (vgl. Radimský 2010: 31–33).

Der letzte, neueste Ansatz zum FVG ist auf der „**funktionell-generativen Beschreibung**“ begründet und findet sich in den Arbeiten von S. Cinková und V. Kolářová.³¹ Die letztere Autorin sowie L. Stehlíková (2010) konzentrieren sich auf die Valenz abstrakter Substantive.

Von den acht Hypothesen (Radimský 2010: 34–35, vgl. oben) sind für mich die folgenden vier sehr relevant:

- i. Frequentierte Abstrakta haben eine größere Fähigkeit, sich mit einzelnen Funktionsverben zu verbinden (a).
- ii. FVG können drei Handlungsphasen ausdrücken – die inchoative, die durative und die terminative (c).
- iii. Als Funktionsverb kann prinzipiell jedes Verb erscheinen (d).

²⁹ Zu Bečkas Thesen ausführlicher Martínek (2008: 45f.).

³⁰ Macháčková definiert gleich zu Beginn ihrer Arbeit zwei Typen von Funktionsverben – diese Einteilung wird bei Radimský weiterentwickelt (vgl. unten in 4.2.1 und 4.2.2).

³¹ Vgl. Cinková 2009, Kolářová 2004, 2006 und 2010, Cinková – Kolářová 2004. Vgl. auch den Kommentar bei Radimský 2010: 33–34.

- iv. Die Valenzeigenschaften des FVG als Ganzen ähneln im Allgemeinen denen des entsprechenden synthetischen Prädikats, auch wenn sich einige Kasus und/oder Präpositionen unterscheiden können (e).

2.3.2 Radimský 2010

J. Radimský (2010) selber adaptiert für die Beschreibung der tschechischen FVG die französische Lexikogrammatische Methode und bereichert sie um eine durchdachte Ausnutzung von Sprachkorpora. Ein wichtiger Beitrag der Lexikogrammatischen Methode ist die Festsetzung der sog. Methodologie von Objektklassen, was eine Verteilung der Prädikate in Handlungen, Zustände und Ereignisse bedeutet.

Für die Beschreibung der FVG ist es zum einen sinnvoll, diese Methode mit den Ergebnissen anderer linguistischer Ansätze zu verbinden, etwa mit der Unterscheidung zwischen Telizität und Atelizität, zum anderen die einzelnen Unterscheidungskriterien als Teile einer Skala und nicht als zwei Pole zu verstehen, also sie nicht als scharf abgegrenzte Klassen zu begreifen. So gehen bei FVG oft die Ereignis-, Verlaufs-/Prozess- oder Zustandsbedeutung ineinander über, wenn sich diese beim Verb und Substantiv unterscheiden oder beide Komponenten in ihrer Telizität unterscheiden.

2.4 Zu den konfrontativen Untersuchungen

2.4.1 Gregor 2008³²

Die vergleichende, an Russisch und Tschechisch orientierte Arbeit Jan Gregors beschreibt grammatische und kommunikativ-pragmatische Eigenschaften der FVG.

Eine Besonderheit dieser Arbeit ist die ausführliche Beschreibung und Dokumentation der FVG mit dem Verb im Infinitiv, die andere Funktionen als die des Prädikats tragen (2008: 23–31).³³ Gregor zeigt an seinem russischen Material, dass diese infinite FVG in Rollen unterschiedlicher Satzglieder auftreten können, inklusive des für das Russische typischen „Grundsatzglied“ in subjektlosen Sätzen. Die belegte weite Verwendung der FVG u. a. im Subjekt, Objekt oder inkongruenten Attribut ist ein wichtiges Argument für meine

³² Hier stellt sich die Frage, warum in der Arbeit Radimskýs (2010) die Arbeiten Gregors nicht berücksichtigt werden.

³³ In anderen Arbeiten findet man gelegentliche Anmerkungen zu ihrer syntaktischen Kondensation bzw. Nominalisierung.

Entscheidung, auf die Quantifizierung des FVG-Vorkommens im Verhältnis zur Anzahl der Sätze (Prädikate) im Text zu verzichten, obwohl ich es ursprünglich unter dem Einfluss der Arbeit J. Seiferts plante. Die Anzahl an FVG zeigt sich jetzt nämlich als ein von der Anzahl der Prädikate nicht unbedingt abhängiger Wert. (Außer Acht lässt man z. B. das Problem der Unterscheidung zwischen einem koordinierten Prädikat in einem Satz und mehreren Sätzen [Satzstrukturen] im Falle der Koordinierung mehrerer Funktionsverben mit einem Abstraktum oder umgekehrt.)

Derselbe Autor befasst sich ausführlich mit dem Attribut beim FVG-Substantiv (Gregor, 2008: 31–51). Seine Analyse einzelner Attributtypen brachte kein überraschendes Ergebnis, was die Vertretung einzelner Wortklassen betrifft (ebd.: 32–36). Auch die Beschreibung der Attributrolle, indem es die Bedeutung des FVG präzisiert und konkretisiert (36), sowie das registrierte häufige Vorkommen des Attributs bei Substantiven mit einer sehr allgemeinen Bedeutung und in terminologischen Fügungen (43f.) entsprechen wohl den Erwartungen. Seine Untersuchung endet Gregor mit der Feststellung, es gäbe eine fließende Skala, was den Einsatz des Attributs betrifft, von Typen, wo es unmöglich ist, ein Attribut zu verwenden, über die fakultativen bis zu den obligatorischen Attributen (50).

2.4.2 Rytel-Kuc 2003

Einen neueren Versuch eines Vergleichs der FVG-Systeme im Tschechischen und Polnischen stellt der Artikel von Danuta Rytel-Kuc (2003) dar. In der Einführung wird zunächst vom stilistischen Gesichtspunkt ausgegangen – es wird daran erinnert, dass die „Analytismen“ (s. u.) eine moderne sprachliche Entwicklungstendenz, aber auch ein Grund zur Sprachkritik seien (187). Danach werden einige lexikalische, phraseologische, grammatische und kommunikative Züge bzw. Leistungen der FVG zusammengefasst.

Die FVG werden von den „freien syntaktischen Verbalphrasen“ einerseits und den „festen Phraseologismen“ andererseits unterschieden (188). Die lexikalische Bedeutung der verbalen Komponente würde verallgemeinert; diese Komponente würde die Bedeutung des FVG „aktional modifizieren“ (ebd.). Die nominale Komponente „bildet das semantische Zentrum der ganzen Konstruktion“ (ebd.).

Als nächstes versucht die Autorin eine formale Klassifikation der FVG. Sie belegt Verbindungen von Verben mit Substantiven in einzelnen Kasus bzw. mit Präpositionalgruppe durch Beispiele. Wichtig ist z. B. die Feststellung, dass der FVG-Anteil mit Substantiv im

Genitiv im Polnischen „viel größer“ ist als im Tschechischen (189), oder die Einbeziehung nominativischer sowie instrumentaler FVG.³⁴ Manche Feststellungen sind jedoch strittig,³⁵ diskussionswert wäre auch der Status mancher Beispiele, die nur bei weiterer Abgrenzung der FVG zu diesen gezählt werden: *zostać zwycięzcą – stát se vítězem* (190; *vítěz* ist kein abstraktes Substantiv und *stát se* wird in der tschechischen Grammatik als Kopula-, nicht als FV betrachtet), *zwracać się z prośbą – obrátit se s prosbou* (190).

Im folgenden Teil der Studie belegt die Autorin mit Beispielen ihre Behauptung, „[d]er Bestand an Funktionsverbgefügen ist in beiden Sprachen nicht gleich“ (190). Gegen die Belege für unterschiedliche Äquivalente eines FVs in der anderen Sprache (*prowadzić badania – provádět výzkum*, aber *držet hladovku, vést hovory*; 191) ist kaum etwas einzuwenden, die Autorin findet jedoch bei der Konfrontation Unterschiede auch da, wo es keine gibt. Dazu nur ein Beispiel von vielen: neben *poskytnout možnost* gibt es im Tschechischen fürs polnische *dać możliwość* auch *dát možnost*.

Eine der wichtigsten Forschungsfragen ist, ob die FVG im Polnischen häufiger verwendet werden als im Tschechischen. Die Autorin resümiert die Feststellungen älterer Forscher, die eine größere Frequenz im Polnischen entweder – etwas weiter – auf die (sog.) Analytismen,³⁶ oder – unmittelbar – auf die FVG beziehen.³⁷ Selbst kommt sie zu einem eher vorsichtigen (jedoch zugleich zu einem verallgemeinerten) Schluss: „Die analytische Tendenz ist im Polnischen zwar stärker ausgeprägt als im Tschechischen, aber das betrifft vor allem die Ebene der *parole*.“ (ebd.: 196)

Allerdings gibt es Unklarheiten in Rytel-Kuc' Terminologie: Die Termini Analytismen, Multiverbierungen und FVG verwendet sie fast synonym, daher ist nicht klar, ob sie manche Beispiele für FVG oder FVG-ähnliche Phänomene hält. Die – weniger klar bestimmten (bzw. bestimmbareren) – ersten beiden Termini bezeichnen eine deutlich umfangreichere Menge von

³⁴ Tschechische Beispiele: *panika propuká, boj trvá; stát se vítězem, být odrazem* (190). Zum vorletzten Beispiel siehe unten.

³⁵ In der Gruppe „Verben + Nomen im Genitiv“ wird auf das häufige polnische Verb *dokonać/dokonywać* aufmerksam gemacht, dessen FVG „ins Tschechische mit einfachem Verb übersetzt werden“ müssten (189) – die Autorin verschweigt dabei jedoch frequentierte tschechische FVG mit Verben wie *provést, vykonat*. Ebenso verschweigt sie in den Übersetzungen des Verbs *ulec/ulegać* das tschechische Verb *podlehnout/podléhat*, das im Tschechischen FVG bilden kann (Gruppe „Verben + Nomen im Dativ“, 190).

³⁶ Es handelt sich um folgende Arbeiten: Damborský, J.: *Studia porównawcze nad słownictwem i frazeologią polską i czeską*. Warszawa 1977. Anusiewicz, J.: *Konstrukcje analityczne we współczesnym języku polskim*. Wrocław 1978. Beide Arbeiten werden auf S. 194 angeführt.

³⁷ Es handelt sich um folgende Arbeit: Lotko, E.: *Čeština a polština v překladatelské a tlumočnické praxi*. Ostrava 1986, zitiert S. 64. Sie wird auf S. 195 von Rytel-Kuc' Text angeführt.

Sprachmitteln (jedoch nicht auf S. 188 oben, wo Multiverbierungen und FVG gleichgesetzt werden).

Von den wichtigsten Merkmalen der FVG kennt sie nur einige, weshalb sie mehrere Fügungen nicht klassifizieren kann. Auch legt sie einige sehr allgemeine, fast unbeweisbare Behauptungen zugrunde, die mir nicht immer richtig erscheinen. Auch die Datengrundlage ist unzureichend: Sie besteht aus zufälligen Belegen und weiteren Beispielen aus zwei Zeitungsausgaben sowie einer (?) nicht spezifizierten Beletrieübersetzung. Den sehr begrenzten tschechischen Daten wird die Intuition der Polnisch-Muttersprachlerin gegenüber gestellt. Auch stützt sie sich auf ziemlich alte Arbeiten (von Mietła 1998 abgesehen).

Eine interessante Frage dagegen ist, ob die „Desemantisierung des Vollverbs“ zusammen mit der „Idiomatisierung der Ausdrücke“ Hand in Hand geht (ebd.: 192).

2.4.3 Clancy 2010

Die Arbeit Clancys behandelt den Status und die Bedeutungen bzw. Funktionen der Verben *sein* und *haben* in vier slavischen Sprachen – im Tschechischen, Polnischen, Russischen und Bulgarischen – aus der Perspektive der kognitiven Linguistik. Für mein Thema sind besonders die hier angeführten russischen FVG mit dem Verb *imet'* von Interesse (2010: 145–147; die Belege stammen aus der Belletristik des 19. und 20. Jhs.), auf die der Autor im Kapitel über den Sprachkontakt zurückkommt und von denen er einige (wie auch einige weitere russische Fügungen) als syntaktische Calques „from Western European languages, particularly from French and German“ einstuft, die besonders während des 18. und 19. Jahrhunderts ins Russische eingedrungen sind (ebd.: 238). Auf den nächsten Seiten (239–244) werden ähnliche tschechische, am Rande auch polnische Fügungen behandelt, die ebenfalls als syntaktische Calques aus dem Deutschen interpretiert werden. Diese Interpretation ist offensichtlich richtig und es ist nicht wesentlich, dass die Belegsammlung relativ heterogen ist, was syntaktische Konstruktionen betrifft, und auch andere Fügungen als FVG enthält (z. B. *mít koho za blázna* ‚jn. zum Narren halten‘, S. 239; *mít volnou ruku v čem* ‚in etwas freie Hand haben‘, S. 242). Ein wesentliches Problem mit diesen Belegen ist jedoch folgendes: Viele von ihnen stammen aus einem unzuverlässlichen, im Jahre 1953 erschienenen Buch N. Reiters (vgl. S. 242), das längst veraltete Wendungen aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts (von den zitierten: *mít*

předskok před kým, mít tovaryšství s kým) neutral angibt, als ob sie im stabilisierten Tschechischen des 20. Jahrhundert üblich wären.³⁸

2.5 Zu den diachronen Untersuchungen³⁹

2.5.1 Kralčák 2005⁴⁰

E. Kralčák exzerpierte aus dem Slovakischen der Zeit Ľudovít Štúr über 750 FVG (2005: 197–203) und analysierte sie mit Hilfe einer syntaktisch-semantischen Klassifizierung, welche er hierfür entwickelt hatte (ebd.: 127–176). Daneben hat er einige allgemeine Eigenschaften der FVG in älteren Texten ergründet (ebd.: 177–183):

a) Die FVG tragen im Vergleich zum synonymen synthetischen Verb einen „offizielleren und mehr hochsprachlichen [wörtlich „buchsprachlicheren“] Charakter“ (*oficiálnejší a knižnejší charakter*), was dem Streben nach der „Intellektualisierung der sprachlichen Äußerung“ (*o intelektualizáciu jazykového prejavu*). Die meisten FVG werden als kulturelles Lexikum bewertet, manche werden jedoch als typisch für die Volkssprache charakterisiert (ebd.: 177).

b) Aus der Uneinheit der Norm in älteren Sprachphasen geht hervor, dass manche Fügungen in mehreren Varianten auftauchten. Keine Ausnahme waren unterschiedliche gleichstämmige deverbative Substantive sowie Varianz in der inneren sowie äußeren Valenz der Fügungen (ebd.: 178f.).⁴¹

c) Im damaligen sowie heutigen Slovakischen kommen alle semantischen Typen der FVG zum Vorschein, ihre Vertretung entspricht sich miteinander im Allgemeinen. Bei Štúr sind Fügungen wie *realizovat prověrku* nicht vertreten, in der heutigen Sprache fehlen dagegen Fügungen wie *privjesť do spúsobu*, *ostať v spomáhaní* und *prísť do bojou* und weiter Fügungen mit dem Verb *stáť* ‚stehen‘ für heutiges *byť* ‚sein‘ (*stáť v ďalekosti*; 180f.). Einige Fügungen wurden idiomatisiert, andere gingen wegen des Elidierens der nominalen

³⁸ Zu diesem Buch vgl. die polemische Rezension von E. Skála und J. Štindlová (1960).

³⁹ Hier eine Vorbemerkung zum Begriff *diachron*: dank eines glücklichen Zufalls sind fast alle in diesem Kapitel behandelten Studien wirklich „diachron“, d. h. sie vergleichen mindestens zwei zeitlich unterschiedliche Sprachphasen miteinander, der Einfachheit halber habe ich auch die Arbeit Taos (Tao 1997) in dieses Kapitel einbezogen, die sich mit FVG in **einer** bestimmten – jedoch ziemlich langen – älteren Sprachphase beschäftigt. Dieses Verfahren wird manchmal auch – und nicht gerade glücklich – als „diachron“ bezeichnet. In weiteren Teilen meiner Arbeit verwende ich den Termin *diachron* im ersteren, engeren Sinne. Vgl. auch eine ausführlichere Diskussion zum Gegensatz *synchron* – *diachron* unten im Kap. 3.2.

⁴⁰ Ein wesentlicher Teil dieser Zusammenfassung ist aus meiner Magisterarbeit (Martínek, 2008: 52–53) entnommen.

⁴¹ Dies entspricht den Ergebnissen meiner Magisterarbeit.

Komponente ein. Diese Verfahren sind zwar bei manchen von Kralčák zitierten Beispielen umstritten und dabei müssten nur innersprachliche Motivationen vermutet werden und kein Einfluss anderer Sprachen auf das Slovakische (ausführlicher bei Martínek, 2008: 52, Anmerkung 118); auf der anderen Seite stimmt dieses Verfahren im Allgemeinen mit den von I. Němec in 2009c angeführten Entwicklungsmöglichkeiten der verbonominalen Fügungen überein.

2.5.2 Seifert 2004

Seifert beschreibt in seiner Arbeit die Sprache in deutschen Gesetzestexten vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Dabei verfolgt er die unterschiedliche Frequenz von FVG im Laufe der Sprachentwicklung und beschreibt für die verschiedenen Zeiträume jeweils charakteristische Typen von FVG. Er beschreibt sich außerdem mit weiteren syntaktischen Phänomenen, unter anderem mit der sich ändernden Satzlänge in den Texten.

In seiner FVG-Untersuchung betrachtet Seifert einerseits „präpositionale Typen“, andererseits FVG mit Abstraktum im Akkusativ (S. 53f.). Besonders interessant ist für mich, dass er auch die Übergangsfälle ausführlich kommentiert. Bei den ersteren handelt es sich um „FVG-Phraseolexeme“ (S. 61f.) sowie um FVG, „die einem Idiomatisierungs- und Univerbierungsprozess unterliegen“ (S. 64f.); wobei im Weiteren noch mit dem „Subtyp ‚unpersönliche *kommen*-Fügung‘“ gearbeitet wird (vgl. S. 139). Bei der anderen Gruppe werden die „produktiven“ FVG von den „lexikalisierten“ abgegrenzt (S. 67–69). Beim letzteren Typ kann „das Abstraktum synchron nicht mehr als *Nomen actionis* rekonstruiert werden“ (S. 69). Schließlich bezieht Seifert in seine Untersuchung, trotz ziemlicher Skepsis, auch „Nominalisierungsverbgefüge mit Abstraktum im Nominativ“ ein (S. 69–70).

2.5.3 Jelínek 2000/2007

M. Jelínek repräsentiert, wie bereits gesagt, den stilistischen Ansatz. Er beschreibt u. a., wie die Auswahl von tschechischen Funktionsverben im 19. Jahrhundert durch deutsche Vorbilder beeinflusst wurde und wie im letzten Drittel des 19. Jhs. wieder das Repertoire der tsch. FVG durch Purismus geändert wurde. Darüber hinaus führt er in seinem umfangreichen Aufsatz über Purismus, im Abschnitt „Misstrauen gegenüber Abstrakta“ (*Nedůvěra vůči abstraktům*; 2007: 549–551), dass die Puristen die Verwendung von Abstrakta, besonders von „verbalen, auf *-ní/-tí* endenden Substantiven“, als „Verstoß gegen den Geist des Tschechischen“ (ebd.:

549; übs. von mir, F. M.) wahrgenommen haben. Dies stellt er in Zusammenhang mit ihren Thesen über Tendenzen des Deutschen zur nominalen Äußerung sowie Abstraktheit und dagegen des Tschechischen zur verbalen Äußerung sowie Konkretheit (dazu vgl. ebd. 549f.) und mit ihrem Widerstand gegen verbonominale Fügungen, die als „nichtsistematischer Import aus dem Deutschen“ bewertet wurden (ebd.: 551). Nicht ohne Interesse ist hier, dass unter 6 Beispielen Jelíneks 3 mit *-ní/-tí*-Substantiven vertreten sind: *činiti pokání, dáti ubezpečení své přízně, uskutečniti založení spolku* (ebd.).⁴²

2.5.4 Příkrylová 1998

Diese Studie über Konstruktionen mit dem Verb *mít*, versehen mit einem die diachrone Sicht proklamierenden Titel, dokumentiert insbesondere die Existenz von dessen modaler Bedeutung (bzw. dessen Funktion als Modalverb) im Tschechischen sowie der existenziellen Bedeutung als auch der grammatikalisierten Funktion für die Äußerung des negativen Futurs im Bulgarischen. Für meine Problematik ist diese Studie jedoch wenig wertvoll, erstens wegen ihrer geringen Materialbasis – sie konfrontiert den altkirchenslavischen Text des Lukas-Evangeliums mit einer ihrer neutschechischen und einer nebulgarischen Version –, zweitens wegen ihrer geringen Berücksichtigung spezifischer Verbindungen von *mít* als kategorielles Verb mit abstraktem Substantiv. (Dies mag in erster Reihe durch die Applikation der Klassifikation Mrázeks /1973/ und durch das Einreihen einzelner Verbindungen in vorher festgesetzte Klassen verursacht sein, ohne besondere Rücksicht auf die Eigenschaften der verbalen Ergänzungen oder anderen vom Verb abhängigen Wörtern. Die Studie zählt lediglich folgende FVG auf: einige zwischensprachliche Übereinstimmungen als „Äußerung der Zugehörigkeit einer abstrakten Entität“ (*vyjádření přináležitosti abstraktní entity*) wie *mít moc, mít víru* (und analog im aks. und bulg., S. 68⁴³); die angeblich nur im aks. vorkommenden Fügungen wie *imeti chvalŏ, věřŏ, voljŏ, vraždŏ* usw. (S. 69); den Gebrauch mancher „festgelegter Ausdrücke“ (*ustálených výrazů*, S. 71) im Tschechischen abweichend von den beiden anderen Sprachen, wie *mít ohled* (S. 72). Zu den FVG würde ich aber auch manche von den bulgarischen Wendungen zählen, die die Autorin unter die existenzielle Bedeutung (eigentlich eine bulgarische Innovation) zählt, z. B. *zaštoto šte ima goljamo bedstvie v stranata / neboť bude veliké soužení na zemi* (vgl. S. 70).

⁴² Ausführlicher über die Arbeiten M. Jelíneks bei Radimský (2010: 27–28).

⁴³ Vgl. auch hier im 2.5 das Kapitel zum Artikel M. Načevás-Marvanová.

2.5.5 Načeva-Marvanová 2011

Unter den mir bekannten Aufsätzen zu den FVG in älteren Sprachphasen des Tschechischen ist der von Mira Načeva-Marvanová (2011). Er beschäftigt sich mit dem FVG *míti víru/nemíti víry* in mehreren Bibelübersetzungen (unter Berücksichtigung des griechischen Originaltextes): in der tschechischen Kralitzer Bibel (1579–1593)⁴⁴, in den griechischen und lateinischen (humanistischen) Übersetzungsvorlagen, in den Übersetzungen in andere europäische Sprachen aus derselben Zeit, in den modernen slavischen Übersetzungen sowie in den Übersetzungen ins Altkirchenslavische und ins Gothische. Anhand des Vergleichs zweier Textstellen (Mc 4, 40 und 11, 22) in diesen Texten und von sieben weiteren tschechisch-griechischen Parallelen aus dem NT kommt die Autorin zum Schluss, dass in den slavischen Übersetzungen die griechische Vorlage unmittelbar lehnübersetzt wird:

„[...] spojení „mít víru“ lze označit v Novém zákoně za spojení původní, které v kontextu slovanských překladech bible kalkuje bezprostředně původní řeckou předlohu. Tuto skutečnost potvrzují jak i raný překlad Cyrilo-Methodějský, tak i humanistický česko-bratrský překlad Blahoslavův.“ (2011: 10)

Diese Schlussfolgerung ist sowohl für das Tschechische als auch für die anderen slavischen Sprachen, in denen die erste Bibelübersetzung anhand der griechischen Vorlage erfolgte (wobei diese bei einigen durch die altkirchenslavische Übersetzung vermittelt werden könnte), ziemlich irreführend. Dies gilt besonders, da Načeva-Marvanová hervorhebt, dass in der humanistischen Periode unabhängig von den vorherigen, vom lateinischen Text abhängigen Übersetzungen übersetzt wurde bzw. ältere Übersetzungen weitgehend revidiert wurden (2011: 4). Aus den Formulierungen Marvanovás (jedoch nicht mehr aus ihren auf S. 6–9 vier zitierten Belegen) scheint hervorzugehen, dass hinter diesen Konstruktionen ein unmittelbarer Einfluss des Griechischen auf das Tschechische steckt. Dass dies nicht zutrifft, zeigen die früher entstandenen, altschechischen Übersetzungen – deren Vorlage die lateinische Vulgata ist. Bereits hier erscheint, an allen neun von Načeva-Marvanová

⁴⁴ Sowie in der Übersetzung des NT von Jan Blahoslav (1564), deren Text in die Kralitzer Bibel übernommen wurde.

angegebenen Stellen⁴⁵ die entsprechende Konstruktion (*j*)*mieti vieru* / *ne(j)mieti viery*, davon fünfmal in Evangelien und viermal in Briefen.⁴⁶

Nicht ohne Interesse für meine FVG-Forschung sind jedoch die Unterschiede zwischen diesen alt- und mittelschechischen Belegen, vor allem was die Wortfolge betrifft. Načeva-Marvanová beschreibt eine identische Verwendung von lexikalischen Mitteln in Original- und Übersetzungstexten: „V uvedených ukázkách je zcela identické nejen použití sledovaného frazému, ale je dokonce zachován jak celkový slovosled v příslušných verších, tak i výběr jednotlivých lexikálních jednotek a jejich kolokace.“ (2011: 10) Manche Belege aus den altschechischen Bibeln der 1. Übersetzungsredaktion weisen andere Merkmale auf:

Die Belege aus den Evangelien unterscheiden sich, was Lexik und Wortfolge betrifft, nur an einer Stelle: In L 17, 6 steht *budete li gmiety vieri* (BiblDrážď, Transliteration) und *budete-li jmieti vieru* (BiblOl, Transkription) neben *kdybyste měli víru* BiblKral (zit. nach Načeva-Marvanová 2011: 9, auch die weiteren Belege aus der BiblKral), die Konjunktion und der Modus unterscheiden sich hier.

Wesentlichere Unterschiede finden sich in den Briefen: Neben einem von derselben Natur wie in L 17, 6 (Ja 2, 14: *ač vieru die který by jměl* BiblLitTřeb, lautlich übereinstimmend in der BiblDrážď, versus *praví-li se kdo víru míti* BiblKral) besteht ein weiterer in einer unterschiedlichen syntaktischen Struktur (R 14, 22: *ty vieru, kterýž máš* BiblLitTřeb versus *ty víru máš* BiblKral) und ein dritter in einer veränderten Wortfolge – lediglich in einem der beiden herangezogenen altschechischen Texte (1 T 1, 19: *gmagye wieru a dobre fwiedomie* BiblDrážď, *vieru maje i dobré svědomie* BiblOl, *maje víru a dobré svědomí* BiblKral). Diese Änderungen signalisieren wohl einen unmittelbaren Einfluss des griechischen Originals auf den Übersetzer, aber diese Frage kann ohne weitere, umfangreichere Untersuchungen nicht geklärt werden.

Zusammenfassend: Es ist offensichtlich richtig, auf diese Konstruktionen als auf häufig vorkommende Biblismen aufmerksam zu machen (wie ebd.: 3), aber es ist treffender den Einfluss des Lateinischen auf das Tschechische nicht zu verschweigen statt den angeblichen griechischen Einfluss hervorzuheben und diese in der Bibel wurzelnden und die christliche Kultur Europas prägenden FVG als Europäismen zu bezeichnen.

Im Weiteren widmet sich Načeva-Marvanová der Abgrenzung der FVG anhand von Belegen mit *mít víru* (wörtlich: ‚Glauben haben‘) aus dem synchronen tschechischen Korpus. Dabei lehnt sie sich an Arbeiten von F. Čermák an und geht vom lexikologisch-phraseologischen

⁴⁵ Mt 17, 19/20; 21, 21; Mc 4, 40; 11, 22; L 17, 6; R 14, 22; 1 T 1, 19; Ja 2, 14; 2, 18. Die Belege stammen aus der 1. von 4 Redaktionen der altschechischen Bibelübersetzung nach der von V. Kyas und seinen Nachfolgerinnen besorgten Ausgabe (*Staročeská Bible drážďanská a olomoucká*; 1981–2009); bei den Evangelien und 1 T stammen die Belege aus der BiblDrážď und der BiblOl, bei Ja 2, 14 aus der BiblDrážď und der BiblLitTřeb, bei R und Ja 2, 18 aus der BiblLitTřeb (zu den Abkürzungen s. StČS ÚS, 1968).

⁴⁶ Vgl. auch folgendes Zitat aus dem Schluss des Aufsatzes: „Jan Blahoslav a jeho překlad Nového zákona s patřičnou péří a poctivostí zprostředkuje rovněž i tento model tvorení a myšlení nejen svému soudobému čtenáři, ale i dnešním nositeli jazyka.“ (Načeva-Marvanová 2011: 11)

Ansatz aus. Für meine Arbeit ist u. a. ihre Feststellung von Interesse, einige Gruppen von FVG äußern „eine komplexe Triade sog. ‚possesiver Relationen‘“ (*komplexní triáda projevu tzv. ‚posesivních relací‘*, Načeva-Marvanová, 2011: 2). Dies entspricht der semantischen Triade, die an den Verben *bekommen – haben – verlieren* (*dostat – mít – ztratit*) demonstriert werden kann, die auch als eine Untergruppe der Phasenrelationen (Anfang – Verlauf – Ende) angesehen werden kann.⁴⁷

2.5.6 So 1991

Von den germanistischen Arbeiten, die die FVG in historistischer Perspektive verfolgen, ist vor allem die von Man-Seob So (1991) zu erwähnen. Ihr Material sind 1905 Belege aus populärwissenschaftlichen Texten seit der Hälfte des 17. bis ins 20. Jh. (ebd.: Vorwort) und sie stützt sich vor allem auf Forschungen P. von Polenz' (1963 und andere).

2.5.7 Korhonen 1990

Die Studie von J. Korhonen über verbonominale Fügungen in deutschen Zeitungstexten vom Beginn des 17. Jahrhunderts ist für mich aus mehreren Gesichtspunkten interessant. Die präsentierten Belege beinhalten unterschiedliche Typen verbonominaler Fügungen; bei vielen davon handelt es sich aus meiner Sicht um FVG. Im Gegensatz zu meiner Bewertung werden dort zahlreiche Belege, überwiegend vom Typ FV + Abstraktum im Akkusativ, von den FVG ausgeschlossen, m.E. aufgrund von unangemessen strengen, wahrscheinlich aus synchronen Arbeiten übernommenen Kriterien, die jedoch nicht näher geklärt werden. Besonders wichtig finde ich die Anmerkung Korhonsens zum Vorkommen verbonominaler Fügungen (bei denen es sich teilweise offensichtlich um Phraseologismen handelt) im Text⁴⁸ und zu ihren stilistischen Leistungen (S. 263–265). Nicht zuletzt ist die Studie durch methodologische Bemerkungen anregend, z. B. zu spezifischen Gebrauchsbedingungen mancher

⁴⁷ Das Verwechseln zwischen den Phasenrelationen und anderen semantischen Relationen ist m. E. jedoch eine der wichtigsten Ursachen für die Verwirrung in der FVG-Terminologie, da hier einerseits ein einfaches Eintreten einer Handlung (bzw. Prozesses oder Zustandes), das nur in bestimmten Kontexten als eine Phase interpretiert werden kann, und andererseits eine eindeutige Äußerung einer Phase oft gleichgesetzt werden.

⁴⁸ Vgl. folgendes Zitat: „In der Regel tauchen die Verbphraseme [mit meinen Worten eher verbonominale Fügungen, F. M.] in den Informationsteilen der Meldungseinheiten auf, aber vereinzelt findet sich ein Verbphrasem auch in einer Bemerkung des Berichterstatters, die oft am Ende einer Meldungseinheit steht.“ (Korhonen 1990: 263) – Dazu vgl. meine Charakteristik der stilistischen Rolle der Phraseologismen in Sandels Übersetzung der *Böhmischen Chronik* Václav Hájeks hier unten im Kap. **10.3.7**.

Phraseologismen, zu ihrer Zugehörigkeit zu einer bestimmten Stilschicht (ebd.) oder zu korpusexternen Hilfsmitteln zur Identifikation von Phraseologismen auf S. 257.⁴⁹

2.5.8 Wiese 2009

Einen wohl unerwarteten Impuls für diachrone Untersuchungen erhält man aus der sozio- bzw. kontaktlinguistischen Arbeit Heike Wieses (Wiese 2009). Die Autorin beschäftigt sich mit dem *Kiezdeutsch*, einem Ethnolekt bzw. einer neuen Varietät des Deutschen, die von jungen Zuwanderern in Großstadtperipherien gesprochen wird. Als eines der wichtigen Kiezdeutsch-Elemente identifiziert sie gerade FVG (*light verb constructions*).

Von besonderem Interesse ist der Gedanke Wieses, in FVG verbinden sich sehr frequentierte deutsche Verben mit fremden Substantiven und die Kiezdeutsch-Gefüge können dadurch zur Integration von substantivischen Lexemen aus fremden Sprachen⁵⁰ ins Deutsche dienen (2009: 795–796). Dieser Gedanke ist für meine Arbeit in mehrerer Hinsicht inspirierend: a) Man sollte in Übersetzungen (oder auch Adaptierungen?) untersuchen, ob mehr Wörter fremder Herkunft (als Zitatwörter, oder bereits teilweise integriert) als anderswo erscheinen und FVG somit zur Integration dieser Lexeme beitragen. b) Dieses Adaptations- bzw. Integrierungspotenzial nicht üblicher Lexeme sollte auch anderswo untersucht werden, nämlich bei nicht üblichen Wortbildungstypen (Derivaten).

Zudem ist laut Wiese die Kenntnis des Kontexts, der Situation für die richtige Interpretation nötig. Die FVG sind „pragmatically supported“ (2009: 793 und weiter, ausführlich dazu 797f.). Diese pragmatische Unterstützung wird jedoch als charakteristisch für die FVG in Kiezdeutsch, nicht in anderen Sprachen angesehen (ebd.: 797). – Dieser Gedanke ließe wohl an eine ähnliche „pragmatische Unterstützung“ denken, auf die der Übersetzer eines alten Textes angewiesen war und die ihm ermöglichte, die FVG des Originals adäquat wiederzugeben.

2.6 Andere das Thema berührende Arbeiten

⁴⁹ Die Arbeit enthält auch einige bereits veraltete Bemerkungen, wie z. B. die zur sprachhistorischen Kompetenz (S. 254).

⁵⁰ „Loan words“ (Lehnwörter) mit ihren Worten, was mir jedoch nicht angemessen vorkommt, weil die mit diesem Begriff bezeichneten Lexeme wohl stärker integriert sein müssten.

Bereits in meiner Magisterarbeit habe ich über die zwei Werke F. Oberpfalcers (1935; vgl. Martínek, 2008: 50–51) und A. Kamiš' (1974; vgl. Martínek, 2008: 51–52) referiert. Dazu kommen hier andere Arbeiten über das historische Tschechisch sowie Deutsch, die sich auf mein Thema beziehen.

2.6.1 Oberpfalcer 1935

Die Arbeit F. Oberpfalcers beschreibt die Sprache der sog. *smolné knihy* („Pechbücher“), d. h. der eingetragenen Bekenntnisse der gefolterten Diebe. Ihre Belege stammen überwiegend aus der 2. Hälfte des 16. und der 1. Hälfte des 17. Jhs. In der Aufzählung der verbonominalen Syntagmata auf S. 36–75 gibt sie zahlreiche Beispiele der FVG an. In der Behandlung über Substantive im präpositionallosen Akkusativ geriet Oberpfalcer zu einem Vorläufer der FVG-Erörterung, indem er schreibt, dass das Verb allgemeiner Bedeutung und sein Objekt oft in einen Begriff zusammenfließen.⁵¹

2.6.2 Kamiš 1974

Die Monografie zur Sprache der tschechischen Publizistik im 18. Jh. gibt Beispiele typischer FVG unter den phraseologischen Calques an (Kamiš, 1974: 58–60). Einige Typen dieser Fügungen waren bereits im älteren Tschechisch anwesend, aber viele sind durch Nachahmung deutscher FVG entstanden, die typisch für die damalige deutsche Zeitung sind (ebd: 59). Um nachweisbare Kalken aus dem Deutschen handelt es sich m. E. dort, wo verbale Substantive auf *-ní* bzw. *-tí* in die FVG treten.

2.6.3 Dittmann 2012

Eine andere historisch bohemistische Arbeit mit interessanten Feststellungen zu FVG ist die Analyse tschechischer humanistischer biblischer Übersetzungen von R. Dittmann (2012). Der Autor beschreibt im Kapitel 2.1.2.2.7 (im Original „Nominálnost Červenky a verbálnost Kralických“ überschrieben) den stilistischen Unterschied zwischen der Übersetzung der *Kralitzer Bibel* und ihren Vorgängern, repräsentiert durch Jan Červenka, der in der

⁵¹ „Slovesa obecného významu, jako *míti, dáti, dělati, bráti* [sic!] splývají namnoze se svým předmětem v jeden pojem.“ (Oberpfalcer, 1935: 38)

Verwendung eines breiten Spektrums von ausdrucksvollen Verben in der jüngeren Übersetzung besteht.

„Kraličtí zdá se výborně vystihli centrální **postavení slovesa ve flexivní češtině**, takže silnou nominálnost hebrejštiny, případně nominální vyjádření humanistických edic latinských, převádějí do češ[/]tiny pomocí širokého spektra sloves.“ (Dittmann 2012: 169/170; hervorgehoben von R. D.)⁵²

Dittmann äußert sich hier eigentlich zu zwei Gruppen von FVG, die nach meiner Auffassung eine unterschiedliche Stellung im Zentrum und an der Peripherie dieser Gefüge einnehmen: An Stelle des Verbs *býti* in älteren Übersetzungen verwenden die Kralitzer Übersetzer semantisch reichere Verben in verbonominalen Fügungen (Dittmanns Beispiele aus dem Buch Hiob: *zvuk strachu vzní, veselí trvá*; ebd.). Die *Kralitzer Bibel* verlässt auf diese Weise die Struktur einer verbonominalen Äußerung nicht, sondern sie verwendet weniger lexikalisierte FVG. Diesbezüglich scheint sie sprachliche Mittel zu enthalten, die typischer fürs Tschechische sind als die ihrer Vorgänger, und sogleich bestätigt sie durch diese FVG die Zuordnung des Textes in eine hohe Stilschicht (vgl. meine Feststellungen im Kapitel 9).⁵³

2.6.4 Zemenová 2012

M. Zemenová beschäftigte sich wie Dittmann mit Übersetzungen der humanistischen Periode, jedoch aus dem Deutschen. Unter ihren Belegen kommen auch FVG vor – nicht überraschend an den Stellen, die sie als Beispiele wortwörtlicher Übersetzung bezeichnet (ausführlicher zu Zemenová 2012 in 9.1.3).

2.6.5 Michálek 1959

In E. Micháleks Analyse des Wortschatzes des tschechischen Humanisten Viktorin Kornel von Všehrdu erscheinen stellenweise einige Wendungen, die ich zu den FVG zähle, und ihr Vorkommen wird dort begründet. Es handelt sich um (überwiegend lexikalisierte) bildliche Ausdrücke (*póhon se přetrhá*; S. 89), um gehäufte synonyme Ausdrücke („skrze co by tobě měla **lehkost, škoda** nebo **posměch** a **odsúenie** přijítí“; S. 90–91, hervorgehoben von E. M.,

⁵² Der Reichtum an unterschiedlichen Verben und Substantiven im Psalter der *Kralitzer Bibel* wurde schon von Dušan Šlosar festgestellt: „Např. žaltář bible Kralické je lexikálně nejbohatší ze všech předobrozenských verzí bible.“ (Kyas, 1997: 196)

⁵³ Weitere (detailliertere) Änderungen, die eine Entwicklung vom nominalen zum verbalen Stil belegen, diesmal zwischen der 1. und 3. Auflage der Hallenser Bibel tschechischer Exulanten (1722, 1766), finden sich bei Dittmann auf S. 276.

auch weiter) oder einige Beispiele der „pojmenování sružených“, d. h. aus mehreren Wörtern zusammengestellte Benennungen, von denen der Autor jedoch das „terminologische“ FVG *otázky činiti* ausschließt, weil es auch in älteren rechtlichen Texten vorkommt (S. 93). Die Charakteristik dieser Beispiele kann jedenfalls hilfreich sein bei der Analyse stilistischer Leistungen der FVG, d. h. bei der Beschreibung ihrer Funktionen im Text oder – aus entgegengesetzter Perspektive – der Motivationen zu ihrer Auswahl.

2.6.6 Rössing-Hager 1990

In ihrem methodologischen Programmartikel, in dem sie auf Besonderheiten der deutschen Syntax um 1500 hindeutet, berührt die Autorin die Problematik der abstrakten Substantive und ihrer Verbindung mit Verben aus einem ganz anderen Blickwinkel als bisher hier erwähnt. In der lateinischen Stillehre *Elegantiarum medulla* (Straßburg 1508) hebt Jacob Wimpfeling die Eleganz der Abstrakta hervor (Rössing-Hager 1990: 411) und beschreibt ihre Kombinationen mit Verben allgemeiner Bedeutung, wobei er z. B. subtile Bedeutungs- sowie pragmatische Unterschiede einzelner verbonominaler Fügungen mit *gratias* charakterisiert (ebd.: 412). Dieses Verfahren ist auch bei Grammatikern des Frühneuhochdeutschen mehrmals belegt und in beiden Sprachen wurden diese Wendungen zum gehobenen Stil gezählt (ebd.: 412f.).

2.7 Zusammenfassung

Obwohl die hier im Punkt **2.6** vorgestellten Studien auf andere sprachliche Phänomene bzw. Epochen gerichtet sind als meine Arbeit, weisen sie mich auf mehrere Sachen hin, die für diese Untersuchung wichtig sind: Sprachkontakt und Einfluss einer Sprache auf eine andere (Dittmann, Zemenová), Berücksichtigung terminologischer Einheiten (Michálek; vgl. dazu auch meine Magisterarbeit /Martínek, 2008: 19/ und auch Übersetzung von religiösem Lexikum im Absatz **9.3.1**), Einfluss der Autoritäten wie Grammatiker auf den Sprachzustand (Rössing-Hager). Von diesen Themen wird der Sprachkontakt in meiner Arbeit ausführlich untersucht (siehe Kap. **9**).

3. Arbeit mit älterem Tschechisch. Quellen

3.1 Periodisierung des Tschechischen

Um dem Leser die Orientierung im Text dieser Arbeit zu erleichtern, wird an dieser Stelle eine möglichst knappe Übersicht der Periodisierung der tschechischen Sprache eingeordnet. Es handelt sich um eine allgemein anerkannte Übersicht mit einer zeitlichen Einteilung, wie sie in der relevanten Literatur überwiegend zu finden ist. Lediglich die von den unterschiedlichen Autoren verwendeten Benennungen der einzelnen Etappen variieren.⁵⁴

Urtschechisch – 11.–12. Jh.

Altschechisch – 13.–15. Jh.

- frühes A. (bis Ende des 13. Jh.)

- klassisches A. (14. Jh.)

- A. der Hussitenepoche (15. Jh.)

Mittelschechisch – 16. Jh. bis etwa 1775

- humanistisches T. (bis etwa 1620)

- T. der Barockzeit (seit etwa 1620)

Neutschechisch – seit etwa 1775 (Anfänge der „Nationalen Wiedergeburt“)

Diese knappe Übersicht dient der Orientierung in den in dieser Arbeit verwendeten Quellen (Korpora, Lexika usw.), deren Verzeichnis im Kapitel **3.4** getrennt für das Alt-, Mittel- und Neutschechische bearbeitet ist. Sie kann zudem für die Orientierung im weiteren Text dieser Arbeit von Nutzen sein.

Eine ausführlichere Übersicht für das Mittelschechische, dessen erste Hälfte als „humanistisches Tschechisch“ bezeichnet werden kann, wird weiter unten angeführt. Diese Übersicht orientiert sich weiter als an der oben erwähnten Periodisierung und ist durch Diskussionen z. B. zu fließenden Grenzen einzelner Epochen, zur Zweckmäßigkeit und Akzeptabilität einzelner verwendeter bzw. geläufiger Begriffe sowie zur Periodisierung der Sprachentwicklung nach außersprachlichen Ereignissen ergänzt, d. h. den politischen, kulturellen, wirtschaftlichen Änderungen und Bruchstellen entsprechend (vgl. Kap. 7).

⁵⁴ Diese knappe Periodisierung stützt sich im Allgemeinen auf folgende Arbeiten: Cuřín, 1985; Dittmann et al., 2013; Havránek, 1980; Šlosar – Večerka et al., 2009; Vintř 2001; Komárek, 2012.

3.2 Allgemein zu älteren Sprachphasen des Tschechischen

Die Untersuchung eines komplexen sprachlichen Phänomen wie der FVG in älteren Phasen des Tschechischen ist wesentlich schwieriger als im heutigen Tschechisch. Zum einen mangelt es an unterschiedlichen Quellen. Damit meine ich nicht nur den Mangel an erschöpfenden lexikographischen und grammatischen Schilderungen des damaligen Sprachzustandes. Entscheidender für meine Arbeit ist die Datenverfügbarkeit, die wesentlich komplizierter ist als für die heutige Sprache.⁵⁵

Zum anderen sind die Überlieferungen von Text- bzw. Sprachdenkmälern aus älteren Epochen notwendigerweise **bruchstückhaft** und – dementsprechend – nicht ausgewogen. Durch dieses fragmentare Sprachmaterial wird das Bild über das untersuchte Sprachphänomen verzerrt, für manche Sprachphasen sowie -varietäten (im weitesten Sinne) ist die Menge an Belegen **nicht repräsentativ**. Daraus ergibt sich, dass die Daten vorsichtig interpretiert werden müssen und die Ergebnisse nicht generalisiert, d. h. z. B. als Sprachzustand einer Epoche, behandelt werden dürfen.

Ein weiteres Problem besteht darin, dass ausschließlich Daten verfügbar sind, die die geschriebene, jedoch **keine gesprochene Sprache** aus älteren Sprachphasen repräsentieren.⁵⁶ So werden etwa bei Traugott-Dasher (2002) im Unterkapitel *The validity of written data* die wichtigsten damit verbundenen Feststellungen erörtert. Das sind u. a.:

- a) Die Schriftsprache kann nur den Usus einer kleinen Gruppe der Sprachbenutzer widerspiegeln.
- b) Verschiedene Typen der Sprachmittel können in unterschiedlichen Texttypen gefunden werden.
- c) Verschiedene Texttypen stehen der gesprochenen Sprache unterschiedlich nahe.
- d) Die Verwendung mancher Sprachmittel kann in den Texten reflektiert werden, d. h. diese Sprachmittel können *reflektiert* verwendet werden, bewusst etymologisiert etc.

(Traugott – Dasher, 2002: 45–47).

Ein weiterer Unterschied zur Untersuchung des heutigen Tschechisch ist die **fehlende Intuition des Muttersprachlers** (bei Seifert „Kompetenz-Defizit“ genannt, 2004: 47). Damit ist die Gefahr verbunden, dass ältere Belege nach heutigem Sprachbewusstsein bewertet werden. Seifert spricht in diesem Zusammenhang von der Gefahr, die vom heutigen

⁵⁵ Zu den technischen Aspekten des Zugangs zu vorhandenen Daten vgl. Kap. 3.4.

⁵⁶ Sieht man von manchen Sprachdenkmälern ab, die die gesprochene Sprache so genau wie möglich wiedergeben (bzw. wiederzugeben versuchen); das gilt z. B. für die Aussagen und Bekenntnisse der Verbrecher bei Verhören und Foltern, teilweise auch für private Briefe usw.; als Beispieledition mittelteilschechischer Texte aus der ersteren Gruppe kann hier an Oberpfalzer (1935; vgl. Kap. 2.6.1) erinnert werden.

Sprachzustand abstrahierten Kriterien auf die „frühere[n] schwerer faßbare[n] Sprachzustände zu übertragen“ (2004: 49), wobei er eine Arbeit Hundsnurschers (1998) zitiert. Ähnlich äußern sich viele weitere Germanisten, die dieses Problem thematisieren, z. B. Habermann, dem zufolge „von einer unreflektierten Übertragung gegenwartssprachlichen Vorverständnisses auf eine Analyse historischer Texte abzusehen“ ist (Habermann 1994: 57).

Als ein letzter Problembereich wird hier ein eher terminologischer behandelt, und zwar der von der Unterscheidung zwischen Synchronie und Diachronie. *Synchron* heißt hier ein als Ganzes interpretierbarer und interpretierter Sprachzustand, der aus praktischen Gründen – z. B. wegen des Datenmangels – mehrere Jahrzehnte umfassen kann.⁵⁷ Auch die über ein Jahrhundert dauernde Periode des humanistischen Tschechisch kann als ein Ganzes verstanden und deshalb als eine Sprachphase synchron beschrieben werden. *Synchron* ist also nicht als *heutig* oder *aktuell* zu verstehen. *Diachron* heißt dagegen mehrere Sprachphasen⁵⁸ konfrontierend, wobei auch die neuesten einbezogen werden dürfen. Eine diachrone Behandlung z. B. des humanistischen Tschechisch setzt voraus, dass dieses in mehrere Phasen (Unteretappen) unterteilt wird. Eine *diachrone* Arbeitsweise kann allerdings keinesfalls nur zum Vorführen alter (und sogar kurioser) Sprachphänomene werden, ihr Ziel ist es, die Entwicklungsdynamik der betreffenden Sprachmittel aufzudecken.⁵⁹ So wie *synchron* nur sehr ungenau mit *heutig* gleichgesetzt werden kann, darf *diachron* nicht als *alt* verstanden werden.

In dieser historisch orientierten Arbeit werden einige Analysen des heutigen Sprachzustandes bzw. Kommentare zu diesem angeführt. Der heutige Zustand wird als Ergebnis diachroner Entwicklungsprozesse verstanden und interpretiert; bei der Untersuchung der FVG im heutigen Tschechisch wird auf diachrone Sonden und Vergleiche mit dem Zustand in älteren Sprachphasen nicht verzichtet.⁶⁰ Die zu einem bestimmten Zeitpunkt existierenden Sprachphänomene sollen hier auch als Folgen der Sprachentwicklung erklärt werden, von

⁵⁷ Zu diesen mehreren Jahrzehnten vgl. die konventionellen 50 letzten Jahre, die von Prager Strukturalisten und nachfolgenden Sprachwissenschaftlern der „Prager Schule“ spätestens seit Bohuslav Havránek als Bestimmung der Synchronie verwendet werden. (Ausführlich dazu Hausenblas, 1968.)

⁵⁸ Bzw. ihre „synchronen Schnitte“, *synchronní průřezy*, wie die Sprachphasen in der tschechischen strukturalistischen Terminologie benannt werden (vgl. wieder Hausenblas, 1968).

⁵⁹ Zu den wachsenden Ansprüchen an die Stützung diachroner Beschreibungen auf Sprachmaterial vgl. von tschechischen Arbeiten Němec (2009a: 290), Šlosar (1979: 141 und 1982: 131) sowie Kučera (1998).

⁶⁰ Dazu vgl. die Verteilung der 120 Jahre langen Etappe des (bei der Autorin jedoch anders benannten) humanistischen Tschechisch in sechs 20jährige Unteretappen bei Zikánová (2009). – Zur Argumentation für die Untrennbarkeit der synchronen und der diachronen Ebene vgl. Habermann (1994: 31) – sie schreibt, dass immer ein Teil des synchronen Sprachzustandes nur diachron zu erklären ist.

einer (mehr oder weniger) kontinuierlichen Entwicklung,⁶¹ u. a. auch weil ich ein gewisses diachrones Bewusstsein bei tschechischen Sprachbenutzern annehme (durch Kenntnisse von Archaismen, Dialekten usw.). Obwohl manche der Phänomene oft durch (im Grunde) synchrone Motivationen erklärt werden können, z. B. als eine Bedeutungsübertragung, die durch eine Analogie motiviert wurde, erweist sich der diachrone Vergleich für die Analyse der FVG oft als nützlich.

3.3 Zur Erörterung der FVG in älteren Sprachphasen des Tschechischen

Um an dieses Sprachphänomen so adäquat wie möglich heranzugehen, werden die FVG in meinen diachronen Untersuchungen als **eine offene Kategorie mit unscharfen Grenzen und mehreren Gruppen von Übergangsfällen** verstanden. Dieses Verfahren geht von mangelnder Kompetenz, was ältere Sprachphasen betrifft, aus und entspricht auch anderen ähnlich orientierten Arbeiten, vgl. folgende drei Zitate aus der Arbeit Jan Seiferts:

„Eine FVG-Definition, die einem heterogenen diachronen Korpus gerecht werden soll, darf freilich nicht zu restriktiv sein, um diachronen Entwicklungsprozessen Rechnung tragen zu können.“ (Seifert, 2004: 14)

„[D]ie vorgetragenen Abgrenzungsmerkmale gelten idealtypisch, wobei mit unscharfen Rändern zu rechnen ist [...].“ (ebd.: 15)

„Alle Konstruktionen, die den Minimalbedingungen genügen, müssen berücksichtigt werden. Allein so kann ein anachronistischer Zugriff vermieden werden, der moderne FVG in alten Texten suchen würde.“ (ebd.: 49)

Diesem Verfahren mit unscharfen Kriterien entspricht eindeutig auch die lapidare Formulierung, die Kategorialität des Verbs sei als Skala, nicht als ein homogenes, eine Klasse konstituierendes Merkmal anzusehen. Dadurch ist es sinnvoll, eine Verwendung eines Verbs als „leichter“ als eine andere zu bewerten (dazu vgl. Cinková, 2009: 27, und Hanks – Urbschat – Gehweiler, 2006: 441).

Wie oben erwähnt, ist dieses Verfahren besonders für die diachrone Erforschung älterer Sprachphasen vorteilhaft, weil es die Möglichkeit eröffnet, die Entwicklungsprozesse auszuleuchten.

⁶¹ Abgesehen von der oft proklamierten, jedoch widerlegten Diskontinuität des Tschechischen, die durch die nationale Wiedergeburt verursacht worden ist.

Eine solche offene Fassung der Kategorien ist auch wegen der häufigeren **Polylexie**, d. h. der parallelen Existenz mehrerer gleichstämmiger synonyme Ausdrücke, in älteren Sprachphasen erforderlich. Die Hauptursache dafür ist der dynamische Charakter der Sprache und ihre Unbeständigkeit, womit u. a. ihre geringe Fixierung in schriftlichen Texten oder die Suche nach Übersetzungsäquivalenten bzw. ihr okkasionelles Bilden zusammenhängen können.

Unter Polylexie wird die Existenz eines zentralen Synonyms und anderen nichtzentralen Synonymen mit demselben Verbstamm verstanden. Sie wird auch „Wortstammsynonymie“ („kmenoslovná synonymie“), „Wortstammvarianten“ („kmenoslovné varianty“) oder „Polymorphie“ genannt. Über Polylexie im Alttschechischen schreiben Němec (2009b [1970]: 205n.), Pečirková (1979: 189n.) sowie das *StčS – ÚS* (1968, S. 21, Punkte 3.23 und 3.24).

Pečirková erfasst die Bedeutungsunterschiede zwischen „nichtparadigmatischen Handlungsnomina“, z. B. *obnova*, und „verbalen Substantiven“, z. B. *obnov'enie* (beides ‚das Renovieren, die Renovierung‘).⁶² Sie stellt fest, dass die Bedeutungsstruktur des verbalen Substantivs der Bedeutungsstruktur des Verbs, von dem die beiden Substantive abgeleitet wurden, näher steht („polysémní struktura substantiva verbálního je bližší polysémní struktuře základního [eher „základového“, F. M.] slovesa“; ebd.: 189).

Dieser Ansatz entspricht auch einem weiteren wichtigen Ziel dieser Arbeit – durch die Berücksichtigung von Randphänomenen kann eher auf mögliche latein- und deutsch-tschechische zwischensprachliche Einflüsse in diesem Bereich hingewiesen werden als bei einer Einschränkung auf wenige homogene Beispiele (vgl. Kap. 9).

Aus diesen Gründen werden zu den zu erforschenden Konstruktionen nicht nur unzweifelhafte FVG vom Typ FV – Abstraktum im Akkusativ oder FV – Präposition – Abstraktum gezählt und in die Untersuchung einbezogen, sondern auch eine Reihe Übergangsfälle, z. B. Verbindungen Abstraktum im Nominativ – FV oder solche, in denen diskutabel ist, ob das Verb kategorial ist.

Randphänomene sowie weitere verbonominale Fügungen müssen außerdem bei diachronen Untersuchungen in Betracht gezogen werden, um wichtige lexikalische und grammatische Erscheinungen wie die semantische Verblässung der Verben oder die graduelle Konkretisierung bzw. Abstrahierung der Substantive als Entwicklungsprozesse demonstrieren zu können. Diese allmählichen, graduellen Phänomene können gerade an Übergangsfällen besonders deutlich gemacht werden.

⁶² Zu dieser Einteilung und zur Rechtfertigung dieser beiden Kategorien s. auch Kap. 6.

Ein weiteres wichtiges Argument für eine weite Fassung der FVG sowohl im älteren, als auch im Neutschechischen ist die Tatsache, dass hier z. B. im Vergleich zum Deutschen weniger formale Kriterien zur Erörterung von FVG zur Verfügung stehen.

Zum Schluss muss hier nochmals an die Tatsache erinnert werden, dass in meiner Arbeit der Terminus FVG als eine zusammenfassende, vielleicht auf eine Art vereinfachende, eher traditionelle Bezeichnung verwendet wird, die eine weitere Gruppe von Phänomenen bezeichnet als üblich, ohne den verschiedenen strengen Definitionen dieses Phänomens entsprechen zu wollen.

3.4 Quellen

Meine Arbeit soll trotz ihres Titels nicht nur eine Beschreibung des humanistischen Tschechisch sein, sondern sie arbeitet auch mit Datensammlungen für andere Etappen des Tschechischen. Darüber hinaus ist darauf aufmerksam zu machen, dass die zugänglichen Quellen von sprachlichen Daten nicht vergleichbar sind, was ihre Qualität angeht: Einerseits schwankt die Qualität von Quelle zu Quelle, andererseits ist sie sehr unterschiedlich für die verschiedenen Entwicklungsstadien des Tschechischen. Dies soll im Weiteren angedeutet werden.

Die Quellen unterteile ich für meine Arbeit in drei Typen: Zum ersten gehören zusammenhängende Texte, heute teilweise bereits in elektronischer Form in einzelnen Korpora, teilweise in älteren Editionen, teilweise jedoch nur in Handschriften und alten Drucken zugänglich. Zum zweiten Typ gehören lexikographische Quellen, das sind neben historischen Wörterbüchern auch einzelne Karteien mit Exzerpten, die heute vorwiegend auch digitalisiert (gescannt) sind. Der dritte Typ der Quellen sind zum einen historische Grammatiken und ähnliche Arbeiten, zum anderen Beobachtungen alter Autoren über zeitgenössische Sprache, die in konzentrierter Form in alten grammatischen Schriften verfolgt werden können.

Ich verwende unterschiedliche Typen von Datenquellen, und zwar solche, die den Zielen der partiellen Untersuchungen am besten entsprechen bzw. die besten Resultate versprechen (je nach dem jeweiligen Blickwinkel der Analyse). Dabei mache ich gleich im nachfolgenden Verzeichnis darauf aufmerksam und erinnere an den entsprechenden Stellen dieser Arbeit nochmals daran, dass mehrere Quellen in unterschiedlichen Aspekten mehr oder weniger

problematisch sind. Gleichzeitig sind es aber für den betreffenden Zweck die bestmöglichen Quellen.

Die einzige Quelle, die die gesamte Dauer des Tschechischen abdeckt, ist das Korpus DIAKORP, ein Teil des ČNK. Seine Ausnutzung für tiefere Sonden in einzelne Epochen ist jedoch beschränkt wegen seines geringen Umfangs (1,95 Mio. Tokens bzw. 3,4 Mio. Tokens seit der im Dezember veröffentlichten neuen Version).⁶³

Viele der nachfolgenden Quellen sind im Portal *Vokabulář webový* verbunden und darüber abrufbar (<http://vokabular.ujc.cas.cz>).

3.4.1 Quellen für das Alttschechische

Neben dem DIAKORP kann für das Alttschechische ein anderes Korpus, die sog. Alttschechische Textbank (*Staročeská textová banka*, StčTB) mit aktuell 4 777 934 Tokens verwendet werden. Für diese Etappe stehen auch gute lexikographische Quellen zur Verfügung (obwohl keines von den folgenden Wörterbüchern das gesamte Alphabet umfasst): GbSlov, StčS und ESSČ. Dabei enthalten die ersteren beiden (im Gegensatz zum ESSČ) in den Stichwortartikeln auch Belege und für den nicht bearbeiteten Teil des Alphabets (GbSlov) bzw. für das ganze Alphabet (StčS) können ihre umfassenden Belegkarteien (GbExc, StčExc) konsultiert werden.⁶⁴

3.4.2 Quellen für das Mitteltschechische

Was Korpora angeht, war die Situation bis unlängst für das Mitteltschechische eine andere (ungünstigere) als für das Alttschechische: Neben dem DIAKORP war keine Quelle elektronischer Texte vorhanden. Dies veranlasste mich, ein Korpus von Texten aus den Jahren 1500–1620 (KČHT, *Korpus českých humanistických textů*) anzufertigen. Während der Verarbeitung der Texte für dieses Korpus veröffentlichte ich mehrere Aufsätze über seinen Aufbau, Inhalt und die Möglichkeiten der Nutzung.⁶⁵ Das KČHT wurde ebenfalls zur Quelle

⁶³ Diese Charakteristik trifft nach einer erheblichen Erweiterung des DIAKORPs am Ende 2015 weiter zu, weil auch manche Texte aus dem 16. und 17. Jahrhundert, jedoch viel mehrere aus dem 19. Jh. zugegeben wurden.

⁶⁴ Zur Entwicklung und den unterschiedlichen Arbeitsverfahren tschechischer historischer Lexikographie vgl. die Darstellung bei Homolková 2007.

⁶⁵ Dieses Korpus wurde im Rahmen des Projekts *Linguistische Analyse tschechischer humanistischer Texte* (*Lingvistická analýza českých humanistických textů*) vorbereitet, das durch die Grantagentur der Karlsuniversität finanziert wurde und in den Jahren 2009–2011 verlief. – Es handelt sich um den Aufsatz Martínek, 2012.

für den analytischen Hauptteil dieser Arbeit, nämlich das Kapitel 8. Es wird im Kapitel 7.4 ausführlicher charakterisiert.

Unlängst ist noch ein anderes Textkorpus für das Mittelttschechische veröffentlicht worden, und zwar die sog. Mittelttschechische Textbank (*Středněčeská textová banka*, StřčTB). Bislang enthält sie jedoch eine geringe Anzahl an Texten (515 904 Tokens).

Die beste lexikographische Quelle für das Mittelttschechische stellt (trotz ihres geringen Umfangs von etwa 700 000 Belegkarten, die jedoch sehr viele Belege wiederholen, und anderer Probleme) die sog. Lexikalische Datenbank des humanistischen und barocken Tschechisch dar (LDHBČ; vgl. Martínek – Vajdlová, 2008). Ihre Grundlage bilden die von Zdeněk Tyl angefertigten Exzerpte (mehr als 500 000 Karten), die zusammen mit anderen Exzerpten veröffentlicht wurde.

Es muss zugegeben werden, dass für eine erste Orientierung im Wortschatz des Mittelttschechischen auch das JgSlov, eventuell auch das GbSlov verwendet werden kann, da diese beiden Wörterbücher ebenfalls Belege aus neueren (GbSlov) bzw. älteren (JgSlov) Etappen enthalten, obwohl ihr Schwerpunkt andere Etappen umfasst. Damit entstehen Überlappungen in der lexikographischen Auffassung des Wortschatzes.

3.4.3 Quellen für das Neutschechische

Als Quellen für das Neutschechische werden neben mehreren Wörterbüchern (das JgSlov, das KottSlov, das PSJČ, das SSJČ, das SSČ) auch synchrone Sprachkorpora des Tschechischen Nationalkorpus genutzt.

Erstens handelt es sich um die Reihe referenzieller Korpora SYN, von denen drei Publizistik, Belletristik und Fachtexte enthalten (SYN2000, SYN2005 und SYN2010) enthalten, weitere drei nur publizistische Texte (SYN2006PUB, SYN2009PUB, SYN2013PUB; ausführlicher hierzu unter <http://wiki.korpus.cz/doku.php/cnk:uvod>).⁶⁶ Zweitens – und eher am Rande – wird auch das deutsch-tschechische parallele Korpus aus der Reihe InterCorp verwendet.

Der wichtigste Grund, warum in einer Arbeit über historische Sprachphasen synchrone Daten in relativ großem Maße verwendet und bewertet werden, besteht in der komfortablen Möglichkeit, an der heutigen Sprache wichtige allgemeine(re) Tendenzen vorzuführen und zu dokumentieren, die dann mit anderen Daten ergänzt werden können. Der Vorteil in der

⁶⁶ Stand zum 6. 10. 2014; mit dem Korpus SYN2015 wurde nicht gearbeitet.

Zugänglichkeit dieser Korpora liegt in ihrer Lemmatisierung und dem Versetzen mit der morphologischen Annotation, was für die Makroanalyse sprachlicher Daten unentbehrlich ist und das Überprüfen von Hypothesen auf diese Weise erheblich erleichtert.

4. Der Status der Funktionsverben. Die Bedeutungsverblassung des Verbs

Auch außerhalb der FVG-Forschung ist bekannt, dass bei Verben, die konkrete Handlungen wie eine Bewegung im Raum äußern, Bedeutungsübertragungen auf abstrakte Situationen vorkommen, vgl. *přinesl otci pivo* ‚er hat dem Vater ein Bier gebracht‘ und *propracovaná defenziva jim přinesla úspěch* ‚eine durchgearbeitete Defensive hat ihnen Erfolg gebracht‘). Hier wird die semantische Verblassung einzelner Verben in unterschiedlichen Typen der FVG beschrieben (zur Desemantisierung vgl. Radimský, 2010: 108f. und 119f.). Dabei wird hier die Aufmerksamkeit nicht auf die typischen Funktionsverben gerichtet, sondern auf unterschiedliche Übergangsfälle, besonders auf expressive und andere stilistisch merkmalfache Verben sowie auf solche mit einer sehr beschränkten Kollokabilität.

4.1 Zur Entstehung der Funktionsverben

Zuerst kann eine allgemeine Hypothese über die Entstehung der kategoriellen (semantisch verblassten) Verwendungen von Verben formuliert werden, d. h. über die Entstehung von Funktionsverben: In der Entwicklung der Sprache werden die Verben stets innovativ verwendet, was die Syntagmatik sowie die verlaufenden Bedeutungsübertragungen betrifft. Die Anzahl dieser Verwendungen (Tokens) vergrößert sich nicht bis Unendliche dank dem entgegengesetzt orientierten Prozess, nämlich dem Verlust einiger dieser Verwendungen, die nicht zur Lexikalisierung gelangen. Das Verb *poslati* z. B. wird im Neutschechischen nicht als FV verwendet im Unterschied zum Altschechischen (s. die kategoriellen Belege im *StčS* s. v.). Die Menge der als FV verwendeten Verben verbreitet sich durch Desemantisierung von Vollverben und durch deren Stabilisierung in den entsprechenden Verwendungen (Positionen). Ein solcher Vorgang ist in den älteren tschechischen Sprachphasen belegt. Er ist auch methodologisch vorteilhaft, weil er die Zuordnung der Verben, die keine prototypischen FV sind – wie die neusch. *napářit (komu pokutu)* ‚jm. Geldstrafe erteilen‘, wörtlich ‚brühen‘, *upéct (vzpouru)* ‚einen Aufstand anfangen‘, wörtlich ‚backen‘, *zaříznout (plán)* ‚einen Plan zurückweisen‘, wörtlich ‚abschlachten‘ sind –, zu den kategoriellen ermöglicht und auf ihre semantische Verschiebungen die Aufmerksamkeit richtet.⁶⁷ Solche stilistisch merkmalfachen,

⁶⁷ Im Weiteren werden diese nichtzentralen Verben im Einklang mit Radimský als *spezifische/erweiternde* FV genannt (vgl. 4.2.1 und 4.2.2).

d. h. expressiv verwendeten Verben⁶⁸ müssen Bedeutungszüge enthalten, die sie mit einer Gruppe der FV bzw. mit ihrem Prototyp identifizieren. Diese Bedeutungszüge können sowohl durch den verbalen Stamm als auch durch das Präfix ausgedrückt werden. Bei Präfixverben kann dabei entweder der Einklang zwischen der Präfixbedeutung und der Bedeutung des Stammes (wie bei *vyvrhnouti, odvrhnouti*), oder ein bedeutungsarmer verbaler Stamm (wie bei *vzniknouti*) vermutet werden.

Das Stabilisieren der Verben in kategorieller Verwendung bzw. der Verben, die (auch) als Funktionsverben auftreten, in „vollwertige“ Funktionsverben wird als Verschiebung dieser Verben auf der Grammatikalisierungsskala von den Voll- zu den Funktionsverben interpretiert (vgl. u. a. Butt 2003: 13; Cinková, 2009: 27; Winhart, 2005: 60), was ich im Weiteren diskutiere. Will man jedoch diesen Prozess für das Tschechische nachweisen, wird man erstens durch die verfügbaren Sprachdata eingeschränkt (es ist zweifelhaft, ob eine genügend große Zeitspanne der Sprachentwicklung belegt ist), zweitens wird man durch den unvollendeten Grammatikalisierungsprozess limitiert, aufgrund dessen die bereits angedeutete Interaktion zwischen dem Verb als Vollverb und in kategorieller Verwendung vorkommt.

4.2 Die Kategorisierung der FV

Zunächst möchte ich einige Begriffe klären und exemplifizieren, die Bestandteile meiner theoretischer Auffassung sind und als Hintergrund bei der Analyse einzelner Beispiele in den nächsten Kapiteln eingesetzt werden.

4.2.1 Elementare und spezifische FV

Das Wesen der Funktionsverben hängt mit dem Charakter der jeweiligen Sprache zusammen. Sprachen wie Französisch und Italienisch haben sehr wenige Funktionsverben, die sich dagegen mit einer enormen (bis unabgeschlossenen) Menge von Abstrakta verbinden. Bei diesen FV ist von einer extrem weiten Kombinabilität die Rede.⁶⁹ Es handelt sich um

⁶⁸ Auch von Aktualisierung könnte hier gesprochen werden, jedoch anhand der aufgeführten Beispiele nur auf der Ebene des Textes, der dadurch aktualisiert wird, und nicht auf der lexikalischen Ebene, weil es sich hier um stabile, lexikalisierte Metaphern handelt.

⁶⁹ Hier werden Gedanken von J. Radimský (2010, 107f.) zusammengefasst und kommentiert. Der Begriff *Kombinabilität* (*kombinabilita*, ebd.: 108) wäre durch einen Begriff mit weiteren Extension zu ersetzen, der nicht ganz synonym ist, jedoch elaboriert und spezifisch verwendet, nämlich durch die *Kollokabilität* bzw. auch die

Äquivalente von Verben mit allgemeinsten Bedeutung wie *dělat, mít, dát, dostat* usw.⁷⁰ Diese Verben werden bei Radimský *elementar* („základní“) genannt (2010: 108). Ihr Gegenüber sind für ihn *spezifische* Verben („specifická“, ebd.). Über solche verfügt in großem Umfang das Tschechische. (Theoretisch geht es hier um eine unabgeschlossene, unbeschränkte Menge von Verben, da wohl bei keinem Verb die Möglichkeit seiner kategoriellen Verwendung zu verneinen ist.)⁷¹

Das Tschechische verfügt über kein typisches und häufig vorkommendes FV: Keines der FV hat in seinem Typ⁷² ein relatives Monopol noch kann beliebige Abstrakta selektieren. Das frequentierte Verb *provést/provádět* ‚tun, ausüben‘, das – als Tätigkeits-FV – als eines der passendsten Beispiele in Frage käme, ist stilistisch nicht neutral.⁷³ Das Besitzverb *mít* ‚haben‘ ist als FV zwar sehr frequentiert, aber nicht ausgeprägt, weil es FVG unterschiedlichen Typs bilden kann.

4.2.2 Elementare und erweiternde FV

Die elementaren und spezifischen FV können in einer unterschiedlichen Perspektive als *elementare* („základní“) und *erweiternde* („rozšiřující“) bezeichnet werden (vgl. Radimský, 2010: 109).

Die FV können nach Radimský das Prädikat modifizieren, zum einem durch die „stilistische Expressivität“ und zum anderen durch eine Änderung im Charakter der Handlung (ebd.: 108).⁷⁴ Die erstere Möglichkeit kann darin bestehen, dass sich zwei FV mit derselben

sozusagen „lexikalische Verbindbarkeit“, d. h. die Fähigkeit des Wortes, sich mit anderen Wörtern zu verbinden (tsch. *lexikální spojitelnost*). Dazu und zu den „lexikalischen Kombinationen“ vgl. besonders Čermák, 2010: 282f. und 314.

⁷⁰ Diese Verben würde ich, im Vergleich mit Radimský, der Reihe nach als ein Aktions-, ein Besitz- und zwei Transmissionsverben bezeichnen.

⁷¹ Dass die spezifischen FV eine geringere Kollokabilität als die elementaren (allgemeinen), findet man auch bei Ivanová – Kysel'ová (2012: 164) oder Ološtiak (2011).

⁷² Die einzelnen FVG-Typen werden bei Radimský durch die Zahl der FV-Argumente bestimmt, Radimský (2010: 113) nennt diese Typen *Grund-*, *konversiv*, *kausativ* und *nichtnominativ* (*základní*, *konverzní*, *kauzativní* und *nenominativní* – zum letzteren vgl. 5.1.3).

⁷³ Dass dieses Verb in der kategoriellen Verwendung nicht neutral wirkt, kann hier nicht durch einen Stilmarker aus einem Wörterbuch belegt werden. Es deutet aber darauf die Anmerkung „často nevh[odně] místo pouhého slovesa“ („oft nicht passend statt eines bloßen Verbs“, übs. von mir, F. M.) in SSJČ (s. v. *provést* sowie *prováděti*) hin.

⁷⁴ Hier zitiert Radimský den Gedanken des französischen Lexikogrammatikers M. Gross. Er verwendet dabei die Ausdrücke *stylová expresivita* und *povahodějný význam*, von denen der letztere nicht einfach zu übersetzen ist, weshalb ich bei Änderungen im Charakter der Handlung bleibe.

allgemeinen Bedeutung durch ihren stilistischen Wert voneinander unterscheiden. Solche stilistische Unterschiede sind bei folgenden drei Verben in semantisch gleichen FVG feststellbar: Das Verb *dát* ‚geben‘ ist neutral; *udělit* ‚erteilen‘ ist stilistisch höher; *napařit* (wörtlich ‚brühen‘) ist stilistisch niedriger, das synonyme FVG ist z. B. *dát/udělit/napařit komu pokutu* ‚jm. eine Geldstrafe erteilen‘. Bereits bei *napařit* nimmt man wohl eine höhere Intensität der Handlung wahr, wobei diese Intensität auch unter die stilistische Expressivität fällt. Diese kann weiter an den folgenden FVG illustriert werden: Die FVG in beiden Paaren *dát požadavek* und *formulovat požadavek* sowie *přijít s požadavkem* und *vznést požadavek* (alles ‚eine Forderung stellen‘) unterscheiden sich voneinander nicht bzw. nicht wesentlich – man könnte annehmen, die FVG im zweiten Paar implizieren eine etwas größere Menge des Strebens als die im ersten. Im Vergleich mit diesen vier FVG ist *vyrukovat s požadavkem* durch das Verb – wörtlich ‚herausrücken‘ – viel nachdrücklicher (ausführlicher bei Radimský, 2010: 120).

Änderungen im Charakter der Handlung (ebd.: 132–134) machen sich bei den FVG bemerkbar, die aus Komponenten bestehen, die in unterschiedliche Prädikatsklassen gehören, d. h. aus Komponenten mit unterschiedlicher allgemeiner Bedeutung. Dies kann an der Fügung des Verbs *nastat* mit einem den Zustand und einem den Prozess ausgedrückten Abstraktum demonstriert werden: Im Beispiel *nastalo ticho* ‚die Stille trat ein‘ äußert das Verb Inchoativität (bzw. eine Mutation) und die ganze Fügung das Eintreten eines Zustands. In einer Verbindung mit einem Abstraktum, die ebenfalls eine Mutation äußert, wie *nastala změna* ‚eine Veränderung trat ein‘, ändert das entsprechende Verb den Charakter der Handlung nicht, weil sich die beiden FVG-Komponenten semantisch miteinander entsprechen.

Eine Doppelverwendung des Begriffs *elementare FV* ist möglich, da sie zwei praktisch identische Mengen von FV bezeichnet. Ziemlich ähnlich ist auch der Umfang der beiden Begriffe *spezifische* und *erweiternde FV*. Die *spezifischen* Verben werden durch ihre beschränkte Kombinabilität mit Abstrakta definiert und die *erweiternden* Verben sind stilistische Varianten des *elementaren FV*, das üblicherweise die höchste Kombinabilität aufweist.

4.2.3 Eine Implikation zur Desemantisierung

Mit der Unterscheidung zwischen den elementaren und erweiternden FV hängt die Auffassung ihrer Desemantisierung als skalar zusammen (*skalární desémantizace*; Radimský 2010: 119). Auf den Verlust der ursprünglichen lexikalischen Bedeutung bei FV deutet die Tatsache hin, dass als FV mit (fast) derselben Bedeutung auch Verben erscheinen, die in ihren primären (zentralen) lexikalischen Bedeutungen Antonyme sind: bei *přijmout rozhodnutí* und *vydat rozhodnutí* („die Entscheidung treffen“) handelt es sich um Synonyme (*Parlament přijal/vydal rozhodnutí o ...*), aber als nicht-FV sind beide Verben antonym (*přijmout dopis* „den Brief empfangen“ und *vydat dopis* „den Brief aushändigen“; ausführlicher bei Radimský, 2010: 155). Der Abschwächung der lexikalischen Bedeutung bei den FV entspricht auch deren große Variabilität: Verben aus einer Bedeutungsgruppe (z. B. des „Gebens“) akzentuieren zwar einen allgemeinen Bedeutungszug, der in der Regel ihren grundlegenden Bedeutungszug bildet, durch den sie als eine allgemeine Kategorie definiert werden können, aber in dieser Kategorie kommt es zur Unterscheidung zwischen synonymen Verben, und zwar auch was die stilistische Synonymie betrifft. Das Maß an semantischer Verblässung (Desemantisierung) ist unterschiedlich. Vieles von den ursprünglichen Bedeutungszügen behalten z. B. unterschiedliche expressive Varianten der FV (*napařit* statt *dát /pokutu/*, vgl. 4.1, und das umgekehrte *slíznout* statt *dostat /pokutu/* „Strafe bekommen, erwischen“, wörtlich „ablecken“) oder die *verba dicendi* in kategorieller Verwendung (*formulovat požadavky* „Forderungen formulieren“, *vyslovit pochybnosti* „Zweifel aussprechen“).

4.2.4 „Verwendung als FV“ versus „kategorielle Bedeutung“

Bisher wurde in diesem Kapitel über die kategorielle Verwendung eines Verbs bzw. dessen Verwendung als FV gesprochen. Aus folgendem Grund lehne ich es ab, von „kategorieller Bedeutung“ zu sprechen: Das auf ein Lexem bezogene Wort *Bedeutung* setzt eine ausführliche lexikalisch-semantische Analyse dieses Lexems voraus, eine solche ist jedoch für die Zuordnung des entsprechenden Verbs zu FV nicht notwendig.⁷⁵ Deshalb war bisher von kategorieller Verwendung sowie von Mengen dieser Verwendungen die Rede. Auf den folgenden Zeilen möchte ich die sich anbietende Möglichkeit überprüfen, inwieweit es bei der Zuordnung der Verben zu FV möglich ist, von der lexikalischen Semantik auszugehen, d. h. inwieweit eine „Menge der Verwendungen“ mit einer im Wörterbuch eingetragenen

⁷⁵ Die lexikalische Bedeutung ist nicht mit allgemeinen Bedeutungszügen zu verwechseln. Die allgemeinen Bedeutungszüge eines FVG, d. h. ihre basale Charakteristik als Zustand, Prozess, Handlung usw. sowie ihre Aktionsart, gehören größtenteils zur Grammatik, nicht zur Lexikologie, und setzen keine lexikalisch-semantische Analyse voraus.

lexikalischen Bedeutung übereinstimmt. Ich gehe dabei davon aus, dass das FV mit dem ihm zugrunde liegenden (homonymen) Vollverb lexikalisch übereinstimmt,⁷⁶ wobei in diesem Zusammenhang auch die mögliche Übergangszone zwischen einer FV- und einer Vollverbverwendung zu untersuchen ist.

Wie sehen die Wörterbuchartikel im repräsentativen historischen Wörterbuch des Tschechischen mit zahlreichen Belegen (StčS) aus? Die folgenden Beispiele illustrieren, dass bei zahlreichen Lexemen in einer Bedeutung sowohl freie Verbindungen mit Vollverb als auch FV in Verbindungen mit Abstrakta nebeneinander angeordnet werden, dass dagegen bei manchen Lexemen in bestimmten Bedeutungen nur die Kollokabilität mit Abstrakta signalisiert wird.

4.2.4.1 Sowohl Konkreta als auch Abstrakta befinden sich vermischt in der 2. Bedeutung des Verbs *potratiti* ‚etw. verlieren‘ (tsch. „ztratit něco/někoho, přijít o něco/někoho, pozbýt něčeho/někoho“). Die einzelnen Ergänzungen schreibe ich hier in neutschechischer akkusativischer Form um und versehe sie mit der deutschen Übersetzung:

řeč, čest, zboží, krásu, otce i máteř, čistotu, náboženství, jméno křesťanské, naději, obilí, chuť, kost i maso (Subjekt ist *rána* ‚Wunde‘), *rozum, vozy, trpělivost, koně, sumu peněz*
Sprache, Ehre, Ware, Schönheit, Vater und Mutter, Reinheit, Religion, christlicher Name, Hoffnung, Getreide, Geschmack, Knochen und Fleisch (Subjekt ist *rána* ‚Wunde‘), Verstand, Wagen (Pl.), Geduld, Pferde, Geldsumme

Unter den Ergänzungen treten zwei ausgeprägte semantische Klassen auf: **Besitz/Eigentum** – wozu eigentlich auch die Eltern einzuordnen sind, obwohl es sich um eine andere Art der Possessivität handelt – und **Eigenschaft**. Von der chronologischen Belegreihe ist keine eindeutige Entwicklungstendenz spürbar. Trotzdem lassen sich hier die Konkreta von den Abstrakta gut unterscheiden – dies kann mit einer engeren Beziehung zum Verb im Falle der Abstrakta begründet werden.⁷⁷

⁷⁶ Dies ist keine selbstverständliche Annahme. Zur vermuteten lexikalischen Nicht-Identität des Vollverbs und des gleichlautenden FV vgl. weiter in **4.3**.

⁷⁷ Im Korpus DIAKORP findet man u. a. folgende sich mit dem Verb *potratiti* verbindende Abstrakta: *síla, víra, rozum, smysl, krása, vůně, sláva, nárok, pověst, důstojenství*; deutsch *Kraft, Glaube, Verstand, Sinn, Schönheit, Duft, Ruhm, Anspruch, Ruf, Würde*. – Hier sei daran erinnert, dass im StčS im Unterschied zum Korpus DIAKORP nur altschechische Belege vorkommen.

4.2.4.2 Beim Verb *položiti* ‚etw. (irgendwohin) legen‘ trifft man – allen Erwartungen gemäß – auf die größte Anzahl der FVG-bildender Abstrakta im II. Teil des Wörterbuchartikels, der mit der Überschrift *Verbum der abstrakten Platzierung des Objekts* („sloveso abstraktního umístění objektu“) versehen ist.

Die Fügungen *položiti život*, *položiti dušu* ‚das Leben / die Seele für etw. hingeben‘ sind jedoch bereits im I. Teil *Verb der mit einer Bewegung verbundenen Handlung* („sloveso děje spojeného s pohybem“) eingeordnet. Sie kommen bei der Bedeutung ‚etw. (Hochwertiges) jm. geben‘ („co (cenného) (komu, na co) dát, věnovat“) vor. Hier dominierte offensichtlich der Bedeutungszug der *Bewegung*. Trotzdem handelt es sich hier um Abstrakta (lässt man in diesem Moment die mögliche Phraseologisierung dieser beiden zitierten Fügungen beiseite) und die Bewegung ist hier stark abstrahiert. Neben anderen Belegen, in denen auch zu diskutieren wäre, ob es sich um eine konkrete oder eine abstrakte Bewegung handelt, belegen wohl diese beiden am besten die fließende Grenze zwischen dem Konkreten und dem Abstrakten und dadurch die nicht eindeutig entscheidbare Abgrenzung der beiden Teile des Wörterbuchartikels. Trotzdem zeigt sich hier ein stärkerer Akzent auf den Gegensatz konkretes – abstraktes Substantiv als ein gutes Abgrenzungskriterium.⁷⁸

4.2.4.3 Als drittes illustriere ich die Verstreuung der Konkreta und Abstrakta mit dem alttschechischen Verb *poslati* ‚schicken‘ und den Belege zu seinen Bedeutungen Nr. 5–7.⁷⁹ Bei der 5. Bedeutung sollen sich laut Bestimmung „etw. Konkretes“ Konkreta mit dem Verb verbinden, obwohl in den Belegen auch das Abstraktum *radost* ‚Freude‘ vorkommt. Bei der 6. Bedeutung sollen „wünschenswerte“ Abstrakta auftreten, wobei einige von ihnen stark konkretisiert sind. Dazu kommt, dass beim letzten zitierten Beleg auch eine konkrete Bewegung (vgl. dazu den vorherigen Absatz) durch das Verb zum Ausdruck kommt. Hier kann von einer abstrakten Fassung keine Rede sein. Bei der 7. Bedeutung werden negative Strafmittel genannt, von denen manche abstrakt, manche konkret sind (über Abstrakta und Konkreta behandelt **6. Kap.** dieser Arbeit).

⁷⁸ Im Korpus DIAKORP sind u. a. folgende Fügungen zu finden, an denen der Bedeutungszug *Bewegung* gut zu verfolgen ist: Bei *položiti (komu) dary k nohám* ‚jm. Gaben zu den Füßen legen‘ handelt es sich um ein offensichtliches Konkretum, was durch die Direktionalergänzung bestätigt wird. Abstrakter wirkt die *Bewegung* bei *položiti komu věno* ‚jm. Mitgift geben‘, wo das Substantiv in Bezug auf Konkretheit/Abstraktheit vage ist. Ein spezieller Fall der *Bewegungs*-Abstrahierung ist das Eintreten einer Handlung in agentlosen Konstruktionen des Typs *ticho se položí (kam)* ‚die Ruhe tritt ein‘, wörtlich ‚die Ruhe legt sich irgendwohin hin‘.

⁷⁹ Bereits in **4.1** wurde darauf aufmerksam gemacht, dass *poslat* im Neutschechischen im Unterschied zum Alttschechischen nicht als FV belegt ist.

Allgemein gilt, dass durch die angewandte Hierarchie der Bedeutungszüge andere wichtige Bedeutungszüge in den Hintergrund treten und im gesamten Wörterbuchartikel nur in Tendenzen zur Geltung kommen.

Bed. 5 ,co [konkrétního] (komu, kam) *poslat, poslem doručit*; [písemnost] *zaslat*‘:

kein FVG, konkret: *poslati (komu) uzdu, mák* ‚Zügel, Mohn‘

Übergang: *poslati (komu) peníze* ‚Geld‘

mit Abstraktum: ‚radost v hospodinu vzkazuje a *pořýela*‘ ‚Freude‘

Bed. 6 ,co [abstraktního žádoucího] (komu, kam) *poslat, dát, poskytnout*; [o Bohu] *seslat*‘:

FVG: *poslati (komu) pomoc, poslati mír* ‚Hilfe, Frieden‘ (*kam*: v zemi)

? FVG: ‚za vás böh-člověk obět *pořlana* jest‘ ‚Opfer‘ (pro: ntsch. Äquivalent *obětovat* ‚opfern‘; contra: spürbare direktionale Bedeutung)

kein FVG (direktionale Bedeutung: ‚als Brief einreichen‘): ‚ještě jim domouv *pořliela* [papež] na svých listech za zlaté odpuštění všech hřiechuov‘ ‚Erlösung‘

Bed. 7 ,[zvl. o Bohu] co [trestajícího] (komu, na koho/co) *seslat, poslat, zvl. uvrhnout na koho*‘:

kein FVG, konkret: *poslati (na koho) psie múchy a žábu* ‚Fliegen und Frosch‘

Abstraktum: *tma* ‚Dunkelheit‘, *smrt* ‚Tod‘ (Verbalabstraktum; ‚verursachen, dass sie sterben‘ eher als direktionale Bedeutung)

4.2.4.4 Ein Beispiel kann auch dem neutschechischen Wörterbuch SSJČ entnommen werden: Mit dem Verb *vydávati* (in konkreteren Bedeutungen: ‚ausgeben, aushändigen, herausgeben‘) können sowohl FVG-bildende Abstrakta (*vůně, teplo, energie, síla, zvuk, řev, rozkaz*, d. h. Duft, Wärme, Energie, Kraft, Klang, Geschrei, Befehl) als auch Konkreta (*materiál, střelivo, oběd*..., d. h. Material, Munition, Mittagessen u. a.) verbunden werden. Obwohl im Wörterbuch zu diesem Verb keine Bedeutungsstruktur angegeben wird, kann auch hier nicht mit einer Unterscheidung zwischen Vollverb und FV *vydávati* gerechnet werden, da Substantive aus beiden Gruppen im Wörterbuchartikel vermischt und nicht getrennt erscheinen.

4.2.4.5 Alle bisher erwähnten Beispiele sollen bestätigen, dass es nicht möglich ist, aufgrund einer Unterscheidung einzelner Bedeutungen eines verbalen polysemen Lexems zur Abgrenzung zwischen dem Vollverb und dem FV zu gelangen. Bei den Verben *působiti* ‚organisieren; wirken‘, *postaviti* ‚stellen, aufbauen‘ und *pozdvihnúti* ‚erheben‘ kommen

dagegen einige Bedeutungsabsätze ganz ohne FVG vor, andere enthalten ausschließlich solche mit FVG. Dabei muss bedacht werden, dass es auch Verben gibt, die sich in einem oder mehreren bzw. allen ihren Bedeutungen lediglich mit Abstrakta verbinden und so FVG bilden, vgl. neusch. *vyvolat (nepokoje)* ‚Unruhen hervorrufen‘, *provést, uskutečnit, realizovat, vykonat* – alles ‚durchführen, realisieren‘. Bei diesen sowie bei alttsch. *pósobiti, postaviti* und *pozdvihnúti* scheint die Übereinstimmung der Verwendung als Vollverb oder als FV mit den Ergebnissen der lexikalisch-semantischen Analyse darin zu bestehen, dass hier die einzelnen Bedeutungen, im Unterschied zu den in 4.2.4.1–4.2.4.4 aufgeführten Verben, anhand formaler, syntaktischer Kriterien abgegrenzt werden konnten und nicht nur mit Hilfe der lexikalischen Kollokabilität, wie es besonders in 4.2.4.3 der Fall war.⁸⁰

4.3 Zur alternativen Fassung der FV, ihrer Anzahl und Qualität

Nachdem hier eine weite Fassung von FVG und eine (dementsprechend) weite Fassung von FV präsentiert wurden, soll auch kurz eine alternative Herangehensweise erwähnt werden, welche jedoch – wie die Paraphrasen der Wörterbuchartikel in 4.2 bereits andeuten – für die Situation im Tschechischen weniger angemessen ist.

Demnach werden FV als eigenständige Klasse von Verben abgegrenzt. Dies wird in der Literatur nicht für das Tschechische, sondern für verschiedene romanische Sprachen und für das Englische vorgeschlagen, um nur einige europäische Sprachen zu nennen. Weiterhin wird vermutet, die FV seien im Vergleich zur ursprünglichen Bedeutung des Vollverbs (anders ausgedrückt zu dem mit dem FV homonymen Vollverb) semantisch reduziert (vgl. Storrer 2004: 1f.). Sie werden „nur“ als semantisch entleerte Träger der kategoriellen Bedeutungszüge behandelt (s.o.: inchoativ, durativ, terminativ, kausativ). Sie werden auch diachron als nur formal identisch mit den ihnen entsprechenden Vollverben erklärt (nach Butt 2003: 18, 25).

Vielfach lehnt man sich bei der Abgrenzung der FV an Grammatikalisierungstheorien an. In folgenden Reihen, die den Grammatikalisierungsprozess des Verbs veranschaulichen, werden die FV als eine der Zwischenstufen angesehen:

⁸⁰ Die vorherigen Absätze können auch als Hinweis gelesen werden, der zur besseren Charakterisierung des Wortschatzes in den Wörterbüchern beitragen könnte. Die einzelnen Belege könnte man dadurch übersichtlicher sortieren, wo es nicht anhand eindeutiger formaler Kriterien wie verbaler Ergänzungen möglich ist. Nicht zuletzt könnten dadurch die Quellen einiger Metaphern erklärt und parallele Metaphern gruppiert werden. Auf der anderen Seite sind die Grenzen der lexikographischen Arbeit allgemein bekannt, die sich besonders aus der linearen Ordnung der Bedeutungen in Wörterbüchern ergeben (dazu ausführlich Kroupová – Mejstřík, 1969).

Vollverb → Funktionsverb → Modalverb → Hilfsverb (nach Winhart 2005: 60)

full verb → (vector verb) → auxiliary → clitic → affix (nach Butt, 2003: 13; sie zitiert hier Hopper und Traugott, 1993: 108)

An der zitierten Stelle bei Hopper und Traugott werden die Funktionsverben [light verbs/vector verbs] als ein potenzielles Stadium im Grammatikalisierungsprozess angesehen. Dies wäre kein wichtiger Grund zur Polemik, da auch hier auf un feste Grenzen dieser Kategorien usw. hingewiesen werden kann. Was aber im Bezug auf meine Eingrenzung der FVG eindeutig nicht akzeptierbar ist, ist die mit der Trennung der FV in eine autonome Klasse verbundene Vorstellung, in jeder Sprache gäbe es zwischen 5 und 20 solcher FV:

Recall from the introduction that one common way to view light verbs is that they are *semantically bleached* versions of main verbs. This implies a historical relationship in which one is derived from the other, or, at the very least, a synchronic derivative relationship. The proposal presented here in contrast assumes that the lexical specification of a handful of verbs (somewhere between 5 and 20) crosslinguistically allows for a use as *either* a main verb *or* a light verb. Some common examples crosslinguistically are the verbs for ‘come’, ‘go’, ‘take’, ‘give’, ‘hit’, ‘throw’, ‘give’, ‘rise’, ‘fall’ and ‘do/make’. One can think of this set of verbs as *passepartouts*: their lexical semantic specifications are so general that they can be used in multitude of contexts, that is, they ‘fit’ many constellations. (Butt 2003: 18)

Wie bereits gesagt, verstehe ich den Begriff der FVG ziemlich weit. Anstelle des „leichten“ Verbs aus einem ähnlich kurzen Verzeichnis können sehr viele unterschiedliche Verben vorkommen (dies würde gelten, auch wenn man z. B. von den unterschiedlichen tschechischen Präfixen absieht und nur Verbstämme zählen würde). Ein weiteres wichtiges Argument zur weiten Auffassung der FVG im Tschechischen ist die Tatsache, dass im Vergleich z. B. mit Deutsch weniger formale Kriterien zur Verfügung stehen, die mir bei ihrer Eingrenzung behilflich sein können (vgl. etwa die Absenz des Artikels; ausführlicher in **1.3.3**). Auch die mit den elementaren FV synonymen Verben werden als FV klassifiziert; eine enge Fassung der FV würde die von Radimský verwendeten und von mir in **4.2.1** und **4.2.2** als angemessene für das tschechische Sprachsystem akzeptierten Gruppen, d. h. spezifische bzw. erweiternde FV, negieren.⁸¹

4.4 Weitere zwei Bemerkungen

⁸¹ Hier stellt sich die Frage, wie man z. B. ein veraltetes, hochsprachliches FVG von seinem geläufigen und – was die Struktur betrifft – durchsichtigen Synonym unterscheidet.

Es folgen zwei Bemerkungen, die eine weite Fassung der FV im Tschechischen unterstützen sollen – eine potenzielle unikale Verwendung eines Verbs als FV, belegt im altschechischen Lexikum (4.4.1), und die Anzweiflung der Argumente zum Ausschluss einiger metaphorisierter Fügungen von den FVG (4.4.2).

4.4.1 Selten vorkommende Verben als FV?

Das folgende Beispiel eines periphären FV, das im Altschechischen nur vereinzelt belegt ist, sollte meine These unterstützen, nach der eine weite Fassung der FV für das Tschechische angemessen ist:

In seiner Monographie zur lexikalischen Entwicklung widmet sich I. Němec der Rekonstruktion der semantischen Struktur eines sporadisch belegten Lexems – *občiniti* (1980: 96f.). Aus dem FVG *občiniti škody někomu* (wörtlich: ‚Schaden jm. um-tun‘) leitet er folgende Erklärung ab: Es handelt sich um eine Handlung, deren Ergebnis örtlich in einem Umkreis ausgebreitet ist (S. 97), also der Schaden, d. h. das Ergebnis einer Handlung („dějový fakt“, S. 101) wurde durch einen persönlichen Agenten (ebd.) in den umliegenden Dörfern zugefügt (S. 98).

Auch diese Feststellung soll meine Meinung unterstützen, die allgemeine, kategorielle Bedeutung wird im Tschechischen nicht auf eine kleine Menge frequentierter Verben beschränkt, sondern, im Gegenteil, ist es nicht möglich, die Menge potenzieller kategorieller Verben (d. h. Verben mit potenzieller kategorieller Verwendung) zu begrenzen.

Das altsch. Verb *občiniti* soll hier auch als Beleg für die Tatsache dienen, dass ein relativ seltenes Präfix mit einer spezifischen Raumbedeutung kein Argument gegen die Interpretation eines Verbs als Funktionsverb ist. Dies kann darüber hinaus durch das neutschechische FVG *obklopit (koho) péčí* („jn. umsorgen“, wörtlich „jn. mit Pflege umgeben“) dokumentiert werden (diese Verbindung wird von Macháčková, 1983: 129, unter den FVG genannt).

4.4.2 Zur Metaphorisierung

In meiner Magisterarbeit habe ich auf sich widersprechende Ansichten einzelner Autoren zur Metaphorik bei den FVG hingewiesen (Martínek 2008: 29). Verbunden mit den in der jetzigen Arbeit präsentierten Schlussfolgerungen, kann die Metaphorik bei einzelnen FV zugelassen werden – diese Verben können dann zu den periphären (expressiven) gezählt

werden. Auf der anderen Seite gilt m. E. im Allgemeinen die Meinung Čermáks, in den FVG komme es zur „Metapherverblässung“ (*stírání metafor*, Čermák, 1974: 287), was offensichtlich mit der wiederholten, regelmäßigen Verwendung und der darauf beruhenden Lexikalisierung der ganzen Verbindung zusammenhängt. M. E. ist es nicht zweckmäßig, metaphorische Fügungen sowie aktualisierte Fügungen mit metaphorisch verwendeten Verben von der FVG-Untersuchung auszuschließen, da es schwer vorstellbar ist, eine genaue Grenze zwischen verblassten, d. h. lexikalisierten, und lebendigen, d. h. individuellen Metaphern zu ziehen. Zur FVG-Erörterung reicht hier das Kriterium der Bedeutungsabschwächung des Verbs.

Große Aufmerksamkeit verdient in diesem Zusammenhang die Diskussion der Übergangsfälle von verbonominalen Fügungen bei Tao (1997: 26–35). Der Autor beschäftigt sich u. a. mit Beispielen von verbalen Phraseologismen, Vollverben in abstrakter Verwendung und vor allem mit bildlichen Ausdrücken. Zu den letzteren schreibt er: „Der Übergang regelhafter Konstruktionen in FVG stellt selbst einen Akt der Abstraktion, der Verbildlichung dar. Nur sind die FVG in ihrer Metaphorik verblaßt, usuell und modellhaft geworden.“ (1997: 32) Dabei diskutiert er die einzelnen Bedingungen, die die Zuordnung der Verbindungen in den Bereich der FVG oder außerhalb dessen begründen.⁸² In Konfrontation mit diesem – m. E. ganz angemessenen – Zitat zeigt sich deutlich, dass es sich eher um unterschiedliche Fassungen der Metapher bzw. der Metaphorisierung bei einzelnen Autoren handelt, die wohl überwiegend terminologischer Natur sind, als um gravierende Unstimmigkeiten.

4.5 Vorläufiges Fazit

Als Ergebnis meiner Beobachtungen schlage ich die Einteilung der Funktionsverben – und dementsprechend auch der FVG – in mehrere Gruppen vor. Die erste Gruppe, in der sich die eindeutig desemantisierten Verben bzw. die festen, lexikalisierten Fügungen befinden, wird zur zentralen. Um diese herum gruppieren sich weitere: In eine der Randgruppen gehören dann seltene FVG, die eine niedrige Frequenz bzw. das (damit korrelierende) Stilmerkmal „hoch“ haben, in andere Gruppen gehören Übergangstypen wie *verba dicendi* und die mit

⁸² Es überrascht nicht, dass er sich bei den nicht eindeutigen Beispielen auf das stark polyseme Bewegungsverb *kommen* und seine transitive Variante *bringen* konzentriert.

deren Hilfe gebildeten FVG. Wie gesagt, unterscheiden sich die Gruppen u. a. in Festigkeit⁸³ und Frequenz der dazugehörigen FVG, aber auch in ihrer unterschiedlichen Neigung zur Grammatikalisierung der FV und Lexikalisierung der FVG. Zudem ist darauf aufmerksam zu machen, dass sich die Einordnung der Verben und der diese Verben enthaltenden FVG unterscheiden kann (ein Verb kann offensichtlich in mehreren Gruppen vertreten sein) und dass unter den Gruppen gegenseitige Durchdringungen bestehen.

Die Hypothese, bei den FV handelt es sich um keine spezielle, klar abgrenzbare Klasse von Verben (bzw. ihren Verwendungen), stimmt – neben den Thesen Radimskýs (2010: 107f.), an die ich hier anknüpfe – auch mit folgender Behauptung Winharts über das Deutsche überein. Sie schreibt, es gäbe keine spezifischen FV mit eigener, entleerter Semantik:

„Wenn man nun davon ausgeht, dass es keine spezifischen Funktionsverben mit ‚entleerter‘ Semantik gibt, sondern nur bestimmte Lesarten von Verben, die durch Übertragung eines z. B. lokalen Konzepts in ein temporales entstehen, sollte sich auch nichts an den thematischen Rollen und der Ereignisstruktur ändern.“ (Winhart, 2005: 75f.)

⁸³ Mit der Festigkeit der FVG ist ihre synchrone Stabilität bzw. Nicht-Variabilität gemeint, die die Festigkeit zwischen der verbalen und der nominalen Komponente widerspiegelt. Der Begriff Stabilität kann jedoch auch mit einer anderen Bedeutung verwendet werden: in diachronem Sinne als Gegensatz zur Variabilität.

In der Literatur (z. B. Winhart 2005: 72f., besonders 90) findet man zu dieser anderen Bedeutung der Stabilität die These, dass in älteren Sprachen bzw. Sprachphasen sehr ähnliche FV wie in den heutigen zu finden sind, was die lexikalische Bedeutung der homonymen Vollverben betrifft. Auch wenn es bei einer solchen Generalisierung Probleme geben muss – einerseits mit der Erörterung der FVG und mit den Übergangsguppen der FV, wie z. B. *verba dicendi* in Fügungen wie *vyhlásiti válku* ‚Krieg erklären‘, andererseits mit Einzelbeispielen, vgl. oben das Verb *poslati*, das heute nicht mehr als FV vorkommt –, akzeptiere ich diese Schlussfolgerung.

Die Ähnlichkeit des FV-Repertoires in unterschiedlichen Sprachepochen kann durch die Ergebnisse meiner Magisterarbeit (Martínek 2008) bestätigt werden: im exzerpierten tschechischen Sprachdenkmal aus dem Jahr 1541 gibt es ein recht umfangreiches Repertoire der FVG mit ähnlichen FV wie im Neutschechischen, wenn man deren Wortstämme vergleicht. Es gibt auch Belege für alle wichtigen semantischen Gruppen der FVG.

5. FVG als analytisches Prädikat?

Im vorherigen Kapitel habe ich mich einigen mit FVG verbundenen semantischen Problemen gewidmet. Hier trete ich zu den eher formalen, nämlich syntaktischen hinzu. Obwohl es üblich ist, die FVG anhand ihrer syntaktischen Eigenschaften abzugrenzen, akzentuiere ich in dieser Arbeit ihre lexikalischen und phraseologischen Eigenschaften. Deshalb kann hier die syntaktische Problematik nur kurz angedeutet werden.

5.1 Einige problematische Gruppen von FV

In 4.2 habe ich mich mit Verben beschäftigt, bei denen viele Komponenten von ihrer ursprünglichen lexikalischen Bedeutung erhalten bleiben, wodurch diese Verben nicht sehr weit in der Desemantisierungsskala kommen und ihr Status als FV aus diesem Grund fraglich sein kann. Jetzt möchte ich vier Gruppen neutschechischer Verben erwähnen, deren Zugehörigkeit zu den FV problematisch ist, wie Radimský (2010) behauptet, allerdings nicht aus semantischen, sondern aus syntaktischen Gründen. Es handelt sich, der Reihe nach, um Phasenverben, das Tätigkeitsverb *provést/provádět*, Verben, die die nominale Komponente im Nominativ selektieren, und das Verb *být*.⁸⁴

5.1.1 Phasenverben

Die Phasenverben werden hier im weiteren Sinne verstanden, als es in der tschechischen Grammatikographie üblich ist. Neben den kanonischen *začít/začínat* ‚anfangen‘ und *přestat/přestávat* ‚aufhören‘ werden hierher auch *zahájit* ‚anfangen, (eine Ausstellung) eröffnen‘, *zakoňit* ‚beenden‘ u. Ä. gezählt, die im Unterschied zu den ersteren nicht mit dem Infinitiv verbunden werden können (*začít dělat* – **zahájit dělat*). Von anderen FV unterscheiden sie sich deutlich dadurch, dass sie sich mit Handlungsabstrakta, und nicht mit Resultativa verbinden, so tschechisch *začít vyšetřování* ‚eine Ermittlung anfangen‘, jedoch nicht **začít požadavky*, wörtlich ‚Anforderungen anfangen‘ (vgl. Radimský, 2010: 64f. und 111). Wie beim nächsten Verbpaar (5.1.2) stellt sich hier die Frage, ob diese Einschränkung nur für das gegenwärtige Tschechisch gilt oder auch für ihre älteren Etappen.

⁸⁴ Wie oben erwähnt, gehe ich bei der Aufzählung der Gruppen wieder von Radimský (2010: 125f.) aus und kommentiere auch einige seiner Belege.

5.1.2 Das Verb *provést/provádět*

Diese Verben unterscheiden sich von den typischen FV nach Radimský dadurch, dass sie sich mit den von Tätigkeitsverben abgeleiteten verbalen Substantiven verbinden, wobei bei anderen FV einfache Handlungsnomina überwiegen (Radimský, 2010: 138).⁸⁵ Hier kann eine andere Situation im älteren Tschechisch durch FVG wie *prováděti moc* bestätigt werden.

5.1.3 Verben mit Abstraktum im Nominativ

Als eine andere problematische Gruppe der potenziellen FV bezeichnet Radimský solche, die das potenzielle FVG mit dem Substantiv im Nominativ bilden (wie *jednání probíhá*). Wie bereits angeführt, zähle ich diese Struktur zu den FVG (s. 1.3 und 1.6). Es soll noch bemerkt werden, dass es sich in der Terminologie Radimskýs um *kategorielle Verben des nicht-nominativen Typs* handelt („kategoriální slovesa nenominativního typu“; 2010: 129f.). Das FVG wird nämlich, wie gesagt, mit dem Substantiv im Nominativ gebildet, und deshalb gibt es bei diesen Fügungen kein Agens im Nominativ. Ich möchte hier nur zugeben, dass ich den von Radimský gewählten Terminus für ungeschickt halte, da das Substantiv im Nominativ ein Zeichen dieses Fügungstyps (bzw. für mich FVG-Typs) ist.

5.1.4 Das Verb *být*

Das Verb *býti* wird als FV aus mehreren Gründen abgelehnt, von denen hier zwei ausführlicher durchgenommen werden sollen. Diesem Verb wird manchmal eine vollkommene semantische Entleerung zugeschrieben bzw. diese komplette Entleerung wird auch bei *sein* als Vollverb gesehen. Dies bewerte ich als nicht gerecht. Z. B. im ESSČ (s. v. *býti*) findet man eine Unmenge von voneinander unterschiedlichen lexikalischen Bedeutungen bzw. Verwendungen dieses Verbs im Altschechischen, die eben einen unterschiedlichen Grad dieser Entleerung demonstrieren.⁸⁶ Hier möchte ich nur einen klaren Unterschied vorstellen, und zwar am heutigen Wortschatz: Wenn man *in der Wohnung ist* („je v bytě“), liegt die physische Gegenwart inne, das Sich-irgendwo-Befinden. Wenn man dagegen *in Verlegenheit ist* („je v rozpacích“), handelt es sich um eine figurative Verwendung, in der der

⁸⁵ Die Termini *verbales Substantiv* und *Handlungsnomen* (tsch. *verbální substantivum*, *dějové jméno*) werden von Radimský auf S. 64 definiert.

⁸⁶ Rein logisch würde der Hinweis dazu, dass ein Verb mehrere Bedeutungen hat, nicht dafür reichen, deren unterschiedlichen Grad der Entleerung zu beweisen. Dass es hier trotzdem zutrifft, möchte ich mit folgendem einfachem Beispiel illustrieren.

psychische Zustand als physische Lage konzeptualisiert wird. (Vgl. auch parallele Ausdrücke *přicházet do bytu* und *přicházet do rozpaků*.)

Radimský (2010: 150–151) führt weiter an, beim Verb *být* funktionieren nicht alle syntaktischen Teste, die für die Klassifikation einer Fügung als FVG nötig sind. Die präpositionellen Fügungen wie *být v rozporu*, *být na svobodě* weisen nach seiner Feststellungen die Idiomatisierung auf, da das prädikative Nomen in der Konstruktion nicht vom Verb zu trennen ist („predikativní jméno obvykle nelze v dané konstrukci od slovesa *být* oddělit (**rozpor, ve kterém je; *svoboda, na které je*)“; ebd., 150). Das Gewicht dieses Arguments wird jedoch durch die Existenz weiterer Fügungen abgeschwächt, bei denen eine solche Transformation auch nicht möglich ist. Es handelt sich wieder um präpositionelle Fügungen, vgl. *mít v plánu*: Die Konstruktion **Řeknu ti plán, v kterém mám...* ist ausgeschlossen. Die Unmöglichkeit der Transformation deutet hier eher auf ein syntaktisches als ein phraseologisches Zusammenwachsen der Einheiten.

5.1.5 Zusammenfassung

Alle erwähnten Typen der Fügungen bewerte ich im historischen Tschechisch als FVG. Außer der bereits angeführten Argumente kommt ein weiteres hinzu – eine weitere Fassung des Untersuchungsgebietes ist angemessener für eine diachrone Analyse. Auf einige Unregelmäßigkeiten im syntaktischen Verhalten der FVG wird im Kap. 8 hingewiesen.

5.2 Das FVG als ein Typ analytischer Prädikate

5.2.1 Bedeutungssegmentierung der FVG

Bei komplexen Prädikatsausdrücken werden in der Forschung u. a. Meinungen über die Bedeutungsdurchsichtigkeit des durch das leichte Verb und das abstrakte Substantiv⁸⁷ gebildeten Prädikats geäußert.

So führen etwa Butt – Geuder (2001: 324) an: „In most cases, the systematic semantic contribution of the light verb to the complex predicate is extremely difficult to identify.“⁸⁸

⁸⁷ In einigen Sprachen treten auch Formen mit leichtem und Vollverb auf. Vgl. hierzu auch Giger (2006) zu drei peripheren Verb-Verb Konstruktionen in westslawischen Sprachen.

⁸⁸ Es ist darauf aufmerksam zu machen, dass hier die „Systemleistung“ abstrakter Modelle der komplexen Prädikate, nicht die einzelnen Kommunikationsleistungen in der Sprachverwendung kommentiert werden.

Das Phänomen der Bedeutungsundurchsichtigkeit läßt sich dabei sicher am ehesten im Kern der FVG mit reihenbildenden FV feststellen, weniger bei Übergangsfällen.

In anderen Arbeiten geht man dagegen von einer klaren („einleuchtenden“) Segmentierungsmöglichkeit der Bedeutung eines FVG aus.

Vgl. die Interpretation des Beispiels *in Zorn bringen* bei Starke (1989: 79). Hier wird die Interpretation Esaus zitiert, nach der von der komplexen Bedeutung des FVG Folgendes zum Ausdruck kommt: durch das Verb *bringen* die Verursachung und Zustandsänderung (*causation* and *transformation*) und durch die Präpositionalphrase *in Zorn* der Zustand (*state*).

Die bei Starke bereits erwähnten und hier in 2.2 zusammengefassten, für die FV typischen einzelnen semantischen Züge sowie die Eigenschaften beider untersuchten Sprachen stellen für mich die Richtschnur dar, anhand der ich mich im Weiteren der zweiten der hier vorgestellten Prämissen anschließe.

5.2.2 Nochmals zur semantischen Klassifizierung der FVG

Anknüpfend an die in 1.5.2 behandelte Problematik kann behauptet werden, dass das System der FVG gewöhnlich nach einzelnen semantischen Komponenten der FVG klassifiziert wird. Diese semantischen Komponenten werden mit den Begriffen inchoativ, durativ, terminativ, mutativ, kausativ usw. bezeichnet. Weiter wird das Schema der Prädikatsklassen (Zustände, Prozesse, Zustandsänderungen) ausgenutzt. Hier möchte ich exemplifizieren, in Anknüpfung an Starke (1989, vgl. 2.2.1), wie die Möglichkeiten einer solchen Klassifizierung beschränkt sind.

Die semantische Struktur des FVG kann entweder als Zusammenfassung oder als Durchdringung einzelner semantischer Züge bestimmt werden – erstens des FV und zweitens des Substantivs. Beim letzteren handelt es sich meistens um ein Verbalabstraktum. Dessen Eigenschaften, was seine Semantik oder Valenz betrifft, hängen ja in großem Maße vom Verb ab, von dem es abgeleitet wurde. Ob die einzelnen Züge beider Komponenten kombiniert werden, sich aber auch gegenseitig widersprechen können, stellt sich die Frage, wie die Klassifikation überhaupt aussehen soll. Statt eines komplexen Vorschlags werden hier einige Fehlschlüsse aus einer Arbeit dargelegt, die wahrscheinlich auf einer eher intuitiven und wenig kontrollierbaren Einordnungsweise beruht:

In der Klassifizierung Kralčáks (2005) findet man folgende inkonsequente Behauptungen: 1. Die Verbindung *mat' vedomosti* ‚Informationen haben, informiert sein‘ wird auf S. 63 als Prozess-FVG (mit

Erwähnung des Einwortäquivalents *vedet*), auf S. 67 jedoch als Zustands-FVG bezeichnet. 2. Die Verbindung *byť v kontakte* ‚in Kontakt sein‘ wird auf S. 67 zu den Zustands-FVG eingeordnet; eine halbe Seite vorher, bei den Aktions-FVG (= Zustandsänderungs-FVG), wird jedoch geschrieben, dass auch Verbindungen mit ursprünglichen Zustandsverben unterschiedliche Aktionsbedeutungen annehmen können („rozličné akčné významy môžu nadobúdať aj spojenia s pôvodnými stavovými slovesami“, 67) und unter den Beispielen steht auch das mit dem FVG *byť v kontakte* synonyme FVG *byť v styku*.⁸⁹

5.3 Zum Valenzrahmen der FVG

Bei der Erfassung der Valenz gehe ich von einem älteren Aufsatz von F. Daneš (1971) aus und unterscheide in dessen Sinne die obligatorischen, fakultativen und potenziellen Ergänzungen. Nach der Konfrontation zwischen den FVG und ihren synonymen Vollverben (*vydat rozkaz* × *rozkázat*) sowie der mit den FV homonymen Vollverben (*provést svůj úmysl* × *provést turisty skalami*) wird die These über die Kombination der FVG-Valenz anhand der ursprünglichen Valenz des FV und des (abstrakten, meistens deverbalen) Nomens vorgeschlagen.

5.3.1 Einführung⁹⁰

Im Tschechischen und Deutschen stimmt meistens die Argumentstruktur (der Valenzrahmen) des FV mit der des „homonymen“ Vollverbs überein (s.o.).⁹¹ Eigentlich ist die Entstehung der FVG (eher) nicht durch Änderungen im Valenzrahmen des Vollverbs zu erklären, sondern (häufiger) als Präferenzen in „lexikalischer Besetzung“ einzelner Positionen. Es gibt offensichtlich Tendenzen, beide Funktionen morphologisch zu unterscheiden (s. Beispiele unten), aber sie bleiben eben Tendenzen: Es ist angemessen, sie in Begriffen wie Wortgruppen, lexikalische Mittel oder Kollokabilität zu beschreiben, nicht als neue syntaktische Muster.

Čermák schreibt, jedenfalls vage, dass es zu beobachten ist, dass beide Funktionen (d. h. Voll- und Funktionsverb) morphologisch unterschieden werden (že „se projevuje někdy snaha o

⁸⁹ Diese Beispiele habe ich bereits in Martínek, 2008: 111, kommentiert.

⁹⁰ Den Kern dieses Punktes bildet ein Abschnitt aus meiner Magisterarbeit (Martínek, 2008: 20, Fußnote 27), der hier in einer überarbeiteten und erweiterten Version vorliegt.

⁹¹ Grimshaw – Mester beschreiben das japanische Light Verb *suru*: im Japanischen kann man auf Grund des „case-marking system“ die Argumentdistribution beim leichten Verb beobachten, im Unterschied zu anderen Sprachen, wo das schwierig ist – besonders wenn die beiden Prädikatteile verbal sind (1988: 229; kommentiert auch bei van Pottelberge 2001: 58; bei deverbativen abstrakten Substantiven wäre es offensichtlich nicht viel einfacher).

morfologické rozlišení obou funkcí“; man verstehe: im Valenzrahmen, 1974: 300). Von seinen Beispielen wähle ich folgendes aus: *založit 4 někam* ‚etwas irgendwohin stecken, etwas irgendwo vergessen‘ und *založit 4 na 6*, z. B. *založit plán na nápadu* ‚den Plan auf eine Idee gründen‘. Man findet jedoch genügend Beispiele, die belegen, dass es sich um nicht mehr als Tendenzen handelt: Es gibt nicht nur *založit plán na nápadu* und *založit oheň na ohništi* (‚das Feuer auf dem Feuerplatz gründen‘; *založit oheň/požár* klassifiziere ich als FVG), wo die Art der Präpositionalergänzung/-angabe unterschiedlich ist, sondern auch *založit boty na skříň* ‚die Schuhe auf den Schrank legen‘, mit Akkusativ, und *založit boty na skříni* ‚die Schuhe auf dem Schrank vergessen‘, mit Lokativ, eventuell noch ugs. *založil jsem kamarádovi (na ulici) stovku* ‚ich habe einem Freund (auf der Straße) einhundert [Kronen] geliehen‘, wo die selben morphologischen und syntaktischen Muster zum Einsatz kommen, wobei es sich eindeutig nicht um FVG handelt.

Es zeigt sich, dass ich sowohl nach möglichen Varianten suchen und diese überprüfen, als auch die diachrone Entwicklung der Verbindungen in Betracht ziehen muss. Im Gegensatz zum kommentierten umstrittenen Beispiel Čermáks sehen folgende Beispiele Bečkas (1977: 367) auf den ersten Blick vielversprechender aus:

těšit se něčí přízni ‚sich js. Gunst freuen‘, Dativ – *těšit se nač / z čeho* ‚sich auf/über etw. freuen‘ – mit Präp.;

dojít odplaty ‚vergolten werden‘, Gen. – *dojít do města* ‚in die Stadt kommen‘ – mit Präp. (dazu auch Němec 1968: 62);

propadnout zoufalství ‚in Verzweiflung geraten‘, Dativ – *propadnout roštem* ‚durch den Rost fallen‘, Instr.;

stihla ho rána ‚es passierte ihm ein Unglück‘, Akk. + Nom. – *stihl vlak* ‚er hat den Zug geschafft‘, Akk.;

Auch bei diesen Beispielen findet man jedoch eindeutige Argumente gegen die Valenzveränderung beim FVG: neben *dojít do města* gab es im älteren Tschechisch *dojiti města* (Genitiv), neben *propadnout zoufalství* gibt es – jedenfalls mit einer anderen Bedeutung des Verbs – *propadnout státu* (*Peníze propadly státu* ‚Das Geld ist dem Staat verfallen.‘).

Zusammengefasst: Auch hier handelt es sich um Tendenzen und Präferenzen in der lexikalischen Besetzung. Formal sind die FVG von den freien Verbindungen sehr schwer zu trennen.

5.3.2 Zu einer kommunikativen Leistung der FVG

Wenn von Valenz gesprochen wird, wird implizit an den äußeren Valenzrahmen gedacht.⁹² Die Beschreibung der Valenz im Bereich der FVG⁹³ wird durch zwei Tatsachen kompliziert: Erstens kommt es zur Kombination der Valenzeigenschaften des FV und des Nomens (bzw. noch des dem FVG zugrunde liegenden Verbs). Dabei bleiben beim Abstraktum die Valenzeigenschaften des Verbs/Adjektivs, von dem es abgeleitet wurde, erhalten oder aber sie werden geändert. Zweitens ändert sich notwendig der Status der Aktanten: die obligatorischen werden zu potenziellen, einige der potenziellen sind in den Beispielen kaum vertreten. Dies hängt mit einer häufig beschriebenen kommunikativen Leistung der FVG zusammen: Manche durch Aktanten geäußerte Informationen kommen nur in einem Vollverb-Satz obligatorisch zum Ausdruck, jedoch nicht dann, wenn ein FVG verwendet wird (vgl. Helbig 1984: 176f.)

Im folgenden Beispiel wird der Patiens zum nicht obligatorischen Satzglied:

- a) Vollverb: **potrestat** někoho (za něco) (něčím)
 Soud potrestal pachatele za krádež pokutou.
 „minimaler Satz“: Soud potrestal pachatele.
- b) FVG: **udělit** (někomu) (jaký) **trest** (za něco)
 Soud udělil pachateli za krádež peněžitý trest.
 „minimaler Satz“: Soud udělil trest.

Die mit der Valenz verbundene Grundfrage – nämlich ob sich der Valenzrahmen bzw. die Argumentstruktur beim FV und beim homonymen Vollverb unterscheiden – lasse ich an dieser Stelle unbeantwortet.

5.3.3 Zu den von Kralčák (2005) analysierten Valenzstrukturen

Einer Antwort darauf (vgl. unten) nähert man sich hier durch die Beobachtung unterschiedlicher Valenzstrukturen, die bei den FVG vorkommen, und durch die Untersuchung ihres Ursprungs. Als Ausgangspunkt dient mir die Arbeit Kralčáks (2005:

⁹² Den inneren Valenzrahmen, d. h. das formale Verhältnis zwischen der verbalen und der substantivischen Komponente des FVG, lasse ich hier außer Acht, stillschweigend vermutend, dass man in älteren Sprachphasen, vor der Ausbildung von Standardsprachen bzw. der Kodifizierung von Schriftsprachen, bei den FVG eine größere Varianz in der inneren Valenzstruktur findet als in der gegenwärtigen Sprache. Ausführlicher und mit Beispielen wird dies bei Kralčák (2005: 175) und Martínek (2008: 51; Beispiele da in der Fußnote 117) betrachtet.

⁹³ S. dazu Helbig (1984: 172f.). Er beschäftigt sich mit der engen Beziehung zwischen dem FV und dem abstrakten Substantiv (vgl. auch den Terminus *Bedeutungszusammenwachsen* oben in Kap. 1.3.4) und mit dem Status des abhängigen Satzgliedes: Geht es um ein Objekt oder ein Substantivattribut? (Dabei kommt er zu keinem eindeutigen Ergebnis.) Vgl. auch den Kommentar van Pottelberges (2001: 49f.).

84f.), in der vier vermeintliche Typen der FVG-Valenzstrukturen⁹⁴ voneinander unterschieden werden. Er belegt seine Behauptungen u. a. durch Tabellen und erklärt den Ursprung der Valenzstrukturen folgendermaßen:⁹⁵

- a) Die Valenz des FVG **entspricht der des FV**: *zahrnout někoho výčitkami* ‚jn. mit Vorwürfen überhäufen‘ (FV, Objekt im Akkusativ, Nomen im Instrumental).

Hier kann ergänzt werden, dass es sich ähnlich verhält wie bei nichtkategorialen Verbindungen, vgl. *zahrnout jámu pískem* ‚das Loch mit Sand auffüllen‘. Hier wird also die Valenz des FV in Betracht gezogen.

- b) Die Valenz des FVG **entspricht der des zugrunde liegenden Vollverbs**: *vést rokování o něčem* ‚Verhandlung über etw. führen‘ (FV, Nomen im Akkusativ, Präpositionalobjekt).

An dieser Stelle muss auf folgende Unstimmigkeit aufmerksam gemacht werden: Im Unterschied zu a) wird hier die Valenz des gesamten FVG beschrieben und nicht die des FV (bzw. des mit ihm homonymen Vollverbs). – Kralčák spielt hier auf die Valenz des Verbs *rokovat* (slow. *rokovat'*) an, die jedoch mit der Valenz des Nomen *rokování* übereinstimmt.

- c) Die Valenz des FVG **entspricht der des Deverbativs**: *vykonat úpravu něčeho* ‚Reparatur von etw. ausüben/durchführen‘ (FV, Nomen im Akkusativ, Genitivobjekt, bezogen auf das ganze FVG, oder nach der traditionellen Satzanalyse Genitivattribut zum Verbalabstraktum *úprava*).

Das vom FVG abhängige Satzglied steht im Genitiv und nicht im Akkusativ, wie es beim zugrunde liegenden Vollverb *upravit* der Fall wäre. Kralčák beschreibt hier wieder, wie in b), die Valenz des gesamten FVG und trennt dabei zwei ganz ähnliche Typen des abhängigen Satzglieds radikal voneinander: der (in c) abweichende adverbale und der adnominale Kasus im Vergleich zur selben Präpositionalphrase (in b).

- d) Die Valenz des FVG ist **kombiniert**: *poskytnout někomu ochranu před něčím* ‚jm. Schutz vor etw. bieten‘ (FV, Dativobjekt, Nomen im Akkusativ, Präpositionalobjekt, bezogen auf das ganze FVG, oder nach der traditionellen Satzanalyse Präpositionalattribut zum Verbalabstraktum *ochrana*).

⁹⁴ Es wird nur die rechte, nicht die Subjektvalenz beschrieben.

⁹⁵ Seine slowakischen Beispiele habe ich hier ins Tschechische übertragen. Dank umfangreicher Entsprechungen zwischen dem Deutschen einerseits und den westslavischen Sprachen andererseits ist jedoch die Valenz auch an den deutschen Äquivalenten sehr gut nachvollziehbar.

Wenn man jedoch eine eigenständige Valenz des FVG annimmt (in Übereinstimmung mit Kralčák 2005, vgl. seine Schlussfolgerung auf S. 88), muss ich die Verschiebung des Nomen ins Valenzzentrum erklären. Aus den Beispielen geht dagegen hervor, dass man alle FVG-Valenzen als Kombinationen der FV-Valenz (oder der des homonymen Vollverbes) und der Valenz der nominalen Komponente beschreiben kann; vgl. dazu die Schemata im beigefügten Dokument, insbesondere folgendes Beispiel:

poskytnout komu co = poskytnout komu (ochranu před něčím) ‚jn. Schutz vor etw. bieten‘

Eine ausführlichere Analyse der von Kralčák angeführten Beispiele ist noch aus anderen Gründen notwendig. Er vernachlässigt einige potenzielle Komponenten (bei a) *za něco / pro něco / kvůli něčemu* o.ä.; bei b) *s někým* ‚mit jm.‘). Bei a) spricht er von der Valenz des FVs, in anderen Fällen dagegen der des FVGs. Die Beispiele b) und c) sind fast identischen Typs. Erhebliche Unstimmigkeiten führen dazu, dass die Übersicht Kralčáks als wenig nützlich und ungeeignet verworfen werden muss.

Was die Aussagekraft und Übersichtlichkeit seiner Erklärungen betrifft, muss negativ bewertet werden, dass er ganz unterschiedliche morphologische Typen vermischt sowie nicht repräsentative Beispiele auswählt. Außerdem wären seine Feststellungen dadurch zu relativieren, dass es bei vielen FV mehrere Bedeutungen bzw. Valenzrahmen des homonymen Vollverbs gibt (vgl. auch unten) und deshalb bleibt die Übersicht Kralčáks notwendig lückenhaft.

5.3.4 Zusammenfassung

Anhand der behandelten Beispiele ist es kaum berechtigt, von einer spezifischen Valenz der FVG zu sprechen. Es werden verschiedene bestehende Möglichkeiten kombiniert, die das Verb und das Substantiv bieten. Meine Beobachtungen sollten noch mit folgendem Hinweis ergänzt werden: Es ist nicht unbedingt nötig, das FVG neben dem FV, das seine Komponente bildet und das einen Prozess der „semantischen Entleerung“ hinter sich hat, auch auf das „zugrunde liegende“ (synonyme) Vollverb zu beziehen. Die Valenz wird durch dieses Verb nicht wesentlich bestimmt.

Hier kann weder eine alternative Beschreibung im Rahmen der Valenztheorie vorgeschlagen werden noch weiter verfolgt werden, inwieweit es fruchtbar wäre, die von van Pottelberge (2001: 27f.) präsentierte Theorie der Konnexionen anzusetzen – würde es sich um eine akzeptable Lösung handeln, oder nur um die Verschiebung des Problems?

5.4 Vorläufiges Fazit

Bei den FVG erscheint die Spannung zwischen der verbalen und der substantiven Komponente bzw. ihrer Selbstständigkeit, und zwar folgendermaßen: was ihre allgemeine Bedeutung und ihre Valenz betrifft. Bei Versuchen für eine präzise Abgrenzung einzelner Gruppen der FVG (der Semantik oder der Valenz nach) kommt es deshalb zu Überlappungen.

6. Konkretes versus abstraktes Substantiv im FVG

Eine allgemeine Aufgabe dieses Kapitels ist, möglichst genaue Entscheidungskriterien dafür vorzuschlagen, ob ein Substantiv im FVG auftreten kann oder nicht, bzw. unter welchen Bedingungen. Diese Kriterien beruhen erstens in der Wortbildung, wo es sich um einzelne Derivationsprozesse handelt, zweitens in der Semantik, wo allgemeine Merkmale einzelner Lexien (d. h. einzelner lexikalischen Bedeutungen) untersucht werden. Die Form (Wortbildungsmorpheme usw.) und die Semantik (Bildung neuer Lexien durch Bedeutungsübertragungen, die auch semantische Derivation genannt wird) stoßen in diesem Kapitel stets aufeinander. Es ist wichtig zu erörtern, welche sowohl semantischen als auch formalen Abweichungen von prototypischen Eigenschaften der substantivischen Komponenten noch akzeptabel sind, ohne dass ein entsprechendes Gefüge aus der FVG-Menge ausgeschlossen werden muss.

6.1 Beispiele nichtprototypischer substantivischer Komponenten in den FVG

Unter formalem Gesichtspunkt sind folgende drei Gruppen nichtprototypischer substantivischer Komponenten der FVG zu kommentieren.

6.1.1 Substantivierte Adjektive

In meiner Magisterarbeit beschäftigte ich mich mit den Übergängen zwischen den Wortklassen, die in Belegen vertreten und für die Erörterung von FVG relevant sind. Es handelte sich einerseits um Substantivierungen von Adjektiven, andererseits um Lexikalisierungen von präpositionalen substantivischen Deklinationsformen in Adverbien (Martínek 2008: 55–56). Auch hier werden diese beiden Fälle aus den FVG prinzipiell nicht ausgeschlossen.

Zum ersteren Punkt muss hier ergänzt werden, dass unter den substantivierten Adjektiven Bezeichnungen von allgemeinen dauernden Eigenschaften eine sehr wichtige Stellung einnehmen, die im älteren Tschechisch noch ihre adjektivische Form erhalten (*dobré, zlé*) und etwa zur Zeit der Nationalen Wiedergeburt zur neutralen substantivischen Deklination übergehen (*dobro, zlo*). Der einzige mir bekannte Artikel zu diesem Thema (Tlustá, 1957) sieht die Entstehung dieser adjektivischen Formen motiviert durch den unmittelbaren Einfluss des Lateinischen auf das Tschechische bei der Übersetzung religiöser Texte und untermauert

diese These mit Belegen aus Werken Hussens, Jakoubeks, Rokycanas, Chelčickýs, Štítnýs (ebd.: 161f.; ausführlicher zu dieser Feststellung in 9.1.2).

6.1.2 Adverbiale Zusammenrückungen

Ein anderes Phänomen nimmt sozusagen eine Zwischenstellung zwischen diesem Typ von substantivierten Adjektiven einerseits und von substantivischen präpositionalen Fügungen lexikalierter Adverbien (*vespolek, narůzno, vniveč* – vgl. Martínek 2008: 55) andererseits ein. Dies sind die von Adjektiven abgeleiteten Adverbien wie *dobře* und primäre Adverbien wie *dost(i)*. Anders als in meiner Magisterarbeit, wo ich anhand eines semantischen Kriteriums nur einen Teil dieser Formen als FVG-Komponente anerkannt habe (vgl. Martínek 2008: 91–93), zähle ich hier alle Verbindungen dieser Adverbien mit Verben wie *býti, míti* und *činiti*, d. h. mit Verben allgemeinsten semantischen Inhaltes, zu den FVG. Der wichtigste Grund dafür ist die Tendenz zur Reihenbildung sowohl im verbalen als auch im nominalen Teil des Gefüges. Alle oben angeführten Verben verbinden sich nämlich mit solchen Adverbien, verbalisieren sie durch allgemeine prädikativische Züge und modifizieren, ob es sich um einen Zustand, einen Prozess oder eine Handlung handelt. Im nominalen Teil können solche Adverbien mit Substantiven bzw. (substantivierten) Adjektiven variieren und synonyme FVG bilden, wobei sich hier auch die Richtung der Derivation bemerkbar macht, vgl. *dobré* Adj. → *dobře* Adv. und *dobrota* Subst., ntsch. auch *dobro* Subst.⁹⁶; *dost(i)* Adv. → *dostatek* Subst. → *dostatečný* Adj. o.ä.).⁹⁷ Hier folge ich also dem Ansatz Kralčáks, der in diachroner Sicht nämlich sinnvoller scheint als in synchroner, wo stark lexikalisierte Relikte einst produktiver lexikalischer Subsysteme eine Gesamtbedeutung tragen. Diachron kann man dagegen eine größere Variabilität einzelner Komponente sowie ihre allmähliche Stabilisierung verfolgen.

6.1.3 FVG kommt im Text nicht deutlich zum Vorschein

⁹⁶ Die Form *dobro* ist zwar in LDHBČ mit dem gleichen Zitat aus zwei Sprichwörter einbeziehenden Texten belegt, den *Proverbia Srnecs* (1582) und dem Wörterbuch V. J. Rosas (2. Hälfte des 17. Jhs), es handelt sich jedoch kaum um eine substantivische Form, sondern um eine Adjektivform.

⁹⁷ Beim Adverb *dosti* bieten sich noch andere Argumente, die mir bereits in der Magisterarbeit ermöglichen, entsprechende Fügungen zu den FVG zu zählen. Das wichtigste ist – hier neu und ausführlicher formuliert – eine semantische Einheit bzw. semantische Komplexität, die sich u. A. durch die Ersetzbarkeit einer Fügung mit einem Vollverb demonstriert: *učiniti dosti – splniti* ‚erfüllen‘; vgl. ebd.

Ein letzter, vom formalen Gesichtspunkt her problematischer Fall tritt ein, wenn das FVG wegen der syntaktischen Struktur des Textes nicht typisch zum Vorschein kommt.⁹⁸ Häufig sind die folgenden Situationen: (1) Das FVG wird in zwei Sätzen verteilt und auf die nominale Komponente wird mit Relativpronomen verwiesen (*škoda, která nastala*). (2) Mehrere FVG werden mit einem einzigen FV koordiniert und das FV wiederholt sich nicht (bzw. mehrere FV werden mit einem Substantiv verbunden). (3) Rein formal kann an Stelle der nominalen Komponente ein modifizierender Ausdruck stehen, von dem die FVG-Komponente formal abhängig ist: *činiti maličko zlého* → FVG *činiti zlé*.⁹⁹ (4) Die nominale (oder die verbale) Komponente kann aus stilistischen, textorganisierenden usw. Gründen weggelassen werden. – Diese vier Situationen sind eigentlich nur aus rein formalem Gesichtspunkt problematisch und müssen nur deshalb erwähnt werden, da hier nicht mit Lexika, sondern mit authentischen Texten gearbeitet wird.

6.2 Form und Semantik in tschechischer und slovakischer diachroner

Wortbildungstheorie

Hier wird an Diskussionen über Wortbildung potenzieller substantivischen Komponenten der FVG sowie akzeptable Lösungen für diese Arbeit werden kommentiert.

6.2.1 Šlosar zur Form

Für eine Skizze der historischen Wortbildung, die in die einbändige historische Grammatik des Tschechischen inkorporiert wurde, verteilte D. Šlosar die Substantive in elf Klassen. Von den hier verzeichneten Substantiven (HMC, 1986: 255–295) können Substantive aus folgenden Gruppen Bestandteil des FVG sein:

- „Mittel der Tätigkeit“ (*prostředky činnosti*)
- „Ergebnisse der Tätigkeit“ (*výsledky činnosti*)¹⁰⁰
- „Handlungsnomina“ (*jména dějová*)

⁹⁸ Ausführlicher und mit Beispielen dazu in meiner Magisterarbeit (Martínek 2008: 67–71).

⁹⁹ Hier kommen wir in die Nähe der *Ersatzabstrakta*, die (und deren stilistische Effekte) von Tao (1997: 43f., besonders 45) charakterisiert werden.

¹⁰⁰ Die Mittel und Ergebnisse der Handlung werden in meiner weiteren Analyse in die abstrakten und die konkreten verteilt.

- „Nomina von Eigenschaften“ (*jména vlastností*)
- „Nomina der handelnden Personen“ (*jména konateľská a činiteľská*; in FVG nur in spezifischen Fällen: als sog. personales Substantiv /Martínek 2008, 95f./ oder Rollenträger)
- „Nomina der Umstände“ (*jména okolností*; diese finden sich nur vereinzelt in FVG, z. B. *bezvětríe, násilí, přímířie*; HMČ 1986: 281)

Dagegen bilden die Nomina der Eigenschaftsträger nur theoretisch Übergangsfälle von FVG, die ich in meiner Magisterarbeit als (wie bereits erwähnt) „personale Substantive“ (*substantiva personální*) bezeichnete. Dies gilt auch für Mitglieder einer anderen onomasiologischen Kategorie – der Modifikation: Kollektiva, movierte Namen, Diminutiva.

6.2.2 Buzássyová über Form

Für meine Behandlung der Substantive, die Bestandteil eines FVG sein können, ist die von der slowakischen Linguistin K. Buzássyová (1974) ausgearbeitete Klassifikation der Deverbative, wohl der beste Ausgangspunkt. In ihrer Arbeit geht sie hauptsächlich von *Tvoření slov v češtině* aus; in diesem von M. Dokulil konzipierten und geleiteten Werk hat J. Kuchař die entsprechenden Passagen verfasst. Im Unterschied zu Dokulil und Kuchař verwendet sie „eine geschlossene Anzahl von hierarchisch unterschiedlicher kategorieller und begleitender Wortbildungsmerkmale“ (*uzavretý počet hierarchicky rozdielných kategoriálnych a sprievodných slovotvorných príznakov*, 1974: 41). Einer der Gründe dafür, warum sie sich diese Lösung, mit einer geschlossenen Zahl der Merkmale zu arbeiten, erlauben kann, ist folgender: Sie beschreibt nicht den gesamten Wortschatz, sondern eine relativ gut abgrenzbare Gruppe der Deverbative. Es stellt sich natürlich die Frage, inwieweit die für die Deverbative festgestellten Ergebnisse auch für weitere, nichtprototypische nominale Bestandteile der FVG gelten können.

Besonders an der Bedeutungsanalyse des altschechischen Lexems *právo*, der deadjektiven Ursprung ist, im Abschnitt **6.4.2**, kann diese Vermutung überprüft werden.

Buzássyová unterscheidet in ihrer Klassifikation deverbativer Derivate folgende „kategoriale Wortbildungsmerkmale“ (*kategoriálne slovotvorné príznaky*; 1974: 56):

1. **Handlungstäter** (*činiteľ deja*) inklusive movierte Namen
2. Instrument einer Handlung (*nástroj deja*)

3. **Handlung** (*dej*)
4. einen bei der Realisierung der Handlung verbrauchten Stoff (*spotrebná látka*)
5. **Ergebnis einer Handlung** (*výsledok deja*)
6. den Rest einer Handlung (*ostatok po deji*)
7. Objekt (*objekt, patiens im engeren Sinne*)
8. **Handlungsort** (*miesto deja*)
9. Handlungseigenschaft (*dejová vlastnosť*)
10. Verdinglichung einer Eigenschaft (*spredmetnenie debovej vlastnosti – abstraktum na -osť*)
11. **Träger einer Eigenschaft** (*nositeľ debovej vlastnosti*)

Die fünf fettgedruckten Merkmale findet man auch in der Aufzählung in *Tvoření slov v češtině*, wie diese Klassifikation bei Buzássyová (1974: 57) wiedergegeben wird; außerdem findet man in *Tvoření slov v češtině* noch „Kollektiva und Singulativa“ und „movierte Namen“ – die ersteren fehlen hier, die anderen werden unter *Handlungstätter* subsumiert. Buzássyová teilt noch die Dokulilsche Gruppe „Mittel“ (*prostředek*) in „Instrument“ (*nástroj deja*, Punkt 2) und „Stoff zum Verbrauch“ (*spotrebná látka*, Punkt 4) auf und kommentiert ihre Entscheidung (1974: 57).

6.2.3 Vorläufiges Fazit zur Form

Aus meiner weiten Definition der FVG sowie der leicht begründbaren Voraussetzung, dass eine Konkretisierung der Abstrakta sehr häufig stattfindet (vgl. unten die Fußnote 103) bzw. die Übergänge zwischen den unterschiedlichen Bedeutungsklassen der Abstrakta so unübersichtlich sind, dass es – nicht nur für das ältere, sondern auch für das gegenwärtige Tschechisch –, schwierig ist das Verhalten größerer Gruppen von Abstrakta vorauszusagen,¹⁰¹ lässt sich Folgendes ableiten: Für FVG ist kein Wortbildungstyp für eine bestimmte

¹⁰¹ Die These, in einem Bedeutungsfeld seien nur bestimmte Wortbildungstypen vertreten, kann sehr wahrscheinlich widerlegt werden; sei es durch ein Beispiel aus dem Zentrum der heutigen Sprache oder aus ihrer Peripherie, wo es sich entweder um deren archaische, stilistisch gehobene oder im Gegenteil um nicht schriftsprachliche Varietäten handeln kann. Ein weiterer solcher Gegenbeweis kann in der Regel in historischen Sprachphasen des Tschechischen gefunden werden. – Als eine mögliche Lösung dieses Problems könnte hier eine beschränkte Gültigkeit einer These nur auf eine (vertikale) Sprachvarietät vorgeschlagen werden. Dies wäre jedoch nur in sehr geringem Maße nützlich, da bei der sprachhistorischen Untersuchung zuerst eine solche Varietät erörtert werden müsste. Hinzu kommt die unmittelbare Gefahr eines Zirkelschlusses bei einem solchen Vorgehen.

Bedeutung des Substantivs bzw. für eine Bedeutungsgruppe der Substantive von vornherein auszuschließen.¹⁰²

6.2.4 Šlosar über Semantik

Neben den Wortbildungstypen (7.2.1) werden bei Šlosar auch die „Bedeutungsübertragungen“ (*významové odvozování*) behandelt. In diesem Zusammenhang können die oben erörterten Kategorien präzisiert werden.

- Der Konkretisierung und Abstrahierung widme ich mich im Weiteren, hier nur ein Beispiel: das Kollektivum *hostina* ‚Gäste‘ wird in *hostina* ‚Festmahl‘ lexikalisiert (vgl. HMČ, 1986: 284)

- Die Nomina loci (*pojmenování míst*) kann als FVG-Bestandteil nur in verschobenen, lexikalisierten Bedeutungen auftreten (vielleicht *ohnisko*, *hledisko*, vgl. ebd.: 268)

- Beispiele der Fügungen, in denen die Benennung einer Person, in der Verbindung mit einer FV in FVG uminterpretiert wird, wobei die FVG die Erfüllung einer Rolle usw. äußert: vgl. ntsch. (*být*) *bojovník(em)* / *velitel(em)* / *zrádce* / *pracovníkem* (nach S. 289 in HMČ).

6.2.5 Bedeutungsübertragungen bei Němec 1968

In seiner Monographie zur Entwicklung des tschechischen Wortschatzes bewertet I. Němec (1968: 129–138) die Tendenzen zum präzisen, genauen Ausdruck sowohl als Äußerungen der Entwicklung des menschlichen Denkens zur Abstrahierung, Spezialisierung und Differenzierung als auch als Gegensatz zu Bildung von expresiven Wörtern. Die von ihm angegebenen Beispiele beziehen sich jedoch meistens auf Verben, Adjektive und sekundäre Präpositionen, und daher passen sie nicht zu meinem Thema, bis auf die folgenden: Auf S. 135 werden „Rückvorgänge“ (*zpětné postupy*) der Abstrahierung erwähnt, bei denen Konkreta aus Abstrakta gebildet werden. Unter den Beispielen findet man:

1. Ursprüngliche Benennungen von Eigenschaften, die als Ereignisse aufgefasst werden (*pobožnost*, *surovost* /mit Verben: *konati p.*, *provésti s./*).

¹⁰² Bei Feststellungen einzelner Bedeutungen bestimmter Substantive entstehen noch weitere Probleme. Bereits K. Buzássyová (1974: 79) zweifelt die Qualität entsprechender Wörterbuchartikel und die Möglichkeiten ihrer Nutzung an, den tschechischen Linguisten J. Kuchař zitierend. Die Rolle der Wortbildung (bzw. ferner der Motivation einzelner Wörter) als Grundlage für die FVG-Beschreibung überhaupt bezweifelt J. van Pottelberge (1996).

2. Die sich in Benennungen von Handlungstätern (*jízda, obsluha děla*) und Ergebnisse (*psaní, stavení*) transformierten Handlungsnomina.¹⁰³

Hier kommt m. E. ein Problem zum Vorschein. Bei der zum Ereignis konkretisierten Eigenschaft (*provést surovost*) zählt man wohl diese Fügung problemlos zu den FVG. Dagegen ordnet man die Fügung *projevit surovost* wahrscheinlich nur in eine der peripheren FVG-Gruppen, denn das Substantiv bezeichnet noch die „ursprüngliche“ Eigenschaft und die gesamte Fügung (mit dem Verb, das sich als *erweisen* übersetzen ließe) bedeutet schon das Vollenden, die Realisierung, d. h. das Ereignis.

Bei den Substantiven *jízda* und *obsluha* ist m. E. ein ähnliches Problem nicht ausgeschlossen. Hier ginge es nicht um eine Bedeutungsveränderung in Verbindung mit unterschiedlichen Verben und daher die Unsicherheit, ob eine etwaige Fügung zu den FVG zu zählen ist, wie bei *surovost*, sondern um unterschiedliche mögliche Interpretationen eines FVG, das dann als homonym bezeichnet werden kann: Die FVG *konat obsluhu, vykonávat obsluhu* ‚bedienen, obsluhovat‘ können jedenfalls als eine Handlung verstanden werden, vielleicht ist auch die Interpretation ‚die Funktion/Rolle der Bedienung haben, mít roli obsluhy‘, d. h. das den Träger einer Rolle bezeichnende FVG, nicht ausgeschlossen.

In seiner diachronen Perspektive bezeichnet Němec diese Prozesse als „Nachprägung“ (*proces dotváření*) und „Zersetzung“ (*proces rozkladu; chodba* ‚Gang‘ bezeichnet nicht mehr die Handlung, ‚das Gehen‘, sondern einen Raum).

6.2.6 Buzássyová über Semantik

Bei der *Handlung* macht Buzássyová (1974: 61) auf die Oppositionen *ne-/limitný, ne-/intenzifikovaný* aufmerksam. Weiter spricht sie von einer „semantischen Irradiation der Handlungsnomina“ (*sémantická iradiácia dejových mien*) als einer Möglichkeit der Konkretisierung der Abstrakta; diese Konkretisierung ist die bedeutendste **metonymische** Änderung der Wortbedeutung in dieser Gruppe (1974: 78). Sie nennt drei Typen der Abstraktum-Konkretum-Gegensätze bei Handlungsnomina – diese werden in Namen für das

¹⁰³ Němec beruft sich hier auf die hier bereits erwähnte ausführlichere Klassifizierung dieses Prozesses bei Šmilauer (1953: 48f.); vgl. auch meine Zusammenfassung der Klassifizierung Šmilauers in Martínek, 2008: 59–60.

Instrument, das Ergebnis und den Ort einer Handlung konkretisiert: *význam deja i nástroja (rezačka); deja i výsledku deja (střih); deja a místa deja (stavba)* (1974: 61).¹⁰⁴

J. Kuchař formulierte einzelne Bedingungen für die Bestimmung, welche Bedeutung **synchron** als Grundbedeutung (dazu vgl. Kroupová – Mejstřík, 1969) zu bestimmen ist und wann es die Bedeutung der Handlung **nicht** sein kann (Buzássyová, 1974: 78f.). Seine Bedingungen sind als Ganzes für mich jedoch nicht brauchbar, da sie für die **synchrone** Beschreibung der **neutschechischen** Bedeutungen konstruiert sind. Sie eignet sich für die Analyse diachroner Daten nicht, vor allem wegen der Bedeutungsverschiebung mancher Substantive (präziser: Änderungen in der Hierarchie ihrer Bedeutungen) in deren Entwicklung vom Alt- bis zum Neutschechischen.

Von den kategoriellen (Sub)merkmalen, die den Nomina aus der Gruppe *Ergebnis einer Handlung* eigen sind, ist für mich der Gegensatz „abstrakt“/„konkret“ von Wichtigkeit (*abstraktný/konkrétny*, 1974: 62).

Außer diesen regelmäßigen Fällen der Polysemie (Handlung – Instrument/Ergebnis/Ort der Handlung) führt Buzássyová, sich wieder an Feststellungen von J. Kuchař anlehnend, auch einen anderen, unregelmäßigen Typ an. Es handelt sich um die Polysemie des **Ergebnisses** und des **Mittels einer Handlung**, wobei die Bedeutungen sowohl „semantisch parallel“ (*sémanticky súběžné*) sein als auch nebeneinander stehen können. Für beide Typen gilt der Unterschied ‚etwas geXes‘ gegen ‚eine Sache, die zum Xen bestimmt ist‘. Bei den parallelen Bedeutungen wird **eine Sache** aus zwei Perspektiven benannt (Beispiele von Kuchař: *řezivo, útržek*: ‚etwas Geschnittenes/Abgerissenes‘ x ‚die zum Schneiden/Abreißen bestimmte Sache‘¹⁰⁵), bei den zwei nebeneinander stehenden Bedeutungen werden zwei unterschiedliche Sachen mit einer Form benannt (Beispiel von Kuchař: *vývrtek* soll sowohl das gebohrte Loch als auch das Instrument zum Bohren benennen; Buzássyová 1974: 79).

6.2.7 Vorläufiges Fazit

Obwohl sich die zitierten Arbeiten meistens nur auf einige wenige Beispiele semantischer Übergänge bzw. solcher Typen beschränken, sind gerade die in diesem Zusammenhang diskutierten Probleme sowie die Vorschläge besonders bei der folgenden Klassifizierung der

¹⁰⁴ Mit den selben Konkretisierungstypen, nur mit leicht unterschiedlichen Namen, operiert auch J. Kuchař, wie es Buzássyová wiedergibt (1974: 78).

¹⁰⁵ Hier habe ich die Bedeutungsdefinitionen von Kuchař und Buzássyová leicht geändert, F. M.

Deverbative (6.4.1) relevant, da diese Erläuterungen ein guter Ausgangspunkt für unsere Klassifizierung sind.

6.3 Unterschiedliche Bedeutungen der Abstrakta und deren Beitrag zur Gesamtbedeutung der FVG

Im Weiteren wird die Komplexheit der Beziehungen zwischen den einzelnen Bedeutungen¹⁰⁶ polysemer Lexeme erörtert. Für meine Arbeit ist in diesem Zusammenhang die Frage der Konkretisierung von Abstrakta sowie die der Abstrahierung von Konkreta von großer Wichtigkeit. Im Folgenden soll der in vielen Arbeiten über FVG wiederholte und stark vereinfachende Ansatz problematisiert werden, dass innerhalb eines Lexems ein Abstraktum von einem Konkretum unterschieden werden kann. (Vgl. folgende Zitate, die aufzeigen sollen, wie sich die Literatur mit diesem Problem beschäftigt.) Ich möchte Argumente gegen einen völligen Ausschluss von Konkreta (bzw. anderer Nomina als den deverbativen) in FVG anbringen. Das Einbeziehen der Konkreta lässt explizit z. B. H. Wiese zu. Die beiden anderen zitierten Texte behandeln die nicht ganz eindeutige Grenze zwischen Abstrakta und Konkreta.

„[...] in German LVCs [light verb constructions, F. M.] [...] the nouns in these constructions are mostly deverbal and therefore relate to a verbal predicate, which supports the identification of an event; only a small minority of LVCs involve concrete nouns.“ (Wiese 2009: 798)

“A *photograph* is a physical entity but *taking a photograph* is an event.¹⁰⁷ *Ein Visum* ‘visa’ may be a piece of paper or an official stamp in a passport, but *jemandem ein Visum erteilen* ‘grant someone a visa’ is an event.” (Hanks – Urbschat – Gehweiler 2006: 443)

„Dabei ist zu berücksichtigen, daß die Grenze zwischen Abstrakta und Konkreta fließend ist.“ Ihr Beispiel: Das Wort *Referat* wird „abstrakt-verbal“ sowie „konkret in der Bedeutung ‚Schriftstück‘“ verwendet (Herrmann-Dresel 1987: 26)

Bei Abstrakta mit komplexer Bedeutungsstruktur kann die Problematik der Konkretisierung/Abstrahierung nicht auf zwei alternative Möglichkeiten, auf entweder – oder beschränkt werden. Es bestehen unterschiedliche und nicht leicht zu typisierende Übergänge. Ein Hinweis auf eine klare Dichotomie hilft mir in schwierigeren Fällen nicht.

¹⁰⁶ Bzw. Teilbedeutungen, falls solche in Wörterbüchern unterschieden werden.

¹⁰⁷ Dazu vgl. die Fußnote 149 in Radimský 2010: 96.

Das Ziel der folgenden Analysen ist, auf Fälle systematischer Polysemie hinzuweisen, die mit Hilfe des Kontexts (wenn auch nur teilweise) reduziert wird. (Abgesehen von den Fällen, in denen die Vagheit gezielt beibehalten wird.)

Dank unterschiedlicher subtiler Bedeutungsverschiebungen (Metaphern/Metonymien etc. sowie deren spontaner Bildung, die jedoch in meinen Quellen nicht oft dokumentiert ist) ist es theoretisch möglich, dass ein Wort unendlich viele Bedeutungsänderungen durchläuft, d. h. dass es mehrmals konkretisiert und wieder abstrahiert wird. Auch aus diesem Grund ist es wichtig, in einem historischen Wörterbuch wie dem *StčS* das Alter einzelner Belege zu berücksichtigen sowie die Belege ausführlich zu zitieren (wodurch Irrtümer unterschiedlicher Art natürlich nicht ganz vermieden werden können, aber nach Möglichkeit minimalisiert und späterer Kontrolle unterzogen werden können).

Eine Schwierigkeit in der vorliegenden Fallanalyse besteht darin, dass mehrere Faktoren unterschieden werden müssen, die unter dem Begriff *Bedeutung* zusammenfließen und verwechselt werden können. Es handelt sich hierbei nicht nur um den Gegensatz *allgemeine, kategorielle, abstrakte Bedeutung* versus (*konkrete*) *lexikalische Bedeutung*, sondern um weitere, im Folgenden zu präzisierende Aspekte, die die Bedeutung eines FVGs bestimmen und darin zusammenspielen:

- a) Wie oben bereits erwähnt, kann ein FV im Allgemeinen entweder einen Zustand, einen Prozess oder eine Handlung bezeichnen.
- b) Die verallgemeinerte Bedeutung eines Abstraktums (der nominalen Komponente des FVG) ist schwieriger zu charakterisieren. In meiner Fallanalyse habe ich die Typen einer solchen Bedeutung induktiv (und zugleich eher intuitiv) eingeführt (s. **6.4.1**).
- c) Die allgemeine Bedeutung des FVG (bzw. der FVG-ähnlichen Verbindung) wird durch das Zusammenspiel des FV und des Nomens bestimmt und kann von der allgemeinen Bedeutung des FV abweichen.
- d) Die lexikalische Bedeutung des Abstraktums beruht auf (zumindest teilweise) anderen Kriterien (Semen) als die allgemeine Bedeutung dieses Abstraktums.

Diese Übersicht lässt offensichtlich Folgendes vermuten:

- a) Meine Beschreibung wird nicht mit einer Bedeutungsbeschreibung in einem Wörterbuch kompatibel sein. Eine Bedeutungsbeschreibung im Wörterbuch ist für unsere Zwecke nicht unbedingt ausreichend.

b) Eine FVG-Form, d. h. eine Verbindung eines (Funktions-)Verbs und eines (abstrakten) Substantivs, kann in unterschiedlichen Kontexten unterschiedliche allgemeine und/oder lexikalische Bedeutung tragen.

c) Eine Untersuchung von FV-SA-Kombinationen in Hinsicht auf die allgemeine Bedeutung und deren Komposition kann interessante Ergebnisse bringen.

d) Es können neue bzw. – bei einer tieferen Analyse – sich regelmäßig wiederholende Fälle von Ambiguitäten bei den Nomina aufgezeigt werden.

Die Bestimmung der allgemeinen Bedeutung zeige ich hier auf dem Eintrag *počtivost* ‚Ehre‘ im StčS: Die Eigenschaft (1) wird in Ereignis konkretisiert (2), wobei diese zwei allgemeine Bedeutungen unter einer anderen lexikalischen Bedeutung (6) beide zum Vorschein kommen.

1. (koho/čeho) *úcta, vážnost (k komu/čemu)*

Poctiwoft jest ctnost, činieci hodnú čest a poctu znamenitým osobám AlbnCtnostA 152b

2. *pocta, projev úcty* („počest“ 2); „p. učiniti“ *projevit, vzdát úctu*

6. *pohlavní čistota, zdrženlivost*

hanebná jest věc, aby muž žádal poctiwofti od ženy, kteréž jest sám nečinil AlbnCtnostA 109b

Aus diesen Angaben lässt sich erkennen, dass in den unterschiedlichen Bedeutungsabsätzen (formal identische, jedoch was ihre Bedeutung bzw. Syntax angeht) unterschiedliche Fügungen angegeben werden, die nicht in ein FVG zu subsumieren sind. (Dies wäre auch fehlerhaft und würde die Sprachsituation desinterpretieren.)

6.4 Fallanalysen zum abstrakten Substantiv

Um subtile interlexematische semantische Änderungen am tschechischen Sprachmaterial demonstrieren zu können, habe ich ausgewählte semantische Charakteristiken unterschiedlicher Lexeme aus einem historischen Wörterbuch verwendet. Hierfür habe ich das große, zuverlässige *StčS* mit seiner umfangreichen Bedeutungsstruktur (inklusive der nicht /nur/ linearen Ordnung einzelner Bedeutungen im Wörterbuchartikel, s. unten bei *právo* in 6.4.2) und zahlreichen Belegen herangezogen.

Zunächst habe ich 56 mit *pov*- beginnende Deverbative exzerpiert (mit 1–10 Bedeutungen, insgesamt 100, d. h. durchschnittlich 1,79 Bedeutungen pro Lexem).¹⁰⁸ Daran knüpft eine Analyse von Bedeutungen eines stark polysemen Lexems an, die in einer komplexen lexikographischen Bearbeitung des Lexems *právo* (wörtlich: ‚Recht‘) im *StčS* (s.v.) dargestellt wird.

6.4.1 *pov*-

In meiner Analyse (Martínek, 2013) bin ich rein induktiv verfahren: im Wörterbuchartikel habe ich in jeder Bedeutungsdefinition nach dem *genus proximum* gesucht (auf Tschechisch werden diese Wörter auch *opěrná slova*, „Stützwörter“, genannt) und zu diesem habe ich nach weiteren Hyperonymen gesucht, um einzelne Bedeutungen in immer allgemeinere Begriffsklassen einordnen zu können. Durch dieses – induktive, vielfach intuitive, und daher individuelle – Verfahren wurden folgende wichtige Gruppen festgestellt (dabei die Anzahl der Belege):

- a) Handlung (dauert eine längere Zeit an): **23 Bedeutungen**
- b) Ereignis (dauert – prototypisch – einen Augenblick, eine Weile, bzw. wird so angenommen): **21 Bedeutungen**
- c) Zustand: **5 Bedeutungen**
- d) Eigenschaft (Merkmal): **8 Bedeutungen**
- e) konkretes Ergebnis einer Handlung: **8 Bedeutungen**
- f) abstraktes Ergebnis einer Handlung: **22 Bedeutungen**
- g) konkretes Mittel: **5 Bedeutungen**
- h) abstraktes Mittel: **1 Bedeutung**

Unter den 7 weiteren, vereinzelt erscheinenden Bedeutungen erscheint z. B. ‚Ort‘.

Gesamt: 100 Bedeutungen bei 56 Lexemen.

Die Zuordnung einer bestimmten Bedeutung in eine dieser Gruppen ist jedoch oft schwierig (ebenso wie die Bestimmung der Gruppen). Die wichtigste Ursache hierfür ist (als Oberbegriff für semantische Veränderungen – Abstrahierung und Konkretisierung) die sog. „Irradiation der Abstrakta“ (*významová iradiace abstrakt*, HMČ 1986: 274), d. h. ein

¹⁰⁸ Diese Analyse wurde als Teil meines Artikels (Martínek, 2013) veröffentlicht. Hier wiederhole ich das methodologische Verfahren und die wichtigsten Ergebnisse. Einzelheiten zum Arbeitsverfahren sind im zitierten Artikel zu finden.

fließender Übergang zwischen den einzelnen Bedeutungen. Darüber hinaus bestehen Schwierigkeiten dreierlei Art. Sie beruhen auf der Bedeutung des Deverbativs (a, b) sowie auf dem Charakter des zugrundeliegenden Verbs (c):

a) Ein überwiegend durch die Grundsätze des *StčS* bedingtes Vorgehen ist die Verteilung einer lexikalischen Bedeutung in zwei „Sub-/Unterbedeutungen“.¹⁰⁹ Beim atsch. Deverbativ *po(v)zdvihanie* (wörtlich: ‚das Aufheben‘) werden zwei Bedeutungen dargestellt, wobei diese jeweils in eine allgemeinere und eine spezialisierte Unterbedeutung aufgeteilt werden. In der ersten Bedeutung geht es um ein konkretes Aufheben eines materiellen Objekts (1A) und in der spezialisierten Bedeutung (im religiösen Kontext) um das Erheben des Sakraments (1B), was zwar auf einer konkreten Bewegung beruht, jedoch bereits teilweise abstrahiert ist. In der zweiten Bedeutung geht es dann um eine abstrakte Handlung – das Hervorheben eines Menschen (2A), im kirchlichen Kontext auf das Kanonisieren spezialisiert (2B). Die beiden spezialisierten Unterbedeutungen werden – im Unterschied zu den ihnen zugrunde liegenden Hauptbedeutungen – nicht mehr als Handlungen wahrgenommen, sondern als einmalige und abgeschlossene Ereignisse.¹¹⁰

In der Kommunikation wird gewöhnlich eine der Bedeutung solcher vager Lexeme aktualisiert.

b) Bei den Deverbativen gibt es nicht nur Belege, bei denen es schwierig ist, **eine** allgemeine Bedeutung zu bestimmen, sondern auch solche, wo dies im Kontext gar nicht möglich ist. Hier spricht man nicht von Mehrdeutigkeit, sondern von **Vagheit**,¹¹¹ dabei ändert sich jedoch an der (systemhaften) Polysemie des Lexems nichts. In weiteren Analysen werden die vagen

¹⁰⁹ Spätestens hier muss auf Folgendes aufmerksam gemacht werden: Die Wörterbuchautoren streben danach, möglichst objektiv bestimmte Bedeutungen im Wörterbuchartikel so genau wie möglich zu strukturieren und einzuordnen, damit der Wörterbuchbenutzer ein möglichst genaues Bild vom Lexem gewinnen kann. Die technischen Möglichkeiten der graphischen Darstellung im gedruckten wie auch im elektronischen Wörterbuch stellen hier jedoch manches Hindernis in den Weg. Deshalb ist die Strukturierung der Bedeutungen (die Verteilung des Bedeutungsinhaltes in „Kasten“ mit anderen Worten) mit vielerlei Konventionen determiniert und soll eher als ein darstellendes Instrument verstanden werden.

¹¹⁰ Das Deverbativ *po(v)zdvihanie* wurde vom pf. Verb *pozdvihati* abgeleitet, deshalb ist hier neben der Behandlung der Bedeutungen 1A und 2A als Handlung auch ihre Interpretation als Ereignis möglich, dazu müssen jedoch unterschiedliche Faktoren im Satzkontext mitspielen; das pf. Verb *pozdvihati* ist jedoch eine Präfigierung vom ipf. Verb *zdvihati*, welches hier eindeutig die Interpretation als Handlung sowie Tendenz des Deverbativs zur Konkretisierung (zum Ereignis) ermöglicht bzw. unterstützt. (Bei Deverbativen von pf. *zdvihnúti* und *pozdvihnúti* wäre die Interpretation als Handlung fast ausgeschlossen.) Vgl. auch die ntsch. Äquivalente – bei 1A steht zwar das pf. *pozvedání* (das wohl unter Anlehnung an die atsch. Form ausgewählt wurde und ebenfalls ausdrückt, dass die Handlung potenziell mehrmals verlaufen konnte), bei 1A und 2B jedoch die ipf. Äquivalente *pozdvihování* und *vyzdvihování*.

¹¹¹ Vgl. dazu das Beispiel von F. Čermák (das sich nicht auf ein Deverbativ bezieht): ‚Odpoledne jsem tu detektivku dočetl.‘ ‚Nachmittags habe ich den Detektivroman zu Ende gelesen‘ Laut Čermák ist nicht klar, ob der Sprecher an das Buch als konkreten Gegenstand oder an die abstrakte Geschichte denkt (2006: 59).

Belege immer in **eine** Gruppe gezählt, in einzelnen Fällen wird auf die Schwierigkeiten aufmerksam gemacht.

c) Schwierigkeiten ergeben sich auch durch den Aspekt des zugrundeliegenden Verbs: die von Perfektiva abgeleiteten Deverbativa tendieren zur Ereignis-, die von Imperfektiva (sowie Iterativa...) dann zur Handlungsbedeutung (bzw. werden tendenziell als solche interpretiert). Diese Tendenz beruht auf der Darstellung des jeweiligen Geschehens mittels der Aspektopposition und der verschiedenen Aktionsarten.

In den folgenden Abschnitten wird die Zuordnung der Bedeutungen ausgewählter Deverbative in die erörterten Gruppen allgemeiner Bedeutungen kommentiert und dabei auf die (nicht)lineare Ordnung der einzelnen Bedeutungen sowie auf Übergangsfälle hingewiesen.

6.4.2 Das Lexem *právo*

Am Wörterbucheintrag *právo* im Wörterbuch des historischen Tschechisch (StčS) mit seiner reichhaltigen Strukturierung und seinen mehreren hundert Belegen möchte ich im Folgenden aufzeigen, wie ich mit einigen Problemen bei der Abgrenzung der FVG umgehe. Vorrangiges Ziel ist es dabei, das oben angedeutete Vorgehen bei der Bedeutungsderivation des jeweiligen abstrakten Substantivs zu verallgemeinern. Hierbei ist hervorzuheben, dass die Herausbildung einer neuen Bedeutung im Gegensatz steht zur Bildung eines neuen Wortes, wobei beides häufige Verfahren zur Bereicherung des Wortschatzes sind. Dabei versuche ich möglichst viele Bedeutungsbeziehungen (evtl. auch mit einzelnen Belegen) zu rekonstruieren, welche für die Erstellung des Wörterbuchartikels relevant waren. Weiter konzentriere ich mich auf die Kombinierbarkeit des Substantivs mit Verben (bei Belegen, wo dies relevant ist) und versuche herauszuarbeiten, inwiefern sich diese Kombinierbarkeit auf die Struktur des Eintrags ausgewirkt hat bzw. wo sie ungenutzt blieb.

Bei dieser Analyse geht es erstens darum, die Tragfähigkeit der oben festgelegten Kategorien und die Nützlichkeit eingeführter Termini zu überprüfen. Zweitens wird festgestellt, inwieweit sich die allgemeinen Bedeutungen des Verbs und des Substantivs in einer verbonominalen Fügung entsprechen bzw. ob sie sich gegenseitig bedingen. Dies soll zur Lösung des Problems beitragen, ob die FVG anhand von gegenseitig bedingten Kriterien (bzw. durch miteinander verbundene Eigenschaften), d. h. durch einen Zirkelschluss delimitiert werden. In der Analyse wird deshalb fast ausschließlich mit Belegen gearbeitet, die für mein Thema von Nutzen sind, d. h. mit solchen, die ein FVG, einen Übergangsfall oder

einen leicht zu verwechselnden Fall enthalten. Dies ist natürlich eine gewisse Vereinfachung, die jedoch m. E. der Sache dient.

Die Klassifikation wird durch die Tatsache erschwert, dass es sich bei *právo* um ein von *pravý* abgeleitetes Deadjektiv handelt, und dass man deshalb keine Verbalkategorien (vor allem den Aspekt) in Betracht ziehen kann. Ein anderes Problem bei der Klassifikation ist durch die Differenzierung zwischen rechtlichen (juristischen) und nichtrechtlichen Bedeutungen verursacht. Es ist nicht das Ziel meiner Arbeit, sich mit terminologischen Fragen zu beschäftigen und sie zu beantworten versuchen, was ohnehin anhand der kurzen Belege recht problematisch wäre. Hier geht es um die potenzielle (besser gesagt sehr wahrscheinliche) Entstehung reicher Homonymien: Oberflächlich gleiche Fügungen des Lexems *právo* mit einem bestimmten frequentierten Funktionsverb (am wahrscheinlichsten /u/činiti) werden unter ganz unterschiedliche Bedeutungen sortiert, wobei nicht auszuschließen ist, dass es zur Differenzierung allgemeiner Bedeutungen kommt. Dadurch werden diese oberflächlich homonymen Fügungen zu unterschiedlichen Kategorien gehören. Trotz den angedeuteten Hindernissen finde ich eine komplexe Analyse von einem uneindeutigen Sprachmaterial mit vielen umstrittenen und Übergangsfällen einen besseren Weg zur Erhellung dieser Problematik als es bei einer Demonstration weniger klarer Belege der Fall wäre.

Die insgesamt 27 Bedeutungen des Substantivs *právo* werden im *StčS* (s. v.) in drei Gruppen unterteilt:

- I. nicht rechtliche Ausdrücke (7 Bedeutungen),
- II. Abstrakta rechtlichen Charakters (14 Bedeutungen),
- III. Konkrete rechtlichen Charakters (6 Bedeutungen).

Die Reihenfolge der Bedeutungen ist linear mit der Ausnahme, dass diese in drei Obergruppen geordnet sowie einige Bedeutungen noch weiter unterteilt werden, wie es im Weiteren erklärt wird. In der Schlussbemerkung zum Wörterbuchartikel steht, dass die Bedeutungen II/4 – II/9 Spezialisierungen der Bedeutung II/3 sind. Es handelt sich um eine Zusatzinformation, eine gewisse Hilfe in der sonst notwendigen linearen Reihenfolge der Bedeutungen im Wörterbuch (vgl. dazu Kroupová – Mejstřík, 1969).

Einige Bedeutungen werden weiter in zwei Unterbedeutungen bzw. Bedeutungsvarianten gegliedert, was mit den Buchstaben A und B bezeichnet wird. Hinter einem senkrechten

Doppelstrich sind zu jeder Bedeutung Belege zu finden, die in irgendeiner Weise von der Bedeutungsabgrenzung abweichen bzw. sie überschreiten, ohne etwa eine neue Bedeutung zu schaffen. Hier finden sich mit großer Wahrscheinlichkeit Abstrakta, die subtilen Bedeutungsänderungen unterliegen. Hinter einer grafischen Marke „◆“ befinden sich Phraseologismen, idiomatische/idiomatisierte Ausdrücke und „Mehrwortbenennungen“ / „Mehrwortlexeme“, die im StčS den einzelnen Bedeutungen zugeordnet werden. (Auch unter dem rechtlichen Charakter vieler Belege handelt es sich überwiegend um nominale Phraseologismen, die ich hier außer Acht lassen kann.)

Eine wesentliche Rolle spielen zudem Synonyme bzw. Kohyponyme, die in den Belegen auftauchen. Das Vorgehen bei der Erstellung eines Wörterbucheintrags war anfangs ähnlich wie in der vorherigen Analyse: es wurden die „Stützwörter“, Synonyme und Kohyponyme verallgemeinert.

7. Zur Charakteristik des humanistischen Tschechisch¹¹²

Das Teilgebiet des Tschechischen, auf das ich mich in meiner Arbeit vorrangig konzentriere, wird hier als **humanistisches Tschechisch** bezeichnet. Diese Epoche begrenze ich aus praktischen Gründen mit den Jahren 1500 und 1620. Nicht nur dieser Zeitabschnitt, sondern auch die Begrenzung der Epoche kann jedoch einer Kritik unterworfen werden. Diese Kritik ist besonders terminologischer (7.1) und historisch-chronologischer Natur (7.2). Bei der daran anknüpfenden Diskussion ergeben sich aber auch methodologische Probleme, die bei der Untersuchung von älteren Sprachepochen und -phasen entstehen (7.3). Schließlich soll das Korpus primärer Texte kurz vorgestellt werden, auf welchem die Analysen in Kapitel 8 basieren (7.4).

7.1 Terminologie der Periodisierung

In der Periodisierung der tschechischen Sprachgeschichte werden als Ende der alttschechischen Epoche ungefähr das Jahr 1500 und als Anfang der neutschechischen Epoche die ersten Signale der Nationalen Wiedergeburt, d. h. ungefähr die Jahre (1770–)1780, allgemein akzeptiert. Die zwischen dem Alt- und Neutschechischen liegende Epoche wird als **Mitteltschechisch** bezeichnet (neben dem Begriff *střední čeština* wird in der tschechischsprachigen Fachliteratur der etwas archaisch klingende Ausdruck *čeština doby střední*, „Tschechisch der mittleren Zeit/Epoche“, verwendet.¹¹³ Das Mitteltschechische wird in zwei Phasen geteilt, die konventionell mit dem Jahr 1620 getrennt werden (s. 1.2; aber gelegentlich wird die erste Phase bis zum Jahre 1650 gespannt, wohl mit der Absicht, J. A. Komenský zum Humanismus zählen zu können). Die Sprache der späteren dieser beiden Perioden wird hier als **barockes Tschechisch** bezeichnet, und in einer Analogie dazu kann für die erste Zeit der Begriff **humanistisches Tschechisch** gewählt werden – die Analogie besteht darin, dass die beiden Benennungen aus anderen Bereichen der (geistlichen) menschlichen Tätigkeit stammen (vgl. dazu aber Koupil, 2014). Das Adjektiv *humanistisch* soll hier keine ausschließliche Verbindung der Sprache mit dem Humanismus als geistlicher

¹¹² Dieses Kapitel ist eine überarbeitete Version von meinem Text, das in das elektronische Studienhandbuch (Andřlová Fidlerová – Dittmann – Martínek – Voleková; im Druck) eingegliedert wurde.

¹¹³ Davon abgesehen, dass man sehr häufig der nicht terminologischen Verwendung von *Alttschechisch* (*stará čeština*) als Oppositum für das *Neutschechische* (*nová čeština*) begegnen kann, wo der Begriff *älteres Tschechisch* (*starší čeština*) angemessen wäre.

bzw. kultureller Bewegung signalisieren. Es soll weder eine Überzahl der – inhaltlich oder sprachlich? – „humanistischen“ Texte in der Textproduktion damaliger Zeit noch eine stilistische (bzw. andere sprachliche) Bewertung entsprechender Sprachdenkmäler implizieren: es soll hier ausschließlich deskriptiv verwendet werden (d. h. als Terminus, ohne Konnotationen).

Bereits „besetzte“ Termini, also solche, die in anderen Disziplinen ähnliche Phänomene bezeichnen, bergen ein gewisses Risiko.¹¹⁴ Ich versuche im Folgenden mittels einer Gegenüberstellung mit anderen möglichen Begriffen zu zeigen, dass hier ein Terminus mit möglichst wenigen unerwünschten Konnotationen vorgeschlagen werden soll. Dieser Terminus ist außerdem relativ frequentiert (so z. B. Porák, 1979/1983, Cuřín, 1985: 38, Pleskalová und Šlosar in ESCĚ, 2002: 78).¹¹⁵ Dabei wird auch allgemein angenommen, dass eine rein chronologische Abgrenzung, z. B. *das Tschechische der Jahre 1500–1620*, nicht ausreichend ist. Zudem werden durch eine solche Bezeichnung scharfe Epochengrenzen impliziert, welche sich nicht rechtfertigen lassen. Exakte Jahreszahlen sind Konstrukte, die lediglich der Anschauung dienen können. Sie widersprechen jedoch der Kontinuität der Sprachentwicklung, zu der man auch die Existenz paralleler, diachroner Varietäten auf dem synchronen Schnitt zählen kann.

Ungeeignet scheint mir der weite Terminus *älteres Tschechisch*. Dieser könnte theoretisch etwas anderes als *das Altschechische* bezeichnen, ich plädiere jedoch dafür, ihn wie bisher als Gesamtbegriff für die ersten beiden Entwicklungsphasen des Tschechischen, das Alt- und Mitteltschechische, zu verwenden.

Falls man den Begriff *Mitteltschechisch* – oder den, wie oben gesagt, archaisch klingenden Begriff *Tschechisch der mittleren Zeit/Epoche* – durch ein Attribut präzisieren will, kommt das Adjektiv *früh* in Frage. Abgesehen von der Länge einer solchen Verbindung, ist eine solche Verbindung auch intuitiv unangemessen, da in dieser als *frühen* bezeichneten Phase das Tschechische eine (lange nicht, bzw. nie wieder erreichte) Blütezeit erlebte. (Die Voraussetzung, im zweiten Teil der Epoche, dem *späten Mitteltschechischen* (d. h. barocken),

¹¹⁴ Analoge Schwierigkeiten entstehen, falls die der heutigen Sprachwissenschaft eigenen und durch diese für die Beschreibung des heutigen Sprachzustandes verwendeten Termini in die Vergangenheit übertragen werden. Dass Termini wie *Schriftsprache* (*spisovný jazyk*) des 16. Jahrhunderts, *normierendes* (*normotvorné*) oder sogar *kodifizierendes* (*kodifikační*) Streben der Autoren erster tschechischer Grammatiken unangemessen sind, schreibt Koupil (2007: 10f.).

¹¹⁵ Ähnlich bei Vitr (2001: 159): „Das Mitteltschechische im XVI. Jahrhundert (humanistische Periode)“. – Vgl. die Diskussion bei Zikánová (2009: 11–12), welche ich im Folgenden kommentiere und weiterentwickle, wobei ich einen anderen Standpunkt einnehme als die zitierte Autorin.

kam es zu einem Verfall, ist dagegen intuitiv akzeptabel. – Zwischen dem *frühen* und *späten* Mittelschisch würde so allerdings das logische Mittelglied fehlen.) Die Verwendung des Adjektivs *früh* käme wohl nur dann in Frage, wenn man über eine feinere Einteilung der Epoche nachdenkt – dann könnte die Epoche Veleslavíns als *Gipfel* bzw. *Blütezeit* des Mittelschischen bezeichnet werden.

Schließlich erscheint mir die Erweiterung der vorgeschlagenen Benennung um ein weiteres, nicht mit der Sprache zusammenhängendes Adjektiv, das sich mit der damaligen Kulturlage verbinden würde, als wenig geeignet. So bezeichnet z. B. Havránek diese Epoche als *humanistische und böhmisch-brüderliche* (*období humanistické a českobratrské*; 1979: 53). Dies scheint mir statt einer Präzisierung eher eine Hervorhebung weiterer Aspekte zu sein, wobei jedoch andere, ebenfalls wichtige, im Hintergrund blieben.

7.2 Charakterisierung und Abgrenzung der untersuchten Epoche

Will man bei der zeitlichen Eingrenzung der Epoche des humanistischen Tschechisch nichtsprachliche, z. B. politische, gesellschaftliche u.ä. Ereignisse heranziehen, findet man solche Umbrüche eher gegen Ende des Humanismus: So bietet sich als symbolisches Ende der humanistischen Epoche die Niederlage des Ständeaufstandes gegen die Habsburger in der Schlacht am Weißen Berg 1620 an, welcher Repressionen gegen die dem Kaiser kritisch gesinnten Aufständischen, der Wegzug zahlreicher Menschen ins Exil vor allem aus den Reihen der Intelligenz sowie die Ansiedlung nichttschechischen Adels in Böhmen und die tragischen Ereignisse des Dreißigjährigen Krieges folgten.

Der Beginn des humanistischen Tschechisch wird dagegen recht arbiträr definiert. Im Folgenden sollen die Vorschläge für den Beginn dieser Sprachepoche, sowie die ihnen zugrundeliegenden Argumente und potenzielle Schwierigkeiten vorgestellt werden: Für die Periodisierung der tschechischen Sprache spielen allgemein (und dabei als Hilfsmittel) verwendete Daten wie das Ende des Mittelalters (die Entdeckung Amerikas 1492 bzw. der Fall Konstantinopels 1453) keine große Rolle. Ein geeigneter Umbruch unter den historischen Ereignissen ist dagegen die Übernahme der böhmischen Krone durch die Habsburger (1526); dieses Jahr ist bereits in Jungmanns Literaturgeschichte (*Historie literatury české*) ein wichtiges Datum zur Periodisierung.

In der tschechischen Literatur gibt es aber auch frühere Texte, die sich klar dem Humanismus zuordnen lassen, es wäre daher unklug, sie aus dieser Epoche auszuschließen. Hier seien die

wichtigsten dieser Texte genannt: Bereits zur Wende vom 15. zum 16. Jahrhundert arbeitete Řehoř Hrubý von Jelení an den Übersetzungen wichtiger Werke Ciceros, Petrarcas oder Erasmus' von Rotterdam. Auch der mit dem Humanismus verbundene Buchdruck (vgl. unten) war in Böhmen bereits während des letzten Viertels des 15. Jahrhunderts lebendig.

Ein Kritikpunkt an dieser Abgrenzung könnte allerdings sein, dass in Böhmen auch noch nach dem Jahr 1500 Texte entstanden, die eindeutig dem Mittelalter zuzuordnen sind. Hierzu kann man z. B. die Gedichte des Hynek von Poděbrady zählen, die nach den Regeln der spätmittelalterlichen Minnerede geschrieben sind, die sog. „Frantas Rechte“ (*Frantovy práva*, 1518), welche zwar nach der Tradition der humanistischen Satire verfasst wurden, aber die alte, in Zechen organisierte Gesellschaftsordnung widerspiegeln. Des Weiteren gehören hierher die Chronik Hájeks (*Kronika česká*) oder das erste gedruckte tschechische Wörterbuch, das sogenannte *Vokabulář Lactifer* aus dem Jahre 1511, welches als Zusammenfassung und Gipfel der mittelalterlichen Lexikographie in unseren Landen gilt.¹¹⁶ Dieses Gegenargument lässt sich jedoch leicht mit dem Hinweis auf die Kontinuität existierender Richtungen und Genres und die damit verbundenen unscharfen Grenzen jeder Epoche entkräften.

Ein wichtigerer Kritikpunkt an der erwähnten Periodisierung ist, dass sich der Humanismus in Böhmen schon viel früher datieren lässt als in die letzten Jahrzehnte des 15. Jahrhunderts, wie es z. B. in der Literaturwissenschaft üblicherweise getan wird (vgl. Zikánová, 2009: 12, v.a. Anm. 7). So werden die Werke aus der Produktion des Hofes von Karl IV. (vgl. den Einfluss von Francesco Petrarca auf den Kaiser und die Rolle des Bischofs Jan von Středa) sowie einige literarische Werke vom Anfang des 15. Jh. (*Tkadleček*, das auf deutsch geschriebene *Oráč z Čech* von Jan/Johannes von Saz¹¹⁷) von manchen Forschern zum Humanismus gezählt. Beide entstanden vor der hussitischen Revolution – es erübrigt sich wohl zu erwähnen, dass sich die Forscher einig sind, dass gerade die Hussitenbewegung das Wirken des Humanismus in Böhmen unterbrochen bzw. verzögert hat.¹¹⁸ Ich will nicht bestreiten, dass bei den oben genannten historischen Persönlichkeiten in den aufgezählten Werken Tendenzen erkennbar sind, wie sie auch im Humanismus zu finden sind, so etwa eine

¹¹⁶ Vgl. entsprechende Charakteristik von Jan Lehár in einem Standardhandbuch zur Geschichte der tschechischen Literatur (Holý et al., 1998: 108).

¹¹⁷ So bezeichnet z. B. R. Bentzinger (1999) den Text *Oráč z Čech* explizit als humanistisches Werk.

¹¹⁸ Einige Wissenschaftler – Eduard Petrů, Tařana Vykypělová – betonen den Unterschied zur Kultursituation in Mähren, wo dank dem Olmützer Bischofshof die ältere antihumanistische Tradition weiter wirken konnte (vgl. Vykypělová, 2013).

Weltsicht, die die mittelalterlichen Perspektiven überschreitet, oder die Reflexion der Antike, welche später bei den Humanisten in ein Interesse für die antiken und andere alte Sprachen mündete. Jedoch kann ich diese literarischen Werke und erst recht das Tschechisch ihrer Zeit nicht als humanistisch bezeichnen.

An dieser Stelle muss im Gegensatz zum vorigen Abschnitt noch einmal daran erinnert werden, was bereits oben erwähnt wurde – dass in dieser Arbeit mit *humanistischem Tschechisch* nicht die Sprache einer Eliteliteratur gemeint ist, z. B. nur von Autoren, die über eine humanistische Bildung auf hohem Niveau verfügten, sondern dass dieser Begriff das Tschechisch dieser Zeit, wie es uns in der gesamten erhaltenen Textproduktion heute zugänglich ist, zusammenfasst (dazu vgl. Zikánová, 2009: 12).

Nach Abwägung der oben angeführten Argumente und nicht ohne die traditionelle Sichtweise in Betracht gezogen zu haben, wie sie in der allgemein akzeptierten Periodisierung des akademischen Wörterbuchs des Altschechischen (*Staročeský slovník*) zu finden ist, schließe ich mich jenen Wissenschaftlern an, die den Beginn des Mitteltschechischen auf die Jahrhundertwende vom 15. zum 16. Jh. datieren. Meiner Definition kommt das Konzept des „langen 16. Jahrhunderts“ entgegen – das Tschechisch bis zur Schlacht am Weißen Berg zähle ich noch hinzu, das an diese anschließende Bemühen der Exulanten, vor allem von Komenský, zähle ich dagegen zum barocken Tschechisch.

7.3 Methodologische Probleme

Zu den Problemen, die allgemein bei der diachronen Untersuchung des Tschechischen auftauchen und in Kap. 3.1 angeführt wurden, werden im Folgenden jene besprochen, die die Untersuchung des humanistischen Tschechisch im Besonderen betreffen.

Von großem Informationswert über die Sprache der humanistischen Epoche sind für uns die damals erschienenen grammatographischen Schriften (und teilweise auch Lexika). Diese dürfen jedoch nicht als Hauptquelle verstanden bzw. verwendet werden, da es sich hierbei eher um Sammlungen individueller Spracherfahrungen und -ansichten handelt, als um Beschreibungen des wirklichen Sprachzustandes. Die daraus gewonnenen Informationen zum Sprachzustand lassen sich am ehesten als Hypothesen verwenden, die in primären Texten sorgfältig zu überprüfen sind.

Abgesehen von Original-Manuskripten und Drucken stehen primäre Texte aus der humanistischen Epoche in Editionen zur Verfügung. Allerdings haben diese Editionen

unterschiedliche Qualität, oft ist die Textzuverlässigkeit bzw. -authentizität kritisch zu hinterfragen. Besonders in den aus dem 19. Jahrhundert stammenden Editionen findet man sprachlich „verbesserte“ und vereinheitlichte Texte. Der damalige freiere Umgang mit dem Originaltext und die andere Ausrichtung der Herausgabe als für die sprachwissenschaftliche Untersuchung ermöglichten es, ohne Markierung „unwesentliche“ Textteile wegzulassen, usuelle Germanismen – und seltener auch manche aus anderen Fremdsprachen stammende Lehnwörter – durch autochthone Wörter zu ersetzen, ganze lateinische Sätze (Zitate) zu übersetzen oder nicht kongruente Transgressive durch die „richtigen“ zu ersetzen (nach den Normvorstellungen, die im 19. Jahrhundert galten). Dass ein solcher Ansatz zur Nichtauthentizität des Textes auch außerhalb der genannten Phänomene führt, z. B. in der Kongruenz mit einem Substantiv mit anderem Genus, als der des ersetzen Wortes, lässt sich z. B. in Erbens Edition von Kryštof Harants Reisebericht reichlich dokumentieren (1854).¹¹⁹

Aber auch die neuere Herausgeberschaft ist nicht ohne Schwierigkeiten. In humanistischen Texten werden unterschiedliche Grapheme verwendet, die ältere und neuere Lautphasen repräsentieren, z. B. *ú* – *ou*, *aj* – *ej*, und in damaligen Texten ohne regelmäßige (bzw. deutliche, erklärbare) Distribution, d. h. als (freie?) Varianten erscheinen. Es bleibt eine offene Frage, ob (bzw. inwieweit) diese Varianten auch in der gesprochenen Sprache koexistierten, ähnlich wie die meisten heutigen Tschechischsprecher in einer informellen Rede z. B. die Varianten *í* und *ej* nebeneinander verwenden (*dobrý* – *dobrej člověk*). Als Argumente für die entgegengesetzte Ansicht, ältere Formen würden nur schriftlich verzeichnet, jedoch nicht ausgesprochen, können sowohl schreiberische Konventionen angeführt werden, d. h. der Erhalt archaischer Rechtschreibung, als auch beschränkte technische Möglichkeiten einzelner Drucker, denen die nötigen Lettern fehlen konnten, bzw. eventuell noch das Nachahmen der graphischen Bearbeitung der Handschriften durch die Drucker – da die Handschriften zumindest in den Anfängen des Buchdrucks für die Drucke als Vorbild penten. Als eine unbeabsichtigte Konsequenz verwendeten die Drucker eine ältere Orthographie, und verzögerten dadurch die Durchsetzung der diakritischen Orthographie (zu letzterem ausführlicher bei Kučera, 1998). In diesem Zusammenhang wird das Applizieren des „alttschechischen“ Editionsverfahrens auf humanistische Texte kritisiert. Das kritisierte

¹¹⁹ Es gibt Aufsätze, die sich mit dieser Problematik ausführlicher befassen: Bromová (2011) bewertet Editionen von alttschechischen administrativen Texten (Urkunden) aus diesem Blickwinkel, Malura (2009) die herausgeberische Praxis von Čeněk Zíbrt, einem bedeutenden Editor humanistischer Texte („humanistischer“ in unserem Sinne des Wortes, Malura bezeichnet sie als *předbělohorský* – „vor der Schlacht auf dem Weißen Berg erschienene“). In mehreren Ausätzen äußerte sich zu dieser Problematik J. Kolár (s. den Band *Sondy*, Kolár 2007).

Verfahren behält ganz streng die Varianten bei und geht von Daňhelkas „Leitfaden“ für die Edition älterer tschechischer Texte aus (Daňhelka 1985), welcher jedoch für die bis 1500 geschriebenen bzw. gedruckten Texte gelten sollte.

Die bereits festgestellten methodologischen Schwierigkeiten machen u. a. auf die Gefahr von Verallgemeinerungen aufmerksam und legen nahe, die Erkenntnisse kritisch zu untersuchen, da Erkenntnisse über das humanistische Tschechisch auch aus unberechtigt generalisierenden Quellen gewonnen werden. Weiter veranlassen sie mich – auch weil lautliche Varianten in meiner Arbeit über FVG nicht von zentraler Bedeutung sind –, in Transkripten humanistischer Texte die Grundsätze Daňhelkas im Wesentlichen zu respektieren, um auch die weitere Verwendung dieser Texte zu ermöglichen, bzw. diese nicht zu deformieren.

Eine weitere Einschränkung, derer sich jeder Sprachwissenschaftler bewusst sein muss, der sich mit dieser Epoche (und anderen älteren Epochen) beschäftigt, wird von Š. Zikánová (2009: 12–13) als *klassischer europäischer stilistischer Usus* („klasický evropský stylistický úzus“) bezeichnet. Es handelt sich um den Einfluss des Lateinischen und anderer Sprachen (des Deutschen) sowie der Rhetorik etc. auf die Textproduktion. Im 9. Kapitel dieser Arbeit wird ein Vergleich eines (u. a. lateinischen) Originaltexts mit seiner Übersetzung unternommen. Allgemein habe ich dem von Zikánová gefällten Urteil, dass es zum aktuellen Forschungsstand kaum möglich ist, den Einfluss vor allem des Lateinischen auf das Tschechische komplex zu charakterisieren (wieder bei Zikánová, 2009: 12–13), wenig hinzuzufügen und überlasse diese Frage künftigen, auf diese Frage spezialisierten Untersuchungen.

Wenn man dieses Problem erweitern und von einer anderen Seite betrachtet, muss bei der sprachwissenschaftlichen Analyse von Texten dieser Epoche nicht nur der Einfluss fremdsprachlicher prestigeträchtiger Texte in Betracht gezogen werden, sondern auch der anderer tschechischsprachiger Texte. Das können neue Ausgaben oder Abschriften älterer Texte sein, aber auch Paraphrasen von Teilen oder ganzen Texten, die Übernahme von Inhalten und zusammen mit diesen auch von Sprachmitteln, kurz das Verschmelzen älterer (Muster-)Texte mit dem neuentstehenden Text.

7.4 Die exzerpierten Texte

Alle exzerpierten Texte entstammen dem *Korpus tschechischer humanistischer Texte* (KČTH), das bereits oben im Punkt 3.4.2 vorgestellt wurde und in mehreren

Veröffentlichungen ausführlicher charakterisiert wurde (s. Martínek, 2012). Alle in dieses Korpus einbezogenen Texte wurden nach dem üblichen Verfahren transkribiert (vgl. Martínek, 2011c). Sie alle wurden aus ursprünglichen Quellen zusammengetragen. Mit neuen Editionen aus dem 19.–21. Jh., welche ohnehin rar sind, wurde nicht gearbeitet. Dabei beschränken sich die Texte fast hundertprozentig auf die gedruckten und lassen die Handschriften außer Acht. Zu dieser Entscheidung hat die Tatsache geführt, dass die Arbeit mit einer originalen Handschrift zeitlich anspruchsvoller ist als die mit einem gedruckten Werk, wobei auch an die Gefahr gedacht wurde, dass die Editionen handschriftlicher (sowie gedruckter) Texte nicht zuverlässig sein müssen, weil manche die Originalsprache „verbessern“ (vgl. 7.3). Auch bei der Orientierung auf gedruckte Texte mussten manche Fragen offen bleiben, da an dieser Textmenge von mehr als einhundert Jahren z. B. die Rolle der Drucker und deren Normen vernachlässigt werden mussten.

Im Allgemeinen wurden bei der Zusammenstellung des Korpus die bei Kučera (1998) und Zikánová (2009: 49f.) erörterten Grundsätze respektiert, wie es der zuverlässige Ursprung des Textes bzw. dessen Authentizität ist. In das Korpus wurden jedoch auch wiederholt herausgegebene ältere Texte einbezogen (wie Kronžičk, s. u.), die offensichtlich unter den Lesern immer noch Widerhall fanden, wie man nach ihrer wiederholten Herausgabe vermuten kann. In einem bestimmten Maße dagegen orientiert sich das Korpus eher auf Texte aus der Mitte und vom Ende der Epoche, die durch den kanonischen Usus des Daniel Adam von Veleslavín beeinflusst werden konnten.

Die Auswahl der Texte wurde erstrangig durch ihre Zugänglichkeit bestimmt, wobei auch z. B. die Veröffentlichung ihrer digitalen Photographien auf dem Portal www.manuscriptorium.com eine wichtige Rolle spielte. Bei der Zeitspanne von mehr als einhundert Jahren war von Anfang an klar, dass es sich nicht um ein balanciertes Korpus handeln kann, was die Vertretung einzelner Genres bzw. Textsorten betrifft. Wollte ich hier mit einem balancierten Korpus arbeiten, müsste ich meine Belege aus sehr kurzen Textabschnitten exzerpieren, was zu einer großen Zufälligkeit bei ihrer Auswahl führen würde. Ein solches Verfahren war legitim z. B. in der Arbeit Š. Zikánovás (2009), die die Wortfolge untersuchte und dabei wesentlich kürzere Textabschnitte als ich analysierte. Sie arbeitete mit neun Gruppen der Texte und strebte nach deren ausgeglichener Vertretung (Zikánová, 2009: 51f.): administrative Texte und offizielle Briefe; private Briefe; Historiographie; Fachliteratur; praktische und Erbauungsliteratur; religiöse Literatur; Unterhaltungsliteratur; politische Literatur, Polemiken und Kommentare zur aktuellen

Situation; Vorreden und Dedikationen. Auch wenn man in dieser Gliederung manche Inkonsequenzen¹²⁰ korrigieren bzw. die Grenzen anders bestimmen würde, steht man vor einem anderen Problem: Die vorliegende Verteilung arbeitet zwar mit den vorhandenen Genres, Texttypen bzw. Textsorten der damaligen schriftlichen Produktion, sie berücksichtigt jedoch nicht ihre Vertretung in der damaligen privaten, amtlichen, religiösen, literarischen usw. Kommunikation, die gewiss anders war als in einem (idealisierten) Modell. Mit diesen Worten will ich keine allgemeine Skepsis ausdrücken – es ist klar, dass sich ein Modell der Wirklichkeit nur annähern kann; die Frage stellt sich hier allerdings, ob man die Situation durch ein elaboriertes Modell nicht mehr entstellen würde, als wenn man auf eine solche Vorinterpretation verzichtet.

Für die Zwecke meiner Arbeit habe ich aus folgenden 33 Texten aus dem KČHT bzw. aus ihren Abschnitten Daten erhoben. Die Struktur jedes Antrags ist wie folgt (wenn es sinnvoll ist, können einzelne Angaben ersetzt bzw. weggelassen werden):

Abkürzung, durch die der Text im Kap. 8 identifiziert wird Jahreszahl des Druckes

Name des Autors: (*Verkürzter*) *Titel des Textes*

Nummer des Textes in *Knihopis* (on-line)

Exzerpierte Blätter/Seiten Anzahl der Belege¹²¹

PampRozp 1514

(Anonym) *Pamphila mládence ctného rozprávka*

In *Knihopis* nicht gefunden; Klosterbibliothek Strahov, Sign. DR IV 23 přív., Fol. 201r–216v
A1a–A16b 208 Belege

ZřízRučn 1524

(Anonym) *Zřízení o ručnicích*

17469

1a–4b 64 Belege

¹²⁰ Š. Zikánová selbst hat mich auf die wichtigste Inkonsequenz aufmerksam gemacht: Die Gruppe „religiöser Literatur“ ist vage abgegrenzt, soweit es in der damaligen Buchproduktion schwierig ist, ein nicht-religiöses Buch zu entdecken (persönliches Gespräch); dazu könnte man unklare Grenzen zwischen einigen anderen Kategorien zurechnen.

¹²¹ Aus jedem Text wurden etwas mehr als 250 Belege exzerpiert, falls diese vorhanden waren.

PrávBrikc 1536

Brikcí z Licska, *Práva městská*

1348

A1a–B2a 270 Belege

HájPříh 1541

Václav Hájek z Libočan, *O nešťastné příhodě*

2871

A1a–B3b 86 Belege

KronŽižk [2. Hälfte des 16. Jh.]

(Anonym) *Kronika velmi pěkná o rytíři Janovi Žižkovi*

4469

2a–8b 42 Belege

IsidKníž 1551

Isidor von Sevilla, *Knížka velmi utěšená*

3391

2a–16b 264 Belege

ŠúdNov 1551

Mikuláš Šúd ze Semanína, *Novina a přihoda*

16017

37 Belege

MünstKozm 1554

Sebastian Münster, *Kozmografie česká*

5969

2a–4a, 7b–13b 250 Belege

BavZrc 1561

Tomáš Bavorovský, *Zrcadlo onoho věčného a blahoslaveného života*

1007

1a–13b 275 Belege

RadaZvíř 1573 (?)

(Anonym) *Knihka užitečná i kratochvilná, jež slove Rada všelikých nerozumných zvířat*

14714

A2b–E1a 268 Belege

KalHvězd1575 1574

Václav Zelotýn, *Kalendář hvězdářský na r. 1575*

17209

1b–5b 113 Belege

KalHvězd1576 1575

Václav Zelotýn, *Kalendář hvězdářský na r. 1576*

17210

1b–8a 167 Belege

Art1575 1575

(Anonym) *Artikulové sněmu českého*
319

A1a–E2a 273 Belege

Agenda 1581

(Anonym) *Agenda česká*
79

A2a–A5a, 1–24 270 Belege

DialMor 1582

Jan z Bakova, *Dialog sedláka s doktorem o moru*
3468

1a, 5b–25a 259 Belege

ZachZdrav 1588¹²²

(Anonym) *O zachování dobrého zdraví knížka školy salernitánské*
1665

A1a–A3b (Vorwort), A1a–B8b 271 Belege

HosMosk 1589

Matouš Hosius z Vysokého Mýta, *Kronika moskevská*
2797

i–xvi, A1a–D8b 254 Belege

CassTrip 1594

Cassiodorus, *Historia církevní – Tripartita*
1470

B1a–B4b 261 Belege

PaprKvalt 1595

Bartoloměj Paprocký, *Kvalt na pohany*
6849

A1a–E3b 210 Belege

KronBoc 1600

Giovanni Boccaccio, *Velmi pěkná nová kronika*
1196

A1a–A3b, 1a–8b 253 Belege

HessBič 1603

Arnošt Ferdinand Hess, *Bič židovský*
2977

a1a–C6a 253 Belege

¹²² Datierung in *Knihopis*: 1584.

Radul 1603

(Anonym) *O bitvě a šťastném vítězství Radula*

1154

A1b–A4b 34 Belege

XenCyr 1605

Xenofon, *Cyripaideia*

17061

1a, 3b–6b, C1a–D4b 267 Belege

MaiusKom 1607

Theodor Maius, *Krátká zpráva o kometě*

5147

A2a–C2a 185 Belege

KargSum 1610

Kašpar Kargesius, *Summa hry o svatém Eliášovi proroku*

15791

1a–17a 115 Belege

TesVín 1611

Jiří Tesák Mošovský, *Collis Vinearius*

16078

1a–24b 270 Belege

DivVel 1612

Cyriacus Schlichtenberger, *Div veliký a pravdivý při jedné sprostné děvečce sedlské*

15378

A1a–D1b 102 Belege

MantMon 1612

Viktorín Adami Mantinský, *Monumentum statečného a urozeného rytíře*

61

A1a–C2a 257 Belege

ŽalManž 1615

Havel Žalanský Phaëton, *O ctných manželkách těhotných*

7153

A1a–A8b, A–19 258 Belege

CampMor 1617

Jan Campanus, *O ráně morové paterá zpráva*

1413

A1b–A3a, D1a–G2b 256 Belege

MitKáz 1619

Augustin Mitis, *Kázání o povětrí*

5621

A1a–B4b 212 Belege

JesMil 1619

Jan Jessenius, *K jich milostem*

3540

B4a–D1b 130 Belege

Okolek 1620

(Anonym) *Okolek, neb běh světa*

6610

A1b–B8a 258 Belege

8. Charakteristik der FVG im humanistischen Tschechisch

8.1 Zur Auswahl der Belege

Meine Datenbank enthält 6692 Belege der FVG und FVG-ähnlichen verbonominalen Fügungen.

Bei der Auswahl der Belege in die Datenbank wurden umstrittene Belege eher einbezogen als von vornherein ausgeschlossen. Manchmal hat eine Synonymie eines der Komponenten einer verbonominalen Fügung oder ihre Zugehörigkeit zu demselben Bedeutungsfeld. So gerieten in die Datenbank z. B. einige Beispiele der konkreten, physischen, nicht abstrahierter Bewegung, einige Phraseme besonders mit Körperteilen neben ähnlichen Fügungen, in denen z. B. das Wort *hlava* ‚Kopf‘ metonymisch verstanden wird. Auch Belege mit den „personalen Substantiven“ (vgl. oben und in Martínek, 2008) wurden einbezogen, da sie in ähnlichen paradigmatischen Oppositionen stehen wie die zentralen FVG. Unter die Belege kamen auch manche Nicht-FVG-Beispiele des Phänomens, das ich in meiner Magisterarbeit als „nähere Bestimmung“, *bližší určení*, bezeichnet habe, d. h. eine (nicht analytische) Präzisierung der verbalen Bedeutung: *zbohatnouti bráním a loupeží* Fridrich 1619.¹²³ Diese Inkonsequenz kann durch die formale Ähnlichkeit mit einigen FVG begründet werden. Es wurden ebenfalls nominalisierte Belege wie *pro zachování života* exzerpiert, sowohl adjektivische als auch substantivische.

In der Datendank befinden sich 49 Belege, bei denen ich die Auslassung des FV *býti* in der Aussage annehme – dieses wird in die Beispiele ergänzt. 246 Belege mit substantiviertem Adjektiv oder manchen anderen Produkten der Wortartenänderung an Stelle der nominalen Komponente der FVG (vgl. 6.1) bzw. mit Adjektiv in ähnlicher Rolle.

8.2 Lehn- und Zitatwörter in den FVG

Im Hinblick auf die verschiedenen Positionen zur Abgrenzung der FVG soll an dieser Stelle die Frequenz der entlehnten lexikalischen Einheiten in den 6692 Belegen verbonominaler Fügungen angegeben werden. Diese Lehnwörter stehen in Kohyponymie mit den indigenen Wörtern und beide Gruppen werden als FVG-Glieder akzeptiert. Als Lehnwörter werden solche Wörter angesehen, von deren Form auf ihren fremden Ursprung einfach zu

¹²³ Dieser Beleg gehört nicht in das untersuchte Korpus, sondern in die für das Kapitel 10 angeschaffte Exzerpz.

schlussfolgern ist, d. h. die völlig adaptierten Wörter (wie z. B. *kostel*) werden hier nicht erwähnt. Neben den substantivischen Lehnwörtern treten in den Belegen auch seltene entlehnte Verben auf. Man stößt auch auf einige Zitatwörter, die die nominalen Komponenten der FVG bilden. Alles wird in der folgenden Übersicht belegt.

Im gesamten Korpus meiner Belege kommen 4 entlehnte Verben in 5 Belegen (*přítrefiti se* (2x), *absolvovati*, *fedrovati* und *šonovati*) und 77 entlehnte Substantive in insgesamt 135 Belegen vor. Alle Substantive sind in der folgenden Tabelle verzeichnet. Um eine bessere Übersicht über die Verteilung der Wörter in den einzelnen Texten zu vermitteln, ist in Klammern die Anzahl der Texte aufgeführt, in denen das entsprechende Substantiv im FVG zum Vorschein kommt. Bei den Fällen mit extrem beschränkter Distribution gebe ich an, in welchem Text sie auftreten.

Anzahl der Belege	Anzahl der Substantive	Substantive
1	43	<i>ceremonie, datum, edikt, evangelium, exekucí, fantazie, fedruňk, fojt, folk, forma, fortel, frejmarčení, frystuňk, fundament, glejtovník, handl, houf, křtalt, kšaft, kundšafty, kvitancí, landsfojt, morděřka, muzika, pankét, praktiky, privilegia, prokurátor, rauš, recept, rejiment, rejistra, rektor, rufka, studia, subtýlnost, suplikování, šanc, terč, trefuňk, truňk, ubrman, vandr</i>
2	6	<i>fresuňk</i> (2), <i>grunt</i> (2), <i>hejtman</i> (2), <i>plac</i> (1: Radul), <i>prebendy</i> (1: TesVín), <i>relací</i> (1: Art1575)
3	7	<i>faleš</i> (1: PampRozp), <i>klénót</i> (3), <i>mord</i> (3), <i>morděř</i> (2), <i>perkmistr</i> (1: Art1575), <i>štos/štus</i> (3), <i>trošt</i> (2)
4	5	<i>akademia</i> (1: JeslMil), <i>auspejty</i> (1: Art1575), <i>glejch</i> (3), <i>monarchí</i> (1: XenCyr), <i>šlak</i> (3)
5	1	<i>erbanuňky</i> (1: Art1575)
6	2	<i>kvalt</i> (1: PaprKvalt), <i>ortel</i> (3)
7	2	<i>historí/historie</i> (1: CassTrip), ¹²⁴ <i>tribut</i> (1)
8	1	<i>retuňk</i> (2) ¹²⁵

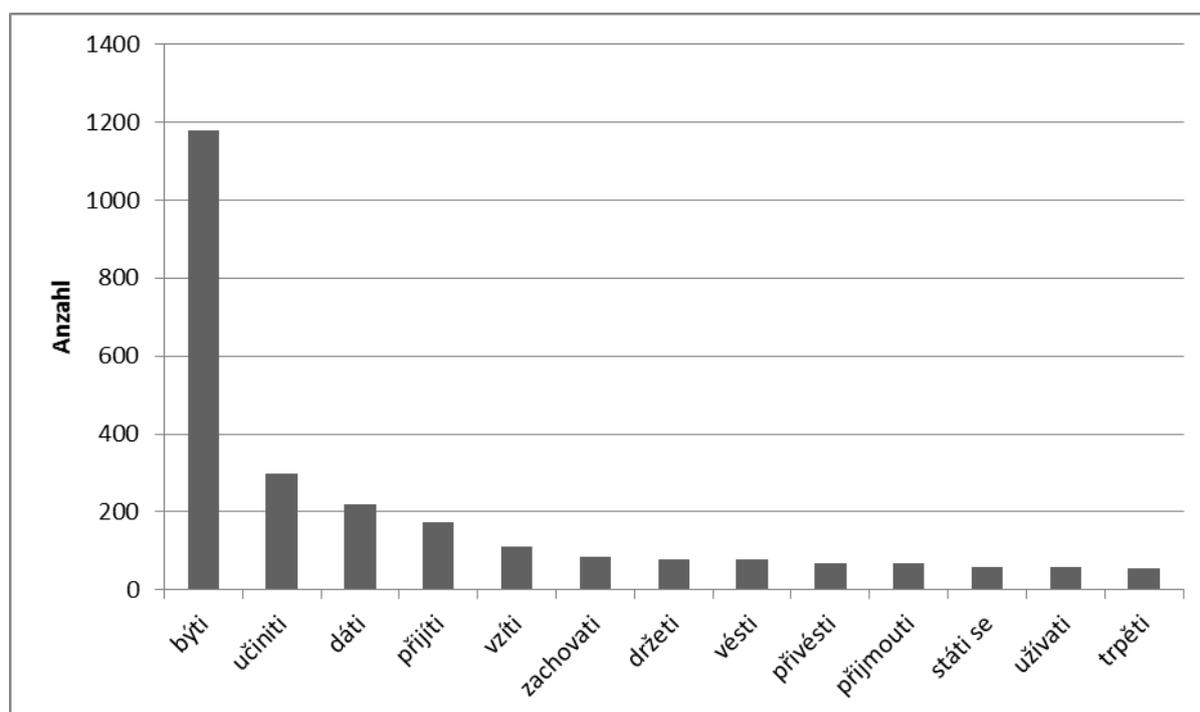
¹²⁴ Bei diesem Wort kommt auf den exzerpierten Seiten eines Textes sowohl die mit *-i* (viermal, vgl. „z jakých paměti historí svou sebral“), als auch die mit *-ia* endende Form vor (Nom. „odtud historia tato začátek svůj vezme“, Gen. „od kterého času vzal začátek své historie“).

Diese Substantive treten, falls nicht im flexionsneutralen Nominativ bzw. einen anderen Kasus, fast immer mit einer Deklinationsendung auf.¹²⁶

Zu den entlehnten Substantiven können folgende acht gezählt werden, die als Zitatwörter, d. h. nicht adaptiert und in ihrer ursprünglichen Form (bis auf eine handelt es sich um lateinische Wörter) im Text in folgenden FVG auftauchen: *bráti definitiones (z čeho na co)*, *býti inconstantia*, *býti levitas*, *zachovati (koho) při privilegium*, *konati/říditi/spravovati religio*, *míti sceptrum*, *býti schepusim*, *pocházeti solutio (z čeho)*.

8.3 Funktionsverben

In diesem Graph wird die Vertretung der häufigsten Funktionsverben in meinen Belegen dargestellt:



Diese Darstellung bedarf jedoch einer Erklärung: Der Graph zeigt Werte, die für die beiden aspektuellen Varianten (bzw. für eine merkmallöse und eine iterative Variante usw.) gelten. Wie ich zu den Werten gekommen bin, zeigt die folgende Tabelle. Wichtig ist, dass hier

¹²⁵ Es handelt sich um 7 Belege aus PaprKvalt und 1 aus CampMor.

¹²⁶ Eine Ausnahme ist das im Akkus. Sg. vorkommende *evangelium*, bei dem nicht zu entscheiden ist, ob es sich um ein morphologisch integriertes Wort handelt oder nicht. Vgl. unten *privilegium*, das zu den Zitatwörtern gezählt wird, da es im zitierten FVG eindeutig undekliniert ist.

insgesamt mit 2532 Vorkommen der FV gerechnet wird, d. h. der Graph bedeckt gegen 38 % aller Belege in der Datenbank.

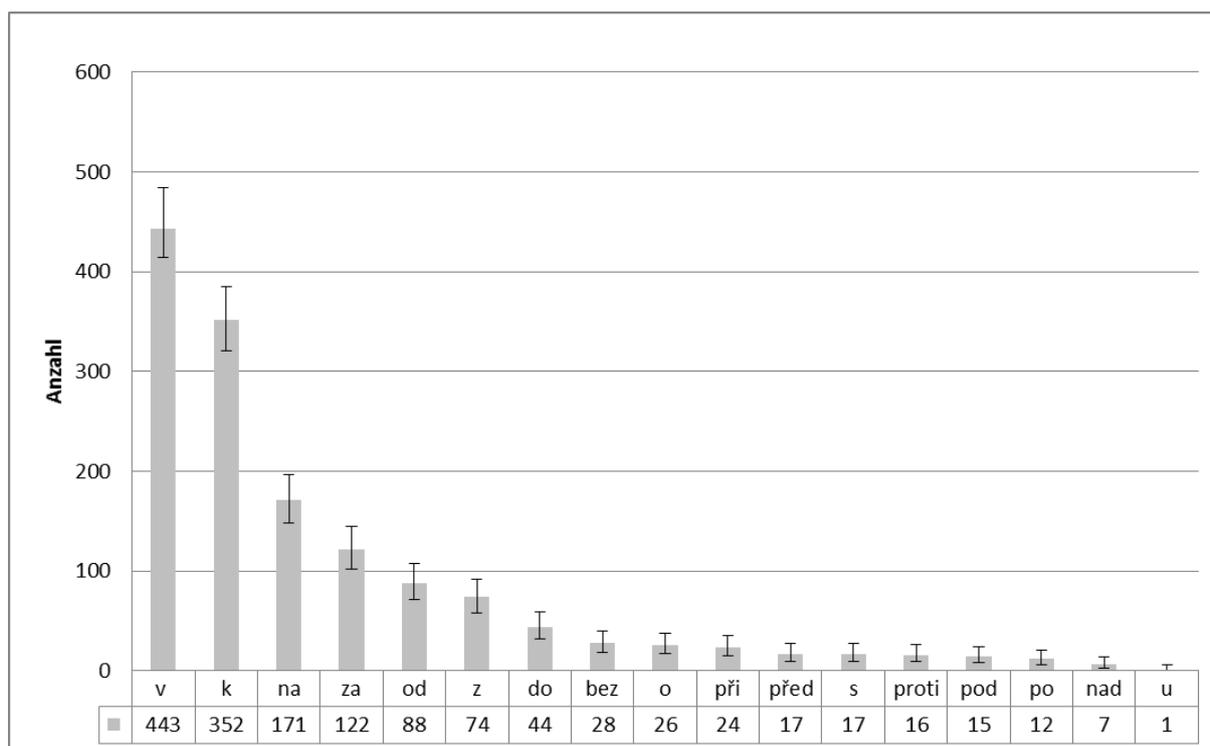
<i>býti</i>	1151	<i>bývati</i>	28	gesamt	1179
<i>učiniti</i>	166	<i>činiti</i>	133	gesamt	299
<i>dáti</i>	139	<i>dávati</i>	80	gesamt	219
<i>přijíti</i>	122	<i>přicházeti</i>	51	gesamt	173
<i>vzíti</i>	74	<i>bráti</i>	38	gesamt	112
<i>zachovati</i>	46	<i>zachovávat</i>	38	gesamt	84
<i>držeti</i>	79	<i>držívati</i>	1	gesamt	80
<i>vésti</i>	39	<i>uvést, uvoditi</i>	32+7	gesamt	78
<i>přivést</i>	49	<i>přivozovati</i>	18	gesamt	67
<i>přijmouti</i>	47	<i>přijímati</i>	20	gesamt	67
<i>státi se</i>	57	<i>stávati se</i>	3	gesamt	60
<i>užívat</i>	49	<i>užít</i>	10	gesamt	59
<i>trpět</i>	51	<i>trpívati</i>	4	gesamt	55

8.4 Musteranalyse: Präpositionale FVG

8.4.1 Anzahl der Belege

In der folgenden Tabelle sowie im Graph wird dargestellt, welche Präpositionen in meinen Belegen vertreten sind (keine anderen Präpositionen kommen nicht zum Vorschein) und wie oft. Insgesamt sind von meinen 6692 Belegen 1457 präpositional, es handelt sich also um etwas weniger als 21,8 % aller Belege.

<i>bez</i>	28	<i>od</i>	88	<i>s</i>	17
<i>do</i>	44	<i>po</i>	12	<i>u</i>	1
<i>k</i>	352	<i>pod</i>	15	<i>v</i>	443
<i>na</i>	171	<i>proti</i>	16	<i>z</i>	74
<i>nad</i>	7	<i>před</i>	17	<i>za</i>	122
<i>o</i>	26	<i>při</i>	24	Gesamt	1457



Im Weiteren werden die Belege bei allen Präpositionen kommentiert und klassifiziert.

8.4.2 Die Präposition *bez*

Die Präposition *bez* signalisiert in den Fügungen die Absenz einer – meistens unerwünschten – Eigenschaft bzw. eines solchen Ergebnisses einer Handlung. Bei den 28 exzerpierten Belegen mit *bez* handelt es sich um wenig feste Fügungen,¹²⁷ in denen nur sechs Verben vorkommen. Neben den häufigen *býti* (14) und *zůstati* (9 + 1x *zůstávati*) sind vier weitere belegt: *trvati* (*bez protržení*, HosMosk iv), welche mit den beiden anderen einen Zustand zum Ausdruck bringen, *jíti* ‚verlaufen‘ (*bez překážky*, Art1575 A3a), das den Verlauf eines Prozesses ausdrückt, sowie *nechati* und *propouštění* (beides /koho/ *bez trestání*, MantMon B3a), die ein Element des Verursachens in sich tragen; wobei die letzten drei Fügungen als an der Grenze zwischen den FVG und freien Fügungen stehend anzusehen sind.

Die Anzahl an Beispielen mit *býti* und *zůstati* scheint hier fast ausgeglichen zu sein, was jedoch durch folgenden Hinweis zu relativieren ist: Das Verb *býti* ist mit 13 unterschiedlichen Substantiven aus 10 Sprachdenkmälern belegt, das Verb *zůstati* mit 5 Substantiven aus 4 Texten:

¹²⁷ Mit dieser geringen Festigkeit scheint auch eine höhere Anzahl an Deverbative auf *-ni* (*podezření*, *porušení*, *protržení*, /krve/ *proliti*, *trestání*; *ublížení*: 6 Types von 21, 9 Tokens von 28) zu korrelieren, da diese Derivate weniger stabil erscheinen und eine (fast) unbeschränkte Kollokabilität aufweisen (vgl. den Graph im Kapitel über die Präposition *k*, bei der diese Derivate ebenfalls häufig vertreten sind).

býti bez hříchů CampMor C3b, *bez kázně* MantMon B2b, *bez mordu* CassTrip B2a, *bez podezření* PrávBrikc B1a, *bez prolití krve* CassTrip B2a, *bez příčiny* IsidKniž 11b, 2x *bez starosti* KronBoc 5a und PampRozp A12b, *bez škody* CampMor D2a, *bez těžkých věcí* MitKáz B4a, *bez ublížení* CampMor D2a, *bez užitku* KronBoc 2a, *bez zkroušenosti* Agenda 12, *bez žádosti* MünstKozm 10b;
zůstávati bez pomsty IsidKniž 10a, 3x *zůstati bez porušení* HájPřih - A4a und zweimal B1a, 4x *bez poškrvny* HájPřih - alles auf A4b, *zůstati bez proměny* Art1575 E1a, *bez úrazu* PrávBrikc A5b.

8.4.3 Die Präposition *do*

Die Präposition *do* ist mit *po* vergleichbar, wenn man die Konzeptualisierung der Raumverhältnisse in den verschiedenen FVG und FVG-ähnlichen Fügungen betrachtet. Viele Verben (vorrangig *jíti* und seine Derivate) beziehen sich auf ihre konkreten Bedeutungen und die konkrete Bewegung im Raum ist in vielen Fügungen deutlich, wobei zusätzlich mehrere Substantive einen mehr oder weniger konkreten Ort bezeichnen (*nebe*, *peklo*, *hrob* usw.) und erst in der Verbindung mit dem Verb eine abstraktere, übertragene Bedeutung erhalten (z. B. *jíti do hrobu* ‚sterben‘), obwohl sie diese Konnotationen von vornherein (*nebe – život*, *hrob – smrt* usw.) aufweisen und in einigen Fügungen durch diese ersetzbar sind.

Außer dem Bezug auf die konkrete Bedeutung der Verben sowie der Substantive sind auch die Attribute der Substantive ein Problem. Die nominalen Komponenten werden durch diese in die Terminologie verschoben (*život věčný* ‚das ewige Leben‘), oder ihr Schwerpunkt liegt auf dem Adjektiv und das Substantiv ist bedeutungsarm (*radost nebeská* ‚die himmlische Freude‘). Ich bleibe im Folgenden zunächst bei den Fügungen, die eine **religiöse Bedeutung** haben bzw. im religiösen Kontext auftauchen, wobei ihre nominalen Komponenten aus einem Bedeutungsfeld stammen.

Von den folgenden Fügungen, die das Eintreten eines (meist erwünschten) Zustandes bzw. den darauf gerichteten Prozess äußern, können die als (periphere) FVG bewertet werden, die kein konkretes Substantiv enthalten (*nebe*, *peklo*).¹²⁸

jíti do chvály Boží PaprKvalt C1a, *do radosti nebeské* MünstKozm 4a, *do radosti věčné* CampMor F4b

¹²⁸ Die konkreten Substantive werden in den folgenden Belegsammlungen mit **Fettdruck** bezeichnet. – Nicht als FVG, sondern als eine Umschreibung, die auf einem konkreten Bild begründet ist, bewerte ich die Fügung *upadnouti do propasti zlořečenství a věčného zahynutí* HessBič A2b, wobei z. B. *upadnouti do zahynutí* in jedem Fall als FVG bewertet worden wäre.

*přijíti do **nebe*** PampRozp A15a, *do [věčného] života* BavZrc 9a

*vjíti do **nebe*** BavZrc 13a, *do [Boží] slávy* MünstKozm 4a, *do (dokonalejšího) života*
BavZrc 12b

vcházeti do radosti nebeské MünstKozm 4a, *do slávy nebeské* MünstKozm 4a, *do života*
věčného BavZrc 9b

*vstoupiti do **pekla*** MünstKozm 11b

Bei den folgenden, kausativen Fügungen bleibt m. E. für die Klassifizierung als FVG die Möglichkeit offen, dass sie mit konkreten Substantiven stehen – hier *nebe*, *oheň*, *peklo*, *propast*, *ráj*; auch weil *peklo* und *propast* in den Belegen mit Abstrakta koordiniert sind. Breiter als bei nichtkausativen Fügungen ist das Repertoire der Funktionsverben, neben den am stärksten frequentierten (*uvést/uvoditi*, *vzíti*) und anderen mit einer räumlichen Semantik (*odeslati*, *svrhnouti*) erscheint noch das expressive FV *vtrhnouti* (transitiv!) und das ambivalente Verb *pomáhati*. Auch beim letzteren neige ich zur Interpretation als FV, die Bedeutung ‚etw. verursachen‘ scheint hier unumstritten zu sein.

uvést (koho - „duši“) *do radosti věčné* KronBoc 8b, *do společnosti (církve Boží)*

HessBič a8b

uvoditi (koho) *do [Hospodinových] tajemství* TesVín 15b, *do zatracení* RadaZvíř A7b

vzíti (koho) *do **nebe*** KalHvězd 1575 3b

odeslati (koho - „duši a tělo“) *do **ohně** věčného* CampMor E4b,

svrhnouti (koho - „Lucipera“) *do bídy*, *do **propasti*** beides Okolek B3a

vtrhnouti (koho) *do (nebeského) **ráje*** MünstKozm 10a

pomáhati (komu) *do nouze*, *do psoty*, *do **pekla*** alles TesVín 23a

Beim Verb *navrátiti se* ist das Akkusativobjekt zum Reflexivpronomen reduziert und das Verb ist autokausativ:

navrátiti se do odpočínutí [o duši] MantMon A1a, *do [pozemského] života* BavZrc 2a

Eine zweite Gruppe bilden Belege, die **nicht im religiösen Kontext** auftauchen.

Bei *jíti do hrobu* ŽalManž 11 („zdali šťastně porodí, či do hrobu půjdou“) sowie *bráti (koho) do lůna (svého)* MünstKozm 13b („[země] bera nás do luona svého“) gelten die oben formulierten Einwände - diese können nicht als FVG akzeptiert werden, da sie konkret bzw. auch bildlich sind.

Ähnlich könnte man bei folgenden Fügungen mit den Substantiven *ruka*, *škola* und *vězení* argumentieren:

dostati se (komu) do rukou TesVín 11b, *přijíti (komu) do rukou* BavZrc 3b, *upadnouti do rukou nepřátelských* CassTrip B2a

dáti (koho) do školy DialMor 6a

dáti (koho) do vězení HessBič A5a, A5b, A6b, *vzíti (koho) do vězení* ZřizRučn 3a

(„tehdy má vzat býti do vězení“)¹²⁹

Ruka ‚Hand‘ ist ein Konkretum und die drei synonymen Fügungen mit der Bedeutung ‚jm. in die Hände geraten‘ können als bildlich bezeichnet werden. Auch *škola* ‚Schule‘ und *vězení* ‚Gefängnis‘ sind Konkreta. Die letzteren können jedoch als „Institution“ verstanden werden und *vězení* ist außerdem deverbativen Ursprungs: *Ruka* kann einfach mit *moc* ‚Macht‘ ersetzt werden (auch syntaktisch problemlos, im Unterschied z. B. zu *hrob – smrt*). Diese Argumente führen mich dazu, diese Fügungen als (nichtprototypische) FVG zu interpretieren.

Einen komplizierten Fall stellen die „Doppelfügungen“ *jíti z zlého do horšího* PampRozp A15b und *běžeti z (jednoho) zlého do (druhého) zlého* MantMon B1b (‚vom Üblen ins (andere) Üble / ins Schlimmere geraten‘) vor, in denen die eine konkrete Bewegung suggerierenden Verben (wörtlich: ‚gehen‘, ‚laufen‘) scheinbar gegen ihre Interpretation als FVG deuten, wobei *běžeti* jedoch als ein expressives FV klassifiziert werden kann (neben neutralem *dostati se*) und danach *jíti/běžeti z zlého* und *do horšího/do zlého* als FVG.

Als einzige vorbehaltlose FVG in dieser Gruppe können schließlich *přijíti do neduhu* JesIMil C1a (‚následujících časův dlouhými a ukrutnými válkami a domácími roztržitostmi do těžšího neduhu nepřišla‘) und *přicházeti do úzkosti* ŽalManž 9 bezeichnet werden.¹³⁰

8.4.4 Die Präposition *k*

Die Präposition *k* ist mit 352 Belegen nach *v* die zweitmeistvertretene in meiner FVG-Exzerpz.

Unter den Belegen mit der Präposition *k* dominieren zwei Verben, *přijíti* und *přivésti*. Bei *přijíti* registriere ich 69 Einträge einschließlich Suffigierungen (*přijíti* 55, *přicházeti* 13, *přicházivati* 1), bei *přivésti* 58 (*přivésti* 43, *přivoditi* 4, *přivozovati* 11). Mit großem Abstand folgen *býti* (19 + 2x *bývati*), *připustiti* (10 + 1x *připouštěti*) und *přistoupiti*. Kein anderes

¹²⁹ Bei diesen Beispielen sollte nicht außer Acht bleiben, dass *dáti* und *vzíti*, zwei in ihren Grundbedeutungen antonyme Verben, hier als FV synonym sind.

¹³⁰ In Frage käme noch die potenzielle Fügung *vynaložiti (co) do nebezpečství života*, die aus „on své tělo do nebezpečství života, ano i všechny své věci na to jest vynaložil“ CampMor G2a rekonstruiert werden kann. Ich bin hier jedoch der Meinung, dass es sich um einen syntaktischen Fehler handelt und dass hier ein anderes FV, z. B. *vydati*, fehlt.

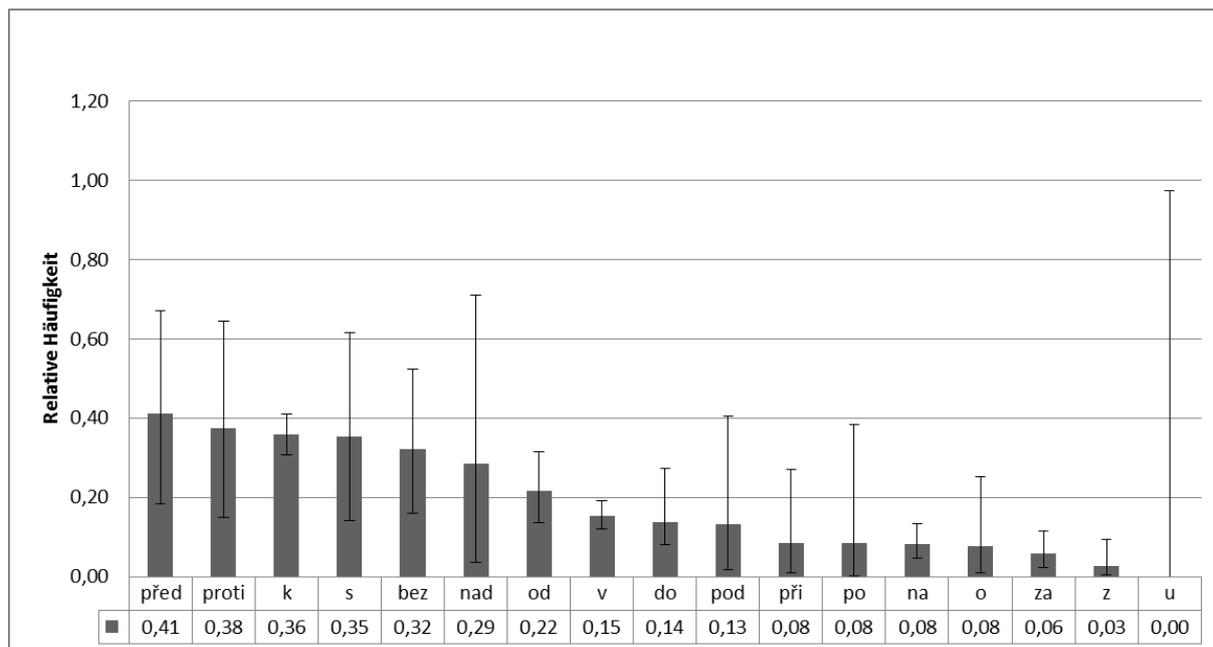
Verb hat mehr als 6 Belege, an 5 oder 6 sind *jíti, obrátiti (se), oddati se, ponoukati, vzbuzovati*.

Die meistvertretenen Substantive in der FVG mit der Präposition *k* sind in folgender Tabelle verzeichnet.

Anzahl der Belege	<i>k</i> ...
10	<i>konci, víře</i>
9	<i>soudu</i>
8	<i>bitvě</i>
7	<i>zlému</i>
6	<i>paměti, pokání, poznání, službě, srdci, užitku</i>
5	<i>skutku, spasení, životu</i>

Unter den Belegen mit der Präposition *k* erscheinen relativ viele verbale Substantive auf *-ní*. Von 352 Belegen handelt es sich um 115, d. h. 32,7 %. Solche Substantive zeichnen sich mit weiter Kollokabilität aus und dies entspricht der relativ geringer Lexikalisierung solcher FVG: Auf die 115 Vorkommen (Tokens) kommen 78 Substantive (Types), außer den bereits angeführten *pokání* und *poznání* (je 6 Belege) und *spasení* (5) kommt noch *přetržení* mit 4 Belegen häufiger zum Vorschein, alle anderen Substantive kommen dreimal oder weniger vor.

Der folgende Graph bestätigt, dass die FVG mit der Präposition *k* die größte Vertretung von *-ní/-tí*-Derivaten aufweisen, wenn man die meistvertretenen Präpositionen vergleicht (*k, v, na, za, z*).



In der folgenden Tabelle ist dann die komplette Vertretung einzelner paradigmatischer substantiver Derivate in den präpositionalen FVG angeführt. (Mit Fettschrift werden die fünf meistvertretenen Präpositionen hervorgehoben.)

	<i>bez</i>	<i>do</i>	<i>k</i>	<i>na</i>	<i>nad</i>	<i>o</i>	<i>od</i>	<i>po</i>	<i>pod</i>	<i>proti</i>	<i>před</i>	<i>při</i>	<i>s</i>	<i>u</i>	<i>v</i>	<i>z</i>	<i>za</i>	ges.
ges.	28	44	352	171	7	26	88	12	15	16	17	24	17	1	443	74	122	1457
<i>ní</i>	8	5	116	13	2	1	16	1	2	6	7	2	6	0	64	2	7	258
<i>ní %</i>	29%	11%	33%	8%	29%	4%	18%	8%	13%	38%	41%	8%	35%	0%	14%	3%	6%	18%
<i>tí</i>	1	1	10	1	0	1	3	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	21
<i>tí %</i>	4%	2%	3%	1%	0%	4%	3%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	1%	0%	0%	1%
<i>ost</i>	4	6	26	12	2	2	6	3	0	2	0	1	2	0	81	9	6	162
<i>ost %</i>	14%	14%	7%	7%	29%	8%	7%	25%	0%	13%	0%	4%	12%	0%	18%	12%	5%	11%
<i>ství</i>	0	3	11	4	0	1	2	0	1	0	0	1	2	0	18	2	1	46
<i>ství %</i>	0%	7%	3%	2%	0%	4%	2%	0%	7%	0%	0%	4%	12%	0%	4%	3%	1%	3%
<i>stvo</i>	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	4
<i>stvo %</i>	0%	0%	0%	1%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%	1%	0%	0%	0%

8.4.5 Die Präposition *na*

Als eine der wenigen hier behandelten Präpositionen tritt *na* in zwei Kasusvarianten auf, mit dem Akkusativ und mit dem Lokativ. Beide Kasusvarianten treten manchmal sogar in den FVG mit derselben lexikalischen Besetzung auf:

býti na odpor ZachZdrav B8a – býti na odporu (mezi kým: sebou) CassTrip B3b

býti na překážce (komu/čemu) JeslMil C3b, PaprKvalt C2b – *býti na překážku (komu/čemu)* HosMoskC5b, MünstKozm 3b und 8a, CassTrip B4b¹³¹

Diese FVG haben noch eine andere lexikalische Variante: *býti na cestě (komu/čemu)* [auch ‚für etw. umständlich sein‘], einmal belegt aus JeslMil C3b.

Das FVG *býti na cestě* ist jedoch in einer unterschiedlichen Bedeutung häufiger: *býti na cestě* ‚auf dem Weg sein, reisen‘; für die konkrete Tätigkeit in Radul A3b und ZřizRučn 2b belegt; bildlich *kráčeti* und *státi na cestě bludné* HessBič B2b. Mit dem Substantiv *cesta* auch als kausativ in *přivéstí (koho) na (jakou) cestu* HessBič B2a und an sich orientiert in *obrátití se na (jakou) cestu* HessBič C4a.

Andere Fügungen, die durch ihre konkrete räumliche Bedeutung aus der Menge der FVG auszuschließen sind, sind folgende:

- *chodívati na pout* PampRozp A7b
- über das Jüngste Gericht, Subjekt sind Personen: *jíti / přijíti / přicházeti na soud* BavZrc 9a und 9b
- acht Fügungen mit dem Substantiv *místo*

Die konkrete Bedeutung wird in folgenden Fügungen abstrahiert:

- *poddati se na ubrmany* PrávBrikc B1a ‚zum Gericht‘
- *vydati se na učení* DialMor 14b ‚an die Universität‘

Die abstrakte Bewegung kann dann sowohl mit einem personellen als auch mit einem sachlichen Subjekt verbunden werden:

- přijíti na (jaké) smyšlení* XenCyr C2a
- přicházeti na zmatek* TesVín 6b, *přicházívati na zkázu* MünstKozm 13b, *přijíti na zkázu* XenCyr C1a
- přivéstí (koho) na zahynutí* MitKáz A6a, *na zatracení* MünstKozm 4a, *na (věčnou) zkázu* MünstKozm 3b, *na zoufání* MitKáz A6a
- nichtpersonelles Subjekt (ein Gedanke usw.):
 - přicházeti na pamět (komu co)* JeslMil C1b; Konkurrenz mit häufig belegtem *míti (koho/co) na paměti* PaprKvalt A3b und E2a, HessBič B5b, Okolek A2b

Neben der bereits erwähnten durativen Fügung *býti na odpor(u)* tritt derer inchoative Variante auf, und zwar in mehreren Varianten, bei denen aus der Anzahl einzelner Belege auf unterschiedliche Lexikalisierung zu schließen ist:

¹³¹ Auch folgender Beleg kann Beweis für eine gewisse Unstabilität sein: *býti na prodeji* IsidKníž 10a.

postaviti se na odpor (komu/proti čemu) Art 1575 C1b, CampMor F3b; *postavovati se na odpor (komu)* Art 1575 C1b, IsidKníž 10a
stavěti se na odpor (čemu/proti čemu) Art 1575 C1b, CampMor F4b
nastupovati na odpor IsidKníž 11a

Etwas überraschend ist die Absenz eines solchen FVG mit dem Verb *dáti se*. Dieses Verb sowie seine Ableitungen sind jedoch in anderen Fügungen gleicher allgemeiner Bedeutung belegt:

dáti se na útok KronBoc 6a
dávati se na ohavnosti ŠúdNov, na pokání KargSum 13a
oddati se na (Boží) zámluvy ‚dem Gott zu vertrauen anfangen‘ CampMor F2a
vydávati se na vandr JeslMil D1a

Hierher fällt auch die terminologische Fügung *dáti se na milost* PrávBrikc A4b.¹³² Ein anderes Verb sieht man in *sebrati se na kvalt* PaprKvalt D2a. Dagegen sind keine FVG folgende Fügungen: *odeslati (koho) na zatracení* BavZrc 8b, *pohnati (koho) na zatracení* KargSum 3b.

Eine Varianz der kausativen und autokausativen, d. h. an eigene Person gerichteten Fügungen ist beim Substantiv *smrt* ‚Tod‘ zu folgen. Kausativ sind *vydati (koho / co [tělo]) na smrt* MantMon C1b und Agenda 7 und explizitere *odsouditi (koho) na smrt* KronŽižk 2a. Die andere Variante wird durch ein Reflexivpronomen gebildet: *vydati se na smrt* KronBoc 1b, HessBič C3b, in expliziter Aktualisierung *vydati svůj život na smrt* CampMor E2a, mit Hervorhebung des Prozessuellen *bráti se na smrt* IsidKníž 11a.

Andere Fügungen äußern das Wählen einer Person in eine Rolle (d. h. durch eine fremde Entscheidung), bzw. manchmal ein Eintreten darin.

bráti (koho) na úřad PaprKvalt D4b *býti na úřadech* KronŽižk 2b¹³³
determinovati (koho) na doktorství DialMor 12b
dávati (koho) na fary Agenda A3b und *posílati (koho) na svěcení* ebd.¹³⁴ *dosednouti na fary* Agenda A3b
pomazati (koho) na království KargSum 11a
pasovati (koho) na rytířstvo KalHvězd 1576 4a

¹³² „A to jestliže pokáním hnut jsa, svou vinu vyznal by, tehda tak lehkú pokutu daj a daj se na milost.“

¹³³ Bei beiden Belegen handelt es sich um FVG, denn das Substantiv *úřad* eine Rolle des Subjekts bezeichnet: „by měl deset korun na hlavě, jestliže v potřebách nebýval, v rytířských se správách necvičil, na ten ho ouřad tak veliký i tak vzáctný neberte“; „neb jsou v tý době obecně Němci v radě Raddě byli i na ouřadech“.

¹³⁴ „ale mládenci hned ze školy, ba (načež žalostně naříkáme) od některých z verštatův zašli řemeslníci, a nebo z kanceláře pochlební lenochové se berou, na svěcení se posílají a na fary se dávají“

vzíti (koho) na rukojmě ZřízRučn 3a (zweimal)

posaditi (koho) na (jakou/apoštolskou) stolici CassTrip B4a und KronBoc 3a

dosednouti na (jakou) stolici MünstKozm 3b

Daneben erscheinen weitere kausative FVG mit einer Aktualisierung der räumlichen Bedeutung:¹³⁵ *obrátití (koho) na (jakou) víru* HosMosk D8b; *obrátití (co) na (čí) potřeby* PrávBrikc A5a.

Durch das Verb ***přest(áv)ati*** + *na* mit Lokativ wird das Erreichen eines erwünschten, gehörigen Maßes ausgedrückt, vgl.: *přestávati na (čím/svém) království* ‚mit eigener Regierung im eigenen Königreich zufrieden sein, d. h. um sich kein anderes Königreich streben‘ XenCyr C2b; *přestávati na odstoupení (od Židův)* HessBič B1b. Bei diesem Verb konkurrieren noch zwei präpositionlose Strukturen und eine präpositionelle, in denen das Verb jedoch eine andere Bedeutung trägt: ‚mit etwas Unerwünschtem aufhören, nicht mehr ausüben‘ (a) bzw. ‚etwas Unerwünschtes hört auf‘ (b).

a) *přest(áv)ati* + Genitiv bzw. *přestávati* + *od* mit Genitiv, z. B. *přestati nepravostí* MaiusKom A4a; *přestati od nařikání* KronBoc 6b

b) Nominativ + *přest(áv)ati*, z. B. *panování přestalo* HessBič C1a, *práce přestane* DivVel C1a

Von den bis heute belegten Fügungen treten *přijítí/přicházeti (komu) na mysl* PampRozp A2a und CassTrip B4b und *tanouti (komu) na mysl* PampRozp A3b und A9a auf (jedoch nicht etwa *míti /co/ na mysl*), mit der transitiven Variante *přijmouti (co k komu) na mysl* KronBoc 4b. Das Verb *tanouti* weist in meinen Belegen die Monokollokabilität auf. In LDHBČ sind neben 4 Belegen für *tanouti na mysl* einmal die Fügung *tanouti na srdce* in RokPostN und Etymologisierungen in RosaSlov belegt. Für das Alttschechische deutet der Wörterbuchartikel in MSS eine höhere Kollokabilität des Verbs *tanúti* hin, obwohl nur die Fügung *tanúti na mysl* dokumentiert wird. Strukturell wie semantisch stehen *padnouti (komu) na srdce* RadaZvíř B8a und *vstoupiti na srdce* Okolek B8a den Fügungen *přijítí/tanouti (komu) na mysl* sehr nahe.

Weiter kommen Fügungen *býti na světě*, *přijítí/vjíti na svět* und *dostati se na svět* vor, die einen persönlichen Subjekt haben, und etwas häufigere *vydati/vydávati/vynéstí na světlo*, die

¹³⁵ Oberflächlich würde hierher auch *vypověděti (koho) na věčnost* JeslMil C2b gehören, wo ich allerdings eine zeitliche und nicht räumliche Semantik annehme, wodurch diese Fügung aus dem FVG-Bereich ausgeschlossen wird.

sich, unterschiedlich von den ersteren, mit einem Konkretum (*kniha* ‚Buch‘) bzw. einem Abstraktum (*důstojnost* ‚Würde‘) verbinden. Einmal ist sogar die Variante *uvéstí na papír* HessBič A7b belegt.

Eine ganz spezifische Verwendung sind die Konstruktionen mit *na puňkt(u)*, d. h. sowohl im Akkusativ als auch im Lokativ, die in den astronomischen Kalendern (KalHvězd) die Positionen der Himmelskörper und deren Bedeutung wiedergeben: *naléztí se na puňkt nešťestí/pádu* (je 1 Beleg), *býti postaven na puňktu nejnižším* (2 Belege) / *nejvyšším* (1) / *nešťestí* (4) / *pádu* (4) / *šťestí* (4) / *vyvýšení* (2). Diese zähle ich den FVG nicht zu.

Die synonyme Beziehung der FVG *míti (co) na znamení*, *míti (co) za znamení* und *míti (jaké) znamení* kann durch folgende Belege demonstriert werden:

„Církev svatá obecná křesťanská má také štěp na znamení vědomí zlého a dobrého“ MünstKozm 11a

„Za Starého zákona měli štěp za znamení, obřizku.“ Ebd.

„mají jakási znamení okolo hlavy a ocasu“ HosMosk A6a

Das FVG *míti (co) na znamení* ist als Okkasionalismus zu bewerten. Für eine größere Verankerung der beiden letzteren FVG im System deuten die belegten Fügungen *býti za znamení* und *vystaviti za znamení* sowie 10 unterschiedliche präpositionslose FVG mit *znamení* hin.

Weitere Okkasionalismen bzw. weniger vertretene Varianten mit der Präposition *na* sind: *míti (co) na péči* PaprKvalt E2a und XenCyr C7a; *býti na ukázání (čeho)* MitKáz A4b, *býti (komu) na těžkost* Agenda A5a; *míti (co) na nedostatku* (Subjekt: *právo* ‚Recht‘) Art 1575 B1b.

Unter den Einzelfällen sind noch *chýliti se na dobré* KronBoc 6a; *býti na náklonku* DivVel C1a (über die Welt) und konkretes, nicht bildliches *šlapati na moc* CampMor F3a¹³⁶ zu nennen.

8.4.6 Die Präpositionen *nad* und *pod*

Die mit nur 7 Belegen vertretene Präposition *nad* bezeichnet:

a) in Verbindung mit dem Verb *býti* eine Eigenschaft, wie es auch bei anderen Präpositionen der Fall ist; und zwar durch Vergleichen: *býti nad přirození* (das Subjekt sind *věci* ‚Sachen‘, vgl. neutsch. *nadpřirozený* ‚übernatürlich‘) MünstKozm 13a; *býti (komu) nad žalosti* KronBoc 8b;

¹³⁶ Vgl. die mit *moc* koordinierten Tiernamen: „Hle já jsem vám moc dal, abyšte chodíc šlapali na hady i na štíry i na všelikou moc nepřítele, a nic vám škoditi nebude.“

b) das Realisieren eines abstrakten Zustandes, das metaphorisch als die Herrscherrolle über diesem Zustand verbalisiert wird: *panovati nad ránou morovou* CampMor F1a; *držeti ochrannou ruku nad spravedlností/řádem/právem* HosMosk xv;

c) durch die Negation einer unerwünschten Handlung bzw. eines solchen Zustandes ihr/sein Einhalten: *vypínati se nad povolání* KalHvězd 1576 6a: „lidé robotní dobře se míti budou, jestliže nad povolání své nebudou se vypínati a vrchností svou budou se zpravovati“.

Bereits die Anzahl der Belege zeigt, dass diese Fügungen keiner Lexikalisierung unterliegen.

Viel übersichtlicher ist die Situation bei den FVG mit der Präposition *pod*. Bis auf einen Beleg verweist hier die Präposition auf die untergeordnete Stellung der Beherrschten unter dem Beherrschenden, was ein Gegensatz von *nad* oben im Punkt b) ist. Das Beherrschende kann auf vielerlei Art ausgedrückt werden – als Abstraktum (*moc*, *ochrana* usw., aber auch mit dem Handlungsabstraktum *panování*), als Bezeichnung des Herrschenden (*kníže*) oder mit der geforderten Geldsumme (*tribut*); einmal kommt eine metaphorische Äußerung des Hungers als etwas Beherrschenden vor (*jho hladu* ‚das Joch des Hungers‘).

Aber nicht nur diese Vielfältigkeit deutet auf eine geringe Lexikalisierung und breite Kollokabilität einzelner Komponenten hin, auch die Vertretung der Verben. Meistvertreten sind statische FVG, die die Perspektive des Beherrschten ausdrücken: *býti pod knížetem* PrávBrikc A3b; *býti pod (čí) mocí* KargSum 16b und *ŽalManž* 16; *býti pod (čím) panstvím* RadaZvíř A4b; *náležeti pod (čí) správu* HosMosk B5b, *přináležeti pod (čí) správu* HosMosk B1b; *náležeti pod tribut (komu)* HosMosk B6a; *zůstávati pod (čí) ochranou* HessBič A8a.¹³⁷ Im letzteren FVG ist die Dauer des Zustands akzentuiert. Eine umgekehrte Perspektive, die des Herrschenden, kommt in *míti (co) pod panováním* Okolek B3b zum Ausdruck. Eine (gewisse) Aktivität des Beherrschten beim Eintreten des Herrschaftsverhältnisses kommt in folgenden drei FVG vor: *dáti se (komu) pod moc* PaprKvalt D3b; *dáti se (komu) pod správu* PaprKvalt D3d; *poddávati se pod (čí) ochranu* CampMor F3a; im Gegenteil zum „passiven“ *dostati se pod jho hladu* DialMor 23a. Eine Aktivität des Herrschenden ist in *potírati (koho) pod (svou) moc* XenCyr 4a¹³⁸ zu beobachten – mit einem unüblichen, erweiternden FV; eine „passive“ Fügung mit der Bedeutung „[als Verwalter] jn. zur Verwaltung bekommen“ kommt nicht vor, wie auch die das Ende einer Herrschaft ausdrückenden FVG, hier kommt meistens die Präposition *z* zum Einsatz.

¹³⁷ Hier sei auf die Koordinierung eines Konkretums mit der nominalen Komponente dieses FVGs hingewiesen: „**na gruntech** Vaší kurfirštské milosti **a pod** milostivou **ochranou** zůstávám“.

¹³⁸ „[Vládcí] kteříž někdy všeho světa národy pod svou moc potírali [...]“.

Außer diesen zitierten FVG sei hier auf folgenden Phraseologismus hingewiesen: *vstrčiti (komu co) pod nos* HessBič A4b.

8.4.7 Die Präposition *o* + Akkusativ

Übersichtlich ist die Situation bei der Präposition *o*.

Die größere Gruppe (mit 20 Belegen) bilden die FVG, die den Verlust eines (konkreten oder abstrakten) Eigentums, einer Eigenschaft usw. äußern. Hier treten ausschließlich die Verben *přijíti/přicházeti* bei den nicht kausativen FVG und *připraviti/připravovati* bei den kausativen FVG auf. Beim Verb *připraviti se* ist das Akkusativobjekt (**jn.** um etw. bringen) zum Reflexivpronomen reduziert, d. h. die kausative Handlung trifft ihr eigenes Agens und das Verb kann als autokausativ bezeichnet werden:

přijíti o čest BavZrc 3b, *o slávu* ebd., *o statek* IsidKníž 13a,¹³⁹ *o život* HájPříh A1b
přicházeti o Ducha svatého DialMor 11b, *o hrdlo* (Sg.) / *hrdla* (Pl.) TesVín 8b und 16a,
IsidKníž 10a, *o poctivost* TesVín 8b, *o rozum* DialMor 11b, *o statek* TesVín 8b,¹⁴⁰ *o věci* BavZrc 1b,¹⁴¹ *o zdraví* TesVín 8b
připraviti (koho) o bezhrdlé ZřizRučn 4a,¹⁴² *o hrdlo* CassTrip B4b, *o knížectví*
HosMosk B7b
připravovati (koho) o peníze, o zdraví beides TesVín 4b; *připravovati se o království*
nebeské TesVín 21a, *o zdraví* TesVín 23a

Die kleinere Gruppe bilden 6 Belege, in denen die nominale Komponente in unterschiedlichem Maße zur Finalinterpretation tendiert, d. h. den Zweck einer Handlung bezeichnet, und die verbale Komponente ebenfalls nicht prototypisch ist - es kommen hier einerseits *verba dicendi*, andererseits analytische Äquivalente synthetischer Verben vor. Aus dieser Charakteristik ist klar, dass es sich um keine prototypischen FVG handelt. Zwei Fügungen ordne ich zu den periphären FVG (die durativen *vésti práce o pobožnost* CassTrip B1a, *zůstávati pečlivý o spasení* BavZrc 6a), vier kann ich nur als FVG-ähnliche Fügungen

¹³⁹ Diese Fügung wurde aus folgendem Satz rekonstruiert, wobei hier für *přijíti o statek* eine unübersichtliche Syntax des ganzen Textes spricht, jedoch ist die nichtkategoriale Interpretation ‚ich kam (irgendwohin)‘ nicht ausgeschlossen: „Vzav znamenité škody a přišed i ztrativ veškeren svůj statek, učiněn jsem chudý a nuzný.“

¹⁴⁰ Streng genommen musste man das Substantiv *statek* als Konkretum bezeichnen und die Fügungen *přijíti/přicházeti o statek* von den FVG ausschließen. In meine Übersicht habe ich es aufgenommen, da es mit zwei Abstrakta (*poctivost* und *zdraví*) und einem abstrahierten Konkretum (*hrdlo* ‚Kehle‘, eigentlich ‚Leben‘) koordiniert.

¹⁴¹ Eine genauere Bedeutung dieses allgemeinen Substantivs wird im Nebensatz angedeutet.

¹⁴² Die Bedeutung dieses FVG ist unklar bzw. seine Form höchstwahrscheinlich kontaminiert - eigentlich sollte im Text *připraviti koho o hrdlo* stehen, weil *bezhrdlé* (wörtlich: *ohne-Kehle, Kehle-los[-sein]*) den Zustand bezeichnet, in dem die Person bereits ums Leben gekommen ist.

bezeichnen: Ihnen fehlt die Gesamtbedeutung der Komponenten, genauer gesagt durch die Rede über eine Tat oder das Nachdenken darüber wird dieses Tat nicht unmittelbar realisiert:

jednati o pokoj HosMosk xii, *mysliti o bezživotí* PrávBrikc B1b, *svoliti se o věc* ‚sich über eine Sache abstimmen, sich auf eine Sache einigen‘ MantMon A3a, *ukládati lest o bezhrdlé* IsidKníž 12b

8.4.8 Die Präposition *od*

Die 88 Belege mit der Präposition *od* sind semantisch ziemlich überschaubar. Vor dem eigentlichen Kern dieser Belege sollen jedoch die vereinzelt Beispielen angeführt werden.

Wie bei der Präposition *za*, gibt es hier eine kleine Gruppe von Belegen mit dem Zustandsverb *býti* (vereinzelt bleibt hier eine Fügung mit *dáti*), die die Herkunft (den Ursprung) einer Person, ihrer Fähigkeit usw. ausdrücken. Diese können als Eigenschaft im weiteren Sinne interpretiert sein. Ihr FVG-Status ist etwas anders als derer mit *za*: Indem ich *býti od nejvyššího* MantMon A4b ‚vom Gott [wörtlich: „vom Höchsten“] stammen‘ und *býti od věčnosti* BavZrc 6b ‚von der Ewigkeit her dauern‘ als freie Fügungen und das Verb *býti* als Ersatz für andere Vollverben bewerte,¹⁴³ wie auch die Fügung *pochoditi od štědrosti* KronBoc 1a, zähle ich *býti (komu) od přirození* RadaZvíř A5a, B1b und D2b zu den FVG, u. a. da hier, im Unterschied von den Belegen mit *za*, ein Abstraktum erscheint.

Eine marginale Gruppe bilden zwei FVG-Kandidaten, in deren passivischen Formen mit *od* der Ursprung geäußert wird, der im Aktivsatz als Subjekt auftauchen würde: *býti strápen od nemoci* MantMon B3a, *býti dáno (komu co) od přirození* RadaZvíř C5b. – Die vereinzelt Fügung *přicházeti od smrti* BavZrc 10b ist wegen einer doppelten FVG-Struktur auffällig („raději od smrti k dokonalému životu přicházejí“). – Die Fügung *ujíti od soudu* PrávBrikc A6b¹⁴⁴ kann aus denselben Gründen wie *připraviti (koho) před soud* zur FVG-Peripherie gerechnet werden (vgl. die Argumente zur Präposition *před*).

Alle anderen 78 FVG-Belege äußern vorwiegend Handlungen und seltener Prozesse, die das Ablassen von einer meistens negativ konnotierten Tätigkeit oder das Zurücktreten von einer

¹⁴³ Tschechisch wird diese Funktion des Verbs *sein* „zástupné být“ genannt, vgl. die Übersetzungen der Fügungen ins Deutsche.

¹⁴⁴ „Item jestliže obžalovaný z vraždy skrze nedbálnost rychtáře a žalobníka, že jsú jeho nepilně ostřiehali, ušel by od soudu [...]“

mehr oder weniger offiziellen Institution bezeichnen, wobei diese Institution durch ihren Repräsentanten wie Gott, Teufel, Fürst bezeichnet werden kann. Unter den Belegen überwiegen einfache Handlungen (Mutationen) mit eindeutigem Ergebnis, aber man findet auch verhältnismäßig viele Prozesse, die auf den Verlauf des Ablassens von bzw. der Absenz von etwas fokussieren (häufig bezieht sich die Absenz auf etwas Negatives und so wird ein positives Ergebnis wiedergegeben). Es ist nicht überraschend, dass diese beiden Gruppen mit unterschiedlichem verbalem Aspekt korrelieren, wobei die erstere mit dem perfektiven und die andere mit dem imperfektiven repräsentiert wird.

Die gesamten Belege können ganz mechanisch in kausative und das Subjekt betreffende unterschieden werden (49 versus 29 Belege). Das Objekt der kausativen und das Subjekt der übrigen Fügungen ist in fast allen Beispielen eine Person bzw. eine Sache, die eine wichtige menschliche Fähigkeit symbolisiert (Herz, Seele, Zunge usw.).

Ferner möchte ich auf vier wichtige Aspekte hinweisen, die sich auf die sich mit der Präposition *od* kombinierenden Funktionsverben beziehen:

(1) Es gibt hier kaum Verben ohne Präfix (diese Ausnahmen sind *padnouti*, *puditi* und *pustiti/pouštěti*). Das häufigste verbale Präfix ist *od-*, d. h. es ist homonym mit der Präposition.

(2) Die paradigmatischen Beziehungen zwischen den FVG kommen u. A. durch den Einsatz derselben Verben in beiden Gruppen zum Ausdruck. Hier handelt es sich lediglich um zwei Verben, *odvésti (se)* und *odvracovati (se)*, wobei das erstere mit dem Reflexivpronomen, d. h. als „autokausativ“ (*odvésti se od služby [bohů]*), am wahrscheinlichsten als Produkt einer nicht gelungenen Übersetzung bewertet werden kann.

(3) In den FVG mit der Präposition *od* werden viele nichtzentralen Verben verwendet, wodurch ausdrucksvolle, aktualisierte Metaphern zu Wort kommen. So kann man neben dem neutralen Verb *odvésti (koho od čeho)* viele bildliche Verben sehen, bei denen einzelne Aspekte ihrer ursprünglichen Bedeutung aktualisiert werden, wie es z. B. bei *obmýti/očistiti (koho) od hříchů* das Reinigen und bei *odstrkovati (koho) od důstojenství* die hierauf zielende Bemühung ist.

(4) Mit dem Einsatz von nichtzentralen und Präfixverben hängt die Tatsache zusammen, dass mit der Präposition *od* sehr viele Verben kombiniert werden, die in meinen Daten als FV nur in dieser Verwendung belegt sind. Es handelt sich um folgende elf Verben: *očistiti*, *odháněti*, *odloučiti*, *odpadnouti*, *odstrašiti*, *odstrkovati*, *odtisknouti*, *odvracovati*, *odvrátiti se*, *osvobozovati*, *puditi*. Daneben sieht man interessante Alternationen der verwendeten Präpositionen, seien es die mit synonyme Bedeutung (FVG *obmýti (koho) od hříchů* /

z mrskosti; drei Verben mit mehreren FVG mit den Präpositionen *od* und *z + Gen.*:
vysvoboditi, vytrhnouti, zprostiti), oder einer konträren (*přestávati od čeho* versus *přestávati na čem*, vgl. *na*).

Ich ergänze folgende beiden Bemerkungen:

(1) Unter den Belegen sieht man einige terminologische, und zwar religiöse (z. B. *rozhřešiti/rozhřešovati (koho) od hříchů*) oder juristische (Belege aus *PrávBrikc*).

(2) Unter den Substantiven kommen nur vier mit einer Frequenz ≥ 3 vor (*hřích* 6, *žaloba* 5 [nur in *PrávBrikc*], *skutek* 4 und *smrt* 3), dagegen gibt es relativ viele (paradigmatische) Handlungsnomina. Hier drückt sich die Tendenz aus, die bereits bei den Verben angedeutet werden konnte: hier handelt es sich um schwach lexikalisierte FVG, die problemlos paradigmatisch gebildet werden können.

Kausative Fügungen:

absolvovati (koho) od skutku vražedného TesVín 24b
obmýti (koho) od hříchů HessBič B1b
obrátili (koho) od lichvení, od zlých skutkův beides PampRozp A8a
očistiti (co [srdce]) od hřichu MantMon B4a / *očistiti (koho) od hříchů* CampMor E3a
odháněti (koho) od práce DialMor 12b, *od žaloby* PrávBrikc A3a
odloučiti (koho) od lásky Boží MünstKozm 3a
odstrašiti (koho) od nepravostí HessBič A6a
odstrkovati (koho) od důstojenství, od úřadu beides XenCyr D1a
odtisknouti (koho) od žaloby PrávBrikc A3b¹⁴⁵
odvésti (koho) od hřichu ŽalManž A4b, *od lichvení* PampRozp A8a, *od přesvědčení* HessBič A1b, *od zlých skutkův* PampRozp A8a – *odvoditi (koho) od chytrosti* RadaZvíř B5b – *odvozovati (koho) od lakoty* RadaZvíř A4a, *od mrzkosti* RadaZvíř D1a
odvracovati (koho) od pravdy Boží Agenda A2b
ostríhati (koho) od zarmoucení HessBič b2b
osvobozovati (koho) od berní, od daní beides ŽalManž 6
puditi (koho) od odporu, od žaloby beides PrávBrikc A2b
rozhřešiti/rozhřešovati (koho) od hříchů Agenda 5 und 19, *rozhřešiti (koho) od skutku vražedného* TesVín 24b
skrotiti (co [jazyk]) od mluvení IsidKniž 12a
svrhnouti (koho) od života věčného KronBoc 3a
vysvoboditi (koho) od bíd CampMor G1b, *od bouře* MitKáz A8a, *od d'ábla* CampMor E3a, *od pekla* CampMor E3a, *od rány morové* CampMor G1b, *od smrti* CampMor E3a, *od zahynutí* KalHvězd 1575 4b, *od zármutkův* CampMor G1b, *od zhouby* CampMor E4b, *od zlého* CampMor F4b; *vysvoboditi (co [město]) od obležení* ŽalManž A5b
vytrhnouti (co [nohu]) od poklesnutí, (co [oči]) od slz, (co [duši]) od smrti alles MantMon A1a

¹⁴⁵ „Komuž soudce svědčí, že prvé svú žalobu na něho vznesl, toho žaloba má prvé jíti, leč by druhého větší škoda od žaloby odtiskla.“

zachovati (koho) od ohně HájPříh B3b
zprostiti (koho) od nesnázi PrávBrikc A2b, *od zahynutí* ŽalManž A4a, *od žaloby*
PrávBrikc A1a

Das Subjekt betreffende (autokausative) Fügungen:

míti odpočinutí od práce MantMon B2a
odpadnouti od poct, od služeb [,Gottesdienste‘] beides TesVín 6a – *padnouti od práva*
PrávBrikc B1a
odstoupiti od Boha ŽalManž 16, *od knížat/knižete* HosMosk C3a und B7a, *od*
poblouzení MantMon B4a, *od (čí) vůle* KronBoc 6b, *od zlého* TesVín 16b –
odstupovati od (svého) stvoření MünstKozm 8b
odvésti se od služby [bohů] CassTrip B4b
odvracovati se od mlsnosti RadaZvíř C4b, *od pohanské víry* DialMor 23b – *odvrátiti se*
od světla pravdy MünstKozm 3b, *od zlé cesty* MaiusKom A4a
přestati od nařikání KronBoc 6b – *přestávati od sužování, od trápení* beides ZachZdrav
A2a
pustiti od naděje BavZrc 2b, *od žaloby* PrávBrikc A2a – *pouštěti čáku od naděje*
IsidKníž 16a – *upustiti od řeči* DivVel B1a, *od (jakého) smyslu* ‚einen Gedanken
verlassen‘ XenCyr C2a
zdržeti se od peněz JeslMil C2b, *od pláče* KronBoc 3b, *od smíchu* HessBič A7b –
zdržovati se od hněvu ZachZdrav A3b, *od sna* CassTrip B1b

8.4.9 Die Präposition *po* + Lokativ

In den relativ seltenen Belegen mit der Präposition *po* wird der Raum auf unterschiedliche Weise konzeptualisiert. Eine erste, unmittelbare Möglichkeit stellt das Modell eines Weges dar. Hierher gehören die bildlichen Belege mit *cesta* ‚Weg‘ und *učení* ‚Lehre‘, die als bedeutungsarme, durch ein Attribut konkretisierte Substantive funktionieren. Diese Fügungen können nicht zu den FVG gezählt werden:

kráčeti po cestách [Božích příkázání] CampMor E4a, *choditi po cestě* KargSum 16a,¹⁴⁶
postupovati po (Kristově) učení ‚der Lehre Christi folgen‘ TesVín 18b

Diesem Fortschreiten ist eine andere Konkretisierung der Bewegung ähnlich, nämlich ein (intensives) Beschäftigen mit etwas, hier mit eigenen Wünschen:

choditi po žádostech BavZrc 7a, *tápati po žádostech* PampRozp A8b

Die Fügung *šlapati nohama po milosti Boží* HessBič a5a stellt eine weitere Art dar, wie die mit Füßen verbundenen konkreten Verben in bildlichen Fügungen eingesetzt werden können. Dieses *šlapati* ‚treten‘ kann allerdings als eine expressive Variante eines neutralen Funktionsverbs wie *zanedbati* bewertet werden, wodurch diese Fügung zu den FVG gezählt werden könnte.

¹⁴⁶ „I činil zlé věci před obličejem Páně a chodil po cestě otce svého Achaba a mateře své Jezábel.“

Der Bedeutung des Fortschreitens steht auch ‚auf ordentliche, berechnete Weise vorgehen‘ nahe, belegt mit dem FVG¹⁴⁷ *jíti po právě* ‚das Recht wirken lassen‘ ZřizRučn 2a. Mit dem Substantiv verbindet sich hier im Neuschechischen meistens die Präposition *podle*, die jedoch in unserem Korpus nicht vertreten ist. Dies ist auch bei den Tätigkeitsverben der Fall, mit der Ausnahme des erstarrten *učinit komu po vůli* ‚jm. etw. zu Willen tun‘. Auch eine solche Fügung ist in meinem Material belegt, und zwar als *učiniti (komu) po vůli* und *býti (komu) po vůli* RadaZvíř D4b bzw. D4a, beides mit elidierter Valenzposition des Akkusativobjekts.

Eine andere räumliche Beziehung, das Nebeneinanderstehen, wird in der Fügung *státi (komu) po boku* DialMor 11b und seiner Variante *míti (koho) po (své) straně* DialMor 16b geäußert. Wie wir gesehen haben, kommen in den Belegen sehr oft nichtkategoriale Verben und konkrete Substantive vor und bei *po vůli* wird eine Valenzposition elidiert. Zusammen mit zahlenmäßig schwachen und wenig variierenden Belegen deutet dies auf die Interpretation der meisten Belege als Phraseologismen, nicht als FVG. Unter den Belegen bleibt m. E. ein einziges unumstrittenes FVG, und zwar *býti po smrti* RadaZvíř B4b. Dieses hat jedoch eine andere Bedeutung ‚nach js. Tode sein‘ als das neuschechische *být po smrti* ‚tot sein‘, da es in einem subjektlosen Satz vorkommt: „Chciť to věrně nahraditi, když bude aspoň po tvé smrti.“

8.4.10 Die Präposition *proti*

Die Präposition *proti* bezeichnet in den FVG eine unerwünschte Eigenschaft (vielleicht besser eine Stellung), die sich gegen eine religiöse Autorität, eine weltliche Institution, eine Vorschrift oder gegen eine weniger formalisierte Entität richtet. Dies wird in Verbindung mit dem Verb *býti* als ein Zustand ausgedrückt. Als Subjekt kann sowohl eine Person als auch z. B. eine Handlung stehen.

býti proti Duchu svatému MantMon A3b, *proti Pánu Bohu* CampMor D2b

býti proti sněmům Art 1575 D2a, *proti zřízení zemskému* Art 1575 A3a und D2a, *proti (našemu) stavu* DivVel B1a, *býti proti (jakému) vyměření* Art 1575 B1a

býti proti milování Agenda 8, *proti (jakým) pořádkům* Art 1575 A3a, *proti povinnosti* ebd., *proti pravdě* MantMon C1a, *proti právu* Okolek B6b, *proti spravedlnosti*

MantMon C1a, *býti proti (čímu) svědomí* HessBič B3a

Neben diesen FVG mit *býti* kommen zwei weitere vor, die dem (personalen) Subjekt durch das Verb eine Aktivität (bei *učiniti*) bzw. zumindest eine Absicht zuschreiben: *učiniti proti*

¹⁴⁷ Im Unterschied zu den bevorstehenden Fügungen vermute ich hier eine abgeschwächte Bedeutung des Verbs, was ein Argument zur FVG-Einstufung ist.

přikázání PrávBrikc A2a,¹⁴⁸ *čeliti proti (Božím) přikázáním* XenCyr 5a ‚Gebote nicht einhalten, diese ignorieren‘.

8.4.11 Die Präposition *před*

Die Präposition *před* drückt in den wenig lexikalisierten FVG die Verhinderung eines unerwünschten Ereignisses aus: *zachovati (koho) před nakažením* CampMor F4a, *obrániti se před smrtí* CampMor G2b, *utéci se před zlým* IsidKníž 8a.

Weitere Belege interpretiere ich als Phraseologismen wegen der konkreten Bedeutung ihrer substantivischen Komponenten *dveře* ‚Tür‘, *oči* ‚Augen‘ und *ruce* ‚Hände‘ sowie einer Bedeutungsübertragung vom Abstrakten zum Konkreten, die erst in der Beziehung der verbalen und der nominalen Komponente ermöglicht wird (indem allein in Bezug auf die substantivische Komponente die Metapher/Metonymie nicht aktualisiert wird) – trotz der Varianz der Verben, die sich mit *oči* verbinden, d. h. trotz einer Reihenbildung.

Der Phraseologismus *býti před dveřmi* ‚vor der Tür sein‘ MantMon C1b drückt die zeitliche Nähe eines Ereignisses aus (vgl. „Modifikation“ in 1.5.2).

Die synonymen kausativen Fügungen *stavěti (komu co) před oči* MaiusKom A3b, *ŽalManž* 19 und *představiti (komu co) před oči* MaiusKom A3b, HessBič A4b u. B2a ‚jm. etw. vor die Augen stellen‘ kann durch das Reflexivpronomen *sobě* in ein autokausatives geändert werden wie in HessBič B4b (‚abyšte sobě takové bláznovské posušky a šibřičky před oči představili‘). Diese ist synonym mit *vzítí sobě (co) před oči* ‚sich etw. vor Augen nehmen‘ Okolek B7a, wobei hier die Grundbedeutung des Verbs (*vzítí* ‚jm. etw. /weg/nehmen‘) und die starke Lexikalisierung von *vzítí sobě* + Akkusativ (vgl. LDHBČ s. v. *vzítí*) erklären, warum die hypothetische kausative Fügung *⁉vzítí komu co před oči* nicht problemlos verständlich wäre.

Der letzte Phraseologismus *býti před rukama* drückt eine Disponibilität, d. h. das Zur-Verfügung-Sein aus, ähnlich wie die zitierten Phraseologismen mit *oči* (im Unterschied zu diesen ist er statisch). Das Subjekt kann sowohl ein Konkretum als auch ein Abstraktum sein, wobei es sich bei ersterem um eine räumliche Beziehung handelt, bei letzterem um eine modale. Er ist zahlreich belegt: CassTrip B3b, DivVel D1a, HessBič a6a, IsidKníž 13b, JesMil C3a.

¹⁴⁸ Auf eine Lexikalisierung (oder sogar Idiomatisierung als Partikelverb?) des Verbs mit der Präposition *proti* deutet hier die Absenz des Akkusativobjekts (bzw. der nominalen Komponente des zweiten FVG) hin: ‚poněvadž jest proti přikázání obú dvú učinil‘.

Anders als die zitierten Phraseologismen interpretiere ich hier die Fügung *připraviti (koho) před soud*, die eine gewisse Bedeutungsundurchsichtigkeit aufweist („ktož by koli potom z toho prvního podezření naň žaloval nebo před soud připravil“; PrávBrikc A6a). Am wahrscheinlichsten ist m. E. die Bedeutung ‚ermöglichen, dass der Prozess vor dem Gericht anfängt‘ mit einer abgeschwächten lokalen (genauer gesagt direktionellen) bzw. finalen Semantik, die an sich ein Argument für eine freie Fügung wäre. Dagegen wird jedoch seine Zugehörigkeit zu FVG (genauer gesagt zur FVG-Peripherie) durch die Beziehung des Substantivs *soud* zum Verb *souditi* bezeugt, die hier eine prozessuale Interpretation des Substantivs erlaubt, und durch die Koordination des Syntagmas mit dem einfachen Verb *žalovati* ‚klagen‘ im zitierten Beleg¹⁴⁹ sowie mit der bedeutungsnahen (bzw. -gleichen?) neutschechischen Fügung *dostat před soud* unterstützt.

8.4.12 Die Präposition *při*

Die erste Gruppe dieser Verben drückt die Teilnahme an einem Akt aus.

býti při navštívení MantMon A4b, *býti při sňatku* DivVel A2a, *býti při věcech* [„an den Sachen dabei sein, die sich ergeben“] MünstKozm 9a, *býti při veselí* DivVel A2a
nacházeti se při zpovědi Agenda 12
státi při soudu PrávBrikc B1a

Die beiden mit *býti* synonymen Verben tragen ursprünglich eine räumliche Bedeutung, die hier zu einer zeitlichen abstrahiert wurde, wo der Verlauf des Akts ausgedrückt wird.

Zur Modifikation der ersteren Bedeutung dieser Verben wird *zůstati* ‚bleiben‘ genutzt, womit das Dauern des Prozesses bzw. Zustandes nach dem entscheidenden Augenblick ausgedrückt wird:

2x *zůstati při agendě* Agenda A2b und A3a, *zůstati při důvodích* BavZrc 3b, *zůstati při království* XenCyr C2b, *zůstati při smyslu* BavZrc 3b¹⁵⁰

Bei *království* ist der König das Subjekt, dieses FVG drückt aus, dass der Prozess seiner Regierung andauert; bei den anderen Beispielen handelt es sich semantisch um resultative Nomina.

¹⁴⁹ Die Koordination wäre hier an sich kein Argument, wenn man hier nicht die Angehörigkeit beider koordinierter Ausdrücke in einen terminologischen Bereich, nämlich den juristischen, vermuten könnte.

¹⁵⁰ „Ale já dotud při přivedených a v této knížce položených duvodích a jednostejném smyslu církvě katolické, v kteréž jsem se více o životě věčném i o bytu nemrtedlnosti vyvolených Božích naučil, zuostanu.“

Wenn man zu *zůstati* das Merkmal der Kausativität hinzunimmt, erhält man die durch drei andere Verben repräsentierte Bedeutung ‚verursachen, dass jemand bei etw. bleibt‘. Wie bei der ersten Gruppe finden wir hier ein zentrales Verb, *zachovati* (mit der imperfektiven Variante *zachovávat*), und zwei periphäre, *zanechati* und *zůstaviti*.

zachovati (koho) při milosti HessBič a3a, *při privilegium* ebd., *při zdraví* ZachZdrav A3b, 5x *při životu* CampMor F2a, F2b, 2x F3a, MantMon B4b; 2x *zachovávat (koho) při zdraví* ZachZdrav B3b und B6b
zanechati (koho) při zdraví KronBoc 6a
zůstaviti (koho) při vězení ZřízRučn 3a

Das lexikalisierte FVG *zachovati (koho) při životě* ist auch in der modernen Sprache erhalten geblieben,¹⁵¹ wo es wegen Verlust der synonymen Fügungen bzw. einer Einschränkung der Kollokabilität seiner beiden Komponenten als Phraseologismus bewertet werden kann.

8.4.13 Die Präposition *s*

Mit der Präposition *s* verbinden sich mehrere Verben mit der Bedeutung ‚sich mit etw. beschäftigen‘. Zentral ist hier das achtmal belegte *obírat* (*s.* unten), dazu kommen *zacházeti* (*s myslivostí* XenCyr C6b, *s ohněm* HosMosk A1b) und *obchoditi se* (*s záhubou* HessBič a6b).¹⁵²

Die Konkurrenz zwischen dem bloßen Instrumental und der Präpositionalfügung *s* + Instrumental kann am Verb *obírat se* demonstriert werden. Dieses Verb kommt in unserem Korpus dreimal in einer präpositionslosen Fügung vor (*obírat se braněmi* ZřízRučn 1a, *kupectvím* PampRozp A8b, *věcmi potřebnými* KalHvězd1576 3b) und achtmal mit Präposition (*obírat se s čáry* [Mask.!] PrávBrikc B1b, *s čítáním* TesVín 22a, *s knihami* CassTrip B1b, *s lékařstvím* DialMor 14a, *s pýchou* DivVel D1a, 3x *s uměním literním*: CassTrip B1a, 2x KalHvězd1576 2b).

Die Beispiele zeigen übrigens eindeutig, dass auch solche Substantive in den FVG-Bereich eindringen, die ursprünglich keine Konkreta sind. Zwischen einer Tätigkeitsbenennung (*kupectví, čítání, lékařství, umění literní*) und einem entsprechenden ursprünglichen

¹⁵¹ Belegt in PSJČ und SSJČ aus V. Vančura (*s.* v. *zachovati*).

¹⁵² Da hier die Bedeutung nicht ganz offensichtlich ist, zitiere ich den Kontext (die Rede ist von Juden): „čím se s žalostivou a k víře nepodobnou záhubou ubohých křesťanův obchodí“.

Konkretum (*braně, knihy*; nicht zufällig im Plural!¹⁵³) gibt es eine synonyme Beziehung, da *kniha* ‚das Buch‘ hier für *čítání* bzw. *umění literní* ‚das Lesen‘ steht.

In den weiteren Belegen steht die Präposition *s* für das (Nicht-)Erreichen eines Zustandes bzw. das (Nicht-)Eintreten einer Handlung. In diesen Fügungen ist ihr Vorkommen vom Verb abhängig: *býti spojen s nebezpečstvím* ŽalManž 5; *minouti se s žalostí* KargSum 6b, *potkati se s proměnami* HessBič a4a, *potkávati se s neřestmi* MitKáz B4a, *potkávati se s potupou* ŽalManž 7, *rozděliti se s tělem* BavZrc 12b. Bei den Verben *minouti* und *potkati* kommen im Korpus als Konkurrenzformen unpersönliche Konstruktionen wie *věci minuly, škoda/milost potkala (koho)* vor.

8.4.14 Die Präposition *v* (und *u*)

Die Präposition *v* ist mit 444 Belegen die häufigst vertretene im Korpus. Es handelt sich um 149 Belege des *v* + Akkusativ, 294 Belege des *v* + Lokativ und einen eindeutigen Beleg des *u* + Genitiv.¹⁵⁴ Durch diese große Anzahl der Belege sowie ihr sozusagen leicht zu prediktable Eigenschaften (besonders durch eine häufige Vertretung zentraler FV aus verschiedener Gruppen) ist es hier sinnvoll, einige Tendenzen quantitativ zu untersuchen und die Ergebnisse in graphischer Darstellung zu präsentieren, was auch als Vorschlag für die Datenverarbeitung bei eventueller größerer Datenmenge verstanden werden kann.

Auf die andere Seite muss angeführt werden, dass hier die einzelnen Belege nicht so ausführlich kommentiert werden wie bei den meisten anderen Präpositionen. Ebenfalls wird bei der quantitativen Analyse transitiver Fügungen der Unterschied zwischen den kausativen Fügungen, d. h. den an das direkte Objekt gerichteten, und den autokausativen, d. h. den an das Subjekt der Handlung orientierten, in den Hintergrund gestellt, da hier der Übergang vom Kausativen zum Autokausativen meistens ganz regelmäßig durch das Reflexivpronomen *se* realisiert wird.

¹⁵³ Die Motivation des Substantivs *čáry* ist m. E. nicht eindeutig, der Plural deutet jedoch darauf hin, dass es sich ursprünglich um die Bezeichnung einer Handlung handeln kann, die für die Tätigkeit verallgemeinert worden ist. Natürlich ist der Plural aber auch durch Analogie mit den synonymen bzw. bedeutungsnahen Substantiven wie *kouzly* [auch Mask.!] oder *kejkle* zu erklären.

¹⁵⁴ Die Identifizierung der Präpositionen *v* und *u* wird dadurch erschwert, dass in mittelschleischen Texten die Präposition *v* im Bezug auf den Anfang des nächsten Wortes als /w/ [v] oder als /v/ [u] geschrieben wurde. Nur in einem Beleg, *býti u [„nižádné“] zpovědi* PampRozp A6a, ist die Interpretation als *v* ausgeschlossen, bei allen anderen ist sie mindestens sehr wahrscheinlich. Dieser Beleg *býti u zpovědi* wird hier der Einfachheit halber zu den 443 Belegen der Präposition *v* zugezählt. – Bei der Präposition *v* fehlt im Korpus meiner Belege die vokalisierte Variante *ve*.

Das Ziel der ersten quantitativer Untersuchung ist folgendes: Alle mit 5 und mehr Belegen vertretenen Verbstämme zu versammeln, ihre Vertretung zu veranschaulichen sowie einen Ausgangspunkt für die nächsten, eher semantisch orientierten Untersuchungen zu schaffen. In folgender Darstellung handelt es sich um ein Kompromiss zwischen der formalen und der semantischen Eigenschaften der Verben, d. h. das Einordnen einzelner Verben (wie *přebývati*, der Paare *státi/zůstati* bzw. *ležeti/-ložiti* oder der nicht verwandten Stämme bei *jíti*) ist nicht unumstritten, jedoch in der letzten Spalte der Tabelle leicht kontrollierbar. Diese Sammlung der FV aus 377 Belegen (Types) fasst gegen 85 % der gesamten Belege um, es deutet also wohl eine relativ große Vertretung typischer FV hin.

FV	Anzahl	%	Einzelne Verben
<i>býti</i>	93	21 %	<i>býti</i> 74, <i>bývati</i> 6; <i>obývati</i> 7, <i>přebývati</i> 6
<i>dáti</i>	22	5 %	<i>dáti</i> 5 [2 Fügungen/Types], <i>dáti se</i> 5, <i>dávati</i> 2, <i>dávati se</i> 3; <i>oddati</i> 1; <i>vydati</i> 1, <i>vydati se</i> 4, <i>vydávati se</i> 1
<i>držeti</i>	17	4 %	<i>držeti</i> 15; <i>zdržovati</i> ‚erhalten, aufrechterhalten‘ 2
<i>chovati</i>	8	2 %	<i>chovati</i> 2; <i>zachovati</i> 3, <i>zachovávat</i> 3
<i>jíti</i>	36	8 %	<i>choditi</i> 4, <i>jíti</i> 1, <i>kráčet</i> 3; <i>přicházeti</i> 3, <i>přijíti</i> 7; <i>v(e)jíti</i> 4, <i>vcházeti</i> 5; <i>vkročiti</i> 6; <i>vstoupiti</i> 3
<i>ležeti</i>	5	1 %	<i>ležeti</i> 5
<i>-ložiti</i>	6	1 %	<i>býti položen</i> 1, <i>složiti</i> 1, <i>vložiti</i> 1, <i>vkládati</i> 2, <i>vzkládati</i> 1
<i>míti</i>	44	10 %	<i>míti</i> 43, <i>mívati</i> 1
<i>nalézati se*</i>	7	2 %	<i>býti nalezen</i> 5, <i>nalézati se</i> 2
<i>obrátniti</i>	20	5 %	<i>obraceti</i> 3, <i>obraceti se</i> 1, <i>obracovati se</i> 1, <i>obrátniti</i> 7, <i>obrátniti se</i> 8
<i>padnouti</i>	20	5 %	<i>padati</i> 2, <i>padnouti</i> 4; <i>upadati</i> 4, <i>upadnouti</i> 6, <i>upadovati</i> 1; <i>vpadati</i> 3
<i>býti postaven*</i>	24	5 %	<i>býti postaven</i> 22; <i>ustaviti</i> 1, <i>býti ustanoven</i> 1
<i>přijmouti</i>	5	1 %	<i>přijmouti</i> 5
<i>státi</i>	8	2 %	<i>státi</i> 8
<i>trvati</i>	12	3 %	<i>trvati</i> 12
<i>uvést</i>	25	6 %	<i>uvést</i> 21, <i>uvoditi</i> 1, <i>uvozovati</i> 3
<i>zůstati</i>	25	6 %	<i>zůstati</i> 13, <i>zůstávati</i> 12
Gesamt	377	85 %	

Aus dieser Tabelle ist klar, dass die statischen Verben *býti* und *míti* gemeinsam über 30 % der Belege einnehmen. Verteilt man die Verben (Verbstämme, d. h. FV aus der 1. Spalte) auf die eher statischen und eher dynamischen,¹⁵⁵ so ist das Verhältnis 243:134 Belege, d. h. cca. 64 % : 36 % (bzw. cca. 55 % : 30 % von den gesamten 444 Belegen). Die genaueren Distributionen

¹⁵⁵ In diesen Gruppen gehe ich von prototypischen Bedeutungen dieser FV in Verbindung mit der Präposition *v* aus. So bezeichne ich *býti*, *ležeti*, *chovati*, *ležeti*, *míti*, *nalézati se*, *býti postaven* (23 Belege), *státi*, *trvati* und *zůstati* als statische Verben und *dáti*, *jíti*, *-ložiti*, *obrátniti*, *padnouti*, *být postaven* (1 Beleg), *přijmouti* und *uvést* als dynamische. In die Gruppe der eher statischen Verben gehören auch solche, die eine Aktivität einschließen, die jedoch zum Erhalten eines Zustands dient, wie es z. B. bei *držeti* der Fall ist. Der Status von *býti postaven* wird im Folgenden erklärt.

sowie die Semantik einzelner Verben könnte weiter verteilt bei deren akkusativen und lokativen Ergänzungen untersuchen. Dabei ist von vornherein klar, dass statische Verben eher zu lokativen und die dynamischen zu akkusativen Ergänzungen tendieren.

Bevor ich mit diesen Untersuchungen anfangen möchte, möchte ich das bereits angedeutete Problem zu klären, das bei den in der Tabelle mit * bezeichneten FV (sowie bei anderen Einzelfällen unter den Belegen) auftaucht. Es handelt sich um unklaren bzw. sich ändernden Kasus bei den Ergänzungen dieser Verben im Zusammenhang mit dem *genus verbi*. Bei der aus den passiven Formen wie *býti postaven* rekonstruierten Verb *postaviti* in Verbindung mit *v* und einem Abstraktum würde man wohl eher einen (direktionalen) Akkusativ als einen Lokativ erwarten (vgl. „jn. **wohin** stellen“), wie es wahrscheinlich beim einzigen aktiven Beleg aus der Gruppe des FV *postaviti* – beim einmal vorkommenden Verb *ustaviti* – der Fall ist.¹⁵⁶ Die Verben *postaviti* und *ustanoviti* kommen jedoch nie im Aktiv vor und ihre passivischen Formen haben ausnahmslos eine **lokative** Ergänzung. Deshalb fand ich sinnvoll, statt ein dynamisches Verb zu konstruieren, hier das passive Infinitiv als Repräsentanten dieses FV zu verwenden, der die statische Semantik ‚sich irgendwo befinden‘ entspricht.

Belege: *býti postaven v bidě* CampMor E3a, *v hladu* ebd. E1a, *v (jakých) místech* HessBič b1b, *v nahotě* CampMor E1a, *v nebezpečnosti* IsidKníž 13a 2x und *ŽalManž* A8b, *v nedostatku* CampMor D4b und E1a, *v nemoci* ebd. D4b, *v (jaké) potřebě* ebd. E3a, *v povinnostech* KalHvězd 1576 3b, *v pracech* IsidKníž 13a, *v přemýšlování* CassTrip B4b, *v strachu* IsidKníž 12b, *v uleknutí* ebd., *v úřadech* HessBič b1b und KalHvězd 1576 3b, *v velebnosti* MünstKozm 3b, *v zámutcích* IsidKníž 7b, *v zarmoucenosti* CampMor D4b, *v (jakém) zdraví* ebd. F4a.

Dasselbe gilt für zwei andere (einmal vorkommende) Verben *býti pohřžen* und *býti položen*, vgl. folgende FVG: *býti pohřžen v nepravostech* MünstKozm 3b, *býti položen v úzkostech* IsidKníž 7b. Dagegen habe ich zwei Verben registriert, die nicht nur im Passiv und mit lokativer Ergänzung, sondern auch im Aktiv und mit akkusativer Ergänzung dieselbe statische Semantik aufweisen, und zwar *býti nalezen* und *býti zanechán*.

Belege: *býti nalezen v bidách* BavZrc 2b, *v klamu* TesVín 19b, *v nedostatcích* BavZrc 2b, *v nemocích* ebd., *v neřestech* ebd.; *býti zanechán v mírnosti* KalHvězd 1575 5b.

Funktionsverben bei *v* + Akkusativ

Wie oben bereits angeführt, kommt *v* + Akkusativ in 149 Fällen vor, etwa einem Drittel der Belege. Die wichtigsten FV sind in folgender Tabelle verzeichnet.

FV	Anzahl	%	Einzelne Verben
<i>dáti</i>	22	5 %	<i>dáti</i> 5 [2 Fügungen/Types], <i>dáti se</i> 5, <i>dávati</i> 2, <i>dávati se</i> 3; <i>oddati</i> 1; <i>vydati</i> 1, <i>vydati se</i> 4, <i>vydávati se</i> 1

¹⁵⁶ Auch bei dieser Behauptung kann ich leider nicht hundertprozentig sicher sein, da die Form kasushomonym und ihre akkusativische Interpretation deshalb fraglich ist: „Ty jsi, Hospodine, kterýž jsi mne vyvedl z života, **ustaviv** mne **v doufání** ještě při prsích matky mé.“ *ŽalManž* 1

<i>jíti</i>	36	8 %	<i>choditi 4, jíti 1, kráčetí 3; přicházeti 3, přijíti 7; v(e)jíti 4, vcházeti 5; vkročiti 6; vstoupiti 3</i>
<i>-ložiti</i>	6	1 %	<i>býti položen 1, složiti 1, vložiti 1, vkládati 2, vzkládati 1</i>
<i>obrátili</i>	18		<i>obraceti 3, obraceti se 1, obracovati se 1, obrátiti 7, obrátiti se 6</i>
<i>padnouti</i>	20	5 %	<i>padati 2, padnouti 4; upadati 4, upadnouti 6, upadovati 1; vpadati 3</i>
<i>ustaviti</i>	1		<i>ustaviti 1</i>
<i>přijmouti</i>	5	1 %	<i>přijmouti 5</i>
<i>uvéstí</i>	25	6 %	<i>uvéstí 21, uvoditi 1, uvozovati 3</i>

Funktionsverben bei *v* + Lokativ

Auch hier wurde bereits angeführt, dass *v* + Lokativ in 294 Fällen vorkommt, was etwa zwei Drittel der Belege sind. Die wichtigsten FVG, die 242 Belege, d. h. über 82 %, einnehmen, sind in folgender Tabelle verzeichnet.

FV	Anzahl	%	Einzelne Verben
<i>býti</i>	93	21 %	<i>býti 74, bývati 6; obývati 7, přebývati 6</i>
<i>držeti</i>	17	4 %	<i>držeti 15; zdržovati ‚erhalten, aufrechterhalten‘ 2</i>
<i>chovati</i>	8	2 %	<i>chovati 2; zachovati 3, zachovávatí 3</i>
<i>ležeti</i>	5	1 %	<i>ležeti 5</i>
<i>míti</i>	44	10 %	<i>míti 43, mívati 1</i>
<i>nalézati se*</i>	7	2 %	<i>býti nalezen 5, nalézati se 2</i>
<i>býti postaven*</i>	23	5 %	<i>býti postaven 22; býti ustanoven 1</i>
<i>státi</i>	8	2 %	<i>státi 8</i>
<i>trvati</i>	12	3 %	<i>trvati 12</i>
<i>zůstati</i>	25	6 %	<i>zůstati 13, zůstávati 12</i>

8.4.15 Die Präposition *z*

Insgesamt gibt es in der Datenbank 74 Belege mit der Präposition *z*.

In einer kleinen Gruppe von 6 Belegen verbindet sich das Zustandsverb *býti* mit einer Bezeichnung für die Herkunft einer Person, die durch eine Zugehörigkeit zu einer Gruppe manifestiert wird (vgl. *od*). Es handelt sich um Fügungen, die, obwohl als Eigenschaft im weiteren Sinne interpretierbar, hier nicht zu den FVG gerechnet werden, erstens wegen ihrer schwierigen (bzw. kaum möglichen) Bildung von Fügungen mit einer anderen allgemeinen Bedeutung als einem Zustand (*vstoupiti do země* z. B. hätte eine ganz andere, konkrete Bedeutung), zweitens wegen der konkreten Bedeutungen der Substantive:

býti z lidí obecných ZřizRučn 2b und 4a, *z (jakého) pokolení* XenCyr C3b, *z (jakého) rodu* ebd., *z (jakého) stavu* ZřizRučn 4a, *z (jaké) země* ZřizRučn 2b

Alle anderen Belege äußern eine häufiger konkrete als abstrakte Bewegung *aus* irgendeinem Raum bzw. einer so angesehenen abstrakten Entität wie Krankheit, Schulden usw. Das ursprünglich Räumliche kann hier also, wie üblich, zeitlich konzeptualisiert werden, wobei sowohl bei der räumlichen als auch bei der zeitlichen Zustandsänderung üblicherweise das Ende einer Etappe zum Ausdruck kommt, man kann hier also von einem terminativen semantischen Charakter sprechen – ein menschliches Leben, eine Krankheit oder ein Aufenthalt im Gefängnis gehen zu Ende.

Wie bei ähnlichen räumlichen bzw. zeitlichen Änderungen ist hier nötig, zwischen den kausativen und den autokausativen Fügungen zu unterscheiden, d. h. zwischen denen, wo ein externes Agens eine Handlung verursacht (wobei eine akkusativische Ergänzung obligatorisch ist) und wo das Agens der Handlung mit dem Subjekt gleich ist. Dabei bleibe ich bei einer formalen Ansicht, wie besonders an der ersten folgenden Gruppe der Belege zu sehen sein wird.

Bei der Menge der Belege ist es zweckmäßig, sie in mehrere semantische Gruppen geordnet anzuführen. Die erste autokausative Gruppe wird durch 12 sehr ähnliche Belege mit der Bedeutung ‚aus dem Leben scheiden, sterben‘ gebildet. Noch interessanter als das feste Syntagma *tento svět* ‚diese, d. h. irdische Welt‘, alterniert mit *tento život* ‚dieses Leben‘, sind hier die Verben. Sie unterscheiden sich voneinander im Maße der Aktivität, die dem handelnden Subjekt zugeschrieben wird. Bei *bráti se* ist sie am niedrigsten, bei denen mit dem Präfix *vy-* am höchsten, bei *vykročiti* (ein erweiterndes FV, nicht als Simplex belegt) noch durch den Stamm hervorgehoben. Wegen dieser explizit geäußerten Aktivität des Subjekts schreibe ich hier die Rolle des Agenten nicht Gott, sondern dem Menschen zu (s. o.).

bráti se z (tohoto) světa DialMor 22a

odejíti z (tohoto) světa CampMor G1a, IsidKniž 14b

sjíti z (tohoto) světa Art1575 E1b, DialMor 10a

vycházeti z (tohoto) světa BavZrc 2b, 8a und 10b; *vyjíti z (tohoto) světa* IsidKniž 14b,
z tohoto života BavZrc 12a

vykročiti z (tohoto) světa IsidKniž 14b (zweimal)

Diesen Fügungen ist *vystoupiti/vystupovati z těl* (Subjekt ist hier die *Seele*; BavZrc 12a, 12b, 13a) semantisch sehr ähnlich.

Bei den semantisch entsprechenden kausativen Fügungen tritt hier üblicherweise Gott als Verursacher (Kausator) der Handlung in den Vordergrund. Das irdische Leben des Menschen endet hier und/oder sein himmlisches beginnt.

bráti (koho) z světa ŽalManž A8b

pojmoviti (koho) z (tohoto) světa HosMosk vi
povolati (koho) z světa KargSum 17a
přenésti (koho) z smrti (k životu) BavZrc 6a¹⁵⁷
vyvésti (koho) z hrobů BavZrc 8a

Eine andere Bedeutung tragen Fügungen mit dem Substantiv *život* ‚Mutterleib‘ – *vyvésti (koho) z života* ŽalManž 1 und 2, *vyvoditi (koho) z života* ŽalManž 2. Es geht um bildliche Äußerungen für ‚jn. gebären‘; auch hier bleibt Gott als Agens.

Die zweite Gruppe autokausativer Fügungen ist durch die Bedeutung ‚entkommen‘ verbunden. Die Substantive gehören teils zu den Abstrakta, teils zu den Konkreta, wobei die Konkreta als (teilweise) abstrahiert interpretiert werden können, vgl. *poslušeství* ‚Gehorsamkeit (jemandem)‘, *ruce* ‚Hände; Macht (über jemandem)‘, *okovy* ‚Fesseln‘, *žalář* ‚Gefängnis‘. Das persönliche Subjekt tritt in folgenden Fügungen auf:

navrátiti se z žaláře JesMil D1b
povstati z nemoci KargSum 16a
přijíti z smrti BavZrc 9a
utéci z okov PrávBrikc A6b, z *žaláře* ebd.
vyjítí (komu) z dluhu RadaZvíř D7a¹⁵⁸; *vyjítí z (jakého) učení* DialMor 14b ‚eine [medizinische] Bildung an einer Universität absolvieren‘
vyniknouti z (čích) rukou KronBoc 3b
vystoupiti z glejchu MünstKozm 10a, z *míry* ebd., z *poslušeství* ebd.¹⁵⁹

In diese Gruppe gehören noch einige Fügungen, die eines Kommentars bedürfen. Bei vier von ihnen tritt ein Ersatzabstraktum auf (in Pluralform: *léta* ‚Jahre‘ und *meze* ‚Grenzen‘), wodurch das Zeitliche bzw. das Räumliche aktualisiert wird:

vycházeti z let mládenčích XenCyr C8a, z *let pacholetských* XenCyr C6b
vykračovati z mezí studu, z *mezí počestnosti* CassTrip B4b

¹⁵⁷ Dieses Verb ist wegen einer doppelten FVG-Struktur bemerkenswert, vgl. auch unten den Beleg *svrhnouti (koho) z radosti do propasti a bídy*.

¹⁵⁸ „Znám tě, koni, svého věrného slouhu, žeť nikdy tobě nemohu vyjítí z dluhu.“

¹⁵⁹ Es muss noch auf folgendes Beispiel mit konkreter Bedeutung und nur formaler Ähnlichkeit zu den FVG aufmerksam gemacht werden:

vydělávati se z jídla XenCyr D1b ‚das Essen [durch Arbeit] ausarbeiten, abbauen‘: „Jakož pak i posavád to za důvod a jisté svědectví pozůstává takové jejich veliké mírnosti a střednosti v jídle a v pití a toho, kterak se zase z jídla mnohými pracemi a cvičením vydělávají [...].“

Darüber hinaus kommen drei Fügungen vor, die sich mit einem sachlichen Subjekt verbinden. Beim ersteren, *vypadnouti (komu) z paměti* KalHvězd 1575 3a, handelt es sich um ein FVG und die Menschen werden als externer Possessor ausgedrückt.¹⁶⁰ Die anderen beiden Fügungen, *vystupovati z (svých) povah* und *z (svých) vlastností* beides KalHvězd 1575 4a (koordiniert), tragen die Bedeutung ‚von seinen üblichen Eigenschaften abweichen‘ und können nicht zu den FVG gezählt werden, da die beiden Komponenten keine semantische Einheit bilden.

Jetzt komme ich wieder auf die kausativen Fügungen zurück, und zwar mit einem Grenzfall, dem kausativen FVG *vysvoboditi (koho) z bídy* MantMon B2a, das jedoch im Satz als nominalisiertes, nicht kausatives *míti vysvobození z bídy* auftritt. Wie in der vorangehenden Gruppe stößt man hier auf Ersatzabstrakta, sowohl auf ein übertragenes, abstrahiertes Konkretum (*jho* ‚Joch‘) als auch auf derivierte Abstrakta, oft mit dem typischem Suffix *-ost*): *nebezpečnoství* ‚Gefahr‘, *mrzkost* ‚Schändlichkeit‘, *prudkost* ‚Heftigkeit‘, *společnost* ‚Gemeinschaft‘. Bei diesen Ersatzabstrakta muss die lexikalische Bedeutung der FVG in der Regel durch das Attribut konkretisiert werden.

Die Stelle der akkusativischen Ergänzung kann sowohl eine Person als auch eine Sache einnehmen, das letztere kann z. B. durch die folgenden figurativen Äußerungen mit der Bedeutung ‚etw. von etw. befreien‘ dokumentiert werden:

obmýti (co) z mrzkosti pohanské PaprKvalt C3b, *uprázdniti (co) z mrzkosti pohanské* ebd.

vyhnati (co) z mysli ZachZdrav A1b, *vypleniti (co) z mysli* ebd.

Beim Substantiv *mysl* ‚Gemüt‘ wird jedoch durch das Attribut ein Mensch als externer Possessor ausgedrückt. Ähnliches gilt bei den folgenden bildlichen Fügungen mit Konkreta:

vyjmouti (komu co) z rukou Art1575 B3a

vytrhnouti (koho/co komu) z hrdla HessBič A7b, *z ruky* BavZrc 9a und 9b, *z rukou* BavZrc 11a und TesVín 14b

vzíti (co z číh) rukou KargSum 14a

Bei weiteren Belegen bleiben wir beim menschlichen Akkusativobjekt. Unterschiedlich von den gerade aufgeführten Fügungen mit Konkreta kann hier eindeutig entschieden werden, ob die Bewegung ‚aus etw.‘ ein positives oder ein negatives Ergebnis hat (positives bei *vytrhnouti*, *vysvoboditi* und *vyvésti z temností*, negatives bei den folgenden).

¹⁶⁰ „[...] aby jích nalezení a vyhledání **lidem** z paměti nevypadlo [...]“, hervorgehoben von mir, F. M.

vytrhnouti (koho) z prudkosti ohně CampMor F2a
vysvoboditi (koho) z jha služebnosti i poroby CassTrip B4b, *z nebezpečnosti smrti*
 MantMon C2a, *z osidla* CampMor E4b, *z zlého* CampMor E3b
vyvésti (koho) z temností BavZrc 13a
svrhnouti (koho) z (jakých) stolic MünstKozm 4a (Subjekt ist Kristus); *svrhnouti (koho)*
z (jaké) radosti (do /jaké/ propasti a /jaké/ bídy) Okolek B3a¹⁶¹
vyobcovati (koho) z křesťanské společnosti HessBič A3b
vyvésti (koho) z glejchu DialMor 15b

Hier ist noch das Paar der FVG *vzbuzovati se z sna* HessBič a8a – *probuditi (koho) z sna* RadaZvíř D8a¹⁶² zu kommentieren. Das erstere FVG belegt (wie die Verben *bráti* und *bráti se* in den vorherigen Belegen) die Tatsache, dass manche autokausative FV von den kausativen durch das Reflexivpronomen *se* gebildet werden. Wie auch andere hier aufgeführte Fügungen belegen sie außerdem ein ähnliches Repertoire der Substantive in den kausativen und den autokausativen Fügungen; auch die Verben und ihre Präfixe sind ähnlich vertreten. Dies bezeugt die paradigmatischen Beziehungen unter den FVG und in den FVG-ähnlichen Fügungen.

Bei den zwei übrigen Belegen, *zprostiti (koho) z vraždy* PrávBrikc B1b und *vyvrátiti (co) z kořene* KargSum 3b, ist die Zuordnung zu den FVG nicht begründbar. Der erstere Beleg ist eine stabile Kollokation aus dem juristischen Milieu, bei der die gesamte Bedeutung fehlt, die man bei bedeutungsähnlichen FVG *umenšiti trestání* MantMon B4b bzw. *nechávatí (koho) bez trestání* ebd. B3a findet. Die andere Fügung, *vyvrátiti (co) z kořene*, ist – wegen ihrer Bildlichkeit und der unabgeschlossenen Abstrahierung des Konkretums *kořen*¹⁶³ – an sich ein Phraseologismus. Das andere Syntagma im Satz, *vyvrátiti rod (z kořene)*, kann man als FVG

¹⁶¹ „Co Luciperovi pejcha přinesla, v kterémž se ona nejprvé zrodila, to jemu přinesla, že z nevymluvné radosti do hrozné propasti a do bídy věčné jest svržen.“

Auch dieses Verb ist wegen einer doppelten FVG-Struktur bemerkenswert, vgl. oben den Beleg *přenésti (koho) z smrti (k životu)* BavZrc 6a.

Im Kontext dieser zwei Belege sieht man außer der FVG mit der Präposition *z* noch die mit gleichem Verb und der Präposition *do*. Hier wird also die Zustandsänderung explizit ausgedrückt, durch die vorherigen sowie die folgenden Umstände. Bei anderen ähnlichen Fügungen werden die folgenden Umstände nicht explizit benannt, wie bei *svrhnouti (koho) z (jakých) stolic* (s. o.). Jedenfalls wird durch die Einbeziehung solcher Fälle in die FVG die Möglichkeit abgeschwächt, die FVG breiter syntaktisch abzugrenzen.

¹⁶² *Sen* bedeutet im älteren Tschechisch ‚Schlaf‘, nicht wie heute ‚Traum‘, deshalb muss hier nicht über Bildlichkeit spekuliert werden.

¹⁶³ Dieses Substantiv ist in unseren Belegen nur ein weiteres Mal vertreten in *býti kořen (čeho)* HessBič A7a.

akzeptieren, weil hier das Terminative zum Ausdruck kommt.¹⁶⁴ Das Verb *vyvrátiti/vyvraceti/vyvracovati* als FV, mit der Bedeutung ‚die Existenz von jm./etw. beenden‘, kommt auch in anderen FVG-Belegen in meinem Korpus vor: *vyvraceti požehnání* ŽalManž 7, *vyvracovati království* XenCyr 4b.

8.4.16 Die Präposition *za*

Es muss erstens auf eine potenzielle Polysemie bei der Konstruktion *míti za pána (koho)* hingewiesen werden. Diese kann sowohl ‚jn. als Herr haben, einem Herrn unterliegen‘ als auch ‚jn. für seinen Herrn halten‘ bedeuten.¹⁶⁵

Diese potenzielle Polysemie bezieht sich in meinen Belegen auf mehrere Verben in Verbindung mit der Präposition *za*: Mehrere Belege tauchen bei *držeti, klásti, míti, počísti, uznati* auf; vereinzelt ist eine der Bedeutungen belegt bei *pokládati, seznávati, viděti se, zdáti se* (die beiden letzteren in unpersönlicher Konstruktion). Die Existenz weiterer Verben in einer solchen Verbindung kann vermutet werden. Insgesamt habe ich 37 Belege für die Bedeutung ‚jn./etw. für jn./etw. halten‘ erfasst, die im Folgenden vorgestellt werden. Beim Verb *míti* kommen weitere 11 fragliche hinzu und 12 mit ‚haben‘-Bedeutung.

***držeti*: 9 Belege für ‚halten‘**

držeti (co) za (jakou) pobožnost DialMor 2x: 24a und 24b, *za (jaký) skutek* CampMor A2b, *za největší věc* CassTrip B1a

terminologisiert: *držeti (co) za práva zemská, za zřízení zemské* beides Art1575 A2b

držeti (koho) za (jaké) ctitele DialMor 23b¹⁶⁶, *za svatého* PampRozp A1a

***klásti*: 3 Belege für ‚halten‘**

klásti (co) za pravdu DialMor 9b, *za zlé (komu)* PampRozp A2a

phraseologisiert: *klásti (co) za jedno* ‚etw. vergleichen‘ MitKáz A4a

***míti*: 38 Belege**

¹⁶⁴ „Satanáše, který všechno zlé mezi nimi spáše, až ten rod všecken vyvrátí z kořene a mnohé na zatracení požene.“

¹⁶⁵ Diese Polysemie ist allerdings bei keinem einzelnen Substantiv, sondern im Rahmen einer Klasse bedeutungsähnlicher Substantive in meinen Exzerpten belegt (*míti za věc jistou – míti za znamení*, vgl. unten).

¹⁶⁶ Auch bei anderen Verben: „též aby křesťany samé za pravé a pobožné ctitele v skutku seznávali, drželi a měli“.

Bei der Kombination dieses Verbs mit der Präposition *za* habe ich **15** Belege mit eindeutiger ‚halten‘-Bedeutung (A) gefunden, außerdem **11 nicht eindeutig** interpretierbare Belege (B) und **12** Belege mit eindeutiger ‚haben‘-Bedeutung (C). Alle Belege sind in der folgenden Übersicht verzeichnet bzw. mit einem Kommentar versehen.

A) - 4 Belege für ‚halten‘ + Abstraktum

míti (co) za hřích, ohavnost a nectnost ŠúdNov, *za věc jistou* HessBič A7a;

- 6 Belege für ‚halten‘ + Abstraktum in einer phraseologisierten Form

Einen spezifischen Status hat die Fügung *míti za zlé (komu co)* ‚jm. etw. übel nehmen‘, die sechsmal belegt ist (TesVín 21b, RadaZvíř D1b, IsidKniž 15b, PaprKvalt B2a und C3a, DialMor 13b). Diese lexikalisierte Fügung bewerte ich als Phraseologismus wegen ihrer hohen Frequenz sowie der obligatorischen dativischen Ergänzung, die den Adressaten des Zorns benennt (und wodurch zugleich die ‚haben‘-Interpretation ausgeschlossen ist).

- 5 Belege für ‚halten‘ + Personalnomen:

míti (koho) za ctitele DialMor 23b, *za dědičky (života věčného)* ŽalManž A7b, *za kacíře* KronŽižk 3b, *za (svou) patronu* PaprKvalt C1b, *za svatého* PampRozp A1a¹⁶⁷

B) Hinweisen möchte ich zudem auf folgende nicht eindeutig interpretierbare Übergangsfälle:

- *míti (koho) za otce* KronBoc 5b: „Příznivě jste vy až dosavad mou vuoli všecku k sobě připouštěli a mne za otce svého měli jste pro zvláštní velikou milost a víru.“

- *míti (co) za potěšení* 2x: BavZrc 12b und MantMon B2b: „Neb ve všech svých zámutcích a v největších protivenstvích to za největší potěšení měli, že po tomto životě do života dokonalejšího mají vjíti a tu v přítomnosti najžádostivějšího svého vykupitele věčného blahoslavenství na věky užívati.“ Sehr ähulich in MantMon.

- *míti (co) za bolest, za hanu* ŽalManž 6: „Jak se zase nad tím rmoutily, a to za hanu a bolest největší měly, Sára, Ráchel, Rebeka, Lia, Anna, Alžběta, když neplodné byly.“

- *míti (co) za radost, rozkoš a slávu* sowie *za rozkoš, poctivost a ozdobu* ŽalManž 17: „Rovně jako panna to má za rozkoš, za poctivost a ozdobu věnec na hlavě nositi: tak i ženy byly by měly za zvláštní rozkoš, slávu a radost dítky na svět roditi.“

¹⁶⁷ Bei diesem Beleg („po smrti **za svatého** jměň, držěn i **ctěn byl**“ PampRozp A1a) werden zwei Verben mit einer ‚halten‘-Bedeutung (*míti, držeti*) mit einem - *ctíti* ‚ehren‘ - koordiniert, das nicht den Gedankengang (‚halten‘) äußert, sondern die (performative!) Aktivität, die „objektiv“ zum Status der Person als einen Heiligen führt, also sich mit der Bedeutung ‚haben‘ gleichsetzt (wobei nicht gesagt werden soll, dass sich „ein Gedankengang“ und „eine Aktivität“ widersprechen und dass sie auch bei den ‚halten‘-Verben nicht beide anwesend sein können). – Ein anderer Beleg mit demselben Verb *ctíti (koho) za Boha* KargSum 4b („proč za Boha ctí modlu Bálovu“) nähert sich auch der Bedeutung ‚haben‘, trotzdem würde ich ihn zu den Übergangsfällen zählen, weil das Objekt der Ehre dieser in der Autorenperspektive nicht wert ist.

In keinem dieser Belege kann eindeutig bestimmt werden, ob es sich um ein Vollverb *míti* handelt (,etw. für etw. halten, als etw. ansehen‘), oder um das homonyme Funktionsverb. Diese Uneindeutigkeit tritt jedesmal ein, wenn das Erreichen eines Zustandes bzw. das Eintreten einer Eigenschaft abhängig von einer Meinung oder Ansicht bzw. derer Äußerung ist, wenn diese dadurch erfüllt werden.

C) *míti co za práci* XenCyr C8a, *za výmluvu* HessBič A6b, *za znamení (čeho)* MünstKozm 11a; *míti (víno) za lékařství* ,(Wein) als Heilmittel zur Verfügung haben‘ TesVin 11a *míti koho za hajtmána* ZřízRuč 2a, *za kníže* MaiusKom B4b, *za pána* 5mal: RadaZvíř A2b, XenCyr C2b und C3a, KronBoc 6b,¹⁶⁸ ZřízRuč 3b, *za vůdci* KronBoc 6b

Bei allen diesen Fügungen gilt, dass es bedeutungsgleiche präpositionslose verbonominale Fügungen gibt,¹⁶⁹ die sich nur durch die Informationshierarchie bzw. -strukturierung im Satz voneinander unterscheiden (*míti co za práci* neben *míti jakou práci*, *míti X za hajtmána* neben *míti hajtmána X* usw.).

***počísti*: 2 Belege für ‚halten‘** (eigentlich umstritten, kann als synonym zu *geben* interpretiert werden, vgl. unten *přičísti*)

počísti (komu co) za hřích RadaZvíř A5a, *za zlé* DialMor 7b

pokládati*: *pokládati (co) za neštěstí ŠúdNov

seznávati*: *seznávati (koho) za (jaké) ctitele DialMor 23b

***uznati*: 4 Belege für ‚halten‘**

uznati (co) za dobré HessBič b1a, *za (jakou) potřebu* CassTrip B3b, *za slavné* CassTrip B2a, *za užitečné* CassTrip B2a.

viděti se* und *zdáti se (unpersönliche Konstruktion): *viděti se* und *zdáti se za nejlepší věc* ZřízRučn 1b

¹⁶⁸ Hier nehme ich an, dass der Kontext beide Interpretationen ermöglicht, vgl.: „Urozený pane milý a bratře, jakož sme tebe až dosavád za pána a vuodci měli, to my chceme ještě i dále učiniti a od tvé vuole rádi neodstoupiti [...]“. Sehr wahrscheinlich wird hier aber das Ausüben der Herrschermacht, und nicht die Ansicht seiner Untertanen aufgeführt (diese Ansicht wird erst darin ausgedrückt, dass sie sich das **Andauern** der Situation wünschen), deshalb interpretiere ich diese Fügungen als ‚einen Herrn und Führer haben‘.

¹⁶⁹ Dies kann ich mit aller Verantwortung eigentlich nur als **Fähigkeit** belegen, diese zwei **Typen** zu bilden, denn nicht bei allen Substantiven sind in meinem Korpus beide Varianten vertreten.

Wie sich bereits bei den 12 Belegen bei *míti C*) gezeigt hat, kann die Präposition *za* in einem FVG stehen, das mit anderen präpositionslosen FVG gleicher Bedeutung konkurriert. In den Beispielen sind Existenzverben (*býti, dítí se*), Verben des *geben*-Modells (*dátí, obětovati, přičísti, uložití, vystaviti*¹⁷⁰), weniger die des *erhalten*-Modells (*přijmouti, vzítí*) und eines des oben mit *míti* repräsentierten *haben*-Modells (*užívati*) vertreten.¹⁷¹

býti za ... - 20 Belege, z. B. *býti za příčinu (čeho)* HájPříh B3b und CassTrip B2b

dátí (co) za ... - 2 Belege: *dátí za odpověď* DialMor 9a und Agenda 13

dítí se za ... - 1 Beleg: *dítí se za spravedlivé* IsidKniž 9b

obětovati (co) za... - 1 Beleg: *obětovati (co) za odpověď* PaprKvalt B2a ‚etw. als Antwort geben‘

přičísti (co) ... - 1 Beleg: *za vinu (komu)* MantMon B3b (vgl. oben *počísti*; beides basiert auf einem kognitiven Akt; *přičítat někomu něco za vinu* existiert bis heute)

přijmouti (co) ... - 2 Belege: *za vděk* RadaZvíř A5b und DivVel C1a

uložití (co) ... - 1 Beleg: *(komu) za čas* PrávBrikc A1b (juristische Terminologie)

užívati (co) ... - 2 Belege: *za nástroj* MitKáz C4a und C4b

vystaviti (co) ... - 1 Beleg: *za znamení* MünstKozm 11a

vzítí (co) ... - 1 Beleg: *(komu/sobě) za příklad* RadaZvíř C2a

Eine ähnliche Situation wie bei den bereits zitierten FVG besteht bei solchen Fügungen, die das Einleiten einer Person in eine Funktion, eine Rolle bzw. ein Amt bezeichnen. Hier steht das Modell **Verb + Name im Akkusativ + za mit Titel (im Akkusativ)** in Konkurrenz zu zwei anderen Modellen: **Verb + Name im Akkusativ + Titel im Instrumental** und **Verb + Titel im Akkusativ + z mit Name im Genitiv** (diese letzte Präpositionalphrase ist nicht obligatorisch). Dabei kommen sowohl übliche Aktionsverben vor als auch nicht übliche. Die Verben *bráti* und *vzítí* sind nicht typisch in dieser Rolle, sondern im *erhalten*-Modell; *vzítí* ist in den zitierten Kontexten wohl (nur) deshalb akzeptierbar, weil es sich um das Beschaffen eines Herrn/eines Helfers **für sich selber** handelt. Um ein eindeutiges *erhalten*-Modell handelt es sich bei den Verben *pojmovati* und *přijmouti*, die sich mit Bezeichnungen der Verwandtschaftsbeziehungen verbinden. Die Verben unterscheiden sich in ihrer

¹⁷⁰ Beim letzteren Verb ist die Interpretation auf den ersten Blick wohl nicht offensichtlich, deshalb zitiere ich hier den Kontext: „A byl proto od Boha člověku **za znamení** vědomí zlého a dobrého **vystaven**, aby člověk, maje znamení takové před očima, dobrého se přidržel a zlého se varoval.“ (MünstKozm 11a)

¹⁷¹ Außerdem ist die Präposition *za* Teil des Phraseologismus *klásti (co) za hřbet* ‚auf etw. nicht achten, etw. vernachlässigen‘ [*hřbet* ‚Rücken‘]; 3 Belege: MaiusKom B2b und B3a; HessBič B2b.

Bedeutungsverblässung (oder – aus der umgekehrten Perspektive – durch die übriggebliebenen konkreten Bedeutungszüge); manche von den Verben sind *verba dicendi*.

Die Übersicht der FVG:

bráti (koho komu) za učitele ‚jn. zum Lehrer für jn. machen‘ XenCyr C8b

činiti (koho) za lháře HessBič B5a (!)

determinovati (koho) za doktora DialMor 12a

pojmuti (koho) za ženu KargSum 4b

představovati (koho) za úředníky, za zpravce (komu) beides XenCyr C8b

přijmouti (koho) za syny Agenda 4 und *přijímati (koho) za syna* MantMon B2b

ustanoviti (koho) za krále (nad kým) CassTrip B2b, *za nejvyššího* Radul A2b

vyhlásiti (koho) za císaře CassTrip B2b und B4a, *za doktora* DialMor 12a

vystaviti (koho) za císaře, za krále beides CassTrip B4a, *za starší (Pl.)* ‚jn. zum Kommandanten bestimmen/nennen‘ XenCyr D1d

vzdvihnouti (koho) za proroka IsidKníž 4a

vzíti (koho komu/sobě) za pána XenCyr C3a, *(koho v čem) za pomocníka* CassTrip B4b

zvoliti (koho) za ochránce, za patrona beides XenCyr 6a

Nicht das Einführen jemandes anderen, sondern ein eigenes Eintreten in eine Rolle wird in folgender Fügung geäußert: *stavěti se (komu) za nepřátely* IsidKníž 9a. Als letzte werden hier zwei FVG angeführt, die, wie das gerade zitierte Beispiel, nicht das übliche kausative Modell erfüllen. Bei ihnen fehlt die Komponente des intentionellen Aktes einer kompetenten Person (o. ä.), obwohl hier ein Vorhandensein einer fremden, „wirkenden“ Entscheidung zu vermuten wäre, besonders im zweiten, juristischen Beleg.

projíti za moudrého ‚als ein Vernünftiger bewertet werden‘ RadaZvíř C8

zůstati za vinného PrávBrikc B1a¹⁷²

Es ist noch ein Kommentar zu den Typen der „persönlichen“ Substantive nötig. Hiermit meine ich nicht die semantische Unterscheidung der Substantive (jn. in eine weltliche bzw. geistliche Funktion ernennen, als Mitglied der Familie annehmen usw.), sondern ihre formalen Eigenschaften, welche sich mit der Semantik nicht unbedingt decken. Von diesem Gesichtspunkt aus können zwei Haupttypen unterschieden werden: Substantive mit der aus der Wortbildung erkennbaren Bedeutung (z.B. *učitel, zpravce; lhář, ochránce, pomocník*;

¹⁷² „Skrze to jest za vinného zůstal vedlé vyznání: a proto vedlé řádného práva nemuož toho zproštěn býti.“

substantivierte Adjektive wie *moudrý, nejvyšší*) und solche ohne diese Charakteristik (*král, patron* u. a.). Die Substantive der ersten Gruppe unterscheiden sich weiter dadurch, ob sie eine offizielle Funktion bezeichnen, die gewöhnlich einen bestimmten Zeitumfang hat (*učitel*), oder ob sie sich auf eine temporal beschränkte Handlung (*ochránce, pomocník*¹⁷³) bzw. eine Eigenschaft (*lhář*) beziehen; und weiter durch ihre Lexikalisierung, die bei manchen substantivierten Adjektiven wie *moudrý* wesentlich geringer ausgeprägt ist. Gerade die Tatsache, dass es Paare motivierter und unmotivierter Substantive gibt, die als Synonyme funktionieren können (z. B. *patron – ochránce, král/císař – vládce* [letzteres belegt in anderen Fügungen]), ist – neben der Bezeichnung der Funktion/Rolle durch diese beiden Gruppen – ein wichtiges Argument dafür, Fügungen wie *ustanoviti za krále* oder *vyhlásiti za císaře* aus dem FVG-Bereich nicht auszuschließen.

8.4.17 Zusammenfassung zu den Analysen

Die vorliegenden Analysen zeigten mögliche Verfahren bei der Untersuchung von FVG. Neben anderen Problemen, die oben diskutiert wurden, haben sie auf die Existenz folgender Fügungen, die wegen zwei unterschiedlichen nominalen Komponenten einer nichtproblematischen FVG-Erörterung widersprechen. Vgl. die Beispiele:

svrhnouti (koho) z radosti do propasti a bídy

přicházeti od smrti k životu

přenést (koho) z smrti k životu

vjíti z bohatství v pejchu

Weiter konnten seltene bis vereinzelt vorkommende FV registriert werden, wie z. B. die folgenden:

nadělati - nur in TesVín 9a und 24a

podělati - nur als *podělati škody* 3x in MitKáz belegt

poškrvniti užitek TesVín

8.5 Zusammenfassung

Meine Analysen haben natürlich nicht das Thema erschöpft. Nicht nur die von mir exzerpierten Belege, sondern auch viele andere im Korpus tschechischer humanistischer

¹⁷³ Hier wird *ochránce/pomocník* bei einer bestimmten Gelegenheit gemeint, nicht im Sinne ‚wer eine solche Funktion ausübt‘, obwohl die letztere Interpretation bei den meisten vorhandenen Belegen die angemessene wäre.

Texte können weiter untersucht und analysiert werden. Trotzdem möchte ich hoffen, dass diese Stichproben mögliche Wege zur Beschreibung des humanistischen Tschechisch gezeigt haben. An mehrere solche Analysen könnte man später mit der diachronen Beschreibung des Phänomens FVG im Tschechischen anknüpfen.

9. Zu den FVG und lateinischen sowie deutschen Einflüssen auf das humanistische Tschechisch

9.1 Vorbemerkungen

9.1.1 Verbales und Nominales

Wie oben ausführlich angeführt (vgl. Abschnitt **2.6.3**), beschreibt R. Dittmann (2012) den nominalen Stil tschechischer Bibelübersetzungen vor dem Erscheinen der Kralitzer Bibel und schreibt ihn der übersetzerischen Nachahmung des Hebräischen und Lateinischen zu (vgl. das dort angeführte Zitat).

9.1.2 Die Substantivierung von Adjektiven unter lateinischem Einfluss

Ein Einfluss des Lateinischen auf das Tschechische anderer Art wird festgestellt von E. Tlustá (1957) im Bereich der substantivierten adjektivischen Formen des Typs *dobré, zlé* (vgl. oben Punkt **6.1.1**). Die altschechischen Belege dieser Autorin stammen aus Werken von Hussens, Jakoubek, Rokycana, Chelčický und Štítný (ebd.: 161f.). Dabei unterscheidet sich in diesem Punkt die Sprache der ersten drei genannten von der der letzten beiden: Die ersteren stehen dank ihrer Universitätsbildung und der Bindung an lateinische Texte unter einem starken Einfluss des Lateinischen und verwenden viele substantivierte Adjektive (auch andere als die erwähnten neutralen Benennungen von Eigenschaften).¹⁷⁴ Dagegen wird eine geringe Frequenz dieses Typs bei Chelčický durch seinen niedrigen Bildungsgrad sowie die Konkretheit seiner Sprache und bei Štítný vage durch seine „ganz unterschiedliche Äußerungsweise“ („zcela odlišný způsob vyjadřování“; ebd.: 162) erklärt.

Interessant für mein Thema ist noch, dass Tlustá den raschen Rückgang dieser substantivierten Adjektive durch den puristischen Widerstand gegen einen vermeintlichen deutschen Einfluss¹⁷⁵ während der Nationalen Wiedergeburt begründet, was sie an den

¹⁷⁴ Die Charakteristik der Sprache Hussens in der Arbeit Tlustás lässt vermuten, dass er bei der Nachahmung lateinischer Wörter Okkasionalismen als auch später lexikalisierte Wortschöpfungen verwendet hat, was jedenfalls kein Spezifikum Hussens ist. Daraus ergibt sich eine allgemeinere Erkenntnis: Nur ein Teil der Wörter, die man aus älteren Texten exzerpiert, erhalten sich in der Sprache. Dies führt mich wieder zur Vorsicht bei der Interpretation von Ergebnissen meiner Stichproben.

¹⁷⁵ Nicht ohne Wichtigkeit ist eine zusammenhängende, allgemeinere Behauptung in diesem Aufsatz: Tlustá begründet das höhere Vorkommen substantivierter Adjektive im Russischen im Vergleich zum Tschechischen durch deutschen Einfluss (1957: 159).

Werken Josef Jungmanns demonstriert (vgl. ebd. 159 und vor allem 163f.). Diese substantivierten Adjektive wurden auf zwei Arten ersetzt: durch – wahrscheinlich sowohl bereits existierende als auch neu gebildete – substantivische Ableitungen (Tlustá nennt als einziges Beispiel eine Neuschöpfung Jungmanns) und durch „klassische“, substantivisch deklinierte Neutra¹⁷⁶, etwa nach dem Muster *dobré – dobrota – dobro*.

9.1.3 Zu den übersetzerischen Lösungen im humanistischen Tschechisch

M. Zemenová (2012) analysiert die tschechischen Übersetzungen zweier epischer prosaischer Schriften (*Ein kurtzweilig Lesen von Dill Ulenspiegel*, deutsch 1515, tschechisch 1576; *Historia von Doktor Johann Fausten*, d. 1587, tsch. 1611) und einer Predigt Martin Luthers (*Eine Heerpredigt wider den Türcken*, d. 1530/1542, tsch. 1544; vgl. Zemenová 2012: 129–130). An zahlreichen Belegen dokumentiert sie unterschiedliche übersetzerische Lösungen, die sich auf der Skala zwischen der getreuen (wortwörtlichen) und freien (adaptierenden) Übersetzung befinden – zum ersteren Typ tendiert laut ihren Feststellungen der Text über Eulenspiegel, zum anderen der über Faustus; der Text Luthers wurde „ganz getreu“ übersetzt (2012: 149). Was aber wohl wichtiger ist, M. Zemenová warnt vor einer übereiligen Zuordnung der gesamten damaligen übersetzerischen Produktion zu einem Pol dieser Dichotomie¹⁷⁷ und korrigiert die Ansicht ihrer Vorgänger, namentlich M. Hralas, die adaptierende Methode überwöge damals (2012: 127–129). Statt dessen fasst sie zusammen, dass es oft zu Durchdringungen bzw. Überschneidungen dieser beiden Übersetzungstypen kam, woraus sich ein innerer Zwiespalt einzelner übersetzter Texte ergab (2012: 149–150).

9.1.4 Zum lateinischen Einfluss auf das Deutsche

Mit dem möglichen Einfluss des Sprachkontaktes, wobei für das ältere Deutsch erstrangig das Lateinische in Betracht zu ziehen ist, befasst sich auch Seifert (2004: 51).

„Ein üppiges Inventar von FVG – dabei handelt es sich um Übersetzungen aus dem Lateinischen – enthält hingegen das Wörterbuch von MAALER (1561). [Anm. 61] Daß nicht nur bei der Bildung analytischer Wortformen Einfluß des Lateinischen vorliegt, darf unterstellt werden (vgl. VAN POTTELBERGE 1996,

¹⁷⁶ Dieser Ersatz durch Neutra geschah wahrscheinlich etwas später (im zitierten Artikel wird das explizit nicht angegeben).

¹⁷⁷ Vgl. folgendes Zitat: „[P]ři charakterizaci raně novověkého překladu je zapotřebí pracovat s protikladem volnosti a doslovnosti velmi opatrně a [...] převahu jedné či druhé metody nelze v daném období absolutizovat.“ (Zemenová 2012: 128).

63ff.). [Anm. 62] HOFFMANN (1996) hat gezeigt, daß auch das klassische Latein FVG aufweist. Dennoch sollte an mit der These von der unmittelbaren Entlehnung der Struktur aus dem Lateinischen vorsichtig sein: Zum einen ist auch der Einfluß anderer Sprachen zu berücksichtigen; LUTZ MACKENSEN (1964, 163ff.) nimmt für sein Korpus deutscher NVG/FVG aus Zeitungstexten des 17. Jahrhunderts Lehnübersetzungen französischer Vorlagen an. JULIANE GLÜER (1990, 9f.) hat zudem festgestellt, daß die Varianz der FV im Lateinischen größer ist, was für einen gewissen Grammatikalisierungsgrad der deutschen FV spricht. Gegen die Lehnübersetzung der Struktur spricht auch, daß die dem deutschen *in* und *zu* entsprechenden lat. Präpositionen *in* und *ad* oftmals nicht vom Verb getrennt sind.“

9.1.5 Aufgaben

Die Hauptaufgabe der folgenden Analysen ist, anhand von Vergleichen der FVG in unterschiedlichen sprachlichen Versionen mancher Texte zur Beantwortung der Frage beizutragen, inwieweit das FVG-Repertoire im älteren Tschechischen selbstständig war und inwieweit es durch andere Sprachen beeinflusst wurde. Sollen interlinguale Übereinstimmungen gefunden werden, stellt sich die Frage, ob es sich um parallele Erscheinungen handelt, oder um Erscheinungen des Sprachkontakts. – Anknüpfend vor allem an die Arbeit von Zemenová kann man sich auch andere Fragen stellen: Wie wortgetreu sind einzelne Übersetzungen und an welchen Stellen weichen die Übersetzer von ihren Originalen ab. Auch auf diese Probleme komme ich im Folgenden zu sprechen.

9.2 Texte¹⁷⁸

Das Material bilden Exzerpte aus drei verschiedenen Chroniken aus dem 15. und 16. Jh. und einer juristisch-politischen Schrift (1619). Die exzerpierten Sprachdenkmäler dokumentieren die Kulturkontakte im frühneuzeitlichen Europa. Einer dieser Texte, Václav HÁJEKS *Böhmische Chronik*, wurde tschechisch verfasst und ins Deutsche übersetzt.¹⁷⁹ Man könnte daher zum Schluss kommen, dieses sei ein originelles, durch keine Fremdsprache beeinflusstes Sprachzeugnis des Tschechischen. Auch wenn man nicht in Betracht zöge, dass

¹⁷⁸ Den Ausgangspunkt für die folgenden Abschnitte stellen meine Veröffentlichungen Martínek 2009a, 2009b und 2015 dar; hier liegt ihre überarbeitete Version vor.

¹⁷⁹ Zahlreiche Abschnitte aus Hájeks *Böhmischer Chronik* wurden auch ins Lateinische übersetzt und in die Chronik des Olmützer Bischofs Jan Dubravius' *Historiae Regni Boemiae ... Libri XXXIII* (1552, Knihopis Nr. 2132; mit verändertem Titel *Historia Boiémica...* erschien sie noch 1575, 1602 und 1687, Knihopis Nr. 2133–2135) aufgenommen. Hier handelt es sich jedoch um eine freie, adaptierende Übersetzung, in der sich einzelne Sätze nicht entsprechen, und deshalb habe ich auf den Vergleich dieser beiden Texte im Rahmen dieser Arbeit verzichtet (ausführlicher zum Verhältnis beider Texte bei Hanzelková, 2014 :27–31).

diese Chronik nicht nur anhand von tschechisch geschriebenen Quellen verfasst wurde,¹⁸⁰ darf man nicht die lateinische Bildung humanistischer Autoren außer Acht lassen, die zur Nachahmung bewährter Vorbilder führt – und daher ist es kaum möglich, in dieser Zeit einen literarischen Text zu finden, für den man fremdsprachige Einflüsse ausschließen könnte.¹⁸¹

Hier ist noch auf gewisse Unstimmigkeiten zwischen dem Original und der Übersetzung hinzuweisen. Bei den meisten analysierten Texten handelt es sich um geringe Änderungen, z. B. in der deutschen Übersetzung der Chronik Hájeks werden antideutsche Ausfälle des Originals teilweise abgemildert und böhmische Realien werden dem deutschsprachigen Leser nahegebracht.¹⁸² Besonders in Konáčs Übersetzung der *Historia Bohemica* wird der Originaltext verkürzt und sogar ganze Absätze werden gestrichen. Dies ergibt sich u. A. aus der Bestrebung Konáčs, antihussitische Ausfälle des lateinischen Textes zu mildern, und das hat eine gewisse Auswirkung auf meine Daten (vgl. 9.2.4).

9.2.1 Zitieren von Belegen

Die Belege werden mit den Abkürzungen der Autorennamen verzeichnet (FPF, HÁJ, SILV, BŘEZ) bzw. mit den Abkürzungen des STČS (BŘEZKRON, SILVKRON). Bei HÁJ bedeutet die Nummer die Jahreszahl des in der Kronik behandelten Jahres, bei FPF das Folio des alten Druckes und bei SILV und BŘEZ die Seitenzahl in den Editionen. (Siehe auch die Bibliographie).

Für die Wiedergabe tschechischer Beispiele gelten dieselben Grundsätze wie in den vorherigen Kapiteln. Die tschechischen Belege in Zitaten werden aus den Druckausgaben übernommen oder nach den üblichen Regeln transkribiert; die FVG werden in der Form angegeben, wie sie für das Tschechische bis 1500 anzunehmen ist. – Deutschsprachige Belege werden transliteriert (Ausnahme: initiales *j-* und *v-* werden als *i-* und *u-* transkribiert, *f* wird als *s* wiedergegeben), Angaben von FVG sind der Übersichtlichkeit halber orthographisch in gewissem Maße normalisiert. – Die Wiedergabe der lateinischen Zitate und Belege entspricht den verwendeten Editionen und ist unproblematisch.

¹⁸⁰ Eine Ausführung der Quellen Hájeks bietet J. V. Šimák (1906)

¹⁸¹ Vgl. dazu das Kapitel über „den klassischen europäischen stilistischen Usus“ bei Zikánová (2009: 12–13). (Ausführlicher dazu hier im Kap. 7.4.)

¹⁸² Auf andere Änderungen und übersetzerische Fehler wird im Weiteren hingewiesen.

Falls es zweckmäßig ist, stehen parallele Belege aus unterschiedlichen Versionen nebeneinander in repräsentativer Form und als Zitat.

9.2.2 Quellen

Folgende Texte wurden exzerpiert:¹⁸³

1. Zwei Übersetzungen aus dem Lateinischen ins Deutsche und Tschechische.

a) Das Original der *Historia Bohemica* Eneas SILVIUS' stammt aus dem Jahre 1458. Die deutsche Übersetzung hat der Breslauer Stadtschreiber Peter ESCHENLOËR in den 60er-Jahren des 15. Jh. verfasst. Ins Tschechische wurde die *Historia* zweimal übersetzt, 1487 durch Jan HÚSKA (nicht gedruckt, Handschrift erhalten) und 1510 durch Mikuláš KONÁČ (SILV; *Knihopis* 13884).

b) Die *Hussitenchronik* VAVŘINEC' VON BŘEZOVÁ (um 1370 – nach 1437) ist in mehreren lateinischen Handschriften erhalten geblieben, in ihrer tschechischen Übersetzung ist sie jedoch nur aus einer einzigen, späten Abschrift bekannt. Diese stammt aus dem Jahre 1619 und ruft noch immer Fragen nach dem Alter der Übersetzung hervor: Nach verschiedenen Standardwerken ist wohl mit der Zeitspanne von kurz nach 1453 bis gegen Ende des 15. Jahrhunderts zu rechnen (ausführlicher dazu in Martínek 2016/im Druck).

2. Eine Übersetzung aus dem Deutschen ins Tschechische (wobei ein starker lateinischer Einfluss nicht auszuschließen ist, vgl. Hubková 2010: 853). Die Propagandaschrift *Offen Aufzschreiben* wurde vom tschechischen „Winterkönig“ FRIEDRICH VON DER PFALZ kurz vor der Schlacht am Weißen Berg initiiert (FPF; *Knihopis* 2601). Sie ist ein Beispiel für amtliche, juristische Sprache und gleichzeitig, auf das Medium und ihre Funktion bezogen, für die Gelegenheitspublizistik.¹⁸⁴

3. Eine Übersetzung aus dem Tschechischen ins Deutsche. HÁJEKs *Böhmische Chronik* von 1541 (*Knihopis* 2867) wurde von Jan SANDEL übersetzt und 1596 in Prag sowie 1697 und 1718 in Nürnberg gedruckt (HÁJ; *Knihopis* 2868–2870).

¹⁸³ Die tschechischen und zum Teil auch deutschen Drucke werden in *Knihopis* [on-line] verzeichnet. Für nähere Informationen über die Drucke wird hier auf dieses bibliographische Verzeichnis verwiesen.

¹⁸⁴ Diese Schrift (FPF, s.u.) wird bei J. Hubková in die Gruppe allgemeiner tschechisch-pfälzischer Propaganda aus der Zeit vor der Schlacht am Weißen Berg eingeordnet (Hubková, 2010: 891) und als juristische Apologie charakterisiert („juristická apologie“, ebd.: 865 und 871; „próza juristického charakteru“, 853).

9.2.3 Die Auswahl der Belege

Bei der Auswahl von Belegen wird auf die gleiche Weise gearbeitet wie in den vorherigen Kapiteln dieser Arbeit. Zu den FVG werden somit nicht nur solche Strukturen gezählt, die in der Literatur am häufigsten so bezeichnet werden, sondern es werden auch andere Strukturen berücksichtigt. Neben dem eigentlichen Kern der FVG-Gruppe, der Struktur FV + Präposition + Nomen – HÁJ: *zur Gesundheit kommen* (1255), *jn./etw. in Vergessenheit stellen* (1414) – wie auch der allgemein als FVG akzeptierten Struktur FV + Nomen im Akkusativ – HÁJ: *jm. ein [!] Antwort geben* (1413) –, werden auch folgende Strukturen zu den FVG gezählt: FV + Nomen im Genitiv oder Dativ – SILV: *pusse und stroffe entgeen* (157)¹⁸⁵ – sowie FV + Nomen im Nominativ, d. h. in der Subjektstellung – HÁJ: *ein Zwispalt erhebt sich* (1415), *Meuterey entsteht aus etw.* (1413).

Auch andere oft erörterte Kriterien für FVG gelten nicht hundertprozentig. Die Stelle des Nomens können nicht nur indigene Verbal- bzw. Adjektivabstrakta einnehmen. Man findet auch andere Substantive, hauptsächlich folgende Typen:

a) **Lehnwörter** mit unterschiedlich starker graphischer und morphologischer Adaptation. SILV: *pestilencia* (154), *secta* (155), Plural *sacramenta* (161); HÁJ: *Interdict* (1413), *Dignitet*, *Intimation* (beides 1414). Insbesondere die deutsche Version des Textes FPF ist reich an – oft kaum adaptierten – Lehnwörtern. Die Latinismen bzw. Gallizismen aus dem deutschen Text werden überwiegend mit einem indigenen Wort ins Tschechische übersetzt: *ein Acquilibrium halten* (5 f.) – *zachovati (jakou) rovnost* (5). Nur in seltenen Fällen wird derselbe Wortstamm verwendet (*eine Praktik verüben*, 7 f. – *provovovati praktiku*, 7 f.) oder das Wort in der Übersetzung ausgelassen („es kommt zur Extremität“, 8 – „k tomu přišlo“, 9).¹⁸⁶

b) **Konkretisierte Abstrakta**, vgl. HÁJ: *Bothschafft abfertigen* ‘die Boten’, *Reichthumb haben*, wohl auch *Schreiben* ‘Brief’ (alles 1413).

c) **Ursprüngliche Konkreta**, vgl. HÁJ: *etw. mit Fewer anstecken* (1414); FPF: *etw. in die Aschen legen* (8), *die Waffen hinlegen* (12).¹⁸⁷

¹⁸⁵ Im Unterschied zu den tschechischen Belegen steht in den präpositionslosen deutschen Belegen kein Substantiv im Genitiv (man denke an den slavischen Genitiv der Negation).

¹⁸⁶ Andererseits enthält die tschechische Version keine große Zahl an lexikalischen Germanismen und bestätigt auf diese Weise die Feststellung M. Zemenovás (für die von ihr analysierten zeitgenössischen Übersetzungen aus dem Deutschen ins Tschechische) nicht, vgl. folgendes Zitat: „Pro jazyk zkoumaných českých textů je typický především frekventovaný výskyt germanismů, nezdá se také neologismů [...]“. (Zemenová 2012: 132)

¹⁸⁷ Das Verhältnis Abstrakta-Konkreta wird – abgesehen vom 6. Kap. – unten in 9.3.4 analysiert.

d) **Personenbezeichnungen**, vgl. HÁJ: *ein eyferiger Liebhaber (wessen) sein* (1414), *ein Ursacher (wessen) sein* (1415).

9.2.4 Anzahl der Belege

Bei der *SilvKron* wird mit mehr als 2 Versionen des Textes gearbeitet, daher hat diese Stichprobe statistisch einen größeren Aussagewert als die aus den anderen Texten. Von 241 verbonominalen Fügungen unterschiedlicher Typen, aus demselben Textabschnitt aller vier Versionen exzerpiert, wurden, soweit es diese gab, Äquivalente (bzw. Parallelen, Umschreibungen), in anderen Versionen eingetragen. Von diesen 241 Einträgen findet sich in 157 wenigstens in einer Version ein FVG (d. h. in 84 Einträgen gab es andere verbonominale Fügungen). (Ein FVG ist hier für mich, sowie im Kap. 8 und in den nächsten hier im Kap. 9 analysierten Texten, jede Verb-Substantiv-Kombination in mindestens einer Version des Texts, so dass z. B. *vydati ortel a výpověď* bei Húska und seine deutsche Parallele *ortil und recht geben* als zwei FVG eingetragen werden, aber *sentenciam ferre* und *vyřknouti ortel* aus anderen Versionen nur als ein FVG gezählt werden. Von diesen 157 Einträgen wurden im Lateinischen 97 als FVG ausgewertet, 117 im tschechischen Text Húskas, 88 im tschechischen Text Konáčs und 82 im deutschen Text Eschenloërs. Lässt man die 8 lateinischen FVG außer Acht, die bei Konáč keine Entsprechungen haben können wegen ideologisch motivierter Auslassungen in seiner Übersetzung, so findet man nur eine weniger als im lateinischen Text. Anders formuliert, gibt es bei Húska 121 %, bei Konáč 91 bzw. 99 % und bei Eschenloër 85 % FVG im Vergleich zum lateinischen Text. Die hohe Zahl bei Húska ist wie folgt zu erklären: Wie bereits erwähnt, kann ein FVG durch eine Kombination von einem Verb und zwei koordinierten Substantiven (ausnahmsweise auch umgekehrt) übersetzt werden, wie es bei Húska ziemlich häufig der Fall ist, vgl.: *fomentum dare (aliquo) – dáti (čemu) podnět a kořen* (133); *sentenciam ferre – vydati ortel a výpověď* (135). (Zur stilistischen Bedeutung dieses Phänomens vgl. 9.3.7.) Diese Zahlen bedeuten jedoch nicht, dass bei Húska jedes sechste FVG keine Entsprechung (bzw. keinen Ausgangspunkt) im Lateinischen hätte, während Konáč fast alle FVG mit FVG wiedergibt und keine neuen beifügt. Dem FVG im Lateinischen entspricht das FVG in der Übersetzung Húskas bis auf einen Fall immer, d. h. in 99 %, während bei Konáč bei 69 Belegen (71 bzw. 78 %, Erklärung s. oben), bei Eschenloër sogar nur bei 49 Belegen (51 %). (Diese Zahlen werden weiter in den Abschnitten 9.3.6 und 7 interpretiert.)

Aus FPf wurden 94 Gefüge exzerpiert, von denen 86 als FVG gewertet wurden. Von diesen 86 entsprechen sich in beiden Sprachen FVG in 70 Fällen, 2mal kommt ein FVG nur im Deutschen und 14mal nur im Tschechischen vor – im Deutschen gibt es entweder eine andere Form oder der Übersetzer wählt für ein deutsches FVG, ähnlich wie bei Húska, ein tschechisches Verb und zwei koordinierte Abstrakta, wahrscheinlich um das Original präzise wiederzugeben.

Aus der HÁJKRON wurden 394 Belege exzerpiert, von denen 122 in beiden Sprachen und weitere 58 nur im Deutschen und 57 nur im Tschechischen als FVG bewertet wurden, d. h. in 157 Belegen handelte es sich in keiner der beiden Sprachen um FVG.

9.2.5 Zur Interpretation der Belege

An dieser Stelle muss auf die Unterschiede in der Entstehungs- und Rezeptionsgeschichte der analysierten Texte hingewiesen werden. Abgesehen vom Genre-Gesichtspunkt, wurden die Texte zur Analyse mehr oder weniger zufällig ausgewählt. Dies betrifft sowohl den Hinblick auf ihre Sprache – die Übersetzung HÚSKAS z. B. stammt aus einem Randgebiet, geographisch sowie sprachlich gesehen,¹⁸⁸ – als auch auf ihre Rezeption, Einfluss und Wirkung, die mit Ersterem sicher zusammenhängen: Die deutsche Übersetzung von SILV ist nur in zwei Handschriften erhalten geblieben, während HÁJ auf Deutsch als Druck dreimal erschien. Die Übersetzung HÚSKAS sowie die tschechische Version der BŘEZKRON sind beide in einer einzigen Handschrift erhalten geblieben, was ihre Rezeption offensichtlich beeinträchtigte. Daneben lässt sich im Rahmen meiner Untersuchung nicht nachweisen, ob die Übersetzung genau zwischen den beiden Versionen erfolgte, die in der neuen Edition nebeneinander stehen (dies bezieht sich eher auf die Handschriften als auf die Drucke).¹⁸⁹

An dieser Stelle ist noch eine methodologische Bemerkung zu ergänzen: Beim Vergleich von Original und Übersetzung muss man auf jeden Fall die sprachliche Varianz in Betracht ziehen und mit der Möglichkeit unterschiedlicher übersetzerischer Lösungen rechnen. Das heißt nicht nur, dass eine hundertprozentige Übereinstimmung ausgeschlossen ist, sondern auch, dass allzu große Übereinstimmungen kritisch bewertet werden müssen in Bezug auf das Verhältnis zwischen dem Sprachsystem und der übersetzerischen Individualität.

¹⁸⁸ Über die mährische Abstammung des Übersetzers s. J. KOLÁR im Vorwort zu SILV (2005/3: 5 f.; hier wird weiterführende Literatur aufgeführt); über die graphischen und lautlichen Besonderheiten dieser Handschrift ders., 15 f.

¹⁸⁹ Vgl. dazu die in den Vorworten zu den einzelnen Editionen angeführten Informationen.

Folgendes muss hier noch angemerkt werden: Ich führe keine ausführlichen translatorischen Analysen durch und beziehe keine anderen übersetzten Werke ein, daher ist es nicht möglich, hier verallgemeinerbare Charakteristiken der untersuchten Textversionen zu formulieren. Die Texte werden ausschließlich untereinander verglichen: Sollten wertende Adjektive wie *treu*, *bildlich* usw. verwendet werden, beziehen sich diese Wertungen auf die genannten Stellen und nicht notwendig auf das ganze Werk.

9.3 Ergebnisse

In den folgenden Abschnitten stelle ich die Ergebnisse meiner Analysen vor. Aus den bereits erwähnten Gründen muss meine Untersuchung vorläufig bleiben, ihre vorrangige Aufgabe ist es, die Möglichkeiten in der Untersuchung älterer Texte anzudeuten.

9.3.1 Weitgehende Ähnlichkeiten

Ein allgemein feststellbares Ergebnis meiner Analyse ist die weitgehende Ähnlichkeit des Repertoires von FVG im Frühneuhochdeutschen und älteren Tschechischen; dies gilt auch für das Lateinische, inwieweit man es aus den Belegen herausfinden kann. Diese Übereinstimmungen deuten auf die Nähe des FVG-Repertoires in zeitlich parallelen Etappen dreier europäischer Sprachen. Nur in einem scheinbaren Gegensatz dazu steht die Fähigkeit einzelner Sprachen, neue FVG modellhaft zu bilden bzw. individuelle übersetzerische Lösungen zu akzeptieren. Als Beispiele für einzelne sich entsprechende FVG-Typen (sowie von manchen Übergangsfällen) seien hier folgende Paare aus HÁJ angeführt:

*půjčiti (komu) vítězství – (jm.) Sieg verleihen (1260)*¹⁹⁰

(ne)chýliti se k pokoji – sich zu (keinem) Frieden schicken (1260)

učiniti (koho) vítězítelem (nad kým) – (jn.) zu einem Überwinder (über jn.) machen (1260)

kyselosti vyjdou (z čeho) – Meuterey entsteht (aus etw.) (1413)

Durch eine solche, hier nur kurz demonstrierte Ähnlichkeit der FVG wird z. B. die Meinung des tschechischen Linguisten Adolf Kamiš teilweise widerlegt, der mehrere FVG aus der Publizistik des 18. Jhs. als grobe Germanismen wertet, die das niedrige Niveau des Tschechischen kurz vor der nationalen Wiedergeburt bestätigen (1974: 58–60; vgl. hier im

¹⁹⁰ Bei HÁJ wird jedoch dieses deutsche FVG auch zur Übersetzung verschiedener anderer tschechischer Verbindungen mit folgenden FV verwendet: *ukázati* (Gott ist hier Agens), *dáti/dávati*, *popřítí* („popřáti, wünschen“; alles 1260).

Kap. 2.6.2). Kamiš übersieht hier die Offenheit des tschechischen Sprachsystems sowohl für diese Fügungen allgemein als auch für die „Abschwächung“ der lexikalischen Bedeutung der Verben, die für ältere Sprachphasen leicht nachgewiesen werden kann, sowie – im Allgemeinen – den Bedarf der Sprache nach abstrakten Benennungen, um neue Sachverhalte zu bezeichnen.

In Originaltexten und in Übersetzungen sind die sich im Allgemeinen entsprechenden FVG auch bei solchen Verben zu finden, deren Grundbedeutung nicht kategoriell ist, bei denen jedoch in Verbindung mit Abstraktum die Realisation einer Handlung zum Ausdruck gebracht wird: vgl. *půjčiti (komu) vítězství* und synonymes *ukázati (komu) vítězství (nad kým)*, bei denen ausschließlich Gott die Agens-Rolle tragen kann, oder *zapomenouti se nad příměří* – als Folge wird hier ein Feldzug durch den König vollzogen).

Wortwörtlich werden auch andere Fügungen übersetzt, die in der Gruppe der FVG eine periphere Stellung einnehmen: die mit obligatorischem Attribut bei der nominalen Komponente (wobei das Attribut die Einheit der FVG abschwächt). Es handelt sich vorrangig um religiöses Lexikum: *strach boží připadne (na koho)* – die Straffe Gottes überfällt (jn.) (HÁJ, 1260), *míti život věčný* – das ewige Leben haben (ebd., 1414). (Zu anderen Übergangsfällen vgl. unten in 9.3.4.)

9.3.2 Zum Funktionsverb

Ich konzentriere mich weiter auf das **Funktionsverb** und seine Entstehung. Zumindest für das Tschechische ist es kaum möglich, von einer autonomen Klasse der Funktionsverben zu sprechen, wie es z. B. bei den Hilfs- oder Modalverben der Fall ist. Im Grammatikalisierungsprozess können Funktionsverben zwar als potenzielles Zwischenstadium zwischen Voll- und Modalverben angesehen werden (vgl. die Polemik bei Winhart, 2005: 60), aber sie sind mit Hilfe von formalen (grammatischen) Kriterien kaum abgrenzbar. Die „Abschwächung“ oder „Verblässung“ ihrer ursprünglichen Bedeutung verläuft graduell. (Näher im Kap. 4.)

Im Folgenden sollen die häufigsten Funktionsverben in den beiden Sprachen betrachtet und ihre semantische Entleerung illustriert werden. Zunächst konzentriere ich mich auf das tschechische Verb *činiti/učiniti* ‚tun‘. Es ist interessant zu beobachten, auf welche unterschiedliche Weise die häufigsten tschechischen FV in HÁJ übersetzt werden. Manche FVG mit diesem Verb, werden entweder durch ein einfaches Verb ersetzt – für *učiniti nadáni*

steht *stiften* (1255), für *činiti pomoc* steht *beystehen* (1260) –, zum Teil durch eine andere analytische Konstruktion statt eines FVG: z. B. *učiniti (komu) překážku – (jm.) sehr verhinderlich sein*; *činiti (komu) díky – (jm.) Danck sagen* (beides 1260); *učiniti zmínku – (etw.) gedacht werden* (1414). In anderen Fällen stehen FVG mit unterschiedlichen FV: *aufrichten, begehen, erzeugen (učiniti milost – gnade erzeugen, 1260), führen, halten, leisten (učiniti pomoc – Beystand läisten, 1260), machen, thun, zufügen* (vgl. unten bei *činiti škodu*). Weitere Verben sind in FVG zu finden, denen in der tschechischen Vorlage andere Fügungen entsprechen, z. B. *učiniti (koho komu) poddaného – (jn.) zur christlichen Religion bringen* (1254); *učiniti (koho) zdravým – zur Gesundheit kommen* (1255).

Die Sätze mit der in HÁJEKs Text besonders frequentierten Verbindung *(u)činiti škodu* wurden unterschiedlich übersetzt, aber immer stehen hier FVG: *theten ... grossen Schaden* (1254 und andere Beispiele); *ihme einen Schaden mit Diebstal zugefüget solte haben* (1256 und ein weiteres Beispiel); *einen Angriff thun* (1260). Außerdem wurde im Beispiel *jemu nic neškodilo* das Vollverb mit einem FVG übersetzt: *dem Manne aber widerfuhr kein Schade* (1256).

Das FV *učiniti* wurde in dieser Zeit ziemlich universell für den Ausdruck einer Handlung¹⁹¹ verwendet. Ich bin mir bewusst, dass diese Bewertung nicht unproblematisch ist, da sie nur auf kleinen Textsonden beruht. Andererseits habe ich mit umfangreichen Exzerptionen des Alt- und Mitteltschechischen gearbeitet, und dort sah die Situation ebenso aus – überall hat das Verb *činiti* eine maximale Kollokabilität. Im heutigen Tschechisch fehlt ein solches Verb – *činit* ist hoch- bzw. buchsprachlich, ähnlich wie *konat*, und *dělat* wird als FV in der Schriftsprache nur in einigen FVG-Typen verwendet, weil Verben mit konkreterer Bedeutung bevorzugt werden (vgl. Jelínek 2000: 26 f.).

Eine ähnliche Tendenz wie bei *učiniti* kann durch Beispiele aus dem Text FPF belegt werden. Hier handelt es sich um ein Paradebeispiel von amtlicher, juristischer Sprache und gleichzeitig von Gelegenheitspublizistik. Dadurch werden viele abstrakte Wendungen verwendet, die nicht nur ganz genau, sondern auch schnell, und aus diesen beiden Gründen „sprachschöpferisch“, übersetzt werden mussten. Meiner Meinung nach liegt hier die Ursache für die Verwendung solcher FV, die nur wenig von ihrer ursprünglichen lexikalischen Bedeutung behalten. Vgl. die Beispiele *provozovati nátisky* (4) für *Drangsalen verüben* (3),

¹⁹¹ Bzw. Aktion, Tätigkeit in anderen Terminologien.

provozovati moc (7 f.) für *Gewalttat verüben* (7 f.), *provozovati vzteklost* (10) für *grassieren* (10) oder *přivéstí (co) do nebezpečství* (4) für *(etw.) in Gefahr bringen* (4).

Eine andere auffällige semantische Gruppe bilden die Verben, die im FVG die allgemeine Bedeutung ‚Ende einer Handlung/eines Zustands usw.‘ äußern und dabei negative Konnotation tragen, da sie eine Beseitigung bzw. Unterdrückung von jm./etw. oder – allgemeiner – eine Verursachung einer negativen (unerwünschten) Veränderung ausdrücken, z. B.: *potupovati, pozhrdnouti, opomítati* (*SilvKron*), *udusiti, utlačiti* (*BřezKron*). Diese Verben sind sehr oft sowohl in FVG als auch in FVG-nahen verbonominalen Verbindungen zu finden.

9.3.3 Lücken im Wortschatz?

Eine interessante Frage ist, ob meine Belege auf eine Lücke im Wortschatz der einen oder anderen Sprache aufmerksam machen können. Im Weiteren wird auf einen entdeckten zwischensprachlichen Unterschied hingewiesen, wo ein deutsches FVG an Stelle mehrerer tschechischer verbaler Äquivalente steht: Das FVG *die Flucht geben* steht in der Übersetzung der *HájKron* für Verben *utéci* und *rozběhnouti se*, als Synonym wird noch *pryč se obrátiti* verwendet. Bei Hájek liest man noch *obrátili (koho) na běh* ‚jn. zur Flucht, zum Fliehen nötigen‘, das als *(jn.) in die Flucht schlagen* (1260) übersetzt wird. Diese Belege zwingen mich, folgende Hypothese zu überprüfen: Im humanistischen Tschechisch gab es kein FVG bzw. kein anderes verbonominales Gefüge des Typs *dáti se na útěk* ‚die Flucht ergreifen‘.

Die Verbindung *běžeti na útěky* ist zwar im Alttschechischen reichlich belegt (in LexArch findet man Belege aus der *BiblDrážď*, *BiblKoř*, *JakPost*, *RokMakMuz*, *KrčínHrad*, *BiblPraž* usw.) und auch im Mitteltschechischen war sie nicht unbekannt (LDHBČ enthält Belege aus Werken Jan Blahoslavs), sie trägt jedoch die Bedeutung ‚um die Wette laufen‘ bzw. ‚so schnell laufen wie um die Wette‘ (*útěk* steht für lat. *cursus*). Die Verbindungen des Typs *dáti se na útěk* sind dagegen erst sehr spät belegt. Als erste tritt in *BřezKron* die Verbindung *oddati se k utikání* für lat. *fugam inire* (347) auf, wie meine Exzerption belegt, man beachte eine andere Form des deverbativen Substantivs. Die Varianten *dáti se v útěky* und *obrátili (se) na útěky* erscheinen erst am Anfang des 18. Jhs. bei Bílovský. Die Variante *býti na útěku* ‚auf der Flucht sein‘ findet sich im Wörterbuch Rosas (beides nach LDHBČ). Die zitierten tschechischen Belege weisen, anders als die deutschen, nicht auf eine Verbreitung der gesuchten FVG hin. Im Gegenteil, diese FVG treten im Tschechischen erst sehr spät auf. Für

die *BřezKron* kann man vermuten, dass *oddati se k utíkání* unter Einfluss der Originalsprache okkasionell gebildet wurde, jedoch nicht in den damaligen Wortschatz gelangte.

9.3.4 Übergangsfälle

Bereits im Punkt 9.3.1 wurde auf die Übergangsfälle zwischen FVG und anderen verbonominalen Fügungen aufmerksam gemacht. Ich konzentriere mich jetzt auf die Konkretisierung der Abstrakta und die Abstrahierung der Konkreta, wobei letzteres als Verallgemeinerung der Bedeutung bezeichnet werden kann (ausführlicher dazu oben im Kap. 6). Andere Typen dieser Übergangsfälle bleiben außer Acht: Hierzu zählen der Typ mit einer Funktion oder Rolle, also mit „persönlichem“ Substantiv, und der Typ mit *verbo dicendi* in performativer Verwendung.

Ein wichtiges Argument dafür, dass sich eine Arbeit über FVG auch mit Übergangsfällen beschäftigen muss, ist ihre formale sowie Bedeutungsnahe zu den FVG, ihr „Übergangscharakter“, der sich gerade beim Vergleich mehrerer Übersetzungen, d. h. von mehreren Versionen eines Textes, zeigt. Man vergleiche nur folgende Belege aus der *SilvKron*, in denen durch die Verben allgemeine Bedeutungen ausgedrückt werden, z. B. die Verursachung einer Zustandsänderung, und die einerseits Konkreta *vincula* und *okovy* ‚Fesseln, Eisen‘ enthalten (beide jedoch metaphorisch verwendet!), andererseits konkretisierte Abstrakta *custodia* und *hute* ‚Aufsicht, Überwachung‘:

„in custodiam habitus est“, „in custodiam datus“ (126); „in vinculis habitus est“ (135)

Húska: *dáti (koho) u vězení* (2x, 126); *jmíti (koho) v okovách* (135)

Konáč *držeti (koho) v vězení, dáti (koho) do vězení* (126); *držeti (koho) v vězení* (135)

(jn.) *in gefängnis halten, (jn.) in hute geben* (155); (jn.) *in gefencknis behalden* (165)

Verben mit konkreterer Bedeutung sowie andere Substantive stehen in den folgenden Belegen aus der *BřezKron*:

„carceri duro ... mancipatur“ – „do tvrdého žaláře ... vsazen jest“ (332)

„in captivitate assignatus“ – „u vězení jest dán“ (335)“

Um einen Abstraktum/Konkretum-Unterschied handelt es sich auch bei den beiden Substantiven in folgenden Verbindungen:

připraviti (koho) o život / o hrdlo ‚jn. töten, bzw. töten lassen‘, wörtlich ‚jn. um das Leben / um den Hals bringen‘

vydati (své) životy / (svá) těla ‚sterben, die Leben opfern‘, wörtlich ‚ihre Leben/Leibe (beides Plural) hergeben‘

Von den bisher angeführten, variierenden Verbindungen, unterscheiden sich die folgenden aus FPF, mit formal gleichen verbonominalen Äquivalenten übersetzt:

etw. in die Aschen legen (8) – *položiti co v popel* (8)

die Waffen hinlegen (12) – *složiti zbraně* (12)

Diese Gefüge ordne ich nicht zu den FVG, sondern zu stabilisierteren Phraseologismen. Die Bedeutungsübertragung bezieht sich hier nicht auf das Substantiv, sondern ist an die ganze Verbindung gebunden, die hier lexikalisiert bzw. phraseologisiert wird. Es wäre außerdem darüber nachzudenken, ob die erschwerte Ersetzbarkeit der einen oder anderen Komponente dieser Verbindungen ein Argument für die Einstufung als Phraseologisierung ist, man muss jedoch auch eine Varianz der Phraseologismen in älteren Sprachphasen in Betracht ziehen. Zu dieser Varianz gehören auch unterschiedliche allgemeine Bedeutungen, die die im Altschechischen belegten verbonominalen Phraseologismen mit dem Substantiv *popel* tragen können. Im STČS (s.v. *popel*) sind folgende Varianten belegt: *popelem / u popel položiti/postaviti, u popel uvéstí, u popel obrátiti; popelem lehnúti/ležěti*. Die Varianten *u popel* ŽaltWittb – *u prach* ŽaltKlem bestätigen die Behauptung Igor Němecs (2009c: 92 /Fußnote 14/ sowie 1968: 24 und 27), dass in Phraseologismen Synonyme und in freien Fügungen Kohyponyme und, d. h. Mitglieder eines Bedeutungsfeldes, alternieren können.

9.3.5 Die Grammatik und die semantischen Kategorien des Verbs

Diese Varianz einzelner Komponenten, bei der sich die allgemeine Bedeutung des Ganzen ändert, kommt bekanntlich auch – und häufiger als bei Phraseologismen – bei den FVG vor. Sie soll jetzt ausführlicher erörtert werden. In den analysierten Texten findet man folgende Beispiele mit unterschiedlichen Typen von FVG in der Vorlage und in der Übersetzung:¹⁹²

a) Die äquivalenten FVG tragen unterschiedliche **kategorielle Bedeutungen** (z. B. Zustand – Handlung/Zustandsänderung). Die Handlung wird aus einer entgegengesetzten Perspektive betrachtet (man kann hier von einer konversiven Beziehung sprechen) und die Benennung der Handlung wird anders motiviert: *navracovati se k pohanství* ‚zurückkehren‘ – *bey dem*

¹⁹² Es ist anzunehmen, dass diese allgemeine Bedeutung durch das Verb getragen wird.

Christlichen Glauben bleiben (HÁJ 1255); *míti (ke komu) lásku* ‚haben‘ – *Gunst (von jm.) nicht wenden* (1257).

b) Durch das FVG wird eine andere **Handlungsphase** akzentuiert, einmal Anfang versus Verlauf und einmal umgekehrt: *nevole vzniknou* – *die Empörung ist* (HÁJ 1413); demgegenüber *roztržka je* – *ein Zwispalt erhebt sich* (1415).¹⁹³

c) Das **Agens** befindet sich an unterschiedlichen Stellen in der Satzstruktur und es kommt in der Übersetzung zu einer anderen Informationsstrukturierung als im Original; vgl. das oben zitierte Beispiel *míti odpověď* – *ein Antwort geben* (im Tschechischen steht der Empfänger, im Deutschen der Antwortende in der Subjektposition; HÁJ 1413) sowie das ebenfalls oben zitierte *učiniti (koho) zdravým* (nicht FVG) – *zur Gesundheit kommen* (FVG, im Deutschen wird das Agens nicht ausgedrückt; HÁJ 1255); ein anderes Agens sowie eine andere kategorielle Bedeutung findet sich ebenfalls an der folgenden parallelen Stelle: „emulos veritatis in Praga magnus timor invasit“ – „nepřátelé pravdy u velikém strachu byli sou“ (BŘEZKRON, 345).

Diese drei Punkte stellen unterschiedliche, an die Grammatik und das Lexikon gebundene Möglichkeiten zur Modifizierung der Textaussagen bzw. der -perspektive dar.

9.3.6 Syntax und Text

Meine Analysen haben eine eindeutige Tendenz des Deutschen bestätigt, den Text mittels Nominalisierungen und Präpositionalphrasen – anstelle von Sätzen mit Vollverb – zu kondensieren.

In Sandels Übersetzung von HÁJ sind folgende Präpositionalphrasen zu finden:

poněvadž jest takový omyl učinil – *von wegen dieser seiner Unbesonnenheit* (1256)

měl přijmí – *mit dem zu Namen* (1260)

Bei Peter Eschenloër ist diese Tendenz besonders auffällig; wie die folgenden Zahlen belegen: Im analysierten Abschnitt der SILV befinden sich im lateinischen Original 97 FVG. Wie in 9.2.4 angedeutet, werden sie von Húska – in seiner ungenauen, wortwörtlichen und

¹⁹³ Sowohl hier als in anderen Punkten dienen FVG als ein nützliches Mittel zur Äußerung einzelner kategorieller Bedeutungen. Man darf jedoch nicht vergessen, dass diese Fähigkeiten nicht nur an die FVG gebunden sind, vgl. „opat **stoje** před králem řekl“ ‚stehend‘ – „der Abt **hub an** und sprach“ (HÁJ 1256).

fehlerhaften Übersetzung – 96mal mit FVG übersetzt, von Konáč nur 69mal (78 %),¹⁹⁴ von Eschenloër sogar nur 49mal (51 %)! In der Übersetzung Eschenloërs werden Verben des Originals sehr oft nominalisiert und adjektivisiert, der Text gewinnt dadurch eine größere syntaktische Komplexität.

Ein typisches Modell für die Auseinandersetzung der Übersetzer mit dem lateinischen Text der SILVKRON stellen die Übersetzungen der Verbindung *vita excedere* (139) dar: HÚSKA überträgt in der Verbindung *vyjíti z života* das lateinische Bild wortwörtlich, KONÁČ verwendet die übliche tschechische Verbindung *sjíti ze světa* (ibid.), Eschenloër hat hier ein einfaches Verb („starb her“, 169). Als ein anderes Modellbeispiel kann hier „mit vorgebung allir sunde“ (162) für *remissionem indulgere – dáti odpuštění/odpustky* (133) angeführt werden.

Auf die Abhängigkeit Húskas vom lateinischen Original deuten ebenfalls die Übersetzungsvarianten der Verbindung (*aliquem*) *inter amicos habere*. Die Variante Húskas *míti (koho) mezi přátely* entspricht vollkommen dem Lateinischen, Konáč verwendet eine übliche Wendung *míti (koho) za přátele* (alles 138) und in der deutschen Übersetzung steht eine andere Variante, was die allgemeine verbale Bedeutung betrifft, nämlich das kausative (*jn.*) *undir frunde seczen* (168).

Zu den Prozentzahlen (s. o.) muss noch Folgendes angefügt werden: Natürlich werden von den Übersetzern auch andere FVG im Text verwendet als die, die im Originaltext ihr Vorbild haben. Beispiele aus KONÁČ:

býti v posměchu (129) – „irridendas“, „bylo osmíváno“ bei HÚSKA (ibid.), „vorspotten“ (158)

míti svobodu (131) – „liberum esse“, *býti svobodno* (ibid.) [deutsch andere Formulierung]

míti překážku (132) – „prohibitus“, „zabráněno mu“ (ibid.), „im wart vorbotten“ (161)

učiniti pomoc (132) – „consulturum“, *poraditi* (ibid.), *sachen raten* (161)

míti péči (o co) (139) – *solicitare*, HÚSKA ebenso (ibid.), „gedocht her“ (169)

obyčej je (140) – „consueverunt“, „zvykla jsú“ (ibid.) [fehlt im deutschen Text]

učiniti zmínku (o čem) (141) – „meminimus“, *míti zmínku (o čem)* (ibid.) [fehlt im deutschen Text]

Die typischsten Beispiele für die Verwendung von FVG in ESCHENLOËRS deutscher Übersetzung an Stellen, wo Entsprechungen in lateinischer Vorlage fehlen, sind folgende:

¹⁹⁴ Es muss aber darauf hingewiesen werden, dass acht FVG gar nicht aus dem Original übersetzt wurden, weil sie in – aus ideologischen Gründen – ausgelassenen Textteilen stehen.

lust haben (156) für *oblectare, kochati se, býti pilen* (127)

liebe haben für *amare, milovati* (ibid.)

auch *frid haben* („her hat frid“, 167) für Adjektive „quietum“, „tichého“, „pokojného“ (138)

Weitere Beispiele im Überblick (vgl. auch **9.3.7**):

einen auflauf machen (154) – *invadere*, HÚSKA u. KONÁČ *udeřiti* (125)

im begriffen haben (157) – *concipere*, HÚSKA *počítí*, KONÁČ *vzítí (co) před se* (128)

undirscheit haben (159) – „nil distare“, HÚSKA *býti rozdílno*, bei KONÁČ fehlt (130)

obirhant nemen (159) – *debacchari*, HÚSKA u. KONÁČ *rozmoci se* (130)

von lere uffhoren (160) – „docere non destitit“, HÚSKA u. KONÁČ *přestávati učiti* (131)

(*etw.*) *zu herczen nemen* (165) – *animadvertere*, HÚSKA u. KONÁČ *znamenati* (135); ähnlich auf S. 160

Die Einführung neuer FVG in den übersetzten Text, die im Original keine Vorlage haben, deutet auf die übersetzerische Selbstständigkeit KONÁČs und teilweise auch ESCHENLOËRS sowie auf ihre Vertrautheit mit den Systemmöglichkeiten ihrer Sprachen hin. Wichtigstes Argument für diese Feststellung ist m. E. die Verwendung der meistverbreiteten FV in diesen FVG: Es handelt sich um Modellbildung.

Der Text FPF unterscheidet sich von den anderen hier untersuchten dadurch, dass die tschechischen Äquivalente unter dem unmittelbaren Einfluss von deutschen Wörtern gesucht wurden, wobei man außerdem Eile bei dem Übersetzen vermuten kann, wenn man die politische Lage bedenkt. Diese Hypothese kann wohl mit Folgendem untermauert werden: Der Übersetzer konnte für deutsche FVG nicht immer entsprechende FVG-Äquivalente finden, obwohl dieselben zur Verfügung standen (das weiß man daher, dass sie belegt sind). Am auffälligsten ist das bei der Übersetzung deutscher Ausdrücke, die an der Grenze zwischen Phraseologismen und FVG liegen (vgl. jedoch die in **9.3.4** bereits zitierten Belege): *zu Grund richten* (12) und *zu etw. Rat und Tat geben* (4) werden (mindestens zum Teil) durch ein Vollverb übersetzt: *zahladiti* (12) und (*čemu*) *raditi a pomáhati skutkem* (4). Andererseits findet man mehrere Belege, in denen ein tschechisches FVG für ein deutsches Vollverb steht. Dabei steht mehrmals ein entsprechendes tschechisches Vollverb zur Verfügung, hier zeigt sich also nicht nur die übersetzerische Eigenständigkeit, sondern vor allem die Fähigkeit des Tschechischen, FVG zu bilden. Neben dem bereits in **9.3.2** zitierten Beispiel *provozovati vztéklost* (10) für *grassieren* (10) handelt es sich u. a. um die Belege *přijíti k zmenšení* (7) für

abnehmen (6), *trpěti nedostatek* (9) für *entblösen* (9); *činiti zmínku* (10) für das Adjektiv *vorgewesen* (10); *věci se dějí* (10) für „wie es damit ... hergegangen“ (10).

9.3.7 Stilistik

Die Geläufigkeit des FVG-Modells ermöglicht bei der Übersetzung die Bildung neuer metaphorischer Benennungen und die Ausweitung des Bedeutungsspektrums der betroffenen Verben. So wird in der Zielsprache vor allem das Repertoire von weniger geläufigen sowie (diachronisch) weniger stabilen FVG mit einem Substantiv im Nominativ bereichert.¹⁹⁵

Betrachte man folgende zwei Beispiele aus SILV:

Die Verbindung ENEAS' *error irrepit* („der Irrtum schleicht sich heran“, d. h. „kommt gekrochen wie eine Schlange“) wird bei HÚSKA bildlich übersetzt (*blud připlzne*; dieser ist der einzige Beleg des Verbs *připlznúti* im LEXARCH STČS!) und bei KONÁČ dagegen sachlich, „seriös“: *různice se vyjeví* (alles 131); in die deutsche Übersetzung haben keine solchen Metaphern ihren Weg gefunden (*irnisse entsteht*, 160).

Die bildliche Verbindung ENEAS' *labores fugiens* „flüchtend vor Arbeiten“ wird von beiden Übersetzern ins Tschechische stilistisch entsprechend übersetzt, *prací se varuje* (HÚSKA) und *před pracemi utikaje* (KONÁČ; wortwörtlich!; alles 126). In der deutschen Übersetzung findet man einfach *kein [!] arbeit tat er* (155).

Etwas problematischer und nicht eindeutig bewertbar sind folgende Beispiele aus der BŘEZKRON:¹⁹⁶

(aliquem) ad destruccionem concitare – zbuditi (koho) k skazení (čeho) (BřezKron 332)

abominaciones ac deordinaciones exercere – ploditi ohyzdnosti a neřády (ibid. 334/333)

fidem adhibere (aliquo) – přiložiti víru (čemu) (ibid.)

(aliqui) doctrinam seminaré – rozsívati (čí) učení (ibid. 339)

„adversariis ... timore magno ac tremore arescentibus“ – „protivníci strachem vadli sou“ (ibid. 347)

¹⁹⁵ Bei der Bewertung der ausdrucksvollen (originellen) und blassen (abgenutzten) Metaphern muss man sich von der neutschechischen bzw. neudeutschen Sprachkompetenz trennen. – Eine andere, allzu komplizierte Frage ist, in welchen Fällen es sich um eine Intention des Übersetzers handelt und wo dagegen diese oder jene Auswirkung unwillkürlich eintritt.

¹⁹⁶ Hier revidiere ich meine Behauptungen aus Martínek (2009b: 43), wo ich die folgenden Fügungen als ungewöhnlich, sogar dichterisch bezeichnete.

Bei den ersten drei Verben, (*v*)*zbuditi*, *ploditi* und *přiložiti*, ist eine übertragene (figurative) Bedeutung üblich, die auf der Kollokabilität mit Abstraktum basierte.¹⁹⁷ Beim letzten Beispiel könnte man eventuell von einem Schein-FVG *vadnutí strachem* sprechen.¹⁹⁸ Diese Hypothese wird jedoch durch alttschechische Belege im LexArch widerlegt, da das Verb *vadnutí* im Alttschechischen sehr oft mit einem menschlichen Subjekt verbunden wird, und deshalb kann es als lexikalisierte Metapher bewertet werden – ziemlich unterschiedlich vom Neutschechischen, wo dies relativ unüblich ist.

Weniger häufig in Verbindung mit einem Abstraktum belegt ist von diesen fünf Beispielen nur das (überhaupt seltene) Verb *rozsévati*, wobei jedoch auch da Beispiele zu finden sind, die für die Lexikalisiertheit sprechen: *rozsévati pověstná slova* ‚Worte der Verleumdung‘ im HusVýkl, *rozsévati rozbroj* im AlbnCtnost und zwei ähnliche aus der spätalttschechischen BiblPraž.

Wie bereits angedeutet, können andere Lösungen im Original und in der Übersetzung auch durch den individuellen Stil des Übersetzers bedingt werden. Hier kann an die bestehende stilistische Bewertung der Übersetzung HÚSKAS erinnert werden: Jaroslav KOLÁR behauptet, darin sei die erzählerische Kunst Eneas’ nicht erhalten, so dass der Text erst in der späteren Übersetzung Konáč’s in Böhmen rezipiert werden konnte (im Vorwort zu *SilvKron*, 2005/3: 13).

Den Stil einzelner Übersetzungen zu bewerten und die Frage zu beantworten, ob es sich an sämtlichen Stellen um expressive bzw. unterhaltende Äußerungen, oder um hochsprachliche (bzw. buchsprachliche) Elemente des hohen Stils handelt, ist jedoch ohne Konfrontation mit anderen zeitgenössischen Texten recht schwierig. Deshalb bleibt meine folgende Behauptung eine Hypothese.

An einigen Stellen scheint es, als ob der Übersetzer Sandel den Text der HÁJKRON im gewissen Sinne herabsetzt und popularisiert. So steht an Stelle des tschechischen neutralen „ale on zanedbal jeti“ das deutsche Phraseologismus *etwas in Wind schlagen* (1415; aus dem Neutschechischen ist die Verbindung *mluvit do větru* mit derselben Bedeutungskomponente ‚Nicht-Interesse‘ bekannt). An Stelle des tschechischen *vejíti v zapomenutí* setzt Sandel die Amplifizierung „bis es in Vergessenheit gestelt und Gras darüber gewachsen“ an (ebenfalls

¹⁹⁷ Vgl. *ploditi* im StčS, 7. und 8. Bedeutung, bzw. im LexArch für die zwei nicht im StčS bearbeiteten Verben.

¹⁹⁸ Die Kombination *vadnutí strachem* ist in LexArch ebenfalls aus ŠtítSvát belegt.

1415). Wenn man von jemandem tschechisch sagt, dass auf ihm / über ihn Gras wächst, bedeutet es, dass er tot ist; die zitierte deutsche Verbindung heißt jedoch ‚vergessen werden‘ und ist mit dem FVG (*etw.*) in *Vergessenheit stellen* synonym.

Auch bei Eschenloër kann das Bestreben dokumentiert werden, die deutsche Übersetzung ausdrucksreicher zu machen. In der *SILV* steht bei Eneas „tres sordidae artis homines“ und diese Verbindung wird von Konáč ebenfalls neutral übersetzt: „někteří chaterných řemesl“¹⁹⁹. Húska äußert sich dagegen expressiver und gibt ein weiteres Adjektiv hinzu: „tře smrdutého a mrzkého řemesla muži“ (alles 133). Eschenloër wählt die Variante mit einem ein FVG enthaltenden Nebensatz: „drey böse leute, die stinckende werk der menschen pflegen zu volbringen“ (162).

Diese übersetzerische Lösung ESCHENLOËRS sei hier als Ausnahme gegen seine Tendenz, neutrale, nicht expressive Varianten zu verwenden (vgl. die Beispiele in **9.3.6**), angeführt. Dagegen bestätigt die Lösung HÚSKAS die Feststellung J. Kolárs, HÚSKA neige zur Übersetzung eines lateinischen Ausdrucks mit zwei tschechischen Synonymen bzw. Wörtern aus einer semantischen Klasse (s. Belege in **9.2.4**). Unter den Beispielen Kolárs findet sich auch ein FVG:

„fit tumultus“ – „bíše pohrom, sta se klopot“ (im Vorwort zu *SilvKron*, 2005/3: 13)

In der Übersetzung HÚSKAS fand Kolár daneben auch zahlreiche Fehler (ebd., 2005/3: 11 und 13f.).¹⁹⁹ Als Beispiel sei hier ein Irrtum HÚSKAS aufgeführt, eine bildliche verbonominale Fügung (jedoch kein FVG!), die Kolár nicht registrierte:

„orditus es telam“ – „nastrojils novú střelu“ (Húska) – „ty jsi ... plátno ... setkal“ (Konáč, 139) – *leymot machen* (168)

HÚSKA verstand hier nicht die bildliche Vorstellung „des Webens einer Leinwand“, die eine Falle darstellt (vgl. auch das tschechische Wort *pletky* ‚Ränke‘ von *plést* ‚stricken‘), und so interpretierte er die Stelle als Vorbereiten eines Geschosses zum Angreifen des Feindes (*střela* ‚Geschoss‘ – lat. *telum*).

Bei der stilistischen Bewertung unterschiedlicher übersetzerischer Lösungen müssen auch zwei noch nicht beschriebene Motivationen für die Verwendung eines FVG erwähnt werden. Erstens bemüht sich der Übersetzer um **Explizität**, und da wählt er *ein Läger haben* für *ležeti*

¹⁹⁹ Ähnlich geht Václav Bok vor, indem er auf Fehler in der Übersetzung Eschenloërs hinweist (im Vorwort zur *SilvKron*, 2005/2: 75–79).

und (*jm.*) *eine Schlacht liefern* für *bojovati (s kým)* (beides HÁJ 1260). Zweitens versucht er, das **Wiederholen** ähnlicher Wörter zu vermeiden. Statt bald hintereinander folgenden synonymen FVG *bitva se začne* und *bitva se počne* ‚die Schlacht fängt an‘ im tschechischen Text wählt Sandel „als sich die Schlacht anfahen sollen“ [!] und „so bald es aber zu Sträichen gerathen“ (beides 1260). Diese kreative Lösung ermöglichte dem Übersetzer, den Anfang der Handlung explizit darzustellen.

9.4 Zusammenfassung zu den Analysen

An kleinen Stichproben aus Übersetzungen aus dem 15. bis 17. Jahrhundert wurde hauptsächlich folgendes gezeigt und belegt:

1. Das Repertoire von FVG im Frühneuhochdeutschen und älteren Tschechischen zeichnet sich durch eine weitgehende Ähnlichkeit aus. Die Geläufigkeit des FVG-Modells erlaubt, bei der Übersetzung neue metaphorische Benennungen zu bilden. Dagegen steht die Fähigkeit einzelner Sprachen, neue FVG modellhaft zu bilden.
2. Werden in der Vorlage und der Übersetzung FVG unterschiedlichen Typs verwendet, dient dies a) der Äußerung einer anderen **verbalen semantischen Kategorie**, b) der Äußerung einer anderen **Handlungsphase**, c) einer anderen Stellung des **Agens** in der Satzstruktur.
- c) Die Tendenz des Deutschen, den Text mittels Nominalisierungen und Präpositionalphrasen zu **kondensieren**, hat sich bestätigt.

Der auf ein ausgewähltes Sprachphänomen gerichtete Textvergleich soll als eines von vielen möglichen Mitteln verstanden werden, wie man ältere Sprachdenkmäler grammatisch, lexikalisch und stilistisch charakterisieren und ihre relevanten Unterschiede beschreiben kann. Andere Forschungsziele können hier nur angedeutet werden, zum Beispiel die Frage, inwieweit sich der Übersetzer durch das Original gebunden fühlte und inwieweit er frei übersetzt hat. An dieser Stelle sei auch noch einmal darauf hingewiesen, dass es sich um Stichproben handelte, die nur vorläufige Ergebnisse erlauben. Das Untersuchungsverfahren muss im Weiteren an größeren Belegmengen überprüft werden.

10. Zusammenfassung, Ergebnisse und Aussichten

Die vorliegende Arbeit ist vorrangig durch einen lexikologischen Ansatz geprägt. Die Auseinandersetzung mit den Theorien wie auch deren Konfrontation mit dem hier analysierten Material trägt m. E. zur besseren Abgrenzung der FVG bei, indem sie die Bestimmung der Gesamtbedeutung ihrer Komponenten sowie unterscheidet diese von der Gesamtbedeutung von Phraseologismen präzisiert, d. h. in den FVG bleibt die autonome Bedeutung beider Komponenten trotz einer Bedeutungsmodifizierung erhalten. Meine Analysen zeigen aber auch die Komplexität dieser Problematik, welche m. E. in künftigen Arbeiten am ehesten durch einen diachronen Ansatz bearbeitet werden sollte – idealerweise durch die Beschreibung von FVG für den gesamten Entwicklungszeitraum der tschechischen Sprache.

Die Arbeit trägt hierzu mit einer gegenüber meiner Magisterarbeit (Martínek, 2008) größeren analysierten Datenmenge bei, außerdem wurde eine breitere Palette an Typen von FVG untersucht und es wurden Beispiele aus der Peripherie der FVG besonders berücksichtigt. Für die peripheren Beispiele erwies sich eine Abgrenzung in Anlehnung an Radimský (vgl. Kapitel 4.2) als hilfreich. Für künftige Analysen wäre jedoch eine Erweiterung der Datenmenge wünschenswert, wobei auch eine Lemmatisierung der diachronen Korpora (welche die Suche nach Abstrakta sowie nach Verben vereinfachen würde) hilfreich wäre. Dies würde auch eine Untersuchung der Valenz von FVG ermöglichen.

Die Dissertation beinhaltet sowohl eine theoretische Auseinandersetzung mit dem Phänomen der Funktionsverbgefüge als auch eine praktische Anwendung des gewählten theoretischen Ansatzes, welcher auch für die lexikographische Praxis nützlich sein kann. Die Bearbeitung der jeweiligen lexikalischen Bedeutungen der potenziellen Funktionsverben mit Hilfe der vorgeschlagenen syntaktisch-semantischen Kategorien könnte sich bei der Erstellung von Wörterbüchern als geeigneter als bisherige Ansätze erweisen, besonders wenn sich die einzelnen Wörterbucheinträge in elektronischer Form gut miteinander vergleichen lassen.

Der Vergleich mit FVG im Deutschen und Lateinischen der entsprechenden Epoche (im Kapitel 9), brachte nützliche Erkenntnisse über das Vorhandensein bzw. Fehlen paralleler FVG wie auch über die Möglichkeiten einer Modellbildung von FVG in den unterschiedlichen Sprachen. Dabei hat sich wiederholt gezeigt, dass es wichtig ist beim zwischensprachlichen Vergleich genau die Verwendung der jeweiligen Sprachmittel in den

einzelnen Sprachen zur jeweiligen Zeit zu verfolgen und dass bei der Analyse nicht allein von der uns geläufigen Gegenwartssprache ausgegangen werden darf.

Meine Analyse muss in diesem Zusammenhang unter Vorbehalt betrachtet werden, da ich nur eine Auswahl an Textausschnitten aus spezifischen Genres untersucht habe – eine Analyse anders gearteter Texte kann durchaus andere Ergebnisse bringen.

In künftigen Untersuchungen könnte die Verfolgung von FVG in verschiedenen Texttypen von Interesse sein. Die Menge der von mir untersuchten Korpusbelege erwies sich für die Verfolgung der Frequenz von FVG im Korpus als zu klein. Weiterhin könnte ein Zusammenhang zwischen der häufigeren oder selteneren Verwendung von FVG (oder evtl. ihrer unterschiedlichen Typen) und der im Text behandelten Thematik, dem Stil des Textes, den charakteristischen Texteigenschaften sowie den spezifischen im Text beschriebenen Begebenheiten bestehen.

Nicht zuletzt könnte eine tiefere syntaktische Analyse der FVG (ähnlich wie in J. Seifert 2004) interessant sein. So ließe sich etwa feststellen, wie häufig in bestimmten Satzstrukturen FVG als Prädikate auftreten.

Literaturverzeichnis²⁰⁰

Quellen:

ČNK (on-line): *Český národní korpus*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Abrufbar unter: <http://www.korpus.cz>.

Diakorp (on-line): *Český národní korpus – Diakorp*. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. Abrufbar unter <http://www.korpus.cz>.

ESSČ (on-line): *Elektronický slovník staré češtiny*. Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR, v. v. i. Abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

FSČ (2004). *Frekvenční slovník češtiny*. František Čermák und Michal Křen (Hg.). Praha: Nakladatelství Lidové noviny.

GbExc (on-line). [Exzerptz Jan Gebauers zu seinem *Slovník staročeský*.] Elektronische Version abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

GbSlov (1903, 1916): GEBAUER, Jan: *Slovník staročeský*. Praha: ČGS Unie. Elektronische Version abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

HESSTČS (on-line): [Lemmaverzeichnis zum Staročeský slovník; veröffentlicht die in anderen Wörterbüchern nicht vorhandene Lemmata]. Abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

JGSLOV (1835–1839): JUNGSMANN, Josef: *Slovník česko-německý*. Praha: Arcibiskupská knihtiskárna = JGSLOV (1990): JUNGSMANN, Josef: *Slovník česko-německý*. Praha: Academia [Nachdruck]. Elektronische Version abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

KČHT: *Korpus českých humanistických textů*. S. Kap. 7.4.

KNIHOPIS (on-line). *Knihopis Digital. České prvotisky a staré tisky (1476–1800) on-line*. Abrufbar unter <http://www.knihopis.org/index.asp>; Suchdatenbank abrufbar unter <http://db.knihopis.org/>.

KOTTSLOV (1878–1893): KOTT, František Štěpán: *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický*. Praha: J. Kolář / František Šimáček.

LDHBC (on-line): *Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny*. Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR, v. v. i. Abrufbar nach Registration unter <http://madla.ujc.cas.cz/doklady>.

MSS (1978): BĚLIČ, Jaromír – Adolf KAMIŠ – Karel KUČERA: *Malý staročeský slovník*. Praha: SPN. Abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

PSJČ: *Příruční slovník jazyka českého*. Praha: Státní nakladatelství / SPN / ČSAV, 1935–1957. Elektronische Version abrufbar unter <http://psjc.ujc.cas.cz>.

SSČ: *Slovník spisovné češtiny*. Praha: Academia, ¹1978, ²1994, ³2003, ⁴2005. Elektronische Version abrufbar unter <http://prirucka.ujc.cas.cz>.

SSJČ: *Slovník spisovného jazyka českého*, Praha: ČSAV, 1960–1971. Elektronische Version abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

STČEXC (on-line): [Kartei für StČS und ESSČ]. Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR, v. v. i. Abrufbar nach Registration unter <http://bara.ujc.cas.cz>.

STČS (1968–2008): *Staročeský slovník* [zpracována hesla *na-při*]. Praha: Academia. Abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

²⁰⁰ Die Gültigkeit aller Internetlinks wurde zum 31. 3. 2016 überprüft.

STČS ÚS (1968): *Staročeský slovník. Úvodní stati. Soupis pramenů a zkratek*. Praha: Academia.

STČTB (on-line): *Staročeská textová banka*. Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR, v. v. i. Abruflbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

STRČTB (on-line): *Středněčeská textová banka*. Oddělení vývoje jazyka ÚJČ AV ČR, v. v. i. Abruflbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz>.

BŘEZKRON. *Vavřince z Březové Kronika husitská*. In: *Prameny dějin českých, díl V*. Ed. Jaroslav Goll. Praha: Nadání Františka Palackého, 1893, s. 327–534. [Synoptische Ausgabe der lateinischen und der tschechischen Version.] Exzerpierte S.: 329–347.

F.P.F. FRIEDRICH V. 1619. *Naše, Fridricha [...] otevřené rozepsání, proč jsme korunu království českého a zprávu přivtělených zemí na sebe přijali*. [Anonymer Autor der deutschen und lateinischen Vorlage: Ludwig Camerarius.] *Knihopis* Nr. 2601. Prag: Jonata Bohutský z Hranic.²⁰¹

F.P.F. FRIEDRICH V. 1619. *Vnfzer Friderichs [...] Offen Aufzschreiben. Warumb Wir die Cron Böhheim/ vnd der incorporirten Länder Regierung auff Vns genommen*. [Anonymer Autor: Ludwig Camerarius.] Prag: Jonata Bohutský z Hranic.²⁰²

F.P.F. FRIDERICUS V. 1619. *Serenissimi ac potentissimi Principis ac Domini DN. Friderici [...] Rationes: Propter quas Regni Bohemiae, et reliquarum provinciarum gubernationem, unanimi electione oblatam, suscipere voluerit*. [Anonymer Autor: Ludwig Camerarius.] S. l., 1619.²⁰³

HÁJ. HÁJEK Z LIBOČAN, Václav 1541. *Kronika česká*. Praha. *Knihopis* Nr. 2867. Transliterierung durch Jan LINKA. Exzerpierte F.: 238v–244r und 369v–372r. Elektronische Version abrufbar unter http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ167203406.

HÁJ. HÁJEK Z LIBOČAN, Václav 1541. *Kronika česká*. Ed. J. Linka. Praha: Academia, 2013. [Transkribierte und zum Teil orthographisch-lautlich modernisierte Ausgabe mit transliteriertem Text auf einer CD.]

HÁJ. HÁJEK Z LIBOČAN, Václav 1596. *Böhmische Chronica Wenceslai Hagecii*. Übs. v. Jan SANDEL. Prag. *Knihopis* Nr. 2868. (Weitere Ausgaben 1697 und 1718 in Nürnberg: *Knihopis* Nr. 2869 und 2870.) Exzerpierte Folia: 319r–326v im 1. Teil und 72r–75r im 2. Teil (parallel zum tschechischen Text).

SILV. SILVIUS PICCOLOMINI, Aeneas. *Historia Bohemica* [1895–1899]. In: *Drobnější kroniky a zprávy k dějinám českým*. Ed. Josef EMLER. Praha. [Der unvollendete und offiziell nicht ausgelieferte letzte Teil der Reihe *Prameny dějin českých* (= Quellen zur tschechischen Geschichte),²⁰⁴ synoptische Ausgabe des lateinischen Textes von 1458 und seiner beiden tschechischen Übersetzungen von Jan HÚSKA und Mikuláš KONÁČ, für die letztere s. *Knihopis* Nr. 13884]. Exzerpierte S. 125–141.

²⁰¹ Vgl. Hubková, 2010: 853, unter Nr. 249.

²⁰² Vgl. Hubková, 2010: 871, unter Nr. 332.

²⁰³ Vgl. Hubková, 2010: 865, unter Nr. 306. Dresdner Exemplar stammt aus dem Jahre 1619; Münchner Exemplar aus 1620.

²⁰⁴ Über diese Edition informiert ausführlich J. Kolár im Vorwort zu SILV 2005, Band 3: 9 f.

SILV. SILVIUS PICCOLOMINI, Aeneas 2005. *Historia Bohemica*. Band 1: Historisch-kritische Ausgabe des lateinischen Textes, hrsg. v. Josef HEJNIC. Köln-Weimar-Wien.

SILV. SILVIUS PICCOLOMINI, Aeneas 2005. *Historia Bohemica*. Band 2: Die frühneuhochdeutsche Übersetzung (1463) des Breslauer Stadtschreibers Peter Eschenloër, hrsg. v. Václav BOK. Köln-Weimar-Wien. Exzerpierte S.: 154–170.

SILV. SILVIUS PICCOLOMINI, Aeneas. *Historia Bohemica*. Band 3: Die erste alttschechische Übersetzung (1487) des katholischen Priesters Jan Hůska, hrsg. v. Jaroslav KOLÁR. Köln-Weimar-Wien.

HARANT Z POLŽIC A BEZDRUŽIC, K. *Cesta z Království českého do Benátek, odtud do Země Svaté, země Judské a dále do Egypta, a potom na horu Oreb, Sinai a sv. Kateřiny v pusté Arábii*. Hg. v. K. J. Erben. Praha: Řivnáč, 1854.

KYAS, Vladimír, et al. (Hgg.) (1981–2009): *Staročeská bible drážďanská a olomoucká*. 5 Teile in 6 Bänden. Praha: Academia [1.–3. u. 5. Teil]; Paderborn: Schöningh [4. Teil].

Literatur:

AHMED, Elsayed (2000): *Die Nominalisierungsverbgefüge und die prädikativen Verbgefüge. Eine Untersuchung zur Abgrenzungsproblematik der Funktionsverbgefüge gegenüber verwandten Konstruktionen im Deutschen*. Neuried: Ars Una.

ANDRLOVÁ FIDLEROVÁ, Alena – DITTMANN, Robert – MARTÍNEK, František – VOLEKOVÁ, Kateřina (im Druck): *Dějiny češtiny. Studijní příručka*. Praha: Karolinum.

BAHR, Brigitte Inge (1977): *Untersuchungen zu Typen von Funktionsverbgefügen und ihrer Abgrenzung gegen andere Arten der Nominalverbindung*. Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität.

BEČKA, Josef Václav (1977): *Slovník synonym a frazeologismů*. Praha: Novinář.

BENTZINGER, Rudolf (1999): Der Humanismus und die Erweckung des Sprachbewußtseins in Böhmen. In: Scharnhorst, Jürgen (Hg.), *Sprachkultur und Sprachgeschichte. Herausbildung und Förderung von Sprachbewußtsein und wissenschaftlicher Sprachpflege in Europa*, Frankfurt am Main – Bern – New York: Peter Lang, 111–124.

BERLAGE, Eva (2012): At the interface of grammaticalisation and lexicalisation: the case of *take prisoner*. *English Language and Linguistics*, 16.1, 35–55.

BOWERN, Claire (2008): The diachrony of complex predicates. *Diachronica*, 25:2, 161–185.

BROMOVÁ, Veronika (2011): Pravopis českých administrativních textů 14. a 15. století a jeho zachycení ve vybraných edicích. In: Čornejová, Michaela – Lucie Rychnovská – Jana Zemanová (Hgg.): *Dějiny českého pravopisu (do r. 1902): Sborník příspěvků z mezinárodní konference Dějiny českého pravopisu*. Brno: Host – Masarykova univerzita, 188–199.

BUTT, Miriam (2003): *The Light Verb Jungle*. Paper at Workshop on Multi-Verb Constructions, Trondheim. Abrufbar unter: <http://pan.hf.ntnu.no/tross/Butt.pdf>.

BUTT, Miriam – Wilhelm GEUDER (2001): On the (semi)lexical status of light verbs. In: Norbert Corver – Henk van Riemsdijk (eds.): *Semi-lexical categories. The Function of Content Words and the Content of Function Words*, Berlin – New York: Mouton de Gruyter (Studies in Generative Grammar 59), 323–370.

- BUTT, Miriam – Aditi LAHIRI (2013): Diachronic pertinacity of light verbs. *Lingua*, 135, 7–29.
- BUZÁSSYOVÁ, Klára (1974): *Sémantická štruktúra slovenských deverbatív*. Bratislava: Veda.
- CINKOVÁ, Silvie (2009): A Contrastive Lexical Description of Basic Verbs. Examples from Swedish and Czech. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, Nr. 92, 21–61.
- CINKOVÁ, Silvie – KOLÁŘOVÁ, Veronika (2004): *Nouns as Components of Support Verb Constructions in the Prague Dependency Treebank*. PDF-Dokument, 29 S., abrufbar unter <https://ufal.mff.cuni.cz/pdt2.0/publications/CinkovaKolarova2004.pdf>.
- CLANCY, Steven J. (2010): *The chain of being and having in Slavic*. University of Chicago.
- CUŘÍN, František (1985): *Vývoj spisovné češtiny*. Praha: SPN.
- ČERMÁK, František (1974): Víceslovná pojmenování typu verbum – substantivum v češtině (Příspěvek k syntagmatice tzv. abstrakt). *Slovo a slovesnost*, 35, 4, 287–306.
- ČERMÁK, František (2006a): Polysémie a kolokace: případ adjektiva *měkký*. In: F. Čermák, M. Šulc (Hgg.): *Studie z korpusové lingvistiky 2. Kolokace*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 56–93.
- ČERMÁK, František (2006b): Statistické metody hledání frazémů a idiomů v korpusech. In: F. Čermák, M. Šulc (Hgg.): *Studie z korpusové lingvistiky 2. Kolokace*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 94–106.
- ČERMÁK, František (2007): Abstract Nouns Collocations: Their Nature in a Parallel English-Czech Corpus. In: *Frazeologie a idiomatika česká a obecná. Czech and General Phraseology*, Praha: Karolinum, 491–502.
- ČERMÁK, František (2010): *Lexikon a sémantika*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- DANEŠ, František (1971): Větné členy obligatorní, potenciální a fakultativní. *Miscellanea Linguistica*, Ostrava, 131–138.
- DANEŠ, František (1985): Větné predikáty. In: ders.: *Věta a text*. Praha: Academia, 12–28.
- DANEŠ, František – Zdeněk HLAVSA (1981): *Větné vzorce v češtině*. Praha: Academia.
- DAŇHELKA, Jiří (1985): Směrnice pro vydávání starších českých textů. *Husitský Tábor*, 8, 285–301. Abrufbar unter <http://vokabular.ujc.cas.cz/moduly/edicnipoznamka.aspx?id=DanhelkaSmernice>.
- DITTMANN, Robert (2012): *Dynamika textu Kralické bible v české překladatelské tradici*. Olomouc: Refugium Velehrad-Roma.
- DITTMANN, Robert et al. (2013): *Studie k moderní mluvnici češtiny 3: Čeština a dějiny*. Olomouc: Univerzita Palackého.
- ESČ: *Encyklopedický slovník češtiny* (2002). Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- FILIPEC, Josef – František ČERMÁK (1985): *Česká lexikologie*. Praha: Academia.
- GIGER, Markus (2006): On delimitation of analytic verbal forms (on the basis of three constructions from West Slavic). *Slavia*, 75, 359–371.
- GREGOR, Jan (2008): *Verbonominální spojení v ruštině (v částečné konfrontaci s češtinou)*. České Budějovice: Vysoká škola evropských a regionálních studií, o. p. s.
- GRIMSHAW, J. – A. MESTER (1988): Light Verbs and θ -Marking. *Linguistic Inquiry*, 19 (2), 205–232.

- HABERMANN, Mechthild (1994): *Verbale Wortbildung um 1500. Eine historisch-synchrone Untersuchung anhand von Texten Albrecht Dürers, Heinrich Deichslers und Veit Dietrichs*. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- HANKS, Patrick – Anne URBSCHAT – Elke GEHWEILER (2006): German Light Verb Constructions in Corpora and Dictionaries. *International Journal of Lexicography – Special Issue: Corpus-Based Studies of German Idioms and Light Verbs*, 19, Nr. 4, Dezember 2006, 439–457.
- HANZELKOVÁ, Eva (2014): *Srovnání Beckovského Poselkyně starých příběhů českých s jejím pramenem, Hájkovou Kronikou českou*. Unveröffentlichte Bachelorarbeit. Prag: Philosophische Fakultät der Karlsuniversität.
- HAUSENBLAS, Karel (1968): K pojetí současného jazyka. *Slovo a slovesnost*, 29 (4), 348–354.
- HAVRÁNEK, Bohuslav (1980): *Vývoj českého spisovného jazyka*. Praha: SPN.
- HEINE, Antje (2006): *Funktionsverbgefüge im System, Text und korpusbasierter (Lerner-)Lexikographie*, Frankfurt am Main – Bern – New York: Peter Lang.
- HELBIG, Gerhard (1984): „Probleme der Beschreibung von Funktionsverbgefügen im Deutschen“. In: *Studien zur deutschen Syntax, Bd. 2*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 163–188.
- HELBIG, Gerhard (2006): Funktionsverbgefüge – Kollokationen – Phraseologismen. Anmerkungen zu ihrer Abgrenzung – im Lichte der gegenwärtigen Forschung. In: Ulrich Breuer – Irma Hyvärinen (Hgg.): *Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt am Main – Bern – New York: Peter Lang. 165–174.
- HERRMANN-DRESEL, Eva (1987): *Die Funktionsverbgefüge des Russischen und des Tschechischen*, Frankfurt am Main – Bern – New York: Peter Lang (Heidelberger Publikationen zur Slavistik: A, Linguistische Reihe, 1).
- HMČ: LAMPRECHT, Arnošt – Dušan ŠLOSAR – Jaroslav BAUER (1986): *Historická mluvnice češtiny*. Praha: SPN.
- HOLÝ, Jiří et al. (1998). *Česká literatura od počátků k dnešku*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny.
- HOMOLKOVÁ, M. (2007): Historická lexikografie. In: Pleskalová, J. – Krčmová, M. – Večerka, R. – Karlík, P. (eds.): *Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky*. Praha: Academia, 199–242.
- HOPPER, Paul J. – Elisabeth C. TRAUOGOTT (1993): *Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUBKOVÁ, Jana (2010): *Fridrich Falcký v zrcadle letákové publicistiky : Letáky jako pramen k vývoji a vnímání české otázky v letech 1619–1632*. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta – TOGGA („Opera Facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis“ VIII).
- HUNDSNURSCHER, Franz (1998): Historische Syntax. In: Besch, Werner – Anne Betten – Oskar Reichmann – Stefan Sonderegger (Hrsg.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. 1. Teilband. 2. Auflage*. Berlin – New York: de Gruyter. S. 755–775.
- IVANOVÁ, Martina – KYSELOVÁ, Miroslava (2012): Niekoľko poznámok o statuse a vymedzení kategoriálnych verb. In Klára Buzássyová, Bronislava Chocholová, Nicol Janočková (Hgg.): *Slovo v slovníku. Aspekty lexikálnej sémantiky – gramatika – štylistika*

- (*pragmatika*). *Na počest' Alexandry Jarošovej*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV – Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 159–170.
- JELÍNEK, Milan (2000): Der Purismus in der Entwicklung der tschechischen Schriftsprache im 19. und 20. Jahrhundert. In: *Deutsch-tschechische Sprachbeziehungen*. Hg. v. Klaus Trost. Regensburg: Roderer, 9–63.
- JELÍNEK, Milan (2007): Purismus. In: Pleskalová, J. – Krčmová, M. – Večerka, R. – Karlík, P. (Hgg.): *Kapitoly z dějin české jazykovědné bohemistiky*. Praha: Academia, 540–572. [Übersetzung von JELÍNEK 2000 ins Tschechische.]
- KAMIŠ, Adolf (1974): *Slovní zásoba české publicistiky 18. století*. Praha: Universita Karlova.
- KOLÁR, Jaroslav (2007): *Sondy. Marginálie k historickému myšlení o české literatuře*. Brno: Atlantis.
- KOLÁŘOVÁ, Veronika (2004): Valence deverbálních substantiv: některé specifické posuny v povrchových realizacích participantů. In: Karlík, P. (Hg.): *Korpus jako zdroj dat o češtině*. Brno: Masarykova univerzita, 113–125.
- KOLÁŘOVÁ, Veronika (2006): Valency of deverbal nouns in Czech. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, Nr. 86, 5–19.
- KOLÁŘOVÁ, Veronika (2010): *Valence deverbativních substantiv v češtině*. Praha, Karolinum.
- KOMÁREK, Miroslav (2012): *Dějiny českého jazyka*. Brno: Host.
- KORHONEN, Jarmo (1990): Zu Verbphrasemen in Zeitungstexten des frühen 17. Jahrhunderts. In: Betten, A. unter Mitarbeit von C. M. Riehl (Hg.): *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen : Referate der internationalen Fachkonferenz Eichstätt 1989*. Tübingen: Niemeyer („Reihe Germanistische Linguistik“, 103), 253–268.
- KOUPIL, Ondřej (2014): Na cestách k nové češtině. *Listy filologické*, 137, 1–2, S. 145–158.
- KRALČÁK, Ľubomír (2005): *Analytické verbo-nominálne spojenia v slovenčine: Synchronno-diachrónny pohľad*. Nitra: Univerzita Konštantína Filozofa.
- KROUPOVÁ, Libuše – MEJSTRÍK, Vladimír (1969): K otázce tzv. centrálního významu při synchronním lexikografickém popisu významové struktury polysémních slov. *Slovo a slovesnost*, 30 (3), 293–308.
- KUČERA, Karel (1998): Vývoj účinnosti a složitosti českého pravopisu od konce 13. do konce 20. stol. *Slovo a slovesnost* 59, 178–199.
- KYAS, Vladimír et al. (1997): *Česká bible v dějinách národního písemnictví*. Praha: Vyšehrad; Řím: Křesťanská akademie.
- MACHÁČKOVÁ, Eva (1979): *Analytické konstrukce typu sloveso + abstraktní substantivum: Analytické vyjadřování predikátů*. Unveröffentlichte Doktorarbeit. Praha: Ústav pro jazyk český ČSAV.²⁰⁵
- MACHÁČKOVÁ, Eva (1983): Analytické predikáty. Substantivní názvy dějů a statických situací ve spojení s funkčními slovesy. *Jazykovědné aktuality* 20/3–4, 122–176.
- MALURA, Jan (2009): Zíbrtovy edice předbělohorské zábavné četby. In: Barbora HANZOVÁ (Hg.), *Pokušení Jaroslava Kolára: Sborník k osmdesátinám*. Praha: ÚČLTK – FF UK, 218–225.

²⁰⁵ Für die Kopie dieser Arbeit bin ich dem Kollegen doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D., dankbar.

- MARTÍNEK, František (2008): *Analytická verbonominální spojení v Hájkově Kronice české (1541)*. Praha: FF UK. Unveröffentlichte Magisterarbeit.
- MARTÍNEK, František (2009a): Poznámky k jazyku a stylu Hájkovy Kroniky české. In: Barbora HANZOVÁ (Hg.), *Pokušení Jaroslava Kolára: Sborník k osmdesátinám*. Praha: ÚČLTK – FF UK, 115–125.
- MARTÍNEK, František (2009b): Analytická verbonominální spojení – důkaz ovlivnění starší češtiny latinou a němčinou? In: Jarmila VALKOVÁ et al. (Hrsg.), *Kulturní translace – Kulturelle Translationen – Translacje kulturowe. Příspěvky z mezinárodní studentské konference interFaces VII v červnu 2009 v Praze*. Praha: Akropolis – FF UK, 37–47.
- MARTÍNEK, František (2010): Analytická verbonominální spojení v češtině a němčině (na základě paralelního korpusu). In *Mnohojazyčný korpus InterCorp: Možnosti studia*, eds F. Čermák, J. Koček. Nakladatelství Lidové noviny – Ústav Českého národního korpusu, Praha, 153–164.
- MARTÍNEK, František (2011a): Synchronní a diachronní pohled na jeden typ slovesné polysémie. In: F. Čermák (Hg.), *Korpusová lingvistika Praha 2011 – 2. Výzkum a výstavba korpusů*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 262–272.
- MARTÍNEK, František (2011b): K valenci u analytických verbonominálních spojení (s příklady ze starší i dnešní češtiny). *Bohemica Olomucensia*, 3, 124–132.
- MARTÍNEK, František (2011c): Pravopis starších textů versus textový korpus k lingvistickým analýzám. In: Michaela Čornejová – Lucie Rychnovská – Jana Zemanová (Hg.): *Dějiny českého pravopisu (do r. 1902). Sborník příspěvků z mezinárodní konference Dějiny českého pravopisu*. Brno: Host – Masarykova univerzita, S. 449–465.
- MARTÍNEK, František (2012): Co říkají slovníkové a korpusové zdroje o humanistické češtině? In: S. Čmejrková – J. Hoffmannová – J. Klímová (Hgg.): *Čeština v pohledu synchronním i diachronním. Stoleté kořeny Ústavu pro jazyk český*. Praha: Karolinum, 219–223.
- MARTÍNEK, František (2013): K slovotvorným typům českých deverbativních dějových substantiv (diachronní pohled). In: *Gramatika a korpus 2012/Grammar and Corpora 2012* [Compact Disk]. Hradec Králové: Gaudeamus – Univerzita Hradec Králové.
- MARTÍNEK, František (2015): Funktionsverbgefüge im Frühneuhochdeutschen und älteren Tschechischen – zwischensprachliche Parallelen oder Beweis für Sprachkontakt? In: H. Bartels – S. Wölke (Hgg.): *Einflüsse des Deutschen auf die grammatische Struktur slawischer Sprachen*. Budyšin [= Bautzen]: Ludowe nakładnistwo Domowina, 177–187.
- MARTÍNEK, František (2016): Česká verze *Husitské kroniky* Vavřince z Březové v tzv. Brázdově rukopisu (NK, sign. XIX A 50). *AUC Philosophica et Historica*. im Druck.
- MARTÍNEK, František – Miloslava VAJDLOVÁ (2008): Elektronické zpracování lexikografické excerptce češtiny střední doby. In: Sibyla Mislovičová (Hg.): *Jazyk a jazykoveda v pohybe*. Bratislava: Veda, 2008, S. 443–449.
- MČ 3: *Mluvnice češtiny 3* (1987). Praha: Academia.
- MICHÁLEK, Emanuel (1959): Poznámky o využívání slovní zásoby v češtině humanistického údobí. *Slovo a slovesnost*, 20, 88–95.
- MICHÁLEK, Emanuel (1989): *Česká slovní zásoba v Klaretových slovnících*. Praha: Academia.
- MIETŁA, Joanna (1998): *Multiverbizacja w języku czeskim i polskim*. Toruń.

- MRÁZEK, Roman (1973): Funkční distribuce *habere* a *esse* ve slovanské větě. In: *České přednášky pro VII. mezinárodní sjezd slavistů ve Varšavě*. Praha 1973, 175–182.
- NAČEVA-MARVANOVÁ, Mira: Česká Bible kralická a další soudobé překlady nového zákona z hlediska výskytu kvazifrazémových jednotek typu *verbum – substantivum abstractum*.²⁰⁶
- NEJEDLÝ, Petr (2010): Slovní zásoba humanistické a barokní češtiny: mezi kontinuitou a diskontinuitou. In: Alexová, J. – Janečková, M. – Pospíšilová, V. (eds.): *Slovesné baroko ve středoevropském prostoru*, Praha: ARSCI, 105–117.
- NĚMEC, Igor (1968): *Vývojové postupy české slovní zásoby*. Praha: Academia.
- NĚMEC, Igor (1979): Staročeské *jmieti* a novočeské *míti*. *Listy filologické* 102, 1. Band, 12–17.
- NĚMEC, Igor (1980): *Rekonstrukce lexikálního vývoje*. Praha: Academia.
- NĚMEC, Igor (2009a): Diachronní přístup ke kmenoslovnému systému českého slovesa. In: *Práce z historické jazykovědy*. Praha: Academia, 288–294. Původně vyšlo pod názvem A Diachronic Approach to the Word-Formative System of the Czech Verb v *Travaux Linguistiques de Prague* 1, 1964, 173–182.
- NĚMEC, Igor (2009b): Systémové pojetí slovní zásoby v jejím lexikografickém popise. In: *Práce z historické jazykovědy*. Praha: Academia, 201–207. Ursprünglich in *Slavica Slovaca*, 5, 1970, 293–300.
- NĚMEC, Igor (2009c): Frazeologizace slovesa *dělati* a jeho synonym. In: *Práce z historické jazykovědy*. Praha: Academia, 89–97. Ursprünglich in *Naše řeč*, 68, 1985, 14–26.
- NĚMEC, Igor (2009d): Ke studiu lexikálních subsystémů jazyka. In: *Práce z historické jazykovědy*. Praha: Academia, 38–45. Ursprünglich als „On the Study of Lexical Subsystems of Language“ in *Travaux Linguistiques de Prague 4 – Études de la phonologie, typologie et de la linguistique générale*. Praha: Academia, 1971, 205–216.
- OLOŠTIAK, Martin (2011): *Aspekty teórie lexikálnej motivácie*. Prešov: FF PU. Abrufbar unter <http://olostiak.webz.cz/Publikovane/2011-aspekty-TLM.pdf>.
- OLOŠTIAK, Martin (2012): K problematike delimitácie viacslovných pomenovaní a voľných syntaktických konštrukcií. In Klára Buzássyová, Bronislava Chocholová, Nicol Janočková (eds.): *Slovo v slovníku. Aspekty lexikálnej sémantiky – gramatika – štylistika (pragmatika). Na počesť Alexandry Jarošovej*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV – Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 126–139.
- PANEVOVÁ, Jarmila (2000): Poznámky k valenci podstatných jmen. In: *Čeština – univerzália a specifiká* 2. Hg. v. Zdena Hladká und Petr Karlík. Brno: Masarykova univerzita, 173–180.
- PEČÍRKOVÁ, Jaroslava (1979): K vývoji polysémných struktur. *Listy filologické* 102, 189–192.
- POLENZ, Peter von: *Funktionsverben im heutigen Deutsch. Sprache in der rationalisierten Welt*, Düsseldorf: Pädagogischer Verlag Schwann (Beihefte zur Zeitschrift »Wirkendes Wort«, 5), 1963.

²⁰⁶ Im Druck. Ein Teil dieses Texts wurde unter dem Titel *Квазіфразеологічні одиниці типу verbum substantivum abstractum у чеській «Біблії Краліцькій» та інших сучасних перекладах Нового Заповіту* am 13. 9. 2011 an der dem 450. Jahrestag des Пересопницького євангелія gewidmeten Konferenz Українські переклади святого писма в слов'янському контексті in Rivne/ Рівне, Ukraine, vorgetragen. Manuskript, 14 Seiten; beim Zitieren korrigiere ich Tipp- und Sprachfehler ohne Kommentar.

- POTTELBERGE, Jeroen van (1996): *Verbonominale Konstruktionen als Vorläufer der Funktionsverbgefüge : Einige diachronische Beobachtungen anhand deutscher Evangelienübersetzungen aus dem Mittelalter*. Gent: o.V. („Studia Germanica Gandensia“ 39).
- POTTELBERGE, Jeroen van (2001): *Verbonominale Konstruktionen, Funktionsverbgefüge: vom Sinn und Unsinn eines Untersuchungsgegenstandes*. Winter, Heidelberg.
- PŘIKRYLOVÁ, Milena (1998). Sémantika konstrukcí se slovesem *mít* ve staroslověnských biblických textech a vývoj těchto konstrukcí do češtiny a bulharštiny. *Slavia* 67, 1–2, 67–72.
- RADIMSKÝ, Jan (2010). *Verbo-nominální predikát s kategoriálním slovesem*. České Budějovice: Jihočeská univerzita.
- RÖSSING-HAGER, Monika (1990): Leitprinzipien für die Syntax deutscher Autoren um 1500 : Verfahrensvorschläge zur Ermittlung zeitspezifischer Qualitätsvorstellungen, ihrer Herkunft und Verbreitung. In: Betten, A. unter Mitarbeit von C. M. Riehl (Hg.): *Neuere Forschungen zur historischen Syntax des Deutschen : Referate der internationalen Fachkonferenz Eichstätt 1989*. Tübingen: Niemeyer („Reihe Germanistische Linguistik“, 103), 406–421.
- RYTEL-KUC, Danuta (2003): Tendenzen in der Bildung von analytischen Konstruktionen im Polnischen und Tschechischen (ein Vergleich). In: Berger, T.; Gutschmidt, K. (Hgg.): *Funktionale Beschreibung slavischer Sprachen. Beiträge zum XIII. Internationalen Slavistenkongress in Ljubljana*. München: Otto Sagner, 187–197.
- SEIFERT, Jan (2004): *Funktionsverbgefüge in der deutschen Gesetzessprache (18.–20. Jahrhundert)*. Hildesheim – Zürich – New York: Olms.
- SKÁLA, Emil – Jitka ŠTINDLOVÁ (1960): Pochybená práce o českých kalcích z němčiny. *Slovo a slovesnost*, 21, 3, 206–213.
- SKLADANÁ, Jana: Hranica medzi ustálenými spojeniami lexikalizovanými a frazeologickými z hľadiska synchronie i diachronie. In Klára Buzássyová, Bronislava Chocholová, Nicol Janočková (eds.): *Slovo v slovníku. Aspekty lexikálnej sémantiky – gramatika – štylistika (pragmatika). Na počesť Alexandry Jarošovej*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV – Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 2012, 103–108.
- SO, Man-Seob (1991): *Die deutschen Funktionsverbgefüge in ihrer Entwicklung vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Eine sprachhistorische Untersuchung anhand von populärwissenschaftlichen Texten*. Trier: Wissenschaftlicher Verlag.
- STARKE, Ingrid (1989): Untersuchungen zur syntaktisch-semantischen Leistung von Funktionsverbgefügen im Deutschen (als Grundlage für eine automatische Analyse). In: Gerda Klimonow – Ingrid Starke – Vladimir M. Grigorjan – Robert L. Urutjan: *Zur Syntax und Semantik prädikativer Strukturen*, Berlin: Akademie-Verlag (Studia grammatica XXX), 78–114.
- STEHLÍKOVÁ, Lucie (2010): *Morfosyntaktické vlastnosti deverbálních jmen na -ní/-tí-*. PhD-Dissertation. Brno: Masarykova univerzita. Abrufbar unter: <http://is.muni.cz/th/12772/>.
- STORRER, Angelika (2007): Corpus-based investigations on German support-verb constructions. In: *Idioms and Collocations. Corpus-based Linguistic and Lexicographic Studies*. Ed. C. Fellbaum. London – New York: Continuum, 2007. Preprint Version abrufbar unter: http://www.studiger.tu-dortmund.de/index.php?title=Datei:Storrer_2007_Corpus-based_investigations_on_german_support-verb_constructions.pdf.
- SZYMCZAK-ROZLACH, Mariola (2010): *Analityczne struktury werbo-nominalne w języku słowackim*. Katowice: Para.

- SYZMCAK-ROZLACH, Mariola (2012): Ustálené slovesno-menné spojenia z pohľadu poľskej a slovenskej lingvistiky. In Klára Buzássyová, Bronislava Chocholová, Nicol Janočková (eds.): *Slovo v slovníku. Aspekty lexikálnej sémantiky – gramatika – štylistika (pragmatika). Na počesť Alexandry Jarošovej*. Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV – Jazykovedný ústav Ľudovíta Štúra SAV, 220–229.
- ŠIMÁK, Josef Vítězslav (1906): Prameny a pomůcky Hájkovy. In: *Sborník prací historických. K šedesátinám J. Golla*. Praha. 195–213.
- ŠLOSAR, Dušan (1979): Historický vývoj dějových jmen v češtině. *SPFFBU A 27*, 141–148.
- ŠLOSAR, Dušan (1982): Vývoj deverbálních substantiv s konkrétním významem v češtině. *SPFFBU A 30*, 131–142.
- ŠLOSAR, Dušan (1986): Slovo tvorba. In: Arnošt Lamprecht – Dušan Šlosar – Jaroslav Bauer: *Historická mluvnice češtiny*, Praha: SPN, 251–340.
- ŠLOSAR, Dušan – Radoslav VEČERKA et al. (2009): *Spisovný jazyk v dějinách české společnosti*. 3., überarbeitete Ausgabe. Brno: Host.
- ŠMILAUER, Vladimír (1953): *Zásoba slovní a význam slov*. Praha, UK.
- ŠTÍCHA, František (2012): Miloš Dokulil and his theory of productivity in word-formation. *Korpus – Gramatika – Axiologie*, 6, 3–9.
- TAO, Jingning: *Mittelhochdeutsche Funktionsverbgefüge. Materialsammlung, Abgrenzung und Darstellung ausgewählter Aspekte*, Tübingen: Niemeyer (RGL 183), 1997.
- TLUSTÁ, Eva (1957): K substantivisaci adjektiv v češtině, zvláště v starším období spisovného jazyka. *Slovo a slovesnost*, 18, 3, 158–164.
- TRAUGOTT, Elisabeth Closs – Richard B. DASHER (2002): *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: CUP.
- VINTR, Josef (2001): *Das Tschechische. Hauptzüge seiner Sprachstruktur in Gegenwart und Geschichte*. München: Verlag Otto Sagner.
- VYKYPĚLOVÁ, Taťána (2013): Čeština „dlouhého 16. století“: kontexty. In: Robert DITTMANN et al.: *Studie k moderní mluvnici češtiny 3: Čeština a dějiny*. Olomouc: Univerzita Palackého, S. 26–41.
- WIESE, Heike (2009): Grammatical innovation in multiethnic urban Europe: New linguistic practices among adolescents. *Lingua*, 119, 782–806.
- WINHART, Heike (2005): *Funktionsverbgefüge im Deutschen. Zur Verbindung von Verben und Nominalisierungen*. Tübingen, 2005. Abrufbar unter: <http://deposit.d-nb.de/cgi-bin/dokserv?idn=974495387>.
- WITTENBERG, Eva, Martin PACZYNSKI, Heike WIESE, Ray JACKENDOFF, Gina KUPERBERG (2014): The difference between “giving a rose” and “giving a kiss”: Sustained neural activity to the light verb construction. *Journal of Memory and Language*, 73, 31–42.
- WOHLGEMUTH, Jan (2009): *A Typology of Verbal Borrowings*. Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- ZEMENOVÁ, Markéta (2012): Doslovný překlad, nebo adaptace? Způsoby překladu v období raného novověku v kontaktu německo-českém. *Listy filologické*, 135, 1–2, 125–151.
- ZIKÁNOVÁ, Šárka (2009): *Postavení slovesného přísudku ve starší češtině (1500–1620)*. Praha: Karolinum.

Im Literaturverzeichnis werden nicht die Literaturangaben wiederholt, die nur als „sekundäre Zitate“ in den Fußnoten erscheinen.